

**ID
Tamtamo No. 1**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 1

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank , konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

Laŭ la deziro de ID-anoj, ekde nun aperos pli-malpli ĉiumonate **Tamtamo**, nia revuo, por informi vin pri la disvolviĝo de la ID-projekto.

Novaĵoj en simpla Esperanto por ID-anoj kaj ID-subtenantoj.

Jen la programo de ID por la jaro 2000:

ENHAVTABELO**Jam okazis:****Ankoraŭ okazos:****Aliaj novaĵoj:****ID
タムタモ No.1**

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第1号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank , 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

ID会員の希望にしたがって、ID計画推進に関する情報を提供するため、これからだいたい毎月私たちの雑誌「タムタモ(太鼓)」が発行される予定です。

ID会員とID支持者たちのために易しいエスペラントで書かれたニュースです。

ここに2000年度ID計画を載せました。

目次[計画はすでに始まっています](#)[今後の計画](#)[その他のニュース](#)**本文**

ENHAVO

Jam okazis:

· en marto regiona ID-kurso en Assamo (Barato), en la lernejo de Jebra (ID2). La kurso, gvidata de Atilio, kunigis Maria, Tingoi, Meitei, Di kaj Bigendra (Nepalo) kun Jebra kaj la tuta instruist-aro de lia lernejo. Estis multe da entuziasmo kaj lern-emo. Ni povas antaŭvidi ke, en Assamo kaj ĝenerale en Barato, ID havas jam solidajn radikojn. Problemo estas la malfacila komunikado kun Tingoj kaj Meitei pro la politika situacio en Manipuro. Jebra far-ig-is belegajn ID-flagojn kiuj baldaŭ estos en Kosta-Riko, en Komilando (Rusio) kaj en Burkina Faso. Atilio faris kontakton kun loka esperanto-instruisto Razen, kiu pretas subteni la nepalajn kaj baratajn ID-anoj. Maria ankaŭ vizitis kun Di Siddharaj, en la okcidenta parto de Barato. Estas longa raporto de Jebra (partoj de ĝi estos en la TTT-ejo.

· ankaŭ en marto regiona ID-kurso en Kosta Riko (Mezameriko), en la sidejo de ARADIKES, la organizaĵo de inter aliaj la Brunka popolo (tiu de Jose Carlos). Gvidis la kurso denove Atilio kaj ankaŭ Antonio (por la komputila parto). Partoprenis Ruben, Andrea, Loida - el Gvatemalo - kaj Gilbert, Maria-Olga kaj Jose Carlos el Kosta Riko. Estis vizitoj al indiĝenaj komunumoj, kiuj tre bone reagis al la vizio de ID. Ĉiuj partoprenantoj progresis multe. Du gravaj projektoj de ili estas la interkontinenta ekoturisma projekto (kontakto Ruben) kaj la lukto kontraŭ la Boruca-baraĵo en Brunkio (kontakto Gilbert). La partoprenintoj faris gravan liston da konsiloj por la plibonigado de la projekto.

· samtempe estis 5-taga kurso de Esperanto en Narwal, gvidata de Sylvain. Lernis sufiĉe bone la lingvon Bessie, Christophe, Simone, Gerrit-Jan (la dun-avo), Margreet (de ISIS) kaj Judith (la prononc-instruistino). Nun funkcias la ID-oficejo parte en Esperanto kaj ankaŭ ili progresas.

· Katalin pasint-semajne prezentis la projekton en Tromsøe (Norvegio) al granda scienca kongreso pri indiĝenaj lingvoj kaj edukado por paco.

Ankoraŭ okazos:

· de la 22-a ĝis la 28-a de majo en Nederlando: transkultura kurso por la ID-instruistoj. La celo estas (helpe de ISIS, transkultura nederlanda konsil-entrepreno) plie lerni komuniki inter malsimilaj kulturoj. Tiu aspekto gravas kaj ni deziras plie uzi la multkulturan riĉecon dum la ID-kursoj. Post la kurso restos Antonio dum tri semajnoj en Nederlando por

計画はすでに始まっています

· 3月からアッサム地方(インド)のID講習会がジェブラ(ID2)さんの学校ではじまりました。アティリョさん指導の講習会は、マリア、チンゴイ、メイテイ、ディ、ビゲンドラさん(ネパール)達をジェブラさんと彼の学校の全講師集団にまとめました。

興奮と学習意欲がとてもありました。アッサム地方、インド中にIDはすでにしっかりした根をもっていることが、予想できます。問題は Manipul 州の政治的状況のためチンゴイ、メイテイさんたちとの通信が難しいことです。ジェブラさんはとても美しいID旗をつくりました。それらはコスタリカ、コミ共和国(ロシア)、ブルキナ・ファソ(アフリカ)でやがて目にするでしょう。アティリョさんはネパールとインドのID会員らの支援を準備しているエスペラント講師ラゼンさんとのコンタクトをしました。マリアさんもインド西部のディ・シッダラさんを訪ねました。ジェブラさんの長文の報告があります。(その一部がホームページに出ます。)

· 3月にも地方ID講習会がコスタリカ(中米)、アラディケスさんの本拠地で、他の先住民がまじって(ホセ・カルロスさんの)ブルンカ人組織で行われました。講習会は再びアティリョさんそしてアントニオさん(コンピュータ部担当)も指導しました。

グアテマラからルーベン、アンドレア、ロイダさんらが、コスタリカからヒルベルト、マリア・オルガ、ホセ・カルロスさんらが参加しました。IDのビジョンにとっても反応がよかった先住民共同体への訪問をしました。全参加者たちはとても進歩しました。二つの重要な計画は大陸間エコ観光計画(問い合わせはルーベンさんに)とブルンキオでのボルツァ・ダムに対する闘争(問い合わせはヒルベルトさんに)です。参加者は計画改善のための助言の重要リストをつくりました。

· 同時にナーワルでエスペラント5日間講習会が行われ、シルバインさんが指導しました。ベシ、クリストフ、シモーヌ、ゲリ・ジャン、マルグリート(ISIS)、ジュディス(発音講師)さんらが十分よく学びました。今ID事務所は部分的にエスペラント語で動いており、彼らも進歩しています。

· カタリンさんは先週トロンセ(ノルウェー)で先住民言語と平和教育についての大きな科学大会に対して計画を提案しました。

今後の計画

· オランダで5月22日から28日までID講師向け異文化講習会が行われます。目的は(オランダの異文化交流コンサルタントISISの助けをかりて)異文化間のコミュニケーションをもっと学ぶことです。その面は重要であり、我々はID講習会の間さらに多文化的豊かさを用いたい。講習会の後アントニオさんはホームページの公開部分を仕上げるため3週間オランダに残るつもりです。(講習会の際)講師は生活状況をよく理解するためますます頻りにID会員の地域を訪れるようになるでしょう。

· 6月20日から7月1日までブルキナ・ファソ(アフリカ)で地域ID講習会。ファティさんとハリマトウさん(ブルキナ・ファソのティン・ヒナン)そしてハバイエス

prilabori la publikan parton de la TTT-ejo. La instruistoj pli kaj pli ofte vizitos (okaze de kursoj) la regionojn de la ID-anoj por pli bone kompreni la viv-situaciojn.

- de la 20-a de junio ĝis la 1-a de julio en Burkina Faso (Afriko): regiona ID-kurso. Kunorganizas Fati kaj Halimatou (Tin Hinan en Burkina Faso) kaj Habaye (Tidawt en Maŭritanio). Partoprenos (krom tiu triopo): Zeinabou, El Hadji kaj pli malpli 12 novaj interesuloj el diversaj popoloj. La situacio en Afriko estas ne komparebla kun tiuj de la aliaj kontinentoj, ĉar la plej multaj popoloj ne vidas sin kiel indiĝenaj popoloj. La celoj de la kurso estas plilarĝigi la bazon de la projekto en tiu regiono de Afriko. Ankaŭ Raoul, esperantisto el Togolando, kungvidos (kune kun Sylvain kaj Katalin) la kurson, kaj subtenos la okcident-afrikan reton poste.
- de la 25-a de junio ĝis la 5-a de julio en Komilando (Rusio): regiona ID(filtro-)kurso organizata de Vasilij (Komilando) kaj Aleksandro kun la apogo de Sylvain (kiu fine de la kurso vizitos Komilandon). La celoj estas elekti la rusparolantajn partoprenantojn por ID3, prepari ilin al ID3 (ja oni en Rusio ne uzas la latinan alfabeton kaj la Esperantaj vortoj estas malpli facile lern-eblaj por rusparolantoj) kaj plifortigi la projekton en Komilando mem (Vasilij lanxcis Esperanto-klubon).
- fine de julio en Tel-Avivo (Israelo) prezentos Atilio la projekton dum la Universala Kongreso de Esperanto.
- ankaŭ fine de julio en Ĝenevo (Svislando) ĉe la UN-ejo, prezentos Sylvain, Katalin, Antonio kaj Jose Carlos dum la semajno de la UN-Laborgrupo por la Indiĝenaj Popoloj. Tiu evento gravas ĉar ĝi pruvos ke ID ne estas plu ideo sed fakto! Jebra, Clotilde, Vasilij kaj Loida reprezentos la ID-anojn uzantajn la kvar pontolingvojn, kaj ĉiutage diskutos kaj kontaktos la aliajn ID-anojn. Do ĉiu ID-ano havos sian 'ambasadoron', kiu daŭre perkomputile estos en kontakto kun la aliaj ID-samlingvanoj, kaj raportos al ili!! Sylvain kaj Jose Carlos kontaktos novajn interes-ulojn. Katalin gvidos kurson de Esperanto por subteni la ID-anojn kaj interesi la nov-ulojn. Ankaŭ diversaj aliaj ID-anoj ĉe-estos: Hafsa, Ruben, kaj espereble Maria... Sci-igu al ni se vi iros...
- de la 6-a ĝis la 27-a de aŭgusto okazos ID-3 en Narwal en Nederlando, por espereble 20 novaj ID-anoj (inter aliaj el Barato, Burkina Faso, Butano, Gvatemalo, Maroko, Maŭritanio, Meksiko, Nepalo, Niĝero, Nikaragvo, Ruando kaj diversaj partoj el Rusio).
- verŝajne en novembro: kunlaborada programo de NCIV kaj ID ('Tam-tam on Cyberspace') por subteni indiĝenajn ĵurnalistojn en iliaj kontaktoj kun la okcidenta gazetaro. Ni esploros kiel uzi Interreton pli efike. Promesplena programo estas ĝi, sed verŝajne en la angla. Se vi estas interesata, bonvolu kontakti Sylvain.
- en decembro en Panamo (organizata de NCIV kaj de organizaĵo de la Kuna popolo) granda sendependa indiĝena konferenco (Konferenco de la Jar-milo) por taksii la rezultojn de la unua duono de la UN-jardeko por la indiĝenaj popoloj. ID estos invitata kiel grava projekto kaj ni povos prezenti kaj uzi ĝin simile kiel en Ĝenevo.
- en januaro 2001 (ĉu en Nederlando, ĉu en Svislando?): ID4?
-

ん(モーリタニアのテイドート)が協力して開きます。(その3人組の他に)参加予定は、ゼイナボウさんエル・ハジさんとさまざまな民族の12名前後の興味を持った人たち。大部分の諸民族は自分たちを先住民族と見なしていないため、アフリカの状況は他大陸とは比較できません。講習会の目的はアフリカ地域における計画の基礎をより広げることです。トーゴランドのエスペランチストであるラオウルさんも(シルバインさんとカタリンさんといっしょに)講習会を共同指導し西アフリカ・ネットを後で支えるでしょう。

・ コミ共和国(ロシア)、6月25日から7月5日までシルバインさん(講習会が終わったらコミ共和国訪問予定)に支えられてワシリさん(コミ共和国)とアレクサンドロさんが組織した地域ID(フィルター)講習会。目的はロシア語を話すID3参加予定者の選出、ID3に対しての準備(だいたいロシアではラテン文字は使わないんだから、エスペラント単語はロシア語話者にとってより難しい)、コミ共和国当地で計画を(ワシリさんはエスペラント・クラブを立ち上げた)強化することです。

・ テル・アビブ(イスラエル)、7月下旬アティリヨさんはエスペラント世界大会でID計画を紹介する予定です。

・ ジュネーブ(スイス)、7月下旬にも国連施設でシルバインさん、カタリンさん、アントニオさん、ホセ・カルロスさんもUN先住民作業部会週間に紹介予定です。IDがもはや観念ではなく事実であることを、そのイベントは証明するであろうから、それが重要なのです! ジェブラさん、クロチルデさん、ワシリさん、ロイダさんは四つの橋渡し言語を使うID会員を代表する予定ですし、他のID会員と毎日討論し接触するでしょう。だからめいめいのID会員は、引き続きコンピュータで他のID同一言語使用者たちとコンタクトする自分の「大使」を持ち、彼らに報告するでしょう!!シルバインさんとホセ・カルロスさんは新しく興味を持った人たちとコンタクトをするでしょう。カタリンさんはID会員を支え新人に興味を持たせるためのエスペラント講習会を指導する予定です。他のID会員も出席するでしょう、たとえばハフサさん、ルーベンさん、たぶんマリアさん...。もしあなたが行くつもりなら我々に知らせて下さい。

・ 8月6日より27日までID3が、たぶん20名の新しいID会員(インド、ブルキナ・ファソ、ブータン、グアテマラ、モロッコ、モーリタニア、メキシコ、ネパール、ナイジェリア、ニカラグア、ルアンダ、ロシア各地)のためオランダのナーワルで開催予定。

・ おそらく11月、西側の雑誌とコンタクトのある先住民ジャーナリストを支持するためのNCIV(サイバー・スペースのタムタモ)とID共同作業プログラム。我々はより効果的なインターネットの使い方を探るでしょう。有望なプログラムはそれがありますが、おそらく英語でおこなわれるでしょう。もし興味があればどうぞシルバインさんに連絡して下さい。

Aliaj novaĵoj:

· estiĝas nun bona ekvilibro inter la regionaj kursoj kaj la tri-semajnaj kursoj (en kiu kulturoj de diversaj kontinentoj renkontiĝas kaj amikiĝas).
 · ID iĝas pli kaj pli sendependa de Narwal. La infano malrapide sen-depend-iĝas de la patrino....
 · pri la mono: ni povas pli malpli diri ke la kostoj por la unua parto de la projekto (ĝis nun) estas pagataj de la sponsoroj (brave Bessie!!!). Por la programo de tiu jaro (ekde nun) bezonas ID pli malpli 200 000 USD. Do bonvolu sendi bonan energion....kaj apogon al bessie.schadee@usa.net.
 · estas nova instruistino, kiu parolas la hispanan kaj la anglan: Ana Montesinos: bonvenon, Ana!

TAMTAMO No. 1
www.idnetwork.nl/tamtamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
 Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
 Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
 Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝuldas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:

· 先住民のための国連10年の前半を評価するために12月にパナマで(NCIVとクーナ人組織によって組織された)大きな独立先住民会議「千年会議」開催予定。IDは重要な計画として招待されるでしょう。そして我々はジュネーブで行われたのと似たようにそれを紹介し活用することができるでしょう。
 · 2001年1月(オランダかスイスで):ID4
 · ?

その他のニュース

· 地方講習会と3週間講習会(ここでは様々な大陸の文化が出会い親密になる)の間のバランスがよくなりました。
 · IDはますますナーワルから独立しています。子供はしだいに母親から独立していく....
 · 財政面について:計画の第一部(現在までの)のコストがスポンサー(ベシさんブラボー!!!)によって支払われたと我々はだいたい言える。その年の(現在から)プログラムのためIDは約20万ドルを必要としている。だからどうかカンパを送って下さい...そしてbessie.schadee@usa.netを支えて下さい。
 · 新しい講師がいます。スペイン語と英語を話します。アナ・モンテシノスさんです。ようこそアナ!

タムタモ 第1号
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
 Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
 Bessie SCHADEE, 出版顧問
 Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します! あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:

E-pošto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-pošto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 1
www.idnetwork.nl/tamtamo

電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第1号
www.idnetwork.nl/tamtamo

**ID
Tamtamo No. 2**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 2

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank , konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO

1. Ĉu la ID-projekto apartenas al la mondo de la indiĝenoj aŭ al la mondo de la esperantistoj?
2. La rolo de onkloj
3. La diferenco inter regionaj kursoj kaj trisemajnaj ID-kursoj en Eŭropo
4. ID-novaĵoj

ENHAVO

1. ĉu la ID-projekto apartenas al la mondo de la indiĝenoj aŭ al la mondo de la esperantistoj?
Dum la regiona kurso en Kosta Riko, Ruben Ortiz (ID1,

**ID
タムタモ No.2**

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第2号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank , 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次

1. [ID計画は先住民世界とエスペランチスト世界のどちらに属しますか？](#)
2. [オンクロ\(おじさん\)たちの役割](#)
3. [地域講習会とヨーロッパ3週間ID講習会との違い](#)
4. [IDニュース](#)

本文

1. ID計画は、先住民の世界と エスペランチストの世界のどちらに属しますか？
コスタリカでの地域講習会が開催されている時に、ルーベン・オルティス (ID1、キチン・コノヘル-グアテマラ)はその重要な質問を行いました。答えはまったく明白であり、それぞれのIDチームが同意しまし

(ĉiam organizataj de kaj kaj la sur-lokaj ID-antoj) diversajn gravajn rolojn. Ili - depende de la situacioj - povas utili kiel:

1. filtro por kandidatoj al la trisemajnaj ID-kursoj
2. enradikiĝo de ID en la regiono mem (avantaĝo de la ?hejmeca? etoso)
3. subtenado kaj progresigado de la ID-antoj
4. ambasadorado al surlokaj indiĝenaj komunumoj
5. okazo de rekta spertiĝo de la indiĝenaj realoj por la ID-team-anoj
6. okazo finance subteni membro-organizaĵon kiu gastigas la kurson en propra ?liber-igita? indiĝena teritorio
7. ili ebl-igas trejni kandidatojn aŭ helpantajn surlokajn esperantistojn aŭ komputilspecialistojn por daŭrigi la progreson
8. ili permesas al pli da reprezentantoj de unu popolo partopreni la ID-programon (ja en la kursoj en Eŭropo ne estas sufiĉe da loko por ĉiuj kandidatoj)

Konklude, ambaŭ formoj havas siajn avantaĝojn kaj ni nepre daŭre uzu kaj disvolv-igu ambaŭ ilin.

4. ID-novaĵoj:

- *MSN Messenger 2.2* (komputila babil-programon). Pluraj ID-antoj uzas nun MSN (komputila babil-programon) por rekte 'paroli' unu kun la alia mal-multe-koste. Kiu volas partopreni la sistemon povas rigardi ĉe www.hotmail.com. Ni baldaŭ proponos regulajn momentojn por rendevui sur-rete. Kontakto nin se vi bezonas helpon...
- kurso en Burkina Faso. En la kurso en Burkina Faso, partoprenos pli-malpli 14 novaj 'ambasadoroj' kaj 6 'ID-antoj'. Ili devenos el Niĝerlando, Burkina Faso, Maŭritanio, Benino, Togolando, kaj eble eĉ el Ruando.
- kurso en Komio: Kunorganizata de ID kaj de Vassilij Kisselev (ID1 ? ICCF organizaĵo), ĝi bonvenigos pli malpli 15 novajn kandidatojn, kiuj lernos la bazon de Esperanto kaj pli bone komprenos kion celas la ID-programo. Kvar aŭ kvin el ili partoprenos la venontan kurson en Wassenaar.
- decido pri la tria ID-kurso en aŭgusto. La 18-an de junio, ni decidis ĉu la tria ID-kurso en aŭgusto povos okazi aŭ ne.

TAMTAMO No. 2
www.idnetwork.nl/tamamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

de la ID-aktivistoj (kiuj estas organizataj de kaj kaj la sur-lokaj ID-antoj) diversajn gravajn rolojn. Ili - depende de la situacioj - povas utili kiel:

- 1) 3週間ID講習会への候補者の選定。
- 2) 地域自体にIDを根付かせること。(＜家庭的な＞雰囲気の利点)
- 3) ID活動家の支持と進歩。
- 4) 地域先住民共同体に対する大使的活動。
- 5) IDチーム会員にとっての先住民の現実の直接的経験の機会。
- 6) 先住民の自分の＜解放区＞での講習会を世話する参加組織を財政的に支援する機会。
- 7) 候補者、協力する地元エスペランチスト、コンピュータ専門家たちを訓練し向上させることができます。
- 8) ひとつの民族からより多くの代表にIDプログラムの参加を認めます。(確かにヨーロッパの講習会はずべての候補にとって場所が十分というわけではありません)

結論をいえば、両方の形はそれぞれ利点を持っているので、今後もこの両方を実施し発展させていきましょう。

4. IDニュース:

- MSNメッセンジャー2.2 (コンピュータ会話ソフト)。複数のID活動家は、現在MSNを安い費用でお互いが直接＜会話＞するために使っています。そのシステムに参加希望の方はwww.hotmail.comを参照してください。私たちはインターネットによる定時交信を、近いうちに提案します。疑問があれば、私たちに連絡して下さい。
- ブルキナ・ファソでの講習会。ブルキナ・ファソでの講習会に14名ほどの新しい＜大使＞と6名の＜ID活動家＞が参加予定です。参加者はナイジェリア、ブルキナ・ファソ、モーリタニア、ベナン、トーゴ、たぶんルワンダからの出身になるでしょう。
- コミ(ロシア連邦コミ共和国)での講習会: IDとワシリー・キセレフさん(ID1、ICCF組織)との共催で、エスペラントの基礎を学びIDプログラムの目的への理解を深める約15名の候補者を迎えます。その中の4～5名はヴァセナールでの次回講習会に参加します。
- 8月の第3回ID講習会についての決定: 6月18日に私たちは8月の第3回ID講習会が開けるかどうか決定する予定です。

タムタモ 第2号
www.idnetwork.nl/tamamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 2
www.idnetwork.nl/tamtamo

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第2号
www.idnetwork.nl/tamtamo

ID
Tamtamo No. 3

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 3

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj
kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numero

Interreta versio ĉe:
www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn litigitajn al
TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al
ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al
iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86
469

En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469

Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO
0366 1864 69, mencio ID

Pere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO

1. La unua ID-regiona kurso en Burkina Faso (Afriko): novaj kolegoj-ambasadoroj partopren-emas! - Pri la regiona kurso por franc-parolantoj
2. Ankaŭ en Komilando (Rusio) stariĝis nova generacio! - Pri la regiona kurso por rus-parolantoj.
3. Nun okazas en Ĝenevo grava ID-evento;

ID
タムタモ No.3

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第3号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。

インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661
86 469

ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86
469

オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO
0366 1864 69, 名義 ID

世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう!

目次

1. [ブルキナファソ\(アフリカ\)での最初の地方講習会:新しい親善大使が参加します! - フランス語を話す人のための地方講習会について](#)
2. [コミ共和国\(ロシア\)でも新しい講習が立ち上がりました- ロシア語を話す人のための地方講習会について](#)

do restu en kontakto!

4. ID-novajtoj:

- honoron al du gravaj ID-intoj kiuj antaŭ ne longe mortis: Effad Amoud kaj Gaspard Sebalinda
- kiam okazos ID-3?
- grandaj ŝanĝoj en Narwalo
- sukcesplena labor-semajno por la ID-teamo.

ENHAVO

1. **La unua ID-regiona kurso en Burkina Faso (Afriko):** novaj kolegoj-ambasadoroj partopren-emas! - Inter la 20-a kaj la 30-a de junio gvidis Sylvain Lelarge kaj Katalin Smideliusz ID-kurson por dekkvin reprezentantoj de dek organizajtoj, plejparte tuareg-aj, sed ankaŭ peul-aj kaj be-aj. TIN HINAN, organizajto por la disvolviĝado de nomadaj virinoj, gastigis la kurson. La kursgvidantojn helpis Jean Codjo, esperantisto el Benino. Krom la Esperanto-kurso, pri kiu respondecis Katalin, estis detala prezentado de la projekto kaj viglaj diskutoj pri:

- kiu estas la rolo de ID-ambasadoro?
- kiel plej bone enkonduki la projekton al kolegoj?
- kiel transkulture pensi kaj komuniki?

La neeviteblaj interkulturaj miskomprenoj dum la kurso mem ebligis al la ĉeestantoj malkovri la vid- kaj sent-punktojn unu de la aliaj. Fine de la kurso, apog-emis ĉiuj la projekton, kaj amikoj iom triste dis-iĝis. Certe pluraj re-renkontiĝos dum ID-3.

2. **Ankaŭ en Komilando (Rusio) stariĝis nova generacio!** - Inter la 25-a de junio kaj la 8-a de julio 2000, okazis en Syktyvkar grava regiona ID-kurso, en la Komia Respubliko (nordo de Rusio). La kurso estis plejparte organizata de Vasilij Kiselev (ID1 - Komia popolo). La kursejo estis la Finn-Ugra kultura centro. Amikiĝis ok partoprenantoj el kvar popoloj: la komia, la vepsa, la maria kaj la

3. **現在ジュネーブで重要なID-行事が開催されています;どうぞご連絡ください**

4. IDニュース

- **最近亡くなった2人のIDメンバーに栄誉を:** Effad Amoud と Gaspard Sebalinda
- ID3はいつ開催されるか?
- ナワール語学学校での大きな変化
- IDチームの完全に成功した作業週間

本文

1. **ブルキナファソ(アフリカ)での最初の地方講習会:** 新しい親善大使が参加します! - 6月20日から30日の間に、大部分はトゥアレグ人で、peul人やbe人もいる10の組織の15人の代表のためのID講習会をSylvain Lelarge と Katalin Smideliusz が行いました。遊牧民の女性の発展のための組織である TIN HINAN が講習会を招待しました。講師を、ベニンのエスペランティストである Jean Codjo が補助しました。エスペラント講習会だけでなく、Katalin は、質問にも答え、プロジェクトの詳細な紹介があり、次のことについての活発な議論がありました:

- ID大使の役は誰がするのか?
- 仲間へプロジェクトをどう上手に案内するのか?
- どのように文化を越えて考え、コミュニケーションをとるのか?

講習中の避けられない文化交流からの誤解は、出席者に互いの見地や感性を明らかにすることができました。講習の終わりには、プロジェクトの全てを進んで支持をし、少し悲しい別れとなりました。ID3には確実に何人かは会うことでしょう。

2. **コミ共和国(ロシア)でも新しい講習が立ち上がりました** - 2000年6月25日から7月8日の間、コミ共和国(ロシアの北)の Syktyvkar で、重要な地方ID-講習会が開催されました。講習会は、大部分を Vasilij Kiselev (ID1 - コミ人) によって設立されました。講習所はフィン-ウゴル文化センターでした。四つの民族: コミ人、ヴェブサ人、マリ人、カレル人からの8人の参加者と親しくなりました。Aleksandro Melnikov がエ

se vi estas interesata tiel partopreni, kaj rete atingebblas dum tiu ĉi semajno, bonvolu sciigi al Antonio (idreto@racsa.co.cr). La temo de tiu ĉi jaro estas ?infanoj kaj gejunuloj?.

4. ID-novajtoj:

· **honoron al du gravaj ID-intoj kiuj antaŭ ne longe mortis: Effad Amoud kaj Gaspard Sebalinda.** malaperis tro frue, pro trafikakcidento, Effad Amoud. Effad estis grava aktivulo de TILALT, tuarega organizaxo en Agades (Niĝerlando), kaj aktive subtenis la projekton ekde ties unuaj monatoj. Kvankam ni ne persone renkontis lin, ni fariĝis kolegoj kaj amikoj per kaj tra nia frukto-dona korespondado. Lia subita morto ne nur kaŭzis grandan mankon en la tuarega organizaxaro, sed ankaŭ malhelpis pluraj ID-antojn partopreni la ID- regionan kurson en Ouagadougou. Niaj pensoj iras al ĉiuj liaj kolegoj, amikoj kaj familianoj, kaj precipe al Zeinabou Aboubacar Marice kaj El Hadji Ouma (ID2). kelkajn tagojn antaŭe for-pasis post longega malsano Gaspard Sebalinda. Ĉiuj kiuj konis tiun ege afablan kaj ĝentilan ĉef-aktivulon de la Batva-organizaxo ABDR en Ruando, profunde bedaŭros lian malaperon. Ni mem tre ĝuis lian partoprenon je ID1, kaj elkore amikiĝis kun li. Lia ĉeesto estis trankvila kaj bonhumora, kaj lia evidenta ligo kun la naturo spegulis profundajn konon kaj saĝecon. Niaj subtenaj deziroj flugas al liaj familianoj, kolegoj kaj amikoj, kaj precipe al Clotilde Musabeyesu (ID1), kiu pro tiu malfeliĉajxo ne partoprenos la semajnon de la UN-Laborgrupo en Ĝenevo.

· **kiam okazos ID-3?** La respondo estas klara: kiam estos mono en la kaso. Tio evidentas, sed tamen estas kelkaj komentoj bonvenaj: la du ŝlosil-vortoj de nia projekto estas: ?pasio? kaj ?pacienco? ; ni saĝe ludu kun la tempo, kaj ni ne endanĝerigu la projekton per tro hastaj paŝoj. En la jaro 2000 ne estos do mond-skala ID-kurso, sed la aliaj eventoj almenaŭ samvalore gravis por la pli-

Ruben, Halimatou, Siddharaj, Di, El Hadji, Zhenia, Mariaも参加するでしょう。さて、もし、あなたが、参加することに興味を持つならば、今週、ネットで連絡できます、Antonio (idreto@racsa.co.cr)までご連絡ください。今年のテーマは、少年と青年です。

4. IDニュース

· **最近亡くなった2人のIDメンバーに榮譽を: Effad Amoud と Gaspard Sebalinda** 交通事故のため、Effad Amoudが、あまりにも早くお亡くなりになりました。Effad は、Agades (ニジェール共和国)のトゥアレグ人の組織であるTILALT の重要な活動家でした。我々は、個人的には彼を知り合いではないですが、成果のある交流を通じて、仲間であり、友人です。彼の不慮の死は、トゥアレグ人の組織の大きな損失であるばかりでなく、Ouagadougou で IDメンバーが、ID地方講習会に参加するのに障害となりました。我々の考えは、彼の仲間、友人の全員、家族、そして、特に、Zeinabou Aboubacar Marice と El Hadji Ouma (ID2) に行き渡りました。数日後に、Gaspard Sebalinda が、長い闘病生活の後に亡くなりました。とても愛想が良くて、ルワンダのバトバ人組織 ABDR の紳士的な活動家リーダーであることを知っている人は、彼の死をととても惜しみました。我々は、ID1での彼の参加をととても楽しみ、彼ととても親くなりました。彼が出席する時は、心がなごみ、彼にはユーモアがあり、その性質をもった彼の組織には、深い知識と知恵が反映されていました。我々の望みは、彼の家族、仲間、友人に来て欲しいということです、特にこの不幸のためにジュネーブの国連-作業部会の一週間に参加できなかった Clotilde Musabeyesu (ID1) には来て欲しいと思います。

· **ID3はいつ開催されるか?** 答えは明らかです: 金庫の中にお金があるかどうかということです。これは明白なことです、しかし、好ましいことがあります: 我々の鍵のことは、二つあります: 情熱と忍耐; 賢く時間を使いましょう、そして急ぎすぎることによってプロジェクトを危険に巻き込まないようにしましょう。2000年には、世界規模のID講習会がないでしょう、しかし他のイベントは、すべてのプロジェクトをより安定した状

stabil-igado de la tuta projekto. Ni tamen planas ID3 venontan januaron (2001), kaj dediĉos tiujn venontajn monatojn pro la trovado de sponsoroj kaj de la plej bonaj kurs-kondiĉoj.

· **grandaj ŝanĝoj en Narwal:** Bessie Schadee, la estrino kaj unua iniciinto de nia projekto, decidis forlasi sian postenon de direktorino de Narwal. Tiel ŝi povos ripozi, kaj ankaŭ dediĉi pli grandan parton de sia tempo por ID. Bessie per Narwal lanĉis kaj nutris ID-on dum ĝia unua kresk-periodo. Tiu ŝanĝo signifas ke Narwal ne plu tiel povos protekti la ?idon? kiel antaŭe. Nun estas la momento por paŝi per propraj kruroj! Narwal restos ja la unua nesto de ID, kaj tre speciala kaj kara renkont-loko, sed eble ne la nura kursejo por la mond-skalaj ID-kursoj. Ni deziras al Bessie kuraĝon kaj forton en tiu ŝanĝ-procezo, kaj multe da plezuro en ŝia nova vivo.

· **sukcesplena labor-semajno por la ID-teamo:** aprile kunvenis en Narwalo la tuta ID-teamo. Ni interŝanĝis ideojn kaj spertojn kaj multe pripensis pri la diversaj aspektoj de la projekto kaj ties perspektivoj. Ni dediĉis grandan atenton al la transkultura komunikado, kiel plenskala tria instrumento de la ID-ambasadoro krom Esperanto kaj la modernaj komunik-iloj. Decidiĝis ke tia semajno certe ĉiujare okazu, eble estontece kun kelkaj el la plej spertaj kaj aktivaj ID-ambasadoroj.

TAMTAMO No. 3

www.idnetwork.nl/tamtamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

ŝtatojn al la tuta projekto. Ni tamen planas ID3 venontan januaron (2001), kaj dediĉos tiujn venontajn monatojn pro la trovado de sponsoroj kaj de la plej bonaj kurs-kondiĉoj.

· **ナワール語学学校での大きな変化** 我々のプロジェクトを最初に教授した人で理事長のベシ・スハデは、ナワール語学学校の校長の地位から離れることを決めました。そのようにして、彼女は休息をとることができ、IDのために自分の時間の時間の大部分を専念することができます。ナワール語学学校で彼女は、IDの最初の成長期に、IDを開始し、育てました。この変化は、ナワール語学学校が、もはや以前のようにわたしたちの活動を支えることはできないことを意味します。今は、自分の足で歩く時です。ナワール語学学校は、IDの最初の拠点として、そして、特別で貴重な出会いの場として、記憶に残ることでしょう、世界規模のID講習会のための単なる講習所とはならないでしょう。我々は、ベシに、この変化のプロセスで勇気と力を持つことを願い、彼女の新しい生活に多くの幸があることを祈念しています。

· **IDチームの完全に成功した作業週間:** 4月にナワール語学学校で、全IDチームが、会合をしました。私たちは、考えや経験の情報交換をし、プロジェクトの局面とその展望について、色々と考えました。私たちは、エスペラントと現代の通信手段以外のID大使の重要な三つめの道具として、異文化コミュニケーションに大きな注意を払いました。このような作業週間は、確実に毎年開催することを決めました、将来的には最も経験があり、積極的なID大使と開催することになるでしょう。

タムタモ 第3号

www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novajxojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 3
www.idnetwork.nl/tamtamo

です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです：

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第3号
www.idnetwork.nl/tamtamo

ID
Tamtamo No. 4

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 4

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ID
タムタモ No.4

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第4号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**ENHAVTABELO**

1. **Bonaj rezultoj atingitaj en Ĝenevo: en la UN-konstruaĵo, ID pruvis sin efika dum la semajno de la UN-laborgrupo por la Indiĝenaj Popoloj, fine de julio 2000**
2. **ID sendependiĝas de Narwal kaj ek-starantas per propraj kruroj; tamen la procezo iom daŭras**
3. **ID3 prokrastita ĝis la somero, sed tre gravaj kerntagoj en januaro: promesplena perspektivo en somera Hungario, kaj momento de la vero en vintra Nederlando**
4. **ID-novaĵoj:**
 - a. **Bessie Schadee operaciigis la 21-an de decembro**
 - b. **ni bonvenigu nian novan teamaninon Snjezdana**

1. **よい結果がジュネーブにやってきました: 国連施設において、IDは2000年7月の終わりに先住民族のための国連-作業グループの週間に、IDが効果的であることを証明しました。**
2. **IDは、ナーワルから独立し、自分の脚で立ち上がり始めました;しかし、プロセスが少し続いています...**
3. **ID3は、夏まで延期されたが、1月に非常に重要な「核心となる日」:夏のハンガリーの有望な見通しと冬のオランダでの真実の瞬間**
4. **ID-ニュース:**
 - a. **ベシ・スハデが、12月21日に手術しました。**

Cimic

c. Clotilde Musabeyesu ekis kun la helpo de ID la projekton Sebalinda

d. planoj por disvolvi regionajn kursojn

e. ID premiita dum la Universala Kongreso de Esperanto, kaj apogata de scienca fondaĵo *Esperantic Studies Foundation* (ESF)

f. la Komikongreso: modelo por politika agado? (Vasili Kiselev, ID1)

g. lukto kontraŭ la Boruca baraĵo en Kostariko (Gilbert Gonzalez Maroto, ID1)

h. lasta (bonega) novaĵo (tra Jose Carlos Morales, ID1): la *Daŭra Forumo* de indiĝenaj popoloj ĉe UN estas adoptita!

b. 新しいチーム員であるSnjezana Cimicを歓迎しましょう。

c. Clotilde Musabeyesuが、IDの支援で、「セバリンダ計画」を始めた。

d. 地方の講座を広めるための計画

e. IDは、世界エスペラント大会期間中に受賞し、学術基金のエスペラント研究基金(ESF)に支援を受けました。

f. コミ(民族)会議: 政治的行動のためのモデル (Vasili Kiselev, ID1)

g. コスタリカのボルカ・ダムに対する闘争 (Gilbert Gonzales Maroto, ID1)

h. 最後の(すばらしい)ニュース(ホセ・カルロス・モラレス, ID1を通して): 国際連合で、先住民族の「恒久的フォーラム」が採択されました。

本文

ENHAVO

1. **Bonaj rezultoj atingitaj en Ĝenevo:** en la UN-konstruaĵo ID pruvis sin efika dum la semajno de la UN-laborgrupo por la Indiĝenaj Popoloj, fine de januaro 2000. Nur unu jaron post la oficiala lanĉado en la sama konstruaĵo, ID kapablis kunigi ĉirkaŭ komunan tablon ID-ambasadorojn el la 4 pontlingvaj regionoj. Inter aliaj Ruben, Vasili, Fati kaj Jebra (do Majao el Gvatemalo, Komio el Rusio, Tuaregino el Burkina Faso kaj Bodo el Barato), komunikis esperante kaj povis profiti de la porteblaj komputiloj en ĉiuj pontlinvoj, instalitaj de ID en oficejo apud la granda salono. Loĝi kune en "Mandat International", kiu estas centro tute dediĉita al la indiĝenaj popoloj, estis tre bone. Ni faris kontaktojn ankaŭ kun novaj eblaj partneroj kaj partoprenontoj. Estiĝis planoj por regionaj kursoj por la venontaj jaroj: por la jaro 2000: en Gvatemalo, Komio kaj Barato, kaj en 2001 por Vietnamo, Pacifiko, Ruando kaj la perua Amazono. ID planas ĉiujare dum la semajno de la Laborgrupo apogi siajn anojn en Ĝenevo.

2. **ID sendependiĝas de Narwal ?** kaj ekstarantas per propraj kruroj. Evidentiĝis dum la printempo kaj somero ke la duobla direktora labropremo de la Narwal Lingvoinstituto kaj de ID estis tro por Bessie. Ŝi decidis forlasi sian estran postenon de Narwal por dediĉi sin plie al ID, kaj iel rekonstrui sian sanon post dudek jaroj da ege laciga laboro. Sekve estas Narwal nun gvidata de alia direktoro kaj devas ID esti sufiĉe forta por stari per propraj kruroj. Ĝi kapablas nun interesigi gravajn partnerojn kiel la ITU (International Telecommunication Union), la Ruĝa Kruco, kaj por

1. **よい結果がジュネーブにやってきました:** 国連施設において、IDは2000年1月の終わりに先住民族のための国連-作業部会週間に、IDが効果的であることを証明しました。同じ施設の中で正式に開始してからわずか1年で、IDは4つの橋渡し言語の地域からの共通のひとびとであるID大使の周辺で力をあわすことができました。Ruben, Vasili, Fati, Jebraの間でお互いに(つまりグアテマラのマヤ人、ロシアのコミ人、ブルキナファソのトアレギン人、インドのボド人のお互いに)エスペラントで交流し、大きなサロンのそばの事務所の中でIDによって取り付けられた、すべての橋渡し言語の携帯用コンピュータによって益を得ることができました。先住民族に完全にまかせているセンターである「Mandat International」の中で共に生活できて、とてもよかったです。我々は新たに参加しそうな人と参加する予定の人とも接触をしました。今後の年に対し地方の講習会の計画がありました: 2000年に対してはグアテマラ、コミ、インド、2001年にはベトナム、太平洋、ルアンダ、ペルーのアマゾンでした。IDは、毎年、国連の作業部会週間の間、ジュネーブの中でIDメンバーに依存すると計画しています。

2. **IDは、ナーワルから独立した?**そして自分の脚で立ち上がった。ナーワル語学教室とIDという二つの管理人の作業への圧迫がスハデには過酷であった。彼女はIDにさらに専念するために、ナーワルの長である役職を離れ、20年間のひどく骨が折れる労働の後にどうにかして健康を取り戻すことを決心しました。したがって、ナーワルは今、別の管理者に管理され、そして、IDは、自分の脚で立ち上がるために充分にしっかりとしなければなりません。それは、賞とプレゼントを受け取るために、ITU (国際電気通信連合)、赤十字のような重大なパートナーに関心を持たすことができます。運悪く、ベッ

ricevi premiojn kaj donacojn. Malfeliĉe, la malboniĝo de la sano de Bessie forte malrapidigas la juran sendependiĝon, ĉar trovi la ĝustajn personojn por estri la ID Fondajo ne estas facile. Tamen la oficejo funkcias nun tute sendepende, kaj tio estas signo de sano.

3. ID3 prokrastita ĝis la somero, sed tre gravaj kerntagoj en januaro:

Pro la fakto ke Narwal nun estas tro multekosta por nia pagpovo, ni devis trovi alian bazon por la sekvaj kursoj, sekve de tio ID3 ni planas organizi en Hungario, en la hejmgregiono de Katalin. En "Velem" (nomo de la vilaĝo) la ID mondskalaj kursoj povus okazi en aparta domo kun parko, meze de natura regiono. La elekton de la loko multe influis ne nur financaj flankoj sed ankaŭ la fakto ke la universitata lingvistika fakto de Katalin pretas subteni la projekton kaj oficiale inviti la partoprenantojn. Sur la kandidatlisto reprezentigas la sekvaj popoloj: tuaregoj el Burkino, Maŭritanio kaj Niĝerlando, be el Togolando, batvao el Ruando, majaoj el Meksikio kaj Gvatemalo, adivazoj el Barato, ŝoŝono kaj Tlingito el Usono, maorio el Nov-Zelando, janeŝa el Peruo, mapuĉo el Ĉilio, miskito el Nikaraguo, kareljo, komio, vepso, mario el Rusio, La ID3 kurso en multaj aspektoj malsimilas de la antaŭaj:

- ni donos pli da prioritatoj al la pritraktado de interkulturaj problemoj
- dediĉos pli da tempo por la lernado kaj aplikado de elektronikaj rimedoj kaj al la hejmpaĝo
- la kurso havos fiksan temon: edukado, kiun ni pritraktos plurnivela teorie kaj spertos praktike
- ni dediĉos pli da tempo por la ekono de la medio kaj problemoj de la reprezentataj popoloj, kaj iom malfermiĝas al la loka medio, ekhavos kontaktojn kun kelkaj el la hungariaj minoritatoj kaj planas komunajn programojn kun la loka studentaro.
- krom la kutima lingvokurso okazos paralela trejnado de la regionaj ttt-ejestroj

Kerntagoj en januaro: Post la decido prokrasti ID3 ĝissomere pro manko de mono kaj precipe pro la malbona sano de Bessie, ni pripensis la situacion de ID. Fakte ni povas diri ke ni nun scias ke la ID-instrumentoj bone povas funkcii. Ni pruvis tion dum la pasintaj monatoj. Sed ankoraŭ ne estas granda fluo de komunikado inter la ID-ambasadoroj, kaj gravaj paŝoj devas esti farataj. Do la teamo kune kun la plej aktivaj ID-antoj decidis organizi gravajn *kerntagojn* en Nederlando inter la 12-a kaj la 27-a de januaro 2001. Mem la kunvenoj okazos en IEI, instituto kiun gvidas Atilio. Dum tiuj tagoj, 10 aktivaj ID-antoj (ekz. Clotilde, Habaye, Vasilij, Gilbert, Maria kaj Jebra kune kun Jose Carlos kaj la teamanoj donos pliajn formon al ID kaj montros ke ĝi vere funkcias, valoras, kaj vivpovas. Tiuj tagoj estos momentoj de vero. Ni kontaktos laŭeble dume ĉiujn ID-antojn kaj ID-subtenantojn por inkludi ilin en la pensprocezon. Do bonvolu regule legi viajn mesaĝojn

シーの健康の悪化で法律上の独立をひどく遅くしました、というのはIDの背景のものを治めるために適当な人を見つけることは簡単ではないためです。しかし、事務所は今、完全に独立して機能して、これは、健全なしるしです。

3. ID3は、夏まで延期されましたが、一月にとっても重要な「中核となる日」がありました:

我々の支払い能力に対し、ナーワルがとても多く費用がかかるという事実がもとで、次の講習会に対するほかの拠点を見つけねばならず、したがって、ID3から、我々は、カタリーンの故郷であるハンガリーで組織化すると計画しました。IDという世界規模の講習会は、「ヴェレム」(村の名)の大自然の中で、公園のある建物で開催できるかもしれません。場所の選定は、財政面に大きく影響するだけでなく、カタリーンの大学の言語学部がその計画を支援することを準備し、公的に参加者を招待するという面でも大きく影響を与えます。候補者リストでは、以下の人々が代表しています:ブルキナからトウアレゴ、マウリ、ニジャーランド、トゴランドからベ、ルアンダからバトゥヴァオ、メキシコとグアテマラからマヤ、バタラからアディヴァゾ、アメリカからシヨシヨノとトリンギト、ニュージーランドからマオリ、ペルーからヤネシャ、チリからマプチョ、ニカラグラからミスキト、カレリ、コミ、ヴェブス、ロシアからマリオ、多くの面でID3講習は、以前の講義とまるで違います。

- 我々は、文化間の問題の取り組みにさらに多くの優先順位を与えることでしよう。
- 電子工学的な手法の学習と活用やホームページへさらに時間を捧げることでしよう。
- その講習は、固定したテーマを持つでしよう: 我々が、色々な平等を理論的に扱い、実用的に体験するであろう教育
- 我々は、代表とされる人々の環境と問題の知見に対し、もっと多くのテーマに専心し、地方の環境へ少し広がりを持ち、ハンガリーの少数民族から幾人かと接触を持って、地方の学習者と共通のプログラムを計画しています。
- いつもの語学教室だけでなく、地方の ttt-管理者と平行した訓練を行います。

一月の核心の日: お金の不足と、とりわけスハデの悪い健康状態のため、夏までにID3を延期するという決定の後で、我々は、IDの状態について考えました。実のところ、IDの手段がよく機能するというのを今わかったということが出来ます。我々は、過去の何ヶ月間でそれを証明しました。しかし、もうID-大使の間で通信の大きな流れはなく、重大な歩みをする必要があります。さて、最も積極的なID-構成員とそのチームは、2001年1月12日から27日の間にオランダで **中核となる日々** を一緒に催しました。その日の間、ホセ・カルロスとチームメンバーと10人の積極的なID-構成員は、一緒にさらにIDへ形を与え、それがまさに機能し、価値があり、生命力があることを示唆しました。その日々は、真実の瞬間となるでしょう。我々は、ID-構成員とID支持者の全員を、思考過程の中で含めるように、できる限りコンタクトをとります。さあ、あなたのメッセージを定期的に読んでください。

4. ID-novaĵoj:

a. **Bessie Schadee operaciĝos la 21-an de decembro:** Bessie havas tumoron en reno, kaj la reno devas forpreniĝi en Roterdama hospitalo la 21-an de decembro. Estas grava kaj danĝera operacio. Bonvolu sendi al ŝi forton: bessieschadee@hotmail.com

b. **ni bonvenigu Snjezxana Cimic:** Snjezxana devenas el Kroatio, sed vivas jam delonge en Nederlando. Ŝi flue parolas Esperanton kaj instruas la kroatan, kaj scipovas ankaŭ la nederlandan, la hispanan, la anglan kaj orientiĝas en la rusa. Nature ĝoja, preciza, bonkora kaj dediĉita al la projekto, ŝi jam pruvis sin bonega organizantino, kaj altvalora kunlaborantino por la oficejo de ID. Ŝi post periodo de alkitimiĝo estos la centra kunordigantino de la diversaj kursoj.

c. **Clotilde Musabeyesu ekis kun la helpo de ID la projekton Sebalinda:** Clotilde (Batva-popolo el Ruando? ID1) disvolvigis dum kunlaboro kun Sylvain kaj Atilio kaj kun la granda apogo de Katalin, la unuajn punktojn de la *Sebalinda projekto*, kiu celas doni al la batvaaj infanoj eblojn entute ricevi edukon, kaj ankaŭ edukon kiu respektas kaj plifortigas la Batva-kulturon. Iĝos fascina projekto, kaj ĉiuj ID-antoj baldaŭ ricevos priskribon de la projekto. Ni ĉiuj deziras kuraĝon kaj sukceson al Clotilde. La projekto estas nomata honore al Gaspard Sebalinda (ID1) kiu forpasis kelkajn monatojn antaŭe kaj certe tute apogus ĝin.

d. **planoj por disvolvi regionajn kursojn** estas ankoraŭ farataj, sed sciu ke Ruben Ortiz (Gvatemalo), Vasili Kiselev (Komio en Ruslando) kaj Jebra Muchahary kaj Maria Mangte (Barato) renkontos la ID-teamon kaj precipe Sylvain por doni formon al la tri venontaj regionaj kursoj. Estas por la sekvaj jaroj bonaj kontaktoj en Vietnamo, Ruando, Peruo, kaj Oceanio. Sed unue la unuaj!

e. **ID premiita dum la Universala Kongreso de Esperanto**, kaj apogata de scienca fondaĵo ESF: la Esperanta mondroto agnoskas ID kiel tre valoran projekton kaj? kvankam la financoj de Esperantistoj ne estas grandaj? regule mone apogas nian projekton. Post la?Cigno Premio? kiun japana entreprenisto laŭ la konsilo de UEA (Universala Esperanto Asocio) donacis al ID, venis Mark Fettes, respondeculo de la scienca Fondaĵo ESF (Esperantic Studies Foundation) speciale el Kanado al Genevo por renkonti nin ĉe la UN. ESF decidis sekve subteni la dokumentadon, la TTTejon, kaj la pedagogian aspekton de ID. Ni dankemas!

f. **la Komikongreso: modelo por politika agado?** (Vasili Kiselev, ID1)

4. ID-nyuuso:

a. **ベッシー・シャディーは、12月21日に手術しました:** ベッシーは腎臓に腫瘍があり、12月21日にロッテンドムの病院で腎臓を取り除く必要がありました。重要で危険な手術です。Bessieschadee@hotmail.com どうぞ彼女をカづけてください。

b. **シュネアナ・チミックを歓迎しましょう。** シュネアナ・チミックは、クロアチア出身ですが、オランダに長く住んでいます。彼女は流暢にエスペラントを話し、クロアチア語を教え、オランダ語、スペイン語、英語もでき、ロシア語で指導しています。自然に陽気に、的確に、親切に、プロジェクトに専心し、既に素晴らしい組織活動家であることを証明し、IDの事務所に対する高い価値のある協同作業です。彼女は慣れさせてからの期間の後、種々の講習の中心の調整者となるでしょう。

c. **チロティルデ・マサベネスは、「プロジェクト・セバリンダ」というIDの援助を始めました。** チロティルデ (ロシアのバトヴァ民族? ID1) は、カタリーンの大きな助けとシルヴァインとアティリーオの協力があるうちに、「プロジェクト・セバリンダ」から最初の立脚点を展開しました。そのプロジェクトは、バトヴァの子供たちへ全体的に教育を受ける可能性を与えることを目的とし、バトヴァ文化を尊重し、力強くする教育も受ける可能性を与えることを目的としています。魅惑的なプロジェクトが起き、IDのメンバー全員もやがてプロジェクトの記述を受け取ることでしよう。我々みんなで、チロティルデへ勇気と成功を願っています。それを支援して数カ月がたった Gaspard Sebalinda (ID1) に対し、名誉をもってこのプロジェクトを取り上げます。

d. **地方の講習会を普及するための計画は、まだ作成中ですが、特にSylvainが、次の3つの地方の講習会を形成するために、Ruben Ortiz (グアテマラ)、Vasili Kiselev (ロシアのコミ)、Jebra Muchahary kaj Maria Mangte (インド)が、ID-チームに迎えられたことをお知らせします。** 来年には、ベトナム、ルアンダ、ペルー、オセアニアでよい交流があります。しかし、まずは最初の交流を!

e. **IDが、世界エスペラント大会期間中に受賞され、学術基金ESFに支援を受けました:** エスペラントの世界ネットは、IDを非常に価値のあるプロジェクトとして認定しています?しかし、エスペラントの財政は大きくはない?規定通りに我々のプロジェクトを財政支援します。白鳥の賞の後?日本の企業家がUEA (世界エスペラント協会)の助言にしたがってIDにそれを送ります、国連で我々に会うために特別にカナダからジュネーブへ学術基金ESF (エスペラント研究基金)の責任者、Mark Fettesが、やってきました。ESFは、文書、Webページ、IDの教育的局面を支援することを続けて決定しました。

f. **コミ議会: 政治的活動のためのモデル?** (Vasili Kiselev, ID1)

La 27an kaj 28an de oktobro en la ĉefurbo de Respubliko Komi (Rusio) okazis la sesa Kongreso de la komia popolo. Antaŭ la kongreso estis konferencetoj en distriktoj kaj urboj de la Respubliko Komi kaj en aliaj regionoj. En la laboro de Kongreso partoprenis 187 delegitoj. La kongreso akceptis kvar gravajn decidojn.

La unua rezolucio estas "Pri nacia kaj federacia politiko en Rusio". La delegitoj konstatis, ke la nuna politiko de Putin estas direktita kontraŭ rajtoj de indiĝenaj popoloj kaj naciaj respublikoj en Rusio. La Kongreso subtenis la gvidantojn de la Respubliko, kiuj volas havi pli multe da politikaj rajtoj por la Respubliko kaj ankaŭ esprimis esperon, ke finfine en Rusio registaroj agnoskos la rajtojn de popoloj.

La dua decido temis "Pri socia-ekonomia situacio en Respubliko Komi".

La rezolucio havas multajn punktojn. Tre grave estas, ke delegitoj diris kaj montris, ke kamparanoj (preskaŭ nure komi), nun vivas pli malbone, ol urbanoj (pli multe rusaj). La kongreso devigis la registaron de la Respubliko en sekvaj jaroj plibonigi la situacion en vilaĝoj.

Per la tria decido "Pri naciaj klereco, kulturo, edukado" la Kongreso dankis la respublikan registaron por la bona laboro kaj konstatis, ke en la Komi registaro multe fariĝas por gardi kaj progresigi la nacian kulturon kaj nacian klerecon.

La kvara decido de la kongreso estis "Pri ekologio en Respubliko Komi". La delegitoj multe kritikis la registaron kaj firmaojn por iliaj rompoj de la ekologiaj leĝoj.

La kongreso elektis novan Ekzekutivan Komitaton. Kiel prezidanto de Komitato denove estis elektita Valerij Markov, kaj kiel plenuma sekretario de komitato ankaŭ denove Vasilij Kiselev.

La kongreso ankaŭ elektis delegitojn por la III-a Tutmonda Kongreso de fino-ugraj popoloj.

Nun la Komitato kunlaboras kun la registaro por realigi la decidojn de la komia Kongreso.

g. lukto kontraŭ la Boruca baraĵo en Kostariko (Gilbert Gonzalez Maroto, ID1):

Per financa apogo de Voeten in de Aarde, trovita tra ID, la Indiĝena Teritorio de Rey Curr (en la sudo de Kostariko) komencis strategian lukton kontraŭ la konstruado de la Hidroelektra Baraĵo de Boruca

Kaze ke la baraĵo estos finkonstruita, ĝi inundos 250 kvadratajn kilometrojn, rekte afektante la popolon de Rey Curre', ĉar ĝi troviĝos je 200 metroj sub la akvonivelo. Same, ĝi rekte afektos la indiĝenajn teritoriojn de Boruca kaj Te'rraba, kaŭzante la translokigon de 3000 indiĝenoj.

10月27日と28日にコミ共和国(ロシア)の首都で、コミ人第6回議会がありました。その議会の前に、コミ共和国とその他の地域の各地方、各都市で会議がありました。議会の活動には187人の代議員の参加がありました。議会は4つの重要な決議を受託しました。

最初の決議は、「ロシアの国民と連邦の政治について」です。代議員は、プーチンの現在の政策が、ロシアの先住民族や民族的共和国の権利に対立した方に向けられているということを確認しました。議会は共和国に対する政治的権利を多く持とうとし、最終的にはロシア政府が人々の権利を認めるという希望も示している、共和国の指導者を支持しました。

第二の決議は、「コミ共和国の社会-経済の状況について」というテーマです。

この決議にはたくさんの論点があります。非常に重要なことは、農民(ほとんどコミ人でしかない)が、都会人(多数のロシア人)より、現在生活が苦しくなっているということ、代議員が指摘したことです。議会は、共和国政府に数年間のうちに村落の状況を良くさせることにしました。

第三の決議「民族の学識、文化、教育」によって、議会は、良好な活動で共和国政府に感謝し、コミ共和国政府が、数多く、民族の文化と民族の学識を堅持し、発展させるようにしたことを認めました。

議会の第四の決議は、「コミ共和国のエコロジーについて」でした。代議員は、エコロジーの法則の破壊に対して、政府と商社を批判しました。

議会は新しい執行委員を選びました。委員長として、Valerij Markov が再任され、書記として Vasilij Kiselev が再任されました。

議会は、第三回全世界フィン・ウダリア人大会の代議委員を選びました。

現在、委員会は、コミ議会の決議を執行するために政府と共同作業をしています。

g. コスタリカのボルカ・ダムに対する闘争 (Gilbert Gonzales Maroto, ID1):

Voeten in de Aardeの財政的支援によって、IDを通じて、(コスタリカ南部の)Rey Curre'の先住民の領域で、ボルカの水力発電ダムの建設に対する戦略的な闘争を始めました。ダム建設が終わった時点で、250平方メートルの氾濫があり、直接的に人々に氾濫およぶと見せかけています、というのは、水面下200mになるからだそうです。同様に、3000人の先住民族を移動を引き起こそうとして、直接的に Boruca や Te'rraba の先住民族の領域と見せかけています。

Tiu ĉi lukto estas gvidata de grupo de virinoj nomata *Mujeres Indi'genas con Esi'piritu de Lucha* (MIEL: *Indiĝenaj Virinoj kun Spirito de Lukto*), plus la konstanta apogo de la *Asocio por Kompleta Disvolviĝo* (laŭleĝe reprezentita en la teritorio).

Pluraj mediaj (ekologiaj) organizoj unuiĝis al la indiĝena voĉo. Tiu ĉi fakto devigis la Plenuman Direktorion de la Hidroelektran Projekton de Boruca (hispane DEPHB) akcepti la komencon de proceso de informo kaj dialogo kun la indiĝenaj teritorioj de Rey Curre' kaj Boruca.

En tiu ĉi momento, unu el la rezultoj estas la kreado de komitato kiu difinas programon de disvolvigendaj agoj kaj ellaboras la enkondukon de konsult-procezo por la komunumo de Rey Curre'. Ĝi konsistas el tri indiĝenoj kaj el tri funkciuloj de DEPHB plus du konsilistoj por ĉiu el la koncernitaj grupoj; la celo estas komuniki la progresojn de la projekto. Paralele la indiĝenoj realigas diversajn kursojn por informado kaj konsciigo pri la digo (el indiĝena vidpunkto)

h. **lasta (bonega) novaĵo** (tra Jose Carlos Morales, ID1): la **Daŭra Forumo de Indiĝenaj Popoloj** ĉe UN estas adoptita!

TAMTAMO No. 4
www.idnetwork.nl/tamtamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:

この闘争は、Mujeres Indi'genas con Esi'piritu de Lucha (MIEL: 闘争精神を持つ先住民の女性たち)と呼ばれる女性グループが指導しています、加えて、(領域内で合法的に代表となっている) *Asocio por Kompleta Disvolviĝo* (完全な発展のための協議会)のコンスタントな支持があります。

いくつかの環境(エコロジー)の組織は、先住民の声に一致していました、この事実は、ボルカの水力発電所プロジェクトの実行政府(スペイン語で DEPHB)にRey Curre' や Borucaの先住民族の領域に対して、情報や対話のプロセスの開始を受け入れさせました。この瞬間に、決議の一つが、発展させるべき行動のプログラムを決定する委員会の創設であり、Rey Curre' の共同体に対し、協議-プロセスの導入を完成させます。委員会は、三人の先住民族とDEPHBの三人の職員に加え、関係するグループの各々に対して二人の協議員で成り立っています。その目的はプロジェクトの進行を伝えることにあります。並行して、先住民族は、(先住民の立場から)ダムに関する情報と意識のための色々な講習会を実行します。

h. **最後の(すばらしい)ニュース**(ホセ・カルロス・モラレス, ID1を通して): **国連で、「先住民族の恒久的フォーラム」**が採択されました。

タムタモ 第4号
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します! あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:

E-pošto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-pošto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 4
www.idnetwork.nl/tamtamo

電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第4号
www.idnetwork.nl/tamtamo

ID
Tamtamo No. 5

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 5

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank , konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO

-
1. Enkonduko
 2. Mesaĝo de Bessie Schadee, Direktorino de Indiĝenaj Dialogoj (ID)
 3. Mesaĝo de Jose Carlos Morales pri la Konferenco de la Jarmilo, Prezidanto de ID
 4. Kerntagoj
 5. Gravaj informoj pri la teamo de ID
 6. Agendo ĝis la fino de la jaro 2001

ENHAVO

-
1. Enkonduko

ID
タムタモ No.5

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第5号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank , 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次

-
1. [序](#)
 2. [先住民族の対話 \(ID\)の理事であるベシー・シェディーのメッセージ](#)
 3. [ミレニアム\(千年紀\)会議について、ID議長、ホセ・カルロス・モラレスからのメッセージ](#)
 4. [中心的な作業日程\(総会\)](#)
 5. [IDチームについての重要な情報](#)
 6. [2001年終わりまでの日程](#)

本文

-
1. 序

タムタモ第4号の発行から、すでに数カ月経ちまし

Jam pasis pluraj monatoj de post la apero de Tamtamo No 4; diversaj ŝanĝoj kaj reordigoj en ID prokrastigis ĝian aperon. Ni pardonpetas pro la manko de pluaj informoj en la lastaj monatoj. Kiel vi baldaŭ rimarkos, Tamtamo jam reprenis sian regulan aperoritmon!

Same kiel antaŭaj numeroj, la jena estas ankaŭ havebla en la ID-TTTejo, pere de la adresoj:

Interretadresoj de Tamtamo:

- a. www.idnetwork.nl/central/esp, en la hejmpaĝo, supre, ĉe Novaĵoj; kaj
- b. www.idnetwork.nl/tamtamo

Ni invitas vin iom promeni en nia paĝaro. Tie vi trovos Agendon (kun ĉiuj aranĝoj en kiuj ID partoprenis, partoprenas kaj partoprenos!), ankaŭ estas la jam aperintaj numeroj de Tamtamo, diversaj utilaj informoj pri ID. Ne forgesu ke ID estas plurlingva organizaĵo, do, pluraj el niaj dokumentoj estas haveblaj angle, hispane kaj france! Ni ankaŭ disvolvigas reton de regionaj hejmpaĝoj.

Inter la diversaj temoj, kiujn ni havas por vi estas ĝenerala informo pri la Kerntagoj, okazintaj en januaro kaj ankaŭ raporto de José Carlos Morales pri la Konferenco de la Jarmilo de la Indiĝenaj Popoloj, okazinta maje en Panamurbo. Ni esperas ke tiu ĉi numero plaĉos al vi! Ĝis baldaŭ!

ID-ane,
Antonio Leoni
TTTejestro

2. Mesaĝo de Bessie Schadee, Direktorino de ID

Karaj Tamtamanoj,

Post iomete longa paŭzo kaj post multaj ŝanĝoj en mia persona kaj profesia situacio, mi estas ege feliĉa ĉar mi povas rekontakti vin. Mi denove plene aktivas en la disvolvigo de la ID-ideo, kaj la rezulto de tio estas ankaŭ tiu ĉi **Tamtamo No 5**.

Ĝis nun klare montriĝis ke la ideo de ID estas bona kaj efika. La celo estas uzi ID kiel ilon por plifortigi la kontaktojn ene de la indiĝena mondo kaj inter indiĝenoj kaj neindiĝenoj same. Konkretaj paŝoj en tiu direkto estas la projektoj nun planataj, kiel ekzemple la subteno de malgrandaj projektoj de indiĝenaj infanoj. En la venonta Tamtamo (kiu baldaŭ sekvos) vi povos legi pli pri tio.

Samtempe ni komencas krei la komunik-eblecon por la ID-anoj en la privata parto de la TTT-ejo. Tiamaniere ankaŭ la interna komunikado plifortiĝos.

Ĉi jare en la Ĝeneva kunveno de UNO koncerne la

ta; 様々な変化やIDの整理で発行が遅びました。ここ数カ月の情報が抜けていてすいません。タムタモが、定期発行のリズムを既に取り戻していることにまもなく気づくことでしょう！

以前の号と同様に、次のアドレスにより、ID-ウェブページの中で入手することができます：

タムタモのインターネットアドレス：

- a. www.idnetwork.nl/central/esp, ニュースのところの上のホームページの中にあります；それと、
- b. www.idnetwork.nl/tamtamo

我々のページで少し散歩することをお勧めします。そこに、(IDが参加済み、参加中、参加予定の各々の順序のついた)日程表があります。また、既に発行されたタムタモの号があります。IDに関する様々な情報があります。IDは、複数言語を使う組織であることを忘れないでください。我々の文書のいくつかは、英語やスペイン語やフランス語で入手することができます！我々は各地域のホームページのネットも広げます。

我々があなたのために持っている様々なテーマの中に混じって1月にあった中核日に関する事務連絡があります。そして、パナマ市で5月に開催された先住民族のミレニアム(千年紀)会議についてのホセ・カルロス・モラレスの報告もあります。この号をあなたが気に入ることを願っています！それでは！

IDの仲間としてあいさつします、
アントニオ・レオニ
ウェブページ責任者

2. IDの理事、ベシー・シェディーのメッセージ

親愛なるタムタモのメンバーへ

ちょっと長い休みの間に、個人的にも仕事の上でも色々変わったことがありましたが、また皆さんい連絡できるようになってとても幸せです。私は、再び、IDの考えの普及のために十分に活動し、そしてその結果が、この**タムタモ第5号**でもあります。

現在まで、はっきりとIDの考えがよいもので効率のあるものであることが証明されました。その目的は、先住民族の世界の中でのつながりの強化及び同様に先住民族と非先住民族の間のつながりの強化のための道具としてIDを使うということです。その方向での具体的な歩みとしては、例えば、先住民族の子供の小さな計画の支援などが現在計画されています。次号のタムタモでは(まもなく続くであろう)それについてさらに読むことができることでしょう。

同時に、我々は、ウェブページの非公開の部分にIDメンバーのために連絡可能なものを作ろうと思えます。こうして内部の連絡も強化されるでしょう。

今年の先住民族の人権に関する国連のジュネー

homajn rajtojn de indiĝenoj ni ne aperos kun la teamo kaj komputilreto, sed ni jes havos tie reprezentantojn, membrojn de ID, kiuj partoprenis niajn du unuajn kursojn.

Mi ege feliĉas ĉar ni planas organizi fine de aŭgusto la regionan kurson en Komilando. Estonte ni ankaŭ planas daŭrigi similajn kursojn.

Fine mi volas esprimi mian koran dankon al ĉiuj kiuj subtenis min vorte, bondezire kaj preĝe dum mia malsaniĝo kaj operacio. Tio signifis multe por mi.

Kore salutas vin,
Bessie Schadee,
Direktorino ID

3. Mesaĝo de Jose Carlos Morales, Prezidanto de ID, pri la Konferenco de la Jarmilo de la Indiĝenaj Popoloj

La Konferenco de la Jarmilo de la Indiĝenaj Popoloj estis organizita de NAPGUANA (indiĝena kunaa organizaĵo) kaj de la ne-registara organizaĵo NCIV (Nederlanda Centro por Indiĝenaj Popoloj, Nederlando). Ĝi okazis en Panamurbo inter la 7a kaj la 11a de majo 2001 kaj ĝin partoprenis proksimume cent da indiĝenaj delegitoj el diversaj mondregionoj (la kategorioj sube menciitaj fontas el la oficiala divido de la mondaj indiĝenaj teritorioj):

- i. Antarkto/Eŭropo
- ii. Azio
- iii. Centra/Suda Ameriko kaj Karaïbo
- iv. eks-Sovetio/Orienta Eŭropo
- v. Nordameriko
- vi. Pacifiko

La fundamenta celo de la Konferenco de la Jarmilo de la Indiĝenaj Popoloj estis: la analizo de la ĝenerala panoramo de la internacia disvolviĝo de la indiĝenaj popoloj en la kunteksto de la Internacia Jardeko de la Indiĝenaj Loĝantaroj de la Mondo, proklamita de la Ĝenerala Asembleo de Unuiĝintaj Nacioj por la jaroj inter 1994 kaj 2004. Inter aliaj, oni pritraktis la jenajn temojn:

- Projekto de Universala Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj (diskutata nuntempe en la Komisiono de Homaj Rajtoj),
- Konstanta Forumo por Indiĝenaj Aferoj (jam kreita ene de la Ekonomia kaj Socia Konsilio de Unuiĝintaj Nacioj -ECOSOC-),
- Studoj fare de Unuiĝintaj Nacioj pri indiĝenaj popoloj kiel: Traktatoj, Tero kaj Kultura Posedaĵo, Agendo 21 kaj Tutmondigo, la procezo de la Projekto de Deklaracio de la Indiĝenaj Rajtoj en la Amerikoj (ĉe la Amerika Ŝtat-Organizaĵo -OEA-),
- Rasismo kaj la indiĝenaj popoloj (cele al la Monda Konferenco pri Rasismo, kiu okazos en Durban,

ブ会議には、私たちは、チームとしてコンピュータネットで参加はしません。しかし、我々の最初の2回の講習会に参加したIDメンバー(複数)が代表者として出席します。

私は、我々がコミ共和国の地方講習会を8月の終わりに設立する計画なので、とてもうれしく思っています。将来、我々は似た講習会を続けることを計画しています。

最後に、私の病気と手術の間に、おこたばをいただいたり、あいさつをいただいたり、お祈りをいただいたりして、私を支えてくれた皆さんに心からのお礼を述べたいと思います。それは私にとって非常に意義深いものでした。

敬具
ベシー・シェディー
ID理事

3. 先住民族のミレニアム(千年紀)会議についてのID議長であるホセ・カルロス・モラレスさんのメッセージ

先住民族のミレニアム会議は、ナブダアナ(先住民族クアナの組織)と非政府組織NCIV(オランダにある先住民族のためのオランダの機関)によって開催されました。それは、2001年5月7日から11日の間にパナマ市で開催され、世界各地(下に記述しているカテゴリーは世界の先住民族の領域の公的な区分をもとにしています)から、約100人の先住民族代表が参加しました。

- i. 南極/ヨーロッパ
- ii. アジア
- iii. 中央/南アメリカとカリブ
- iv. 元ソビエト/東ヨーロッパ
- v. 北アメリカ
- vi. 太平洋

先住民族のミレニアム会議の基本的な目的は以下のとおりでした: 国連総会で宣言された、1994年と2004年にわたる世界先住民族国際十年の意義を踏まえた、先住民族の国際的な前進の全体的な展望の分析。他には、次のテーマが議論されました:

- (人権委員会で現在議論されている)先住民族の権利に関する世界宣言の計画
- (国連経済社会理事会-ECOSOC-内で既に創られた)先住民族のことに関する常置フォーラム
- 次のような先住民族に関する国際連合の研究: 条約、地球と文化遺産、アジェンダ21とグローバル化、(米州機構 -OAS-において)米州の先住民族の権利宣言 の計画の過程、
- (2001年9月に南アフリカのダーバンで開催される人種差別に関する世界会議をめざして)人種差別と先住民族
- 世界貿易機関(WTO / OMC)、世界銀行、国際通貨基金(FMI)、世界知的所有権機構(WIPO)、

Sudafriko, septembro 2001)

・ Ekonomia Koloniigo kaj la Indiĝenaj Popoloj, temo en kiu estis inkluditaj diskutoj pri la Internacia Komerc-Organizaĵo (WTO / OMC), Monda Banko, Internacia Mon-Fonduso (FMI), Monda Organizo pri Intelektua Propraĵo (WIPO), TRIPS, Internacia Oficejo pri Laboro (OIT/BIT).

Estis prezentadoj pri la situacio de indiĝenaj popoloj en landoj kiel Panamo, Kolombio, Meksiko, Bharato kaj aliaj.

Reprezentante ID-on partoprenis Maria Mangte el Bharato kaj mi, Jos·Carlos Morales, el Kostariko. En la Seminario pri la Jardeko okazis la prezentado pri ID, ĝin spektis membroj de pluraj sektoroj kiel:

- ・ Ŝtatoj
- ・ Privataj organizaĵoj; kaj, speciale,
- ・ Indiĝenaj popoloj kaj iliaj organizaĵoj

Ekestis intereso pri ID flanke de la delegitoj, speciale pro ĝiaj filozofio kaj celoj. La plurlingvaj broŝuroj pri ID estis disdonitaj inter la ĉeestantoj. La partopreno de ID en tiaspecaj aranĝoj estis konsiderita kiel grava de la ĉeestantoj.

La Konferenco havis ĉefe informdonan karakteron por la partoprenantoj sen multe da sperto pri tiuj temoj, kaj ankaŭ ebligis al la spertaj reprezentantoj refreŝigon pri konceptoj kaj politikoj. Rezultoj estis:

- ・ Serio de dokumentoj kun rekomendoj, speciale celantaj plenumon en la Konferenco pri Rasismo
- ・ Apogo al proceso de diskutado pri la konsisto de la indiĝenaj reprezentantoj en la Konstanta Forumo
- ・ Proponoj de la indiĝenaj partoprenantoj por la Monda Konferenco pri Daurema Disvolvigo 2002 (Rio + 10); kaj
- ・ Konkludoj kaj Rekomendoj, kiuj respeguliĝos en la Deklaracio de la Konferenco de la Jarmilo de la Indiĝenaj Popoloj, dokumento baldaŭ publikigota.

Frate,

José Carlos Morales
Prezidanto de ID

4. Kerntagoj

Kiel anoncite en nia Agendo kaj en antaŭaj numeroj de Tamtamo, en januaro okazis la t.n. Kerntagoj, en kiu sep aktivaj membroj de ID kreis la Indiĝenan Estraron, restrukturis la tiaman projekton (transirante la etapon de projekto al organizaĵo) kaj signalis la pluan evoluon de Indiĝenaj Dialogoj. Inter la rezultoj estas klara divido de la taskoj de la gvidaj kaj administraj strukturoj, novaj formoj por la fluo de la komunikado kaj la manifestiĝo de ID kiel vera indiĝena organizaĵo. S-ino Bessie Schadee, kiu estis je la origino de la ideo pri ID kaj kiu planis kaj estris la prov-periodon de la projekto,

TRIPS (知的所有権の貿易関連側面)、労働に関する国際事務所(OIT/BIT)に関する討議されたテーマ、経済的植民地化と先住民族。

パナマ、コロンビア、メキシコ、インドなどのような国の中の先住民族の立場についての紹介がありました。

IDを代表して、インドからマリア・マグデガ、コスタリカから、私、サン・カルロス・モラレスが参加しました。国際十年に関するゼミナールの中でIDについての紹介があり、次のようないくつかの分科会のメンバーが見に来ました:

- ・ 国家
- ・ 非公式的組織;そして、特に、
- ・ 先住民族とその組織

代表達は、IDについて、特にその哲学と目的に、興味を持ちました。IDに関する数カ国語の冊子が出席者に配られました。このような催しへのIDの参加は、大きな意義があるものと、出席者に理解されました。

その会議は、それらのテーマについてあまり経験がない参加者にとっては主として情報提供という性格のものでしたが、経験のある代表にとっても考え方ややり方を見直す機会になりました。結果は、以下のとおりです:

- ・ 勧告を含む一連の文書、特に人種差別に関する会議で実現をめざしているもの。
- ・ 恒久的フォーラムでの先住民族の代表の構成についての討論からの訴えへの支持
- ・ 継続的發展2002(リオ+10)に関する世界会議に対する先住民族の参加者の提案;そして
- ・ まもなく公表される先住民族のミレニアム会議の宣言に反映される結果と勧告

同志として(あいさつします)

ホセ・カルロス・モラレス
ID議長

4. 中心的な作業日程(総会)

私たちの日程表やタムタモの前号で予告された、いわゆる総会が催された1月に開かれ、IDの7人の活動的メンバーが先住民族の指導部を創り、その時の計画を(計画から組織の段階に前進して)再構築し、先住民族の対話のさらなる発展を見せました。その決定の中には、指導と管理の役割の明確な分担があります。また通信の流れのための新しい形や真の先住民族の組織としてのIDの宣言もあります。IDについての考え方をまず提起し、この計画の試験期間を計画し、統率したベシ・スハデさんは、組織「先住民族の対話」の理事長に指名されました。

plenumita de la teamo, estis nomumita Direktorino de la organizaĵo Indiĝenaj Dialogoj.

La Kerntagoj sekvis la jenajn etapojn:

A. Alproprigo de la projekto far' de la indiĝenaj ID-anoj mem:

ID kreiĝis kiel indiĝena projekto. La decidpovo kaj la gvidado de ID estas nun en manoj de la indiĝenoj

B. Repensado pri la projekto:

La celoj, la filozofio kaj la vizio de la projekto estis pritraktataj kaj revortumitaj de la indiĝenaj reprezentantoj, en konceptaro pli harmonia kun la indiĝena mondo.

C. Diskutado pri la ecoj kaj atingoj de ID

Granda parto de la sesioj de la Kerntagoj estis dediĉita al la ĉefaj karakterizoj de ID, al ĝiaj atingoj, kaj al ĝiaj ebloj; tiel ke oni konsideris la plej adekvatan formon por la plua agado de la projekto. Resume: ID ne plu estas vidata kiel projekto, sed kiel organizaĵo. Pri la jura strukturo oni baldaŭ decidis.

D. Kreado de Indiĝena Estraro:

Organizaĵo bezonas strukturon kiu garantias ke oni decidu kaj plenumigu la decidojn. Ĉar ID estas indiĝena organizaĵo, estis kreita Indiĝena Estraro, supera organo de ID al kiu rilatas la administracio (reprezentata de la teamo). La membroj de la Estraro estas:



Prezidanto

José Carlos Morales, brunko el Kostariko

VicPrezidanto

Clotilde Musabeyezu, batvao el Ruando



Sekretario

Vasilij Kisilev, komi el Rusio



Financa respondeculo

Rubén Ortiz, majao el Gvatemalo

総会は、次の段階になりました。

A. 先住民族のIDメンバー自身によって計画を独自のものとしたこと:

IDは、先住民族の計画として創られました。IDの決定権と指導権は、現在、先住民族の手の中にあります。

B. 計画についての再考:

計画の目的、哲学や展望が先住民族の代表によって議論され、先住民族の世界により調和する考え方に従って書き直されました。

C. IDの性質と到達についての討論:

総会の会期の大部分は、IDの主要な性格の規定、その達成した成果や可能性についての議論に費やされ、計画の今後の活動形態がもっとも適当なものになるように考慮されました。つまり: IDは、もはや計画ではなく、組織として捉えられています。法人については、まもなく決定されることでしょう。

D. 先住民族の理事会の創設:

組織は、決定しそれを実行させることを保証する体制が必要です。IDは先住民族の組織ですから、(チームによって代表される)事務局に関連した人に対して先住民族の理事会が創られたからです。理事会のメンバーは以下のとおりです:



議長:

ホセ・カルロス・モラレス、コスタリカからのブルンカ人

副議長:

クロティルド・アサベイエス、インドからのバタヴァオ人



書記:

ヴァシリイ・キシレフ、ロシアからコミ人



会計:

ルベン・オルティス、グアテマラからのマヤ人



Membro
Jebra Muchahary, bodo el Bharato



メンバー
イエブラ・ムツァハリ、インドからボド人



Membro
Maria Mangte kom el Bharato



メンバー
マリア・マンガテ、インドからのコム人



Membro
Gilbert Maroto, brunko el Kostariko



メンバー
ヒルベルト・マロト、コスタリカからのブルンカ人

Prezentoj de ĉies estraranoj estos baldaŭ haveblaj ĉe www.idnetwork.nl/central/esp

役員各人の紹介は、次のところでまもなく入手できるでしょう www.idnetwork.nl/central/esp

E. Nomumo de Ĝenerala Direktoro kaj divido de respondecoj inter la Estraro kaj la Administracio:

E. 理事長の指名と理事会と事務局の間の責任の分担:

La organizaj taskoj de ID estas plenumataj de s-ino Bessie Schadee, Ĝenerala Direktorino de ID.

IIDの組織の仕事は、IDの理事長であるベシ・スハダさんによって行われます。

Du oficejoj de ID daŭre funkcias: unu en Wassenaar, Nederlando, kie oni faras la ĝeneralajn taskojn; la alia en San Jos - Kostariko, kie oni administras la TTTejon kaj oni realigas ankaŭ diversinformajn laborojn.

IDの二つの事務局が継続して機能しています: 一つは、オランダのヴァセナーにあり、事務的な仕事をしています; もう一つは、コスタリカのサンホセにあり、ウェブページを管理し、様々な広報の仕事も行っています。

Pliaj detaloj pri la rezultoj de la Kerntagoj aperos en nia TTTejo: www.idnetwork.nl/central/esp.

総会の結果の、ここにはない詳細については、私たちのウェブページにアップされます。

Antonio Leoni
TTTejestro de ID

www.idnetwork.nl/central/esp

アントニオ・レオニ
IDウェブ管理人

5. Gravaj informoj pri la teamo de ID

La teamo ne plu havas la saman konsiston. ne plu apartenas al la teamo Sylvain Lelarge kaj Katalin Smideliusz. La taskoj, kiujn ili plenumis, estas dividitaj inter la membroj de la aktuala teamo. Tamen baldaŭ du aliaj sinprezentos al la ID-teamo. Ni anoncos ilin per Tamtamo! La nunaj personoj de la teamo estas (kelkaj ligoj direktos vin ĉu al sinprezentoj de la homoj, ĉu al e-adreso por sendi retmesaĝon al ili):

5. IDチームについての重要な情報

チームは、もはや同じ構成ではありません。シルヴァイン・レラージさんとキャタリン・シュミディウスは、もうチームに所属していません。彼らが果たした仕事は、現在のチームのメンバーに分担されています。しかし、まもなく、他に二人がIDチームに自己紹介することでしょう。我々は、タムタモによって彼らのことをお知らせします! チームの現在の人たちは以下の通りです(いくつかの連盟が、誰かの自己紹介へとか、彼らに電子メッセージを送るために電子アドレスへとかにあなたを導いてくれることでしょう。):

Konstanta teamo (plen- aŭ part- tempaj oficistoj):

専従チーム(フルタイムあるいはパートタイムの事務員)

Nederlando:



Bessie Schadee, Ĝenerala Direktoro. Nederlandanino, naskiĝis en Brazilo. Estas la kapo de la teamo, kiu origine lanĉis la ideon pri ID.



Snjeĵana Cimic, Kunlaboranto. Kroatino, loĝanta en Nederlando, prizorgas diversajn administrajn kaj kunordigajn aspektojn de ID.

Kostariko:



Antonio Leoni, instruisto pri interreto kaj diversaj formoj de telekomunikado, ankaŭ estas la TTTejestro de ID.

Kunlabora teamo:

Nederlando:



Atilio Orellana, argentinano, loĝanta en Nederlando, sperta instruisto pri Cseh-metodo kaj kunlaboranto de Internacia Esperanto Instituto. En la projekto li respondecas pri kurs-partoprenantoj el hispanlingvaj regionoj.

Britio:



Ana Montesinos, hispana E-instruistino, loĝanta en Britio. En la projekto ŝi prizorgas la grupojn de indiĝenoj el anglalingvaj regionoj.

Rusio:



Aleksandro Melnikov, rusio loĝanta en Ruslando kaj nun preparanta pludoktorigan tezon pri la eblecoj esprimi alinacian kaj produkti propran kulturon en Esperanto. En la projekto li respondecas pri la ruslingvaj indiĝenoj.

Indiĝenaj Dialogoj havas du oficialajn ret-adresojn:

- Por ĝeneralaj demandoj, kunlabor, koncerne la projekton : bessie.schadee@usa.net
- Por demandoj rilate la TTT-ejon : idreto@racsa.co.cr

Oランダ:



ベシ・スハデ, 理事長。オランダ人、ブラジル生まれ。チーム長でIDの考えを始めた人です。



スニェジャナ・チミチ, 協力者。オランダに住んでいるクロアチア人で、様々な事務とIDの局面の調整をしています。

コスタリカ:



アントニオ・レオニ, インターネットと遠隔コミュニケーションの様々な形式についての教師でIDのウェブ管理人でもあります。

協力チーム:

オランダ:



アティリオ・オレジャナ, アルゼンチン人でオランダに住んでいます。チェ教育法のベテラン教師で、国際エスペラント学会(IEI)の協力者。計画の中で彼は、スペイン語圏からの講習会参加者についての責任を持っています。

イギリス:



アナ・モンテスィノス, スペイン人のエスペランチストでイギリスに住んでいます。計画の中で、彼女は、英語圏からの先住民族のグループの面倒をみます。

ロシア:



アレクサンドロ・メルニコフ, ロシアに住んでいるロシア人で、他民族の固有の文化を表現しエスペラントの固有の文化を作り上げる可能性について博士論文を現在準備中です。ID計画の中で彼はロシア語圏からの先住民族に責任を持っています。

先住民族の対話は、二つの公式のネットアドレスを持っています。

- 一般的な質問、協力者、プロジェクトに関することに対して: bessie.schadee@usa.net
- ウェブページに関する質問に対して: idreto@racsa.co.cr

6. Agendo por la dua parto de la jaro 2001:

La ĉefaj eventoj de ID por la dua semestro de la jaro estas sekvaj:

- 19a Kunveno de Labor-grupo pri Indiĝenaj Popoloj : Palaco de la Nacioj, sidejo de Unuiĝintaj Nacioj en Ĝenevo. Ĝin partoprenos kvar ID-anoj: Sarah Sepoe el Papuo Nov-Gineo, Ruben Ortiz el Gvatemalo, Jebra Muchahary el Barato kaj Clotilde Musabeyesu el Ruando.
- ID prezentos sin dum la Monda Festivalo de la Junularo, 21an kaj 22an de julio en Panamurbo. La evento estas organizata de la panama Ministerio pri Junularo, Virinoj, Infanoj kaj Familio. La prezentadon prizorgos Antonio Leoni kunlabore kun reprezentantoj de TEJO
- ID prezentos sin ankaŭ en Universala Kongreso de Esperanto de la 21a ĝis la 28a de julio en Zagrebo, Kroatio. Organizas: Atilio Orellana Rojas.
- Esperanto-kurso en novembro en Bharato, gvidota de Atilio Orellana Rojas. Ĝi okazos en St. John's Mission, lernejo gvidata de s-ro Jebra Muchahary estro de la lernejo. Tie jam okazis simila kurso en 2000
- Regiona E-kurso de la 10a ĝis la 20a de aŭgusto en Komilando, Rusio. Estos indiĝenaj partoprenantoj el diversaj regionoj de Rusio kaj aliaj landoj.

Se vi havas demandojn pri tiuj eventoj, pretas kunlabori aŭ havas proponojn aŭ informojn pri aliaj aktivecoj en kiuj ID nepre devus partopreni, ne hezitu kontakti nin! En venontaj numeroj de Tamtamo ni donos pli da informoj pri tiuj ĉi kaj aliaj aranĝoj.

TAMTAMO No. 5
www.idnetwork.nl/tamtamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
 Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
 Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
 Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

6. 2001年終りまでの日程

この年の第2半期に対するIDの主要行事:

・先住民族に関する作業グループの第19回会議: ジュネーブの国際連合の本拠である国民会館、それに、4人のIDメンバーが参加するでしょう: パプア・ニューギニアから、サラ・セポエ、グアテマラからルベン・オルティス、インドからイエブラ・モツァハリ、そして、ルワンダから、クロティルデ・モサバイエス。

・IDは、パナマ市で行われる7月21日~22日の世界青年祭で自己紹介します。担当はアントニオです。この行事はパナマ政府の青年婦人児童家族省の主催です。TEJO(世界青年エスペラント会)の代表と協力して、アントニオ・レオニが紹介します。

・IDは、クロアチアのザグレブで7月21日から28日の世界エスペラント大会でも自己紹介します。担当はアティリョ・オレジャナ・ロハスです。

・インドで11月にエスペラント講座。アティリョ・オレジャナ・ロハスさんが、イエブラ・ムツァハリさんが校長である聖ジョーンズミッションスクールで教えます。そこでは2000年にも同様な講座が開かれました。

・ロシアのコミ共和国で、8月10日から20日まで地域のエスペラント講座。ロシア各地や外国からも、先住民族の参加者があるでしょう。

もし、これらのイベントについて質問があったり、協力する用意があったり、IDの参加が当然望ましいような他の活動についての提案や情報をお持ちなら、遠慮せず我々に連絡して下さい! タムタモの今後の号では、既報未報の行事についてさらに情報を提供します。

タムタモ 第5号
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
 Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
 Bessie SCHADEE, 出版顧問
 Reza TORABI, タムタモの編集長

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 5
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第5号
www.idnetwork.nl/tamtamo

**ID
Tamtamo No. 6**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 6

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj
kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numero

Interreta versio ĉe:
www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn ligitajn al
TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al
ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al
iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86
469

En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469

Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO
0366 1864 69, mencio ID

Pere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO

1. Enkondukaj vortoj
2. Mesaĝo de Bessie SCHADEE pri Clotilde MUSABEYEU, vicprezidantino de ID
3. Monda Festivalo de la Junularo
4. ID dum la 86a Universala Kongreso de Esperanto (Zagreb, Kroatio)

**ID
タムタモ No.6**

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第6号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。

インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の
経費がかかります。下記のID-口座に10ユ
ーロのご寄付をいただければ幸いに存じ
ます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661
86 469

ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86
469

オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO
0366 1864 69, 名義 ID

世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次

1. [はじめに](#)
2. [ID の副議長であるクロティルド・ムサベイエスについてのベシ・スハデのメッセージ](#)
3. [世界青少年祭](#)
4. [第86回世界エスペラント大会でのID\(ザグレブ、クロアチア\)](#)

5. Oni Festis La Tagon de la Indiĝenoj en Bodolando
6. Dua ID-kurso en Rusio
7. Bribria Virino nomumita Direktorino de la Regiona Oficejo de la Civita Registrejo en la kantono de Buenos Aires (Kosta-Riko)
8. Prezento de ID en Norvegio
9. Kurso pri ID en Politekniko de Kosta-Riko

ENHAVO

1. Enkondukaj vortoj

Kelkaj vortoj de la redaktoro

Karaj legantoj de Tamtamo,

Inter la antaŭa kaj la nuna numero de Tamtamo, la direkto de la mondo ŝajnis preni tute neatenditan kaj neantaŭviditan vojon. Kiun efikon havos la nunaj mondskalaj okazoj sur la indiĝenaj popoloj? Kvankam estas tro frue por respondi al tiu demando, ja indas ke ni pripensu kaj sciigu unu la alian niajn opiniojn, tiel ke nia dialogado plifortiĝu kaj pozitive helpu atingi niajn celojn.

Sed ankaŭ sine de ID ni havis gravajn okazojn, pri ili ni informas vin en la nuna Tamtamo.

IDane,
Antonio LEONI
TTTejestro

2. Mesaĝo de Bessie SCHADEE pri Clotilde MUSABEYEUZU, vicprezidantino de ID

Karaj geamikoj,

mi sentas grandan doloron informi al vi ke jaŭdon la 11-a de oktobro 2001 je la 18.00 laŭ nederlanda tempo, nia karega Clotilde, vicprezidantino de la ID-Estraro, mortis post longa malsano. La mono, kiun ni dum monatoj sendis por aĉeti kuracilojn - ankaŭ

5. [ボド地方で、先住民族の日を祝いました](#)
6. [ロシアでの第2回ID-講習](#)
7. [ブエノス・アイリス州の州登記所の地方事務所の所長に任命されたプリプリ人\(コスタリカ\)](#)
8. [ノルウェイでのIDの紹介](#)
9. [コスタリカ理工大学でのIDについての講習](#)

本文

1. はじめに

編集者からのことば

親愛なるタムタモの読者の皆さん

前号と今号の間に世界の流れは予想だにできなかった方向にいきつつあるようです。いま世界規模で起こっている出来事は先住民族にどのような影響があるのでしょうか。この問いに答えるのはなお時期尚早です。

しかし、考えをめぐらし、お互いに意見交換することによって私たちの対話を強め、目的を果たすことができるように協力していきましょう。

IDメンバーとして、(ご挨拶します)

アントニオ レオニ
Web ページ管理人

2. ID の副議長であるクロティルド・ムサベイエスについてのベシ・スハデのメッセージ

親愛なる皆さんへ

オランダ時間の2001年10月11日木曜日の18:00に、ID理事会の副議長である私たちの親愛なるClotildeが、長い闘病の後に亡くなったことをお伝えすることをとても残念に思います。我々が数ヶ月間薬 - 彼女をおそった他の病気のための薬も - を購入

kaŭze de la aliaj malsanoj kiuj trafis ŝin - bedaŭrinde ne rezultis en ŝia resaniĝo. Ŝi estis jam de longe ege, ege laca kaj ofte ne povis plu paroli, tiom malforta ŝi estis. La 30an de septembro ni telefone parolis lastfoje kaj kune rememoris la bonajn kaj inspirajn tagojn en niaj kursoj kaj kunvenoj.

ID perdas en ŝi unu el niaj tre valoraj personoj: valora kiel amikino, valora kiel ID-anino. Mi certas ke ŝia morto ankaŭ estas tre grava perdo por la popolo Batva. Ŝi kaj ŝia edzo Gaspard estis ambaŭ en la unua ID mondskala kurso ĉar ili vere havis vizion por ilia Batva popolo. Nun ambaŭ mortis kaj ID kaj la Batva popolo perdas multe da amo, kono kaj sperto.

Mi dum la tago de la entombigo bruligis kandelon kun iomete da cindro de nia indiĝena dialoga fajro rememorigante ŝin nome de ni ĉiuj.

Mi kore salutas vin,
Bessie SCHADEE
Direktorino de Indiĝenaj Dialogoj
bessie.schadee@usa.net

3. Monda Festivalo de la Junularo

De la 21-a ĝis la 28-a de julio 2001 okazis en Panamo *la Monda Festivalo de la Junularo*, organizita de la tiea *Ministerio pri Junularo, Virino, Infanaro kaj Familio*. De la 19^a ĝis la 23^a de julio 2001, **Antonio LEONI**, reprezentanto de Indiĝenaj Dialogoj (ID), en kunlaboro kun Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO), partoprenis tiun gravan eventon, en kiu ambaŭ organizoj estis diskonigitaj kaj faris diversajn kontaktojn kun indiĝenaj kaj ne-indiĝenaj organizoj. Detala raporto haveblas en la adreso ldreto@racsa.co.cr

Informis: **Antonio LEONI**

4. ID dum la 86a Universala Kongreso de Esperanto (Zagreb, Kroatio), 21- 28 julio 2001:

Dum kunsido en homplena ĉambro, Atilio ORELLANA ROJAS, Bessie SCHADEE kaj Ana MONTESINOS prezentis la projekton

sur la manojn de la ID. La projekto estis akceptita kaj la ID estis enkondukitaj en la 86an Universalan Kongreson de Esperanto en Zagreb, Kroatio, la 21an de julio 2001. La projekto estis akceptita kaj la ID estis enkondukitaj en la 86an Universalan Kongreson de Esperanto en Zagreb, Kroatio, la 21an de julio 2001.

IDは、とても重要な人物の一人を亡くしました;友人としても、IDメンバーとしても。

私は、彼女の死は、バトバ人にとっても大きな損失であると確信しています。彼女と彼女の夫ガスパードの二人とも最初のIDの世界規模の講習会にいました、というのは彼らがバトバ人のためのビジョンを持っていたからです。現在、二人とも亡くなり、IDとバトバ人は、愛と知識と経験をゆたかに持った貴重な人をなくしました。

私は埋葬の日に彼女を偲びながら、「先住民族の対話」の火のほんの少しの遺灰と一緒にろうそくを燃やしました。

敬具、
ベシ・スハデ
先住民族の対話の理事長
bessie.schadee@usa.net

3. 世界青少年祭

2001年の21日から28日まで、「青年夫人少年家族省」が準備した「世界青少年祭」がパナマで開催されました。2001年の19日から23日まで、先住民族の対話 (ID)の代表者の**アントニオ・レオニ**は、世界エスペラント青年組織 (TEJO)の協力で、この重要なイベントに参加しました、そのイベントでは、両組織のことを知ってもらい、先住民族と非先住民族の組織との数々の接触がありました。詳しい情報は以下のアドレスで入手できます、
ldreto@racsa.co.cr

情報: **アントニオ・レオニ**

4. 第86回世界エスペラント大会でのID (ザグレブ、クロアチア)

大会中に満室の部屋で、アティリョ・オレジヤナ・ロハス、ベシ・スハデ、アナ・モンテスィノスが、IDプロジェクトを紹介しました。

ID. Ili emfazis, ke la celo ne estas la disvastigo de Esperanto en si mem, sed ties uzadon kiel helplingvon cele al la fluo de libera komunikado inter la indiĝenaj popoloj. La ĉeestantaro montris intereson rilate al la evoluo kaj nuna stato de ID. Kelkaj el la korespondantoj de la ID-lernantoj estis en la salono kaj raportis pri la reta kontakto dumkurso.

Aldone al la publika prezentado de ID, en la Budo por Ameriko estis disdonataj informiloj pri ID.

Informis: **Atilio ORELLANA ROJAS**

5. Oni Festis La Tagon de la Indiĝenoj en Bodolando

La Tagon de la Indiĝenoj oni festis en la *Misiejo de Sankta Johano* en Bodolando (Asamo en Bharato [Hindio]) la 9an de aŭgusto. Tri cent homoj kunvenis por memhonoru la tagon. Oni planis la eventon por ke ĝi okazu samtempe kun *Tago Kontraŭ Terorismo* kaj kun *Popolamaso Mitingo Por Paco* fare de infanoj de 23 lokaj lernejoj, kiun la registaro organizis en tiu loko. Entute, pli ol 7000 homoj kunvenis por la *Tago Kontraŭ Terorismo*. Ĉi jare la kunfestado de la *Tago de la Indiĝenoj* en la regiono de la **Misiejo de Sankta Johano** okazis efektive duafoje ekde kiam la homoj en tiu loko unue eklernis pri la ID-Projekto en jaro 1999. La precipa celo de la festado estas konsciigi la popolon pri nia propra tago, la *Tago de la Indiĝenoj*.

La tago estis okazo por Pac-Mitingo kaj parolo pri la temo.

Informis: **Jebra MUCHAHARY**

Tradukis: Steĉjo de Kanado

6. Dua ID-kurso en Rusio

De la 10-a ĝis la 20-a de aŭgusto 2001 okazis en Syktyvkaro (Respubliko Komi) la *Dua ID-Kurso en Rusio*. Tiu kurso estis planita por evoluigi kaj progresigi ideojn de la ID-projekto en Rusio. Ĝi ankaŭ celis la kreadon

ili, ĉi tiu celoj, estas ne nur la disvastigo de Esperanto en si mem, sed ties uzadon kiel helplingvon cele al la fluo de libera komunikado inter la indiĝenaj popoloj. La ĉeestantaro montris intereson rilate al la evoluo kaj nuna stato de ID. Kelkaj el la korespondantoj de la ID-lernantoj estis en la salono kaj raportis pri la reta kontakto dumkurso.

IDの正式な紹介に加えて、アメリカの出店では、IDに関する会報誌が配布されました。

情報: **アティリョ・オレジャナ・ロハス**

5. ボド地方で、先住民族の日を祝いました

先住民族の日の8月9日にボド地方(インドのアッサム地方)で「**聖ヨハネ伝道の地**」を祝いました。300人がその日の栄誉を記念して集まりました。同時に**反テロリズムの日**を開催し、政府が設立した23の地方の学校の子供たちによる**平和のための政治大集会**を開催するためにイベントが計画されました。毎年、「**聖ヨハネ伝道の地**」のこの地域では、この地域の人々が、1999年のIDプロジェクトについて最初に学びはじめてから、事実上2回、**先住民族の日**を共催しています。祝典の主な目的は、**先住民族の日**というわれわれ独自の日のことを人々に知ってもらいたいということです。

この日は、平和集会を行ってこのテーマについて話しあうきっかけとなりました。

情報: **イエブラ・ムツァハリ**

翻訳者: カナダのステジョ

6. ロシアでの第2回ID-講習

2001年8月10日から20日まで、スクトゥイフカル(コミ共和国)で、**第2回ロシアID-講習会**が開催されました。この講習会は、ロシアでのID-講習会の理念を発展させ、前進するために計画されたものです。これは、ロシアでの諸民族の機関の間のID-ネットワークの発展も目的としています。

de ID-reto inter naciaj organizoj en Rusio.

La celoj de la dua koma kurso estis:

- Ebligi al la kandidatoj ĝisfunde kompreni la diversajn aspektojn de la ID-projekto kaj decidi por si-mem ĉu ili vere sopiras partopreni aŭ ne.
- Ebligi al la kandidatoj eklerni Esperanton (kaj entuziasmiĝi pri ĝi) kaj ebligi al la teamo taksi iliajn kapablojn tiukampajn.
- Ebligi al la kandidatoj konsciiĝi pri la komunikperspektivoj kiujn ofertas Interreto.
- Fondi reton de ID en Rusio.
- Progresigi la kreadon de nesto por la projekto en Syktyvkar (inkluzive la Syktyvkaran Esperanto-Klubon).
- Ebligi al la kandidatoj amikiĝi.
- Ebligi la interŝanĝon de informoj pri la diversaj organizaĵoj reprezentataj.

Estis bona informado pri la kurso en lokaj ĵurnaloj. Baldaŭ aperos bulteno por rusiaj IDanoj.

La Dua ID-kurso estis organizita de Vasiliĝ KISILEV; instruis Aleksandro MELNIKOV, ĝin partoprenis Philippe CHAVIGNON, nova membro de la instrua ID-teamo.

Redaktita surbaze de raportoj senditaj de la organizintoj

7. Bribria Virino nomumita Direktorino de la Regiona Oficejo de la Civita Registrejo en la kantono de Buenos Aires (Kosta-Riko)

Pasintan 31-an de aŭgusto, estis oficiale inaŭgurita la *Regiona Oficejo de la Civita Registrejo* en la kantono de Buenos Aires, provinco de Puntarenas (Kosta-Riko), en kiu ĉeestis kaj ĝiaj plej altaj aŭtoritaruloj kaj gravuloj de aliaj privataj kaj publikaj institucioj.

El la indiĝena vidpunkto, tiu ĉi evento estas speciale grava, ĉar la nova Regiona Oficejo estos sub la direktoreco de la s-ino Mar 徹Mar Olga TORRES ORTIZ, indiĝena bribriino de R 卍R Azul de Salitre, kiu dum la lastaj ok jaroj estis fundamenta parto de la disvolviga strukturo realigita de la indiĝenaj komunumoj

第2回コミ講習会の目的は以下のとおり:

- 志願者に対して、ID-プロジェクトの様々な局面について深く理解できるようにして、本当に参加することを熱望しているか否かを自分で決めることができるようにすること
- 志願者に対して、エスペラントを学ぶことができるようにし、(そして熱意をもって学ぶことができるようにし、)そのチームに対して、この分野での能力を評価できるようにすること
- 志願者に対して、インターネットを提供するコミュニケーションの展望について知ることができるようにすること
- ロシアでのIDのネットワークを設立すること
- (スクトゥイフカル・エスペラント・クラブを含めた)スクトゥイフカルにおけるこのプロジェクトの拠点の創設を前進させること
- 志願者どおしを親しくさせること
- 色々な代表組織についての情報交換ができるようになること

地方新聞は講習会について好意的に報道しました。ロシアのIDメンバーの会報も出版されるでしょう。

第2回講習会は、ヴァスィリ・クシイレヴが準備をし、アレクサンドロ・ミェルニコヴが教え、教員IDチームの新メンバーであるフィリプ・シャヴィニョンが参加しました。

主催者から送られた報告をベースに編集

7. プエノス・アイリス州の州登記所の地方事務所の所長に任命されたプリプリ人(コスタリカ)

去る8月31日に、プンタレナス地方(コスタリカ)のプエノス・アイリス州の州登記所の地方事務所が正式に設立されました、そこには最も地位の高い当局者や別の私的機関や公的機関の重要人物が出席しました。

先住民の立場から、このイベントは特に重要です、というのは、新しい地方事務所は、Salitre の R・Azul の先住民のプリプリ人であるマリア・オルガ・トレス・オルティスさんの管理下になるからです、それは、過去8年間にプエノス・アイリス州(コスタリカ)の先住民族の共同体から実現した発展した組織の基本的なものです。

en la kantono de Buenos Aires (Kosta-Riko).

S-ino TORRES ORTIZ, partopreninto en la unua kurso de *Indiĝenaj Dialogoj*, devis trapasi tre striktan procedon de selektado, kiun ŝi sukcesis iĝante tiel la unua kostarika indiĝeno nomumita por posteno de direktoreco en publika institucio en la kantono de Buenos Aires (Kosta-Riko); kantono en kiu, bedaŭrinde, plejparto de la loĝantaro malsimpatie rilatas al indiĝenoj.

S-ino TORRES ORTIZ, kies gepatra lingvo estas la bribria kaj perfekte parolas la hispanan, krom la kabekaran, faris la jenan rimarkon en sia inaŭgura parolado:

"Mia indiĝena kondiĉo permesos al mi havi pli grandan (kaj bonan) komunikadon kun la indiĝena loĝantaro, kiu ĉirkaŭas 33%on de la totalo de la loĝantoj en la kantono."

Indiĝenaj Dialogoj ege ĝojas pro la grava atingo de S-ino TORRES ORTIZ. Ni deziras al ŝi daŭran sukceson kaj fruktodonan agadon! Ŝia nomumo estas des pli kontentiga ĉar estas, inter aliaj, tri rimarkindaj kialoj por tio: ĉar temas pri virino, ĉar temas pri indiĝeno kaj ĉar ŝi estas nia amikino kaj kolegino en *Indiĝenaj Dialogoj*

Informis: **Gilbert GONZA'LEZ**

8. Prezento de ID en Norvegio:

Dum septembro unu el la ID-teamanoj, **Atilio ORELLANA ROJAS**, efektivigis instruvojaĝon en Norvegio. En la urbo **Tromso/** li estis intervjuita por la ĵurnalo **Tromso/** kaj la 28-an de septembro oni aperigis artikolon pri liaj vojaĝoj tra la mondo per Esperanto. Menciendas, ke la plej granda parto de la artikolo estas destinita al **Indiĝenaj Dialogoj** kaj ĝia nuntempa agado.

Informis: **Atilio ORELLANA ROJAS**

9. Kurso pri ID en Politekniko de Kosta-Riko

La Politekniko de Kosta-Riko invitis *Indiĝenajn Dialogojn* prezenti programon por 5-leciona kurso pri sia agado kaj pri la internacia indiĝena situacio. La kurso

*先住民族の対話*の最初の講習会の参加者であるトレス・オルティスさんは、非常に厳格な選考過程を成功裏に通り抜けて、プエノス・アイリス州(コスタリカ)の公的機関の管理者のポストに任命された最初のコスタリカの先住民となりました。残念なことに、その州では、住民の大部分が先住民と関係を持つことに反感を持っています。

母語がブリブリ語でスペイン語を完璧に話すトレス・オルティスさんの開所の演説では、次の点が注目されます:

「私が先住民の出身であるため、私は、州の住民全体のおよそ33%である先住民とより広範囲な(そしてよりよい)コミュニケーションを持つことができますでしょう。」

*先住民族の対話*は、トレス・オルティスさんの重大な就任を大変喜びました。我々は、彼女に対して、成功が続き、実りの多い活動を願っています!彼女の任命は、他のものに加え、次の三つの注目すべき理由で、なお一層よろこばしいことです:女性であること、先住民であること、そしてわれわれの友人であり、先住民族の対話の仲間であること。

情報: **ヒルベルト・ゴンサレス**

8. ノルウェイでのIDの紹介

9月に、ID-チームの一人である **アティリョ・オレジャナ・ロハス** が、ノルウェイの講演旅行をしました。**Tromso/** 市で、彼は、**Tromso/** 新聞にインタビューされ、9月28日に、エスペラントでの世界旅行についての記事が発行されました。記事の大部分は、*先住民族の対話*と現時点の活動にあてられています。

情報: **アティリョ・オレジャナ・ロハス**

9. コスタリカ理工大学でのIDについての講習

コスタリカ理工大学は、*先住民族の対話*にその活動と国際的な先住民の状況についての5学課の講義を行うように招待しました。講義は、この学校の様々な学部が

komenciĝis la 17-a de oktobro kun la partopreno de 40 studentoj el plej diversaj fakoj de tiu lernejo. Ĉiu leciono estas du-hora kaj la kurso estas gvidata de Antonio LEONI.

Okazos prelego de Jose Carlos MORALES, prezidanto de *Indiĝenaj Dialogoj*, pri la rilatoj inter la *Indiĝena Movado* kaj la sistemo de *Unuiĝintaj Nacioj*. Espereble ankaŭ *Gilbert Gonza'*, membro de la *Indiĝena Estraro de ID* prelegos pri la kostarika indiĝena movado.

La kurso okazas kadre de la t.n. *Kursoj por humanisma formado* kaj celas sensivigi la studentojn de tiu lernejo pri diversaj sociaj kaj kulturaj aspektoj. Ĝi estas la unua universitata kurso pri ID.

Ĝi estas ebla dank'al kunlaboro, kaj rekomendo antaŭ la politeknikaj aŭtoritatoj, de **s-ro Guido HERNA'NDEZ**, profesoro de la Politekniko kaj sekretario de Kostarika Esperanto-Asocio, kiu daŭre apogas nian agadon.

Pliaj detaloj haveblas de la adreso idreto@racsa.co.cr.

Informis: **Antonio LEONI**

TAMTAMO No. 6
www.idnetwork.nl/tamtamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

らの40人の生徒とともに10月17日に始まりました。各学課は2時間で、アントニオ・レオニが講義を担当しています。

*先住民族の対話*の議長であるホセ・カルロス・モラレスによる、*先住民運動と国際連合のシステムの関係*についての講演も予定されています。おそらく、IDの先住民理事のメンバーである、ヒルベルト・ゴンサレスもコスタリカの先住民運動についての講演をするでしょう。

この講義は、いわゆる*人道主義の形成のための講義*の範囲内でなされ、様々な社会や文化への局面に、この学校の学生を敏感にすることを目的としています。

これは、我々の活動を継続して支援しているコスタリカ・エスペラント会の理事で理工科大学の教授である、**ギド・エルナンデス**さんによる理工科大学の権威の推薦と協力のおかげで可能となりました。

さらに詳細について知りたい時は、以下のアドレスから情報を入手できます

idreto@racsa.co.cr

情報: **アントニオ・レオニ**

タムタモ 第6号
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:

E-poŝto: bessie.schadee@usa.net

Telefono: +31 (70) 51 77 433

Fakso: +31 (70) 51 77 523

Strat-adreso:

Oud Clingendaal 7A,

2245 CH Wassenaar,

Nederlando

E-poŝto:

TAMTAMO: falena@racsa.co.cr

TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 6

www.idnetwork.nl/tamtamo

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送りません。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです：

本部:

電子メール: bessie.schadee@usa.net

電話: +31 (70) 51 77 433

ファクス: +31 (70) 51 77 523

住所:

Oud Clingendaal 7A,

2245 CH Wassenaar,

Nederlando (オランダ)

電子メール:

機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr

ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第6号

www.idnetwork.nl/tamtamo

ID
Tamtamo No. 7

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO No. 7

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj
kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe:
www.idnetwork.nl/tamtamoID havas diversajn kostojn litigitajn al
TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al
ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al
iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86
469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO
0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. Pri la rezolucio de la 86-a UK (Zagrebo, Kroatio)**
Humphrey TONKIN**2. Rezolucio de 86-a UK (Zagrebo, Kroatio)**

Novaĵoj:

3. Nova bulteno de Indiĝenaj Dialogoj en la**ID**
タムタモ No.7

ISSN-1409-4576

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 第7号

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の
経費がかかります。下記のID-口座に10ユ
ーロのご寄付をいただければ幸いに存じ
ます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661
86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86
469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO
0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう！

目次**1. [第86回世界大会の決議について \(ザグレブ、クロアチア\)](#)**
Humphrey TONKIN**2. [第86回世界大会の決議 \(ザグレブ、クロアチア\)](#)**

ニュース:

3. [ロシア語での先住民族の対話の新しい](#)

rusa lingvo *ID en Rusio*
Aleksandro MELNIKOV

4. *Lingva Festivalo en Ĉeboksari Rusio*
Aleksandro MELNIKOV

5. *Plantado de arbo en Heemskerk*
Bessie SCHADEE

6. *Raporteto pri fino de Kurso pri ID en la Politekniko de Kostariko*
Antonio LEONI

7. *Kunveno en Bono (Germanio) de la 22-a ĝis 26-a de oktobro 2001 pri biologia diverseco*
Bessie SCHADEE

8. *Donacoj*

会報 *ロシアのID*

Aleksandro MELNIKOV

4. ***ロシア、チェボクサリでの言語の祭典***
Aleksandro MELNIKOV

5. ***Heemskerkでの植樹***
ベシ・スハデ

6. ***コスタリカ理工大学でのIDの講習の結末の報告***
アントニオ・レオニ

7. ***2001年10月22日から26日までのボン(ドイツ)の生物学的多様性についての会議***
ベシ・スハデ

8. ***奇贈***

ENHAVO

1. Pri la rezolucio de la UK

En la ferma rezolucio de la Universala Kongreso de Esperanto en Zagreb, Kroatio, oni aparte menciis ID kiel ekzemplon de "alproksimigo de la homoj sur bazo de egaleco trans bariloj de kultura diferenco." ID meritis tiun mencion ĉar ĝi estas ekzemplo de tute praktika uzado de Esperanto por faciligi interpopolan dialogon. Ofte, oni uzas Esperanton por difinita celo nur por uzi la lingvon kaj ne nepre por atingi la celon. Ĉe ID, tamen, la celo estas interkompreniĝo en spirito de egaleco, kaj Esperanto estas simple ilo por atingi ĝin. La ĉefa temo de la kongreso en Zagrebo estis *Dialogo inter Kulturoj* kaj ID estas praktika ekzemplo de tio. Gravas, ke ni uzu Esperanton pli intense por krei interkulturan kompreniĝon kaj kunlaboron.

Humphrey TONKIN,
vicprezidanto
Universala Esperanto-Asocio

2. *Rezolucio de la 86-a Universala Kongreso de Esperanto, Zagreb (Kroatio), 2001*

本文

1. 第86回世界大会の決議について

クロアチア、ザグレブでの世界エスペラント大会の閉会での決議において、「文化的違いの障壁を越えた平等をもととした人との接触」の例としてIDが特に言及されました。IDは、民族間の対話を容易にするための完全なエスペラントの実用の例であるので、言及する価値があります。はっきりとした目的のためにエスペラントが使われることもあり、ことばを使うというだけのために使われることもあり、必ずしも目的を達成するためではなく使われることもあります。しかし、IDでは、その目的は、平等の精神での相互理解であり、エスペラントはそれを達成するための単なる道具にすぎません。ザグレブの会議の主なテーマは、*文化間の対話*であり、IDは、その実例です。文化間の理解と協力を創造するために、より計画的にエスペラントを使うことは重要です。

Humphrey TONKIN,
副議長
世界エスペラント協会

2. 2001年、ザグレブ(クロアチア)の第86回世界エスペラント大会の決議

第86回世界エスペラント大会が、2001

La 86-a Universala Kongreso de Esperanto, kunveninte en Zagrebo, Kroatio, de la 21-a ĝis la 28-a de julio, 2001, kun la temo "Kulturo de dialogo, dialogo inter kulturoj",

Notinte, ke Unuiĝintaj Nacioj nomis la jaron 2001 Jaro de Dialogo inter Civilizoj,

Memorigante, ke la Esperanto-movado havas longan historion de alproksimigo de la homoj sur bazo de egaleco trans bariloj de kultura diferenco, reciproka malrespekto, kaj eĉ militaj kondiĉoj, jam de la klopodoj de Zamenhof alproksimigi la mondajn religiojn, tra la agado de UEA por reunuigi familiojn dividitajn en la Unua Mondmilito, ĝis nuntempaj elpaŝoj, kiel ekzemple la utiligo de Esperanto por komunikadi inter indiĝenaj popoloj (la t.n. Indiĝenaj Dialogoj) kaj por alproksimigi la korean kaj japanan popolojn,

Atentigas, ke

Kiel internacia lingvo neligita al ŝtataj aŭ etnaj interesoj, Esperanto konsistigas idealan perilon de dialogo inter la kulturoj.

Tra pli ol cent jaroj, la komunumo de Esperanto-parolantoj kreis tradicion de dialogo transnacia kaj transkultura, kio plene meritas nomi ĝin dialoga kulturo.

Efika dialogo postulas respekton al lingva, kultura kaj idea diverseco, kaj bezonas ne nur mensan malfermitecon sed ankaŭ la kapablon aŭskulti.

Aldone al siaj multaj rimarkindaj atingoj, Esperanto havas signifan neekspluatatan potencialon kiel dialoga lingvo.

Sekve, la Kongreso

- gratulas al Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko, ke ili decidis lanĉi klopodojn senpere alproksimigi kaj interkomprenigi la ordinarajn homojn, sen kies konvinko la registaroj estas esence senpovaj;
- aparte petas al UN kaj Unesko daŭrigi tiun ĉi kampanjon preter la jaro 2001;
- atentigas, ke tiuj klopodoj postulas proksiman kunlaboron de NROj;
- rekomendas, ke UEA proponu al UN kaj Unesko sian kunlaboron kiel organizaĵo unike

年7月21日から28日まで、クロアチア、ザグレブで開催されたが、テーマは「対話のための文化、文化のための対話」でした。国連が2001年を文明間の対話年としたことに留意し、エスペラント運動が、戦争状態の時でさえ、ザメンホフの尽力によって世界的宗教に近づき、第一次世界大戦で別れた家族を引き合わせることから、先住民族の間の交流(すなわち、先住民族の対話)のためのエスペラントの利用の例のような現在の新たな活動にいたるまで、そして、韓国と日本の人々を接触させるためのUEA(世界エスペラント協会)の行動を通し、文化間の違いによる障壁、互いの軽蔑を越えた平等に基礎とした人間同士の接触の長い歴史があることを思い起こしました。

以下のことに注意を喚起します

国家や民族の利害関係に結びついていない国際語として、エスペラントは文化間の対話の理想的な仲介を成立させます。

百年以上を通して、エスペラント話者の共同体は、対話の文化と称するのに十分に値する、国を越え、文化を越えた対話の伝統を創りました。

効果的な対話は、言語的、文化的、思想的多様性への敬意を必要とし、精神的解放が必要だけでなく、耳を傾ける能力も必要です。

結論として、大会は、

- 国際連合とユネスコに対し、彼らが、政府は本質的に能力がないという確信を失なくとも、直接、普通の人々と接触し、相互理解をするという努力をすることを決議したことに賞賛します。
- UN(国連)とユネスコに対し、2001年を通して、このキャンペーンを継続することを個々に依頼します。
- この努力は、非政府組織から近隣の協力を求めるということに注意をうながします。
- UNとユネスコに対し、他の組織と協力して、対話の可能性と制限を定め、実現させるために、唯一のよい肩書きが与えら

la Departamento pri junulara Politiko de la Ministerio pri Edukado de Rusio.

Ĉirkaŭ 1500 gejunuloj venis por partopreni la Festivalon. La averaĝa aĝo estis 16-18 jaroj. Estis prezentitaj 40 lingvoj. (inter ili la novaj kaj ege popularaj lingvoj estis: gavaja, ĉeĉena kaj maoria). Kadre de Festivalo okazis konkurso pri lingvistiko kaj kvizo *Ĉu vi scias?*, ekspozicioj de infanaj pentraĵoj kaj ekspozicio *Vojaĝo al la lando de ABC*.

Por partopreni en la Festivalo en Ĉeboksari venis delegacioj el 10 urboj:

- Kudimkar,
- Joŝkar- Ola,
- Uljanovsk,
- Moskvo,
- Niĵnij Novgorod,
- Kazanj,
- Dmitrovgrad,
- Ĵukovskij.,

kaj reprezentantoj el diversaj landoj :

- Norvegio,
- Belgio,
- Ukrainio,
- Ĉinio.

Honoraj gastoj de la Festivalo estis:

- Bertrand MENSICIASI (Francio/Belgio) - reprezentanto de buroo de malpliuzataj lingvoj, membro de orgkomitato pri Lingva Festivalo en Belgio,
- Meĥdi SANAI, estro de kultura reprezentejo de Islama Respubliko Irano en Moskvo.

La Festivalo ankaŭ ĝuis la partoprenon de:

- membro de organizkomitato de LF el urbo Berdjansk (Ukrainio)
- reprezentantoj de esperanto-organizo el Norvegio, Ĉinio.
- partoprenintoj de la projekto "Indiĝenaj Dialogoj" el Marij El kaj Komi-premjatskogo aŭtonoma regiono.

Ĉi jare la organizantoj sukcesis ankaŭ prepari la atributojn de la Festivalo; estis faritaj 300 insignojn kaj 20 T-ĉemizojn kun la simbolo de

oĝo 1500 nomoj de junaĝoj, ĉi festivalo partopreni por ĉi. Averaĝa aĝo estis 16-18 jaroj. 40 lingvoj estis prezentitaj. (inter ili la novaj kaj ege popularaj lingvoj estis: gavaja, ĉeĉena kaj maoria). Kadre de festivalo okazis konkurso pri lingvistiko kaj kvizo *Ĉu vi scias?*, ekspozicioj de infanaj pentraĵoj kaj ekspozicio *Vojaĝo al la lando de ABC*.

Ĉeboksari festivalo partopreni por ĉi. 10 urboj de delegacioj:

- Kudimkar,
- Joŝkar- Ola,
- Uljanovsk,
- Moskvo,
- Niĵnij Novgorod,
- Kazanj,
- Dmitrovgrad,
- Ĵukovskij.,

mal, ĉi ĉi landoj de reprezentantoj:

- Norvegio,
- Belgio,
- Ukrainio,
- Ĉinio.

festivalo honoraj gastoj:

- Bertrand MENSICIASI (Francio/Belgio) - reprezentanto de buroo de malpliuzataj lingvoj, membro de orgkomitato pri Lingva Festivalo en Belgio,
- Meĥdi SANAI, estro de kultura reprezentejo de Islama Respubliko Irano en Moskvo.

festivalo ankaŭ ĝuis la partoprenon de:

- membro de organizkomitato de LF el urbo Berdjansk (Ukrainio)
- reprezentantoj de esperanto-organizo el Norvegio, Ĉinio.
- partoprenintoj de la projekto "Indiĝenaj Dialogoj" el Marij El kaj Komi-premjatskogo aŭtonoma regiono.

ĉi jare la organizantoj sukcesis ankaŭ prepari la atributojn de la festivalo; estis faritaj 300 insignojn kaj 20 T-ĉemizojn kun la simbolo de

Lingva Festivalo.

Informis: Aleksandro MELNIKOV

5. Plantado de arbo en Heemskerk

La 10an de novembro s-ino Bessie SCHADEE, direktorino de ID, oficiale plantis ID-arbon en Heemskerk apud la Urbodomo, malgranda urbeto norde de Amsterdamo kaj prelegis pri Indiĝenaj Dialogoj. Tiu ĉi evento realiĝis kunlabore kun la Esperantistoj de Heemskerk okaze de la fondo de la Esperanta Sekcio Heemskerk kaj samtempe okaze de la Eŭropa Jaro de la Lingvoj. Fotoj pri tiu evento videblas en la adreso:

• <http://www.esperanto-nederland.nl/tijdelijk/heemskerk.html>

Informis: Bessie SCHADEE

6. Raporteto pri la Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj en la Politekniko de Kosta-Riko

La Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj, kiu komenciĝis pasintan 24-an de oktobro en la Politekniko de Kosta-Riko, finiĝis pasintan 14-an de novembro per prelego de Gilbert GONZA'LEZ MAROTO, membro de la Indiĝena Estraro de ID, pri la lukto de indiĝenoj en la suda regiono de Kosta-Riko kontraŭ la konstruado de digo en siaj teritorioj.

La antaŭlasta leciono (7-an de novembro) ĝuis la ĉeston de Jose' Carlos MORALES, prezidanto de ID, kiu prelegis pri la internacia indiĝena movado, la reprezentiĝo de indiĝenoj antaŭ internaciaj organizoj (ĉefe ĉe UNO) kaj la strukturo de Unuiĝintaj Nacioj, donante tiel klaran bildon pri la veraj atingoj de la internacia indiĝena movado ene de tiu monda organizo.

ID estas invitita por nova kurso, kiu komenciĝos en la unua semajno de marto 2002. Krom tio, ni verŝajne ankaŭ havos spacon en la Politekniko por prelegi pri indiĝenaj temoj. Ni daŭre informos pri tio en TAMTAMO.

Fotoj pri la kurso baldaŭ atingeblos nia TTTejo (www.idnetwork.nl). Detala raporto

informis: アレクサンドロ・メルニコフ

5. Heemskerkでの植樹

11月10日に、IDの理事であるベシ・スハデさんは、アムステルダムの北側の小さな町である Heemskerk の市庁舎のそばで、IDの木を公認されて植樹し、先住民族の対話について講演しました。このイベントは、Heemskerk のエスペラントの部門の設立と同時にヨーロッパ言語年を機会に Heemskerk のエスペランティストと協力して実現しました。

• <http://www.esperanto-nederland.nl/tijdelijk/heemskerk.html>

情報提供: ベシ・スハデ

6. コスタリカ理工大学でのIDの講習の報告

コスタリカ理工大学でこの前の10月24日に始まった先住民族の対話についての講義が、この前の11月14日に終わりました。IDの先住民理事であるヒルベルト・ゴンサレスの講義で、自分の所属地域でのダム建設に反対するコスタリカ南部の先住民の闘争についてであった。

(11月7日の)最後の一つ前の講義では、ID議長ホセ・カルロス・モラレスの出席を享受しました。国際的な先住民運動、国際機関(主に国連)の前に先住民の代表になったこと、国際連合の組織について講演しました。世界的組織の中で国際的先住民運動から真に目的を達成することについての明確なビジョンを得られました。

IDは、2002年3月の第一週に始まる予定の新しい講習会に招待されました。それとは別に、先住民チームについて講義するために、この理工大学に席を持つことになるでしょう。継続して、タムタモで報告します。

講演の写真を、(www.idnetwork.nl)ホームページにアップします。詳細な報告が以下のアドレスで入手できます
idreto@racsa.co.cr

estas havebla ĉe la adreso idreto@racsa.co.cr

情報提供: アントニオ・レオニ

Informis: Antonio LEONI

7. Kunveno en Bono (Germanio) de la 22-a ĝis 26-a de oktobro 2001 pri biologia diverseco

Nacia Sesio de la Forumo pri Biologia Diverseco por Germanio (NBF) okazis je la pasinta semajnfino ĉe la Geografia Instituto de la Universitato de Bonn. Ĝin organizis unuafoje IUCN kaj GTZ. La sesio kunigis reprezentantojn de la privata sektoro, neregistarajn organizojn (NGO-ojn), esplorajn kaj evoluigajn instituciojn, registarojn kaj Indiĝenajn Popolojn. La celo estis diskutado de ŝlosilaj demandoj pri enir-rajtoj kaj justdivido de avantaĝoj (ABS). Cent partoprenantoj, reprezentantaj pli ol 60 organizojn de pli ol 20 nacioj, kunvenis en tri labor-grupoj por diskuti ligojn inter komunuma partopreno, rajtoj de intelekta propraĵo (IPRoj), sekureco de manĝaĵo, malriĉeco kaj ABS. Estas konstatite de retrospegulado, ke la NBF provizis fruktodonan, produktivan, malferman kaj interfakan diskuton.

La kunvenon ĉeestis membro de la Indiĝena Estraro de ID s-ro Jebra MUCHAHARY (de la Bodo-popolo en Barato) kiu sendis al ID interesajn informojn kiel la deklaron de la kunveno.

ID inkludos la materialojn kaj la liston de la organizoj partoprenintaj en sia TTTejo (www.idnetwork.nl) tiel ke IDanoj kaj interesitoj povos konsulti ilin.

Informis: Bessie SCHADEE

8. Donacoj

Aliĝantoj al la ĉijara Faulhaber-semajnfino povis aldoni financan donacon favore al la projekto Indiĝenaj Dialogoj. Ni kolektis entute 305 eurojn, kiujn mi ĝiris al UEA favore al la konto idid-r.

Informis: Hans ten HAGEN

TAMTAMO No. 7
www.idnetwork.nl/tamtamo

7. 2001年10月22日から26日までのボン (ドイツ)の生物学的多様性についての会議

ドイツにおける生物学的多様性に関するフォーラムのための国民会議(NBF)は、ボン大学の地理学研究所のところでこの週末に開催されました。IUCNとGTZが初めて開催しました。この会議では、非公式の分派、非政府組織(NGO)、調査と発展の機関、政府と先住民族の代表者が一緒になりました。その目的は、利益を手に入れる権利と公平な分割に関する鍵となる質問に対する討論をすることです(ABS)。百名ほどの参加者、20以上の国の60以上の組織の代表者が、自治体の協力、知的財産(IPR)の権利、食料保証、貧困、ABSの間の結びつきを議論するために3つの作業グループで会合をしました。NBFが、実りがあり、生産的で、開かれていて、専門的な議論を用意することを、振り返って見ることによって、確認されます。

会合は、IDの先住民理事である(インドのボド人の)イエブラ・ムツァハリさんが出席しました。彼は、IDへ会合の宣言のような興味深い情報を送ってくれました。

IDは、IDメンバーと興味を持った人が彼らを調べることができるホームページ(www.idnetwork.nl)に参加している組織の資料とリストを含めることとなります。

情報提供: ベシ・スハデ

8. 寄贈

今年の Faulhaber週末への加入者は、プロジェクト先住民族の対話に好都合である財政的贈与を追加することができます。およそ305ユーロを集め、好都合である口座 idid-r でUEAへ振り出しました。

情報: Hans ten HAGEN

タムタモ 第7号
www.idnetwork.nl/tamtamo

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas menciigi la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO No. 7
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳しません! あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 第7号
www.idnetwork.nl/tamtamo

ID
Tamtamo No. 8

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No. 8
Januaro, 2002

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numero

Interreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

Limdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No9: 22-an de januaro 2002

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469

En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469

Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio ID

Pere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO

1. Pri la Nova Jaro

Antonio LEONI
Redaktoro

2. Indiĝenaj Popoloj kaj ties Rajto al Disvolviĝo

Sarah SEPOE (Papua Nov-Gvineo)

3. Indiĝenaj Popoloj kaj la Popola Movado en Nepal

- Lingva Problemo en Nepalo
- Politikaj Partioj de Nepalo
- La Indiĝena Movado de Nepalo
- Iuj Iniciatoj de la Registaro de Nepalo
- Fine

Bigendra SINGH WAIBA (Nepalo)

Novajĵoj

ID
タムタモ No.8

ISSN-1409-4576

2002年1月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第8号
2002年1月

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。

インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモ第9号の原稿の提出期限日:
2002年1月22日

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469

ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469

オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID

世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次

1. [新しい年を迎えて](#)

Antonio LEONI
編集者

2. [先住民族と発展へのその人たちの権利](#)

Sarah SEPOE(パプアニューギニア)

3. [先住民族とネパールの民族運動](#)

- 3.1 [ネパールの言語問題](#)
- 3.2 [ネパールの政党](#)
- 3.3 [ネパールの先住民運動](#)
- 3.4 [ネパール政府のある提唱](#)
- 3.5 [終わりに](#)

Bigenda SINGH WAIBA(ネパール)

ニュース

4. Politika perforto de Indiĝena Movado en Ĉilio

Gilbert GONZÁLEZ MAROTO

5. Mesaĝoj de niaj legantoj

ENHAVO

1. Pri la Nova Jaro

Karaj legantoj,

Komence de tiu ĉi Jaro 2002, ni deziras al vi inspiron, bonon kaj sukceson!

Dum la pasinta jaro, kaj ankaŭ dum la malmultaj tagoj, kiujn jam nombras la nuna jaro, okazis multaj tristigaj eventoj, kiuj igas nin mediti pri la vojo, kiun ni sekvas. Sed ni ne devas flankenlasi la fakton ke nia mondo, malgraŭ ĉio, estas bela kaj povas esti fonto de feliĉo por ĉiuj el siaj loĝantoj. Se ni ĉiuj kunlaboras, certe la mondo estos pli bona loko por vivi.

Ni plu laboru por senlima komunikado, kio helpos plibonigi la vivkondiĉojn kaj la interkompreniĝon de la homaro. Tio ĉi estas parto de la laboro de Indiĝenaj Dialogoj.

IDane,
Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

2. Indiĝenaj Popoloj kaj ties Rajto al Disvolviĝo

NOTO: La jena teksto estas resumo de la prelego de Sarah Sepoe, Fondado de la Popolo Deboin, Papua Nov-Gvineo, al Laborgrupo de Unuiĝintaj Nacioj pri Indiĝenaj Popoloj, Ĝenevo, Svislando, je la 27-a de julio, 2001:

La temo de ĉi tiu jaro, "Indiĝenaj Popoloj kaj Ties Rajto al Evoluiĝo", estas samtempe defia kaj delikata. Indiĝenaj Popoloj tutmonde viktimoj de maljustecoj dum jarcentoj daŭre hodiaŭ restas viktimoj. Ni devas plani kaj lukti por defendi niajn indiĝenajn popolojn kaj ilian rajton al disvolviĝo.

Malfeliĉe la indiĝenaj popoloj hodiaŭ povas malmulte regisian propran evoluon. Tiun region ekposedis al si transnaciaj korporacioj, la Monda Banko, la Internacia Mono-Fonduso (IMF), la Azia Disvolviĝa Banko (ADB) kaj la Tutmonda Komerca Organizo (WTO).

La kerna celo de WTO estas senreguligi internacian komercon per limigo de la rajto de registaroj protekti sian popolon, medion kaj naturan riĉecon. Oni ofertas fideindecon de manĝoprovizo, endanĝerigitajn speciojn, sociajn celojn kaj kulturon, ĉio je la nomo de tutmonda komerco.

En la insulaj nacioj de la Pacifiko la plimulto de la enloĝantoj estas indiĝenaj popoloj. Tiuj ĉi popoloj, forte ligitaj al la grundo, estas ekonomie malriĉaj, malgraŭ ke la landoj estas riĉaj pro bio-diverseco kaj biologiaj rimedoj. Ĉi tiujn egoisme

4. チリの先住民運動での政治的暴動

Gilbert GONZÁLEZ MAROTO

5. 読者からのメッセージ

本文

1. 新しい年を迎えて

親愛なる読者の皆さん、

今年2002年の始めに、あなた方にインスピレーションと幸福と成功があることを祈念します。

去年、そして今年になって数えるほどしか経っていないこのあいだにも、これからの我々のいく未を考えさせられる数多くのいたましい事件が起こっています。しかし、我々の世界はどのようなことがあってもすばらしく、各人の幸福の源泉となることができるという事実をほったらかしにしてよいはずがありません。もし、私たち各人が共に活動するならば、たしかに世界は生きるのに良い所となるでしょう。

人類の生活条件と相互理解を改良する助けになる終わりのない交流のためにさらに続けて活動しましょう。このことは、先住民の対話の活動の一つです。

IDメンバー、
アントニオ・レオニ
編集者
タムタモ

2. 先住民と発展へのその人たちの権利

注:以下のテキストは2001年7月27日スイス・ジュネーブでの先住民に関する国連の作業部会への、パプアニューギニアのDeboin民族財団のSarah Sepoeの講演の概要です。

今年のテーマである「先住民と発展へのその人たちの権利」は、挑戦的であると同時にデリケートなものです。先住民は世界中で何世紀もの間、不公平の犠牲者であり、今日も継続して犠牲者のままです。私たちは、先住民と発展への彼らの権利を守るために、計画をし、闘わねばなりません。

不幸なことに、今日、先住民が自分の固有の発展を自分の自由にできるのはわずかです。国を越えた組織である世界銀行、国際通貨基金(IMF)、アジア開発銀行(ADB)、世界貿易機構(WTO)がその支配を握っています。

WTOの中心目的は、自己の国民、環境、自然の豊かさを守るという各国政府の権利を制限して国際貿易の規制を無くすることです。貿易のグローバル化の名のもとに、食料供給の信頼性、絶滅危惧種、社会的目的と文化などすべてが犠牲にされるのです。

太平洋諸島の人々の過半数は先住民です。土地に強く結びつけられているその人たちは、その国々が生物の多様性と、その生物の応用技術においては豊かであるにもかかわらず、経済的には貧困です。この人たちを、財力と技術においては豊かですが、生物多様性におい

eksploatas homoj el la nordaj landoj, kiuj estas riĉaj pro mono kaj teĥnologio sed malriĉaj je biologia diverseco.

La popolo de Papua Nov-Gvineo, simile al popoloj en aliaj pacifikaj insuloj, pasint-tempe ekspluatitaj de esploristoj kaj misiistoj, nun estas ekspluatataj de sciencistoj kaj multnaciaj korporacioj. Ili forprenas specimenojn de niaj plantoj kaj bestoj, ili prenas nian tradician scion pri la specimenoj, ili eĉ ŝtelprenas nian DNA-on, forportante ĉion al laboratorioj en siaj propraj landoj. Ili patentigas siajn eltrovaĵojn kaj profitas. Neniu avantaĝo refluas al la popoloj de kiuj ĉio estis forprenita.

En 1997/98 usona botanikisto forprenis mamal-planton de Insularo Samoa al laboratorio en Usono. Tie li eltrovis ĥemian kunmetaĵon kiu agas kontraŭ virusoj. La patento estas nun posedaĵo de la usona registaro kaj usona universitato. Sed la samojo popolo ricevis de ĝi nek informon nek profiton.

En jaro 1993 oni forprenis DNA-on forde la Hagahai-popolo en Madang-provinco de Papua Nov-Gvineo. Oni en Usono patentis ĝin kaj nun vendas ĝin per la inter-reto. Kontraŭ US\$218 oni povas aĉeti vivantajn ĉelojn en kiuj troviĝas "plenplene la viv-esenco de la Hagahai-popolo". En 1992 la Usona Departemento de Komerco petis patenton de homaj T-ĉeloj devenaj de 42-jaraĝa virino kaj 58-jaraĝa viro en la Insularo Solomona.

En jaro 2000 la registaro de la Insularo Norfolk subskribis esplor-kontrakton kun sciencistoj en Universitato Griffiths en Aŭstralio. Ankaŭ la aŭstralia firmao Autogen planas kolekti specimenojn de DNA en Tongo, elserĉi genojn kiuj dispozicias al obezeco, diabeto kaj kormalsano kaj vendi la genetikan informon.

Pro manipulado inter specioj, iom da DNA de popolo de Aotearoa, Nov-Zelando, nun troviĝas en bestoj, kiaj ŝafoj.

Pasint-monate en Port Moresby, ĉefurbo de Papua Nov-Gvineo, estis tumultoj protestantaj kontraŭ la "Struktur-ĝustiga Programo" de la Monda Banko. La polico mortpafis tri homojn. Je la 19-a de julio 2001 nia Ĉefministro, Sir Mekere Morauta, diris ke ni havas neniun elekton krom efektiviĝi la kondiĉojn de la IMF kaj la Monda Banko.

La deklaro pri la Rajto Evolui, adoptita de la Ĝenerala Asembleo en 1986, parolas pri inkluziva ekonomia, socia, kultura kaj politika procezo kiu celas al konstanta plibonigo de la bonstato de la tuta enloĝantaro. Ne ekzistas mencio pri transnaciaj korporacioj, la Monda Banko, la IMF aŭ la ADB. Kiun rajton al disvolviĝo havas la indiĝenaj popoloj se tiuj ĉi organizoj altrudas al ni komercajn interkonsentojn kaj limigas la povon de niaj registaroj protekti nin kontraŭ tiu ĉi nova koloniismo?

Dankon, S-ino Prezidanto.

Sarah SEPOE

3. Indiĝenaj Popoloj kaj la Popola Movado en Nepal

Ĝenerale:

te ĉi estas la homoj de la nordaj landoj, kiuj estas riĉaj pro mono kaj teĥnologio sed malriĉaj je biologia diverseco.

Papua-Nov-Gvineo, simile al popoloj en aliaj pacifikaj insuloj, pasint-tempe ekspluatitaj de esploristoj kaj misiistoj, nun estas ekspluatataj de sciencistoj kaj multnaciaj korporacioj. Ili forprenas specimenojn de niaj plantoj kaj bestoj, ili prenas nian tradician scion pri la specimenoj, ili eĉ ŝtelprenas nian DNA-on, forportante ĉion al laboratorioj en siaj propraj landoj. Ili patentigas siajn eltrovaĵojn kaj profitas. Neniu avantaĝo refluas al la popoloj de kiuj ĉio estis forprenita.

En 1997/98 usona botanikisto forprenis mamal-planton de Insularo Samoa al laboratorio en Usono. Tie li eltrovis ĥemian kunmetaĵon kiu agas kontraŭ virusoj. La patento estas nun posedaĵo de la usona registaro kaj usona universitato. Sed la samojo popolo ricevis de ĝi nek informon nek profiton.

En jaro 1993 oni forprenis DNA-on forde la Hagahai-popolo en Madang-provinco de Papua Nov-Gvineo. Oni en Usono patentis ĝin kaj nun vendas ĝin per la inter-reto. Kontraŭ US\$218 oni povas aĉeti vivantajn ĉelojn en kiuj troviĝas "plenplene la viv-esenco de la Hagahai-popolo". En 1992 la Usona Departemento de Komerco petis patenton de homaj T-ĉeloj devenaj de 42-jaraĝa virino kaj 58-jaraĝa viro en la Insularo Solomona.

En jaro 2000 la registaro de la Insularo Norfolk subskribis esplor-kontrakton kun sciencistoj en Universitato Griffiths en Aŭstralio. Ankaŭ la aŭstralia firmao Autogen planas kolekti specimenojn de DNA en Tongo, elserĉi genojn kiuj dispozicias al obezeco, diabeto kaj kormalsano kaj vendi la genetikan informon.

Pro manipulado inter specioj, iom da DNA de popolo de Aotearoa, Nov-Zelando, nun troviĝas en bestoj, kiaj ŝafoj.

Pasint-monate en Port Moresby, ĉefurbo de Papua Nov-Gvineo, estis tumultoj protestantaj kontraŭ la "Struktur-ĝustiga Programo" de la Monda Banko. La polico mortpafis tri homojn. Je la 19-a de julio 2001 nia Ĉefministro, Sir Mekere Morauta, diris ke ni havas neniun elekton krom efektiviĝi la kondiĉojn de la IMF kaj la Monda Banko.

La deklaro pri la Rajto Evolui, adoptita de la Ĝenerala Asembleo en 1986, parolas pri inkluziva ekonomia, socia, kultura kaj politika procezo kiu celas al konstanta plibonigo de la bonstato de la tuta enloĝantaro. Ne ekzistas mencio pri transnaciaj korporacioj, la Monda Banko, la IMF aŭ la ADB. Kiun rajton al disvolviĝo havas la indiĝenaj popoloj se tiuj ĉi organizoj altrudas al ni komercajn interkonsentojn kaj limigas la povon de niaj registaroj protekti nin kontraŭ tiu ĉi nova koloniismo?

Dankon, S-ino Prezidanto.

Sarah SEPOE

3. 先住民族、そしてネパールの民族運動

一般概要

ネパールは、様々な民族からなる国であり、世界最高峰のエベレスト山があります。ネパールは、南アジアの中の多民族、多文化、多言語の国であり、二つの大国、中国とインドの間に位置しています。61以

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

Nepalo havas entute 22 milionojn da loĝantoj. Inter ili, 30% el la popoloj estas Bahuno kaj Cheetrio, kaj 70% estas indiĝenaj popoloj. Do, 70% estas popoloj kiuj suferas sub la superregado, alflankigo kaj ekspluatado de la tiel nomata altkasta hindua (Bahuna kaj Cheetria) reĝimo. Pli ol 70% el la loĝantaro estas indiĝenaj popoloj laŭ la Nepala Federacio de Naciecoj (NEFEN), tamen la hindua reĝimo intence kaj longtempe uzas la samajn informojn por altrudi siajn proprajn religion, kulturon kaj lingvon nome de la plimulto.

Aliflanke, la tiel nomata 'alta kasto' deĵoras pri ĉiu administrado/burokratismo de la registara servo, eĉ ankaŭ en la armeo kaj la polico. En 1971, ili tenis 92.8% el la altaj administraj oficoj de la registaro. Post 20 jaroj, en 1989, la situacio estis sama - administrado 92.8%, juĝado - 93%, teknikaj fakoj 83%, armeo 87%, edukado 85%. La indiĝenaj popoloj havas nenium eblecon partopreni la procezon de disvolvigo. Nur 7 - 13% el la indiĝenaj popoloj havas ŝancon partopreni la registarajn servojn.

• Lingva Problemo en Nepalo

Laŭ la historio de Nepalo, antaŭ 230 jaroj, kiam la Indo-Arja popolo prenis la ŝtatan potencon, ili komencis trudi siajn kulturon, religion kaj lingvon al ĉiuj diversaj popoloj de Nepalo. Ili celis krei nacion de Hinduaj popoloj. Nepalaj popoloj devis asimili la hinduan kulturon kaj hinduan Nepalajn lingvon (Devnagari-a skribmaniero) pro la fortpovo de la ŝtato. La hinduaj kulturo kaj lingvo iĝis la naciaj kulturo kaj lingvo de Nepalo. Ĉiu indiĝena kulturo estis perforte devigata cedi. Eĉ post la reestablo de demokratio en 1990, la Konstitucio de Nepalo deklaras Nepalajn hinduan regno, kvankam pli ol 60% estas budhistoj.

Nepalo estas multlingva lando, kie la diversaj komunumoj parolas proksimume 125 lingvojn. Inter ili, 3 lingvoj estas jam 'mortaj', sed 122 ankoraŭ vivas. La Konstitucio de la Regno de Nepalo - 2047, Akto - 6 (1) stipulas ke la Nepala lingvo per Devnagaria skribmaniero estu kaj la nacia lingvo kaj la lingvo de registaraj oficialaj celoj. Tamen, Akto 6 (2) de la sama Konstitucio agnoskas ĉiujn lingvojn parolatajn kiel patrinajn lingvojn en diversaj regionoj de la lando kiel "naciajn lingvojn" de Nepalo. Cetere, la Loka Automeca Akto - 2055 cedis al lokaj regionaj funkciuloj la rajton uzi, konservi kaj antaŭenigi lokajn lingvojn. Estis en ĉi tiu preciza kunteksto, post la insistado de parolantoj de diversaj lingvoj, ke la funkciuloj de la Civito de la Urbo de Kathmandu, je la 25a aŭgusto 1997, decidis uzi la Nepalajn Bhashan lingvon, la Dhanusha Distrikto Disvolviĝa Komitato, je la 18a novembro 1997, kaj Rajbiraja Civito, je la 25a novembro, decidis uzi la Maithilian lingvon kiel siajn oficialajn lingvojn aldone al la reganta Nepala (Khas) lingvo.

La Konstitucio de Nepalo deklaras ke "Ĉiuj civitanoj estas egalaj antaŭ la leĝo kaj rajtas ricevi egalan protektadon de la leĝo", sed vere indiĝenaj/naciaj popoloj ne havas la rajton ĝui siajn proprajn lingvojn kaj religiojn. La plej lastatempa decido de la Plejalta Tribunalo de Nepalo (junio 1999) montras taŭgan ekzemplon. La Plejalta Tribunalo decidis kaj ordonis ke la lokaj registaroj kaj politikaj estaĵoj ne uzu indiĝenajn lingvojn. Ekde tiam la indiĝenaj/naciaj popoloj luktadas por siaj proprajn lingvaj rajtoj.

La indiĝenaj popoloj de Nepalo estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

La indiĝenaj popoloj de Nepalo estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

3.1 Nepalo de la lingva problemo

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

Nepalo estas lando de diversaj popoloj, kie troviĝas Monto Everesto, la plej alta monto en la mondo. Nepalo estas multnacia, multkultura, multlingva kaj multreligia lando en Sudazio, situanta inter du grandaj landoj - Ĉinio kaj Barato. Estas pli ol 61 naciecoj identigitaj, 125 vivantaj lingvoj kaj 4 ĉefaj religioj - Budhismo, Hinduismo, Islamo kaj Kristanismo, kun iuj animismaj kredoj.

3.2 Nepalo de la lingva problemo

・ Politikaj Partioj de Nepalo

En Nepalo, multaj politikaj partioj aperis post la restarigo de demokratio en 1990. En la unua parlamenta voĉdonado en 1991, partoprenis Nepali Congress (Nepala Kongreso, "NC"); Nepal Communist Party (Nepala Komunista Partio, "CPN", "UML"); United Peoples Front (Unuigita Popola Fronto, "UPE"); Nepal Labour and Farmer Party (Nepala Laborista kaj Farmista Partio); Sadbhawana Partio, kaj la Rastriya Prajatantra Partio ("RPP").

Estis du komunistaj partioj, CPN ("Centra unuigo") kaj Masal, kiuj ne partoprenis la voĉdonadon. Sed bedaŭrinde ĝis tiam ne ekzistis partio aŭ programo inter iuj partioj kaj la registaro rilate al la Indiĝenaj Popoloj en Nepalo. Pri tio ĉiuj partioj kaj la registaro silentis, kaj ili neglektis la temon de Indiĝenaj Popoloj (IP). Laŭ ili, la IP estis nur bloko da voĉdonantoj. Nur je la tempo por voĉdonado ĉiuj la politikaj partioj dissemis sloganon por tiri la subtenon de la Indiĝenaj Popoloj en la voĉdonado. Okazis iom da plibonigo en la politikaj partioj kaj la registaro pro premo de la Indiĝena Movado post 1995. Finfine ili ekprenas fari planon kaj politikon por la Indiĝenaj Popoloj ĉe registara nivelo. Tamen ne ekzistas fiksita politiko por la Indiĝenaj Popoloj en la reganta partio "Nepali Congress", nek en la ĉefa kontraŭstaranta partio CPN, UML.

La komunistaj partioj de Nepalo faras formalan politikon kaj programojn pri Indiĝenaj Aferoj - ĉi tio inkluzivas CPN ML, CPN MASAL, CPN MAOIST. Ili akceptis la koncepton de aŭtonomio por Indiĝenaj Popoloj. Eĉ la CPN MAOIST (armita grupo) adoptis la politikon de nacia kaj etna aŭtonomio kun rajto memdecidi, kiu inkluzivas la rajton secesii. Kaj ili deklaris, ke ili efektivigos etnan memdecidon por la subpremataj naciaj grupoj en iliaj bazaj regionoj.

・ La Indiĝena Movado de Nepalo

La Indiĝenaj Popoloj prezentis siajn problemojn kaj bezonojn al la registaro kiel movado post la restarigo de demokratio en 1990. Estas du specifaj specoj de indiĝena movado en Nepalo:

- a. Socia Movado; kaj
- b. Politika Movado.

La Nepala Federacio de Naciecoj (NEFEN) ludas ŝlosilan rolon kaj donas gvidadon al la socia movado en kiu 42 sociaj naciecaj organizoj estas inkluzivitaj. Krom tiuj sociaj organizoj estas aliaj naciecaj organizoj, kiuj estis organizitaj nur teorie, kiaj Tut-Nepala Organizo de Naciecoj (ANNO); Tut-Nepala Nacieca Movado (ANNM); kaj Tut-Nepala Etna Konferenco (ANEC) kaj aliaj. Ili postulas demandojn kaj sociaj kaj politikaj al la Indiĝen-popola movado. Speciale ili instruas tion, kio estas la Indiĝena Problemo; kiel solvi tiun problemon en Nepalo; kaj kial la indiĝenaj popoloj devas esti viglaj. Do estas granda ekkonstatado kaj politika programo por la subpremitaj. Simile multaj politikaj forumoj kaj partioj ekformiĝas en Nepalo. Iuj jam estis formitaj kaj luktas por nacia aŭtonomio kun rajto memdecidi. Ekzemple: Tamang Nacia Liberiga Fronto, Kirant Liberiga Fronto, Magarant Liberiga Fronto, Tharuwan Liberiga Fronto, k.s. Sed ili ne sukcesos batali en la parlamenta voĉdonado pro la politikaj forumoj de etnaj naciecoj.

・ Iuj Iniciatoj de la Registaro de Nepalo

Ekzistas pliboniĝoj je la registara nivelo pro la insistado de la indiĝena movado. En 1997, la registaro estigis la "Nacian Komitaton por Disvolviĝo de Naciecoj" sub la Ministro de

Nepal-lando. En 1990, post la demokratigo, multaj partioj aperis.

1991年、最初の国会の投票には、ネパール会議派 (NC)、ネパール共産党 (CPN, UML)、統一人民戦線 (UPE)、ネパール労働者農民党、Sadbhawana 党、Rastriya Prajatantra 党 (RPP) が参加しました。

2つの共産主義の党、CPN(中央連合)とMasalは投票に参加していませんでした。しかし残念ながら、その時まで、これらの政党や政府のどこにも、ネパール先住民族のための党も政策もありませんでした。政党も政府もこの件については沈黙を守り、先住民族の問題は無視されてきました。彼らにとって、IP(先住民族)は単に投票者の一団にすぎません。投票の時だけ、政党は、先住民族の支持票を集めるためのスローガンをばらまきました。1995年以降の先住民族の運動の圧力により、政府や政党の対応は若干改善されました。ついに政府レベルで、先住民族のための計画や政策の実施が提案されます。けれども、与党のネパール会議派にも、主な野党CPN、UMLにも先住民族のための決定された政策はありませんでした。

ネパール共産党 (CPN ML, CPN MASAL, CPN MAOISTを含む)は、先住民族のことは、形式的な政策や計画を作成しています。彼らは、先住民族のための自治の概念を受け入れました。CPN MAOIST(武装グループ)でさえ、離脱する権利を含めた自決権とともに、民族の自治の政策を取り入れました。そして、彼らは、「自分たちの基盤となる地域における抑圧された民族グループのための民族的自決を実現する」と表明しました。

3.3 ネパールの先住民族の運動

先住民族は、1990年の民主制の再建後の運動として、政府へ、自分たちの問題と要求を提示しました。先住民族の運動には、2つのネパール特有の種類があります:

- (a) 社会的運動 と
- (b) 政治的運動です。

ネパール民族連合 (NEFEN) は、かぎとなる役割を果たし、42の社会的民族組織を含む社会的運動を指導しています。これらの社会的組織以外には、全ネパール民族組織 (ANNO)、全ネパール民族運動 (ANNM)、全ネパール民族会議 (ANEC) などのような理論的にだけ組織化された別の民族組織があります。彼らは先住民族運動に対して社会的な要求や政治的な要求を出しています。特に彼らは、先住民族の問題点は何か、ネパールにおいてその問題をどう解決するのか、なぜ、先住民族が元気でなければならぬかを説いています。抑圧された者のための大きな確認作業と政策プログラム(の組み立て?)です。同様に、たくさんの政策フォーラムや政党が、ネパールで形成されはじめました。あるものは、もう組織化されていて、自決権と民族自治のために闘っています。例えば、Tamang民族解放戦線、Kirant解放戦線、Magarant解放戦線、Tharuwan解放戦線など。しかし、彼らは、民族的政策フォーラムが原因で国会選挙ではやぶれるでしょう。(注:各民族の代表は国会に出ているが、その動きは統一を欠いており、民族自決の努力を支持する政党はない。)

3.4 ネパール政府のある提唱

先住民族の運動の主張が元になって、政府レベルの改善が実現しました。1997年に、政府は地方開発大臣の下に「民族の発展の

Loka Disvolviĝo kaj identigis la 61 naciecojn de Nepalo. Simile la registaro enmetis la etnikan problemon en la Naŭa Plano (NDR: ne estas indiko pri jaro). La registaro ankaŭ komencigis la disaŭdigon de la novaĵoj en la diversaj lingvoj de Nepalo. Sed bedaŭrinde ĉiu nacia lingvo nun estas alflankigita kaj traktita kiel dua lingvo rilate al la nacia.

La 1-an de junio 1999, la Ĉefa Tribunalo de Nepalo ordonis kaj decidis ne uzi la lokajn lingvojn en la lokaj politikaj kaj registaraj organizoj. Post tiu decido, ĉiuj indiĝenaj kaj naciaj popoloj devas batali por siaj lingvaj rajtoj. Okazas multaj manifestacioj, protestaj kunvenoj kaj la Katmandua Valo Bandha Programo kontraŭis la decidon de la Tribunalo, sed la Registaro ankoraŭ ne respondis.

• Fine

Ni, la Nepalaj Indiĝenaj Popoloj, kredas ke ni ĉiuj atingos nacian unuecon kiam ĉiuj elkore akceptos diversecon anstataŭ altrudi unuformecon. La registaro de Nepalo devus labori kun plena kaj sincera dediĉo por la suprenigo de la senigitaj, senposedigitaj kaj neglektitaj Nepalaj indiĝenoj ĝis ili atingos plenan politikan, civitan, socian, kulturan, religian, ekonomian kaj lingvan rajtojn. Ili devus fortigi demokration per la denuncio de la malĝusta pasinteco kaj la kreado de nova estonteco de espero, digno, kompreno, socia-kultura religia identeco, justeco, egaleco kaj homaj rajtoj.

Informis: Bigendra SINGH WAIBA (Nepalo)

Novaĵoj

4. Politika perforto de Indiĝena Movado en Ĉilio

La 20-an de julio la sidejo de la indiĝena organizo *Konsilio de Ĉiuj Teroj* estis kontraŭleĝe perfortita de la polico; antaŭ tiu agreso ekestis natura rezisto de indiĝenoj, kiuj en tiu momento troviĝis tie. La "Konsilio de Ĉiuj Teroj" denoncis, per ĉiuj eblaj medioj, la konstantan perfortemon, je kiu mapuĉeaj komunumoj estas ofte submetitaj, kaj kiu estas la kaŭzo de vundoj ĉe infanoj, virinoj kaj maljunuloj. Bedaŭrinde, tiuj ĉi kondamnindaj aktoj, estas preteratentitaj de amaskomunikiloj kaj de la registaro mem, pro kio la ĉilia societo ne scias pri ili.

Kiel konsekvenco de tiu ĉi lasta agreso, Sergio MARILLÁN, partopreninto en la unua mondskala kurso de Indiĝenaj Dialogoj (ID) estis malliberigita kune kun aliaj indiĝenoj, sed ili nun jam estas liberaj kaj la kaŭzoj kontraŭ ili estis nuligitaj en decembro.

Fonto: Ellaborita surbaze de informoj senditaj de Gilbert GONZÁLEZ MAROTO (Kosta-Riko)

5. Mesaĝoj de niaj legantoj

El Pollando:

Estimataj,

Viaj informoj pri Indiĝenaj Dialogoj (Tamtamo N-ro 6) estas por mi vere bonvenaj. Kelkfoje mi sekvis la informojn en E-revuoj, sed ili ne estis kontentige precizaj, do mi esperas, ke

tamamotamo8-japana

la 61 naciecojn de Nepalo. Simile la registaro enmetis la etnikan problemon en la Naŭa Plano (NDR: ne estas indiko pri jaro). La registaro ankaŭ komencigis la disaŭdigon de la novaĵoj en la diversaj lingvoj de Nepalo. Sed bedaŭrinde ĉiu nacia lingvo nun estas alflankigita kaj traktita kiel dua lingvo rilate al la nacia.

La 1-an de junio 1999, la Ĉefa Tribunalo de Nepalo ordonis kaj decidis ne uzi la lokajn lingvojn en la lokaj politikaj kaj registaraj organizoj. Post tiu decido, ĉiuj indiĝenaj kaj naciaj popoloj devas batali por siaj lingvaj rajtoj. Okazas multaj manifestacioj, protestaj kunvenoj kaj la Katmandua Valo Bandha Programo kontraŭis la decidon de la Tribunalo, sed la Registaro ankoraŭ ne respondis.

• Fine

Ni, la Nepalaj Indiĝenaj Popoloj, kredas ke ni ĉiuj atingos nacian unuecon kiam ĉiuj elkore akceptos diversecon anstataŭ altrudi unuformecon. La registaro de Nepalo devus labori kun plena kaj sincera dediĉo por la suprenigo de la senigitaj, senposedigitaj kaj neglektitaj Nepalaj indiĝenoj ĝis ili atingos plenan politikan, civitan, socian, kulturan, religian, ekonomian kaj lingvan rajtojn. Ili devus fortigi demokration per la denuncio de la malĝusta pasinteco kaj la kreado de nova estonteco de espero, digno, kompreno, socia-kultura religia identeco, justeco, egaleco kaj homaj rajtoj.

Informis: Bigendra SINGH WAIBA (Nepalo)

Novaĵoj

4. Politika perforto de Indiĝena Movado en Ĉilio

La 20-an de julio la sidejo de la indiĝena organizo *Konsilio de Ĉiuj Teroj* estis kontraŭleĝe perfortita de la polico; antaŭ tiu agreso ekestis natura rezisto de indiĝenoj, kiuj en tiu momento troviĝis tie. La "Konsilio de Ĉiuj Teroj" denoncis, per ĉiuj eblaj medioj, la konstantan perfortemon, je kiu mapuĉeaj komunumoj estas ofte submetitaj, kaj kiu estas la kaŭzo de vundoj ĉe infanoj, virinoj kaj maljunuloj. Bedaŭrinde, tiuj ĉi kondamnindaj aktoj, estas preteratentitaj de amaskomunikiloj kaj de la registaro mem, pro kio la ĉilia societo ne scias pri ili.

Kiel konsekvenco de tiu ĉi lasta agreso, Sergio MARILLÁN, partopreninto en la unua mondskala kurso de Indiĝenaj Dialogoj (ID) estis malliberigita kune kun aliaj indiĝenoj, sed ili nun jam estas liberaj kaj la kaŭzoj kontraŭ ili estis nuligitaj en decembro.

Fonto: Ellaborita surbaze de informoj senditaj de Gilbert GONZÁLEZ MAROTO (Kosta-Riko)

5. Mesaĝoj de niaj legantoj

El Pollando:

Estimataj,

Viaj informoj pri Indiĝenaj Dialogoj (Tamtamo N-ro 6) estas por mi vere bonvenaj. Kelkfoje mi sekvis la informojn en E-revuoj, sed ili ne estis kontentige precizaj, do mi esperas, ke

la 61 naciecojn de Nepalo. Simile la registaro enmetis la etnikan problemon en la Naŭa Plano (NDR: ne estas indiko pri jaro). La registaro ankaŭ komencigis la disaŭdigon de la novaĵoj en la diversaj lingvoj de Nepalo. Sed bedaŭrinde ĉiu nacia lingvo nun estas alflankigita kaj traktita kiel dua lingvo rilate al la nacia.

La 1-an de junio 1999, la Ĉefa Tribunalo de Nepalo ordonis kaj decidis ne uzi la lokajn lingvojn en la lokaj politikaj kaj registaraj organizoj. Post tiu decido, ĉiuj indiĝenaj kaj naciaj popoloj devas batali por siaj lingvaj rajtoj. Okazas multaj manifestacioj, protestaj kunvenoj kaj la Katmandua Valo Bandha Programo kontraŭis la decidon de la Tribunalo, sed la Registaro ankoraŭ ne respondis.

• Fine

Ni, la Nepalaj Indiĝenaj Popoloj, kredas ke ni ĉiuj atingos nacian unuecon kiam ĉiuj elkore akceptos diversecon anstataŭ altrudi unuformecon. La registaro de Nepalo devus labori kun plena kaj sincera dediĉo por la suprenigo de la senigitaj, senposedigitaj kaj neglektitaj Nepalaj indiĝenoj ĝis ili atingos plenan politikan, civitan, socian, kulturan, religian, ekonomian kaj lingvan rajtojn. Ili devus fortigi demokration per la denuncio de la malĝusta pasinteco kaj la kreado de nova estonteco de espero, digno, kompreno, socia-kultura religia identeco, justeco, egaleco kaj homaj rajtoj.

Informis: Bigendra SINGH WAIBA (Nepalo)

Novaĵoj

4. Politika perforto de Indiĝena Movado en Ĉilio

La 20-an de julio la sidejo de la indiĝena organizo *Konsilio de Ĉiuj Teroj* estis kontraŭleĝe perfortita de la polico; antaŭ tiu agreso ekestis natura rezisto de indiĝenoj, kiuj en tiu momento troviĝis tie. La "Konsilio de Ĉiuj Teroj" denoncis, per ĉiuj eblaj medioj, la konstantan perfortemon, je kiu mapuĉeaj komunumoj estas ofte submetitaj, kaj kiu estas la kaŭzo de vundoj ĉe infanoj, virinoj kaj maljunuloj. Bedaŭrinde, tiuj ĉi kondamnindaj aktoj, estas preteratentitaj de amaskomunikiloj kaj de la registaro mem, pro kio la ĉilia societo ne scias pri ili.

Kiel konsekvenco de tiu ĉi lasta agreso, Sergio MARILLÁN, partopreninto en la unua mondskala kurso de Indiĝenaj Dialogoj (ID) estis malliberigita kune kun aliaj indiĝenoj, sed ili nun jam estas liberaj kaj la kaŭzoj kontraŭ ili estis nuligitaj en decembro.

Fonto: Ellaborita surbaze de informoj senditaj de Gilbert GONZÁLEZ MAROTO (Kosta-Riko)

5. Mesaĝoj de niaj legantoj

El Pollando:

Estimataj,

Viaj informoj pri Indiĝenaj Dialogoj (Tamtamo N-ro 6) estas por mi vere bonvenaj. Kelkfoje mi sekvis la informojn en E-revuoj, sed ili ne estis kontentige precizaj, do mi esperas, ke

3.5 最後

私たちがネパール先住民族は、単一化を強制することなく、全員が多様性を真に受け入れる時、国民的統一が達成できるものと信じます。ネパール政府は、奪われ、財産もなく無視されてきたネパールの先住民族の地位向上のため、彼らが完全な政治的、市民的、社会的、文化的、宗教的、経済的、言語的権利を獲得するまで、全心全意をもって働くべきでしょう。彼らは、誤った過去を告発し、希望、尊厳、理解、社会的文化的宗教的自覚、正義、平等、人権の新しい未来を創造することによって民主政治を強くする必要があります。

報告: Bigendra SINGH WAIBA(ネパール)

ニュース

4. チリの先住民族運動での政治的暴力

7月20日、先住民族組織「全地球協議会」の本部に警察による違法の暴力が加えられました。これに対して、その時そこにいた先住民たちの当然の抵抗がありました。

「全地球協議会」は、できる限りのメディアを使って、mapuĉeasの社会が常時さらされており、子供や婦人、老人たちの受傷の原因である暴力を告発しました。残念ながら、これらの非難されるべき事件は、マスコミや政府自身に見落とされているため、チリの社会には知られておりません。

この侵犯行為の結果として、先住民族の対話(ID)の最初の講習会の参加者であるSergio MARILLÁNが、他の先住民らとともに投獄されました。しかし、彼らは、今すでに自由であり、逮捕の根拠とされたものは12月に無効とされました。

出典: Gilbert GONZÁLEZ MAROTO (コスタリカ)からの情報による

5. 読者からのメッセージ

ポーランドから

拝啓、

先住民族の対話(タムタモ第6号)に関する情報は、私にとって本当に歓迎すべきものでした。幾度か、エスペラント誌で情報を探しましたが、充分正確なものはありません。

pere de retkontakto mi povos ricevi pli ofte ion pli precizan kaj pli interesan.

Mi pensas, ke gravas la kontaktoj de ID kun nacimalplimulto en diversaj landoj. En nia urbo estas nur unu nacimalplimuto, kiu arigas kelkajn Germanojn. Tamen en la tuta lando estas kelkdekoj da diversnaciaj grupoj, precipe en apudlimaj regionoj, sed ne nur. Necesus nepre konstanta kunlaboro kun superaj internaciaj instancoj, kiuj celas similajn problemojn. Per Esperanto eblus atingi pli bonajn rezultojn, - tion ni ja scias, sed tion eksci la neesperantista medio!

Atendante, kore salutas

Zdzisuav Glajcar

TAMTAMO JARO 3, No. 8
www.idnetwork.nl/tamtamo Januaro, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus nebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz Vázquez
Rubén TORRES
Manolo PARRA

senŝedite. Interreto, pli ofte, pli precize kaj pli interese. Interreto, pli ofte, pli precize kaj pli interese.

私は、各国の少数民族とIDとの交流が重要であると思います。私の市では、ドイツ人がただ一つの少数民族です。しかし、全国的には数十の民族集団が、特に国境線の近くに(そこだけではないが)存在します。同様の諸問題を取り扱う上級国際機関との恒常的協力が必要です。エスペラントを使えばより良い結果をもたらすことが出来るだろう、ということを我々は知っていますが、非エスペランチストの環境にもそれを知らせねばなりません。

敬具

Zdzisuav Glajcar

タムタモ 3年度、第8号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年1月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を上げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz Vázquez
Rubén TORRES
Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefona: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 8
www.idnetwork.nl/tamtamo Januaro, 2002

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

ありがとう！

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第8号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年1月

ID
Tamtamo No. 9

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No. 9
Februaro, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No10: 12-
an de marto 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se
vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos
kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864
69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ID
タムタモ No.9

ISSN-1409-4576

2002年2月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第9号
2002年2月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第10号の原稿の提出期限日:
2002年3月12日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がか
かります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をい
ただければ幸いに存じます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864
69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

ENHAVTABELO**1. Indiĝenaj Dialogoj establita kiel Fondaĵo en
Nederlando**

Bessie SCHADEE (Nederlando)

**2. Membro de la Estraro de Indiĝenaj Dialogoj
intervjuita de grava Kosta-Rika ĵurnalo**

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

3. Indiĝenaj Dialogoj en Aŭstralio

Atilio ORELLANA ROJAS (Argentino/Nederlando)

目次**1. オランダで財団として設立された先住民族の対話**

ベシ スハデ (オランダ)

2. 主要なコスタリカの新聞からインタビューされた先住民族の対話の幹部メンバー

Sarah SEPOE(パプアニューギニア)

3. オーストラリアでの先住民族の対話アティリヨ オレジャナ ロハス (アルゼンチン/オランダ
在中)

4. Esperanto-Kursoj de Indiĝenaj Dialogoj en Mezameriko

Philippe CHAVIGNON (Francio)

5. Pri la Unua Sesio de la Daŭra Forumo de Indiĝenaj Popoloj (Nov-Jorko)

Bessie SCHADEE (Nederlando)

6. Prezento pri Indiĝenaj Dialogoj en nederlanda lernejo

Bessie SCHADEE (Nederlando)

7. Indiĝenaj Dialogoj elstaris

Andrej GRIGORJEVSKIJ (Rusio)

8. En nia poŝtkesto

4. [中央アメリカでの先住民族の対話のesperanto講習会](#)

Philippe CHAVIGNON (フランス)

5. [先住民族の恒久的フォーラムの第1回会合について\(ニューヨーク\)](#)

ベシ スハデ (オランダ)

6. [オランダの学校での先住民族の対話についての紹介](#)

ベシ スハデ (オランダ)

7. [先住民族の対話がぬきんでいました](#)

Andrej GRIGORJEVSKIJ (ロシア)

8. [投書より](#)

ENHAVO

1. Indiĝenaj Dialogoj establita kiel Fondaĵo en Nederlando

ID-Fondaĵo ekzistas nun!

Mi tre ĝojas anonci ke la 31-an de decembro 2001 la projekto Indiĝenaj Dialogoj (ID) fariĝis Fondaĵo. La Fondaĵo Indiĝenaj Dialogoj estis fondita en Nederlando en la urbo Den Haag (Hago), kie troviĝas ankauŭ la internacia Pacpalaco. Mi deziras al ĝi sukceson kaj kreskon kaj ke multaj indiĝenoj povos uzi la eblecojn kiujn ID malfermas, por la bono de siaj popoloj en la tuta mondo.

Estis malsimple formuli la tekston por nia ID-Fondaĵo, kiu estu vere sennacia kaj kiu interrilatu multe al la moderna komunikotekniko, kiel la retoŝto. La notario fakte devis trovi novajn frazojn por fiksi la regulojn de nia oficiala komunikado. Komence de februaro 2002 la tradukado de la statutoj de la Fondaĵo komenciĝos, unue de la nederlanda lingvo en Esperanton, poste de Esperanto aŭ la nederlanda en la aliajn lingvojn, kiujn ni uzas ene de la ID-Fondaĵo.

Bessie SCHADEE
Direktorino
ID-Fondaĵo

本文

1. オランダで財団として設立された先住民族の対話

ID基金が今あります！

私は、2001年12月31日にプロジェクト「先住民族の対話」が財団になったということをお知らせできることを大変うれしく思っています。財団「先住民族の対話」は、国際平和会館もあるオランダのハーグ市に創立されました。私は、その成功と発展を望み、多くの先住民族が全世界の人々の良心によって、IDが始まる可能性を利用することを望みます。

ID基金のための文書を書式に従って書くことは複雑でした、ID基金は無国籍であり、Eメールのような現代通信技術に多くの相互関係を持つようになります。実際、公証人が公式的通信規則を取り決めるために新しい文を見出す必要がありました。2002年2月の初めに財団の会則の翻訳が始まります、最初にオランダ語からesperantoに、後にesperantoかオランダ語から他の言語に翻訳され、ID-基金の内使います。

ベシ スハデ
理事
ID-基金



Subskribo de la dokumento oficiale kreanta
la **Fondaĵon Indiĝenaj Dialogoj**

2. Membro de la Estraro de Indiĝenaj Dialogoj intervjuita de grava Kosta-Rika ĵurnalo

La 7-an de januaro, Gilbert GONZÁLEZ MAROTO estis intervjuita de la Kosta-Rika ĉefĵurnalo La Nación (La Nacio) pri hejmpaĝo, kiun li prizorgas. Jen resumo de liaj vortoj:

Interreta hejmpaĝo temas pri la vivmaniero, la bezonoj, la emoj kaj vizioj pri la estonteco de la kosta-rikaj indiĝenoj. Tiu ĉi hejmpaĝo estas fundamenta parto de la projekto pri Reto de Indiĝenaj Informado kaj Dokumentado. La ĉefa celo estas krei bazon por la kono pri kosta-rikaj indiĝenaj komunumoj. La ideo ekestis antaŭ tri jaroj kaj dank'al apogo de la Kanada Ambassadejo en Kosta-Riko kaj de la Centro por la Indiĝena Disvolvigo (CEDIN) oni sukcesis realigi la planon. La spaco kreita servas por disvastigi kaj komenti gravajn temojn por la indiĝenoj kiel proprieton, la socidemografiajn kaj kulturajn aspektojn, leĝojn, konvenciojn kaj agadplanojn.

La adreso de la Centro por la Indiĝena Disvolvigo estas:

* <http://www.cedin.iwarp.com>

La adreso de la intervjuo (hispanlingve) estas:

* http://www.nacion.com/ln_ee/2002/enero/07/pais11.html

Informis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

3. Indiĝenaj Dialogoj en Aŭstralio

Kadre de la 18-a Somera Lernejo de Aŭstralio Esperanto-Asocio okazis prezentado de Indiĝenaj Dialogoj (ID). Dum 45 minutoj la ĉeestantoj aŭskultis pri la historio de ID kaj ĝia nuna stato, pri niaj planoj. Ĝojplene ili aŭdis pri tio, ke ID nun estas jure ekzistanta organizo. Kelkaj homoj esprimis la deziron ricevi TAMTAMO-n.

Informis: Atilio ORELLANA ROJAS (Argentino-Nederlando)

4. Esperanto-Kursoj de Indiĝenaj Dialogoj en Mezameriko



財団「先住民族の対話」を
公的に設立する文書の署名

2. 主要なコスタリカの新聞からインタビューされた 先住民族の対話の幹部メンバー

1月7日に、Gilbert GONZÁLEZ MAROTOが、管理しているホームページについて、コスタリカの主要な新聞「ネイション(国民)」からインタビューされました。ここに彼のことばの要約があります：

インターネットホームページは、コスタリカ先住民の未来に関する生活様式、必要なもの、傾向とビジョンについてをテーマとします。このホームページは先住民の情報と文書の情報網に関する計画の基本的部分を載せています。この考えは三年前に発案され、コスタリカのカナダ大使館と先住民の発展のためのセンター(CEDIN)のおかげで、この計画を実現させることに成功しました。開設された場所では、所有権、社会人口統計学、文化の概要、法律、国際協定、活動計画のような先住民に関する重要なテーマを広め、論評するためのサービスとします。

先住民の発展のためのセンターのアドレスは、次のとおり:

* <http://www.cedin.iwarp.com>

(スペイン語での)インタビューのアドレスは、次のとおり:

* http://www.nacion.com/ln_ee/2002/enero/07/pais11.html

情報: アントニオ レオニ(コスタリカ)

3. オーストラリアでの先住民族の対話

オーストラリアエスペラント協会の第18回夏期学校で先住民族の対話の紹介がありました。45分の間、出席者は、IDの歴史、現在の状況、私たちの計画について聴講しました。IDは、現在、法的根拠に基づく組織であるということをととても喜んで聞いてくれました。タムタモの購読を希望する人がいく人かいました。

情報: アティリョ オレジャナ ロハス (アルゼンチン-オランダ在中)

4. 中央アメリカでの先住民族の対話のエスペラント講習会

De la 26-a ĝis la 29-a de decembro okazis E-kurso en la urbo Ĉimaltenango por gvatemalaj ID-membroj kaj aktivuloj en la indiĝena movado. Entute estis 8 partoprenantoj, el kiuj 5 virinoj kaj 3 viroj. Estas notinde ke la partoprenintoj el foraj regionoj mem pagis siajn vojaĝkostojn. La kunlaboro kun la lokaj esperantistoj havis tre favoran influon kaj oni antaŭvidas kurson en la ĉefurbo je la fino de tiu ĉi jaro. S-ino Loida CUMES, partopreninto en la unua mondskala kurso de ID, vizitis la kurson kaj promesis helpi la kursanojn progresi en la lingvo.

De la 22-a ĝis la 25-a de januaro okazis E-kurso ankaŭ en Terraba (Kosta-Riko). Ĝin partoprenis la nova prezidanto de ARADIKES, grava indiĝena organizo de la sudo de la lando. Entute estis 9 partoprenantoj. S-ino Olga TORRES sekvis la progreson de la kurso kaj, kvankam profesie tre okupata, okazis fluaj interparoladoj inter ŝi kaj la instruisto, Philippe CHAVIGNON, kaj lia edzino pri la disvolviĝo de la indiĝena movado en tiu regiono.

Ambaŭ kursoj estis gvidataj de Philippe CHAVIGNON, teamano de Indiĝenaj Dialogoj, kiu vojaĝis tiucele el Francio tra Mezameriko.

Informis: Philippe CHAVIGNON (Francio)

5. Pri la Unua Sesio de la Daŭra Forumo de Indiĝenaj Popoloj (Nov-Jorko)

Ni ricevis la informon pri kiel indiĝenaj reprezentantoj povas registriĝi por ĉe-esti en la Unua Sesio de la Daŭra Forumo de Indiĝenaj Popoloj okazonta en Nov-Jorko de la 13-a ĝis la 24-a de majo 2002. En la TTT-ejo de la Alta Komisiito pri Homaj Rajtoj (High Commissioner for Human Rights) vi trovos la registran formularon kiu devos nepre esti sendita antaŭ la 15-a de februaro 2002. Jen la adreso:
<http://www.unhchr.ch/html/menu2/9/applyforum.htm>

Informis: Bessie SCHADEE (Nederlando)

6. Prezentado pri Indiĝenaj Dialogoj en nederlanda lernejo

La 10-an de januaro 2002 Bessie SCHADEE instruis du grupojn de 15-16 jaraj gelemantoj pri Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj pri Esperanto. Tiu okazis en granda liceo en la centro de Nederlando por memori la finon de la Eŭropa Jaro de la lingvoj. La gejunuloj - kiuj komence ne multe sciis pri la indiĝena mondo - estis vere interesitaj pri ID kaj malkovris ke ekzistas ene de la homaro multe da diferencoj kaj similecoj. Kelkaj petis esti en la dissendolisto de TAMTAMO.

Informis: Bessie SCHADEE (Nederlando)

7. Indiĝenaj Dialogoj elstaris

12月26日から29日まで、グアテマラのIDメンバーと先住民運動の活動家のためのチマルテナンゴ市のエスペラント講習会がありました。総計で8人の参加がありました。5人の女性と3人の男性です。遠い地方からの参加者が旅費を自分で支払ったことは注目すべきことです。地方エスペランチストとの協力が、とても好ましい影響を与え、今年の終わりの首都での講習会を予告しました。Loida CUMESさん、彼女はIDの最初の世界規模の講習会の参加者ですが、この講習会に訪れ、講習生にエスペラントを向上させるお手伝いをすることを約束しました。

1月22日から25日にも、テラバ(コスタリカ)でエスペラント講習会がありました。この国の南部の重要な先住民組織の新しい議長のARADIKESが参加しました。総計9名でした。Olga TORRESさんは、講習会の進行についていきましたが、専門的で非常に忙しい状態でした、その地方での先住民運動の発展について、彼女と講師であるPhilippe CHAVIGNONとその夫人の間で流ちょうな会話ができました。

両講習会は、先住民族の対話のチーム員であるPhilippe CHAVIGNONが指導しました、彼はその目的でフランスから中央アメリカへ行きました。

報告: Philippe CHAVIGNON (フランス)

5. 先住民族の恒久的フォーラムの第1回会合について(ニューヨーク)

私たちは、2002年5月13日から24日まで、ニューヨークで行われる先住民族の恒久的フォーラムの第1回会合に出席するためにどのように先住民族の代表が登録できるかについての情報を入手しました。高等人権弁務官(High Commissioner for Human Rights)のホームページの中に2002年2月15日の前に必ず送付される登録台帳の書式があります。ここにアドレスがあります:
<http://www.unhchr.ch/html/menu2/9/applyforum.htm>

報告: ベシ スハデ(オランダ)

6. オランダの学校での先住民族の対話についての紹介

2002年1月10日にベシ スハデは、先住民族(ID)とエスペラントについて2つのグループの15-16才の生徒に教えました。これは、ヨーロッパ言語年の終了を記念して、オランダの中心にある大きなリセー(中学校)でありました。当初は先住民の世界について多くを知らないこの若者たちはIDに本当に興味を惹かれていき、人類の中に多くの違いや似ていることが存在することを発見しました。タムタモの配布リストに載せてもらうことを頼んだ人もいました。

報告: ベシ スハデ(オランダ)

7. 先住民族の対話がぬきんでていました

Komence de januaro 2002 en kelkaj esperantaj retlistoj okazis enketado pri la plej elstaraj E-agadoj de la pasinta jaro. En ĝi partoprenis 17 personoj kaj la rezulto estas ke Indiĝenaj Dialogoj estas en la unua loko. La rezultoj estas neniukaze io oficiala aŭ respegalanta la tutan spektron de opinioj de la tutmonda esperantistaro. Tamen, ni esperu, ke la internacia rekono estos ioma premio por la entuziasmoj, laborintaj por la sukceso de la menciitaj agadoj!

Bazita sur mesaĝo de Andrej GRIGORJEVSKIJ (Rusio),
Estrarano de UEA pri informado

8. En nia poŝtkesto

El Kosta-Riko:

Antonio: Dankon pro TAMTAMO N-ro. 8, kiun mi ellegis kaj same ĝuis. Aparte interesajn kaj gravajn mi trovis la novaĵojn pri Papuo- Novgvineo kaj kelkaj insularoj en la Pacifika Oceano. Nur per TAMTAMO oni diskonigas tiun malakceptindan fakton, t.e. la forprenon de DNA-o kaj naturan riĉecon disde entreprenoj el la norda, riĉa mondo, kio malriĉigas kaj humiligas la popolojn de tiu parto de la mondo.

Ankaŭ plaĉis al mi scii, ke s-noj Luis Cantillano kaj Elmer Escoto kunlaboras kun Tamtamo pri ties tradukado hispanen.

Koran saluton,

Hugo MORA

El Meksiko:

Estimataj:

Jam pretas sur Interreto la januara eldono de la TTT-paĝoj de Meksika Esperanto-Federacio. Tie vi trovos (hispanlingve) interesajn artikolojn pri nia lingvo kaj movado. Ĉi-numere ni komencas la publikigadon de Tamtamo, bulteno de Indiĝenaj Dialogoj, en ĝia hispana traduko.

Mi esperas ke vi trovos ĝin taŭga kaj atendas viajn komentojn.

samideane,

Jorge Luis GUTIÉRREZ
prezidanto
Meksika Esperanto-Federacio

TAMTAMO JARO 3, No. 9
www.idnetwork.nl/tamtamo Februaro, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

2001年1月の初めに、去年の最もめきんでいたエスペラント活動について調べたエスペラントのネットのリストがいくつかありました。それには17人が参加しました、そして結果は先住民族の対話が第1位でした。この結果は、公的なものではないし、また全世界の全エスペラントの意見のすべての各人各様の意見が反映されていません。しかし、国際的な功績を認めることは、今まで述べられた活動の成功のために働いてきた熱心な人のための賞品であることを期待しましょう！

Andrej GRIGORJEVSKIJ (ロシア) のメッセージをもとにして、UEAの広報委員

8. 投書より

コスタリカから:

アントニオ: タムタモ第8号をありがとう。私は読破し、楽しみました。特にニューギニアと太平洋群島のパプア人についての興味深く重要なニュースを見つけました。すなわち、北の豊かな世界の企業が、DNAと天然資源を奪うことにより、その地域を貧しくさせ、また人々の自尊心を失わせることですが、このような受け入れることのできない事実ですらタムタモでしか知ることができません。

Luis CantillanoさんとElmer Escotoさんが、スペイン語の翻訳に協力するということを知ったこともよかったです。

心からの挨拶を、

Hugo MORA

メキシコから:

拝啓:

すでにインターネット上でメキシコ・エスペラント連盟のホームページの1月号の準備をしています。そこにエスペラントとその運動についての興味深い記事が(スペイン語で)あります。今回の号からスペイン語の翻訳の中に先住民族の対話の会報であるタムタモの発行を始めました。有効の使われることを希望し、あなたのコメントを待ちます。

敬具、

Jorge Luis GUTIÉRREZ
会長
メキシコ・エスペラント連盟

タムタモ 3年度、第9号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年2月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas menciigi la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

ありがとう !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

タムタモの正式な連絡先

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 9
www.idnetwork.nl/tamtamo Februaro, 2002

タムタモ 3年度、第9号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年2月

ID**Tamtamo No 10**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No.10
Marto, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No11: la 2-an de
aprilo 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi
deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi
EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank , konto NL88 RABO 0366 1864 69,
mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ID**タムタモ 第10号**ISSN - 1409-4576 **2002年3月発行**

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第10号
2002年3月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第11号の原稿の提出期限日:
2002年4月2日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかり
ます。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank , 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名
義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**ENHAVTABELO****1. Seminario pri Cerbamika Instruado por la instruista
teamo de Indiĝenaj Dialogoj:**La instruista teamo de Indiĝenaj Dialogoj (ID), sekvis
seminarion pri cerbamika instruado sub la gvido de s-ro
Lonny GOLD

Bessie SCHADEE (Nederlando)

2. Batwa popolo en interreto:Ligoj pri la batva popolo kaj ties lukto por pli bonaj
vivkondiĉoj

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

3. UNESKO kaj Indiĝenaj Dialogoj:Unuaj paŝoj en la rilatoj inter Indiĝenaj Dialogoj kaj
UNESKO**1. 先住民族の対話の指導者チームのための養成教育
に関するゼミナルについて**先住民族の対話(ID)の指導者チームは、Lonny GOLD
さんの指導のもとで養成教育に関するゼミナルが続いて
います。

Bessie SCHADEE (オランダ)

2. インターネット上でのバトワ人

バトワ人に関するリンク集とよりよい生活のための闘争

Antonio LEONI (コスタリカ)

3. ユネスコと先住民族の対話先住民族の対話とユネスコとの間の関係における最初
の第一歩

Bessie SCHADEE (Nederlando)

4. Prelego en Arta Akademio en Kampen (Nederlando)

s-ino Joke HOOBROECKS, estraranino de Esperanto Nederland, prelegis pri Indiĝenaj Dialogoj (ID) en la Arta Akademio en Kampen (Nederlando)

Bessie SCHADEE (Nederlando)

5. En nia poŝtkesto:

Leteroj de niaj legantoj

ENHAVO

1. Seminario pri Cerbamika Instruado por la instruista teamo de Indiĝenaj Dialogoj

De la 3-a ĝis la 7-a de februaro, la kompleta instru-teamo de Indiĝenaj Dialogoj (ID) partoprenis seminarion pri cerbamika instruado en la sidejo de Indiĝenaj Dialogoj (ID) en den Haag (Nederlando). Estas notinde ke ĉiuj membroj de la instru-teamo havas fortan ligan al instruado ankaŭ ekster sia laboro en ID.

La seminario estis gvidata de tre bona kaj sperta instruisto, s-ro Lonny GOLD, kiu instruis la fundamentojn de la metodo, kiu ebligas al lernantoj (kaj al instruistoj) vere ĝoji pro la sperto de la lernado. Dum la seminario, partoprenantoj kaj gvidanto diskutis kaj studis la diversajn aplikeblojn al la instruado de Esperanto kaj de aliaj fakoj, kiel la Inform-teknologio. Je la fino de la seminario, ĉiu partoprenanto prezentis lecionon, en kiu oni uzis la lernitajn kapablojn.

La seminarion partoprenis la ID-instruistoj: Philippe CHAVIGNON, Antonio LEONI de LEON, Aleksandro MELNIKOV, Ana MONTESINOS, Atilio ORELLANA ROJAS, Reza TORABI; la ID-oficistoj, Snjezana CIMIC, Margreet PESCHIER; kaj la direktorino de la oficejo Bessie SCHADEE.

Ekster la seminario, estis planata du-taga kunveno de la instru-teamo kaj la oficejo(j) (Nederlando/Kosta-Riko) por diskuti, plani kaj konsenti pri diversaj aspektoj de la agado de ID. La 8-an de februaro, ni havis la plezuron gastigi s-ron Trevor STEELE, Aganta Direktoro de la Centra Oficejo de Universala Esperanto-Asocio (UEA).

Informis: Bessie SCHADEE (Nederlando)

2. Batva popolo en interreto

La subaj adresoj estas ligoj aŭ al artikoloj pri la batva popolo aŭ dokumentoj, kiujn reprezentantoj de batvaj organizoj subskribis. La batva popolo, ankaŭ konata kiel "pigmea", estis reprezentita en Indiĝenaj Dialogoj (ID) de du brilaj aktivistoj, s-ro Gaspar SEBALINDA kaj s-ino Clotilde MUSABEYEZU, ambaŭ forpasintaj kaj de kara memoro en ID. Tamen, ilia voĉo estas daŭre aŭdebla en la subaj dokumentoj, ĉar en kelkaj ili estas menciitaj, en aliaj dokumentoj ilia subskribo atestas pri ilia sinteno en la lukto

Bessie SCHADEE (Oランダ)

4. カンペン(オランダ)の芸術大学での講演

オランダのエスペラント組織の役員、Joke HOOBROECKSさんが、カンペン(オランダ)の芸術大学で先住民族の対話(ID)に関する講演をしました。

Bessie SCHADEE (Oランダ)

5. 郵便箱の中

読者の手紙

本文

1. 先住民族の対話の指導者チームのための養成教育に関するゼミナールについて

2月3日から7日まで、先住民族の対話(ID)の指導者チーム全員が、den Haag (オランダ)の先住民族の対話の本部において、養成教育に関するゼミナールに参加しました。指導者チーム全員がIDの活動以外でも教育に対して強い結びつきを持っていることは、注目すべきことです。

ゼミナールはとても優秀で経験のある先生、Lonny GOLDさんが行いました。彼は、方法の基礎を指導し、学習者(そして指導者にも)に対して、学習の経験によって本当の喜びが得られるようにしました。ゼミナールの中で参加者と指導者は、エスペラントの授業と情報工学のような他の専門分野の授業の様々な応用を議論し、研究しました。ゼミナールの終わりに、参加者全員が、学び得た能力を活用した授業実演を行いました。

ゼミナールにはID-指導者が参加しました: Philippe CHAVIGNON, Antonio LEONI de LEON, Aleksandro MELNIKOV, Ana MONTESINOS, Atilio ORELLANA ROJAS, Reza TORABI; それからID-事務員, Snjezana CIMIC, Margreet PESCHIER; そして事務所長Bessie SCHADEE

ゼミナールの他に、IDの活動の様々な局面について議論し、計画し、同意するために、指導者チームと二つの事務所(オランダ/コスタリカ)の二日間の会合が計画されました。2月8日にTrevor STEELEさんをお客に迎え、うれしく思いました。彼は世界エスペラント協会(UEA) 本部の事務局長代行です。

報告: Bessie SCHADEE (Oランダ)

2. インターネット上のバトバ人

下記のアドレスは、バトバ人についての記事やバトバ人組織の代表者が署名した文書へのリンク集です。バトバ人は、「ピグミー」としても有名ですが、先住民族の対話(ID)の中では、二人の輝かしい活動家、Gaspar SEBALINDAさんとClotilde MUSABEYEZUさんに代表されます。両人とも死去し、IDの貴重な記憶となっています。

しかし、彼らの言葉は、今でも下記の文書の中で聞くことができます。いくつかの文書で彼らの名があげられ、他

favore al sia popolo:

Adresoj:

* The Batwa Women of Rwanda:
Angle: <http://www.heritiers.org/caurwafemme.html>
France: <http://www.heritiers.org/caurwafemme2.html>
* La voix batwa (pygmées) des forêts tropicales africaines:
<http://www.heritiers.org/batwainprisons.html>
* No to TRIPS of WTO say Indigenous People's in Geneva, July 99 (angle):
<http://lists.essential.org/mai-intl/msg00164.html>
* WTO: No to Patenting of Life! (angle):
<http://www.wrm.org.uy/actors/WTO/trips.html>
* Les déclarations du Sud (angla, hispana kaj franca):
<http://www.globenet.org/ifi/sud/patenting.htm>
* No to Patenting of Life! Indigenous Peoples' Statement on the Trade-Related. Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) of the WTO Agreement Geneva, Switzerland July 25, 1999 :
http://www.biotech-info.net/no_to_patenting.html

La direktorino de Indiĝenaj Dialogoj (ID), s-ino Bessie SCHADEE, daŭrigas kontakton kun diversaj batvaj reprezentantoj, el kio rezultas ke estas interesaj interŝanĝoj de informoj ambaŭflanke.

Informis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

3. UNESKO kaj Indiĝenaj Dialogoj

Dank'al klopodoj de s-ro Vincent CHARLOT, reprezentanto de UEA antaŭ UNESKO, estis faritaj la unuaj kontaktoj inter UNESKO kaj Indiĝenaj Dialogoj (ID). Jam de kelkaj semajnoj estas ligo de TTT-ejo de UNESKO al Indiĝenaj Dialogoj (ID). Tio ĉi permesos al ID prezenti projektojn kaj peti kunlaboron de aliaj Ne-Registaraj Organizoj. Interesitoj povas viziti la TTT-ejon de "Kulturo de Paco" de UNESKO ĉe <http://www3.unesco.org/iycp/>.

Ellaborita surbaze de informoj de Bessie SCHADEE (Nederlando)

4. Prelego en Arta Akademio en Kampen (Nederlando)

La 19-an de februaro, estis planita prelego pri Indiĝenaj Dialogoj (ID) en la Arta Akademio en Kampen (Nederlando). La prezento estis farita de s-ino Joke HOOBROECKS, estrararino de Esperanto Nederland, kiu transprenis la taskon de s-ino Bessie SCHADEE, kiu lastmomente devis rezigni (kontraŭ sia propra volo) pri la prezentado. En la prelego ĉeestis 23 entuziasmaj junaj artistoj.

Informis Bessie SCHADEE (Nederlando)

5. En nia poŝtkesto

El Finnlando:

Saluton Bessie!

Gratulon denove pro la nova informilo. Mi konfesas ke mi ne sukcesas atenti legi ĉion, sed mi ĉiam ĝojas ricevi ilin.

de la dokumentoj, de la kulturo de la popoloj de la regiono. La dokumentoj estas en la lingvo de la popoloj de la regiono.

Adresoj:

* The Batwa Women of Rwanda:
英語で: <http://www.heritiers.org/caurwafemme.html>
フランス語で: <http://www.heritiers.org/caurwafemme2.html>
* La voix batwa (pygmées) des forêts tropicales africaines:
<http://www.heritiers.org/batwainprisons.html>
* No to TRIPS of WTO say Indigenous People's in Geneva, July 99 (英語で):
<http://lists.essential.org/mai-intl/msg00164.html>
* WTO: No to Patenting of Life! (英語で):
<http://www.wrm.org.uy/actors/WTO/trips.html>
* Les déclarations du Sud (英語, 西語と仏語):
<http://www.globenet.org/ifi/sud/patenting.htm>
* No to Patenting of Life! Indigenous Peoples' Statement on the Trade-Related. Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) of the WTO Agreement Geneva, Switzerland July 25, 1999 :
http://www.biotech-info.net/no_to_patenting.html

先住民族の対話(ID)の理事, Bessie SCHADEEさんは、様々なバトワ人代表者との接触を続けてます。そのことから、たがいに面白い情報交換が起きることになります。

報告: Antonio LEONI (コスタリカ)

3. ユネスコとID (先住民の対話)

UEAのユネスコ担当者s-ro Vincent CHARLOTの努力によってユネスコとIDとの接触が始まりました。もう数週間前からユネスコのホームページにIDへのリンクができています。これによってIDの計画をほかのNGOに提示して協力を依頼することができるようになりました。関心ある方は次のユネスコのサイト「平和の文化」を参照してください。
<http://www3.unesco.org/iycp/>

- ベシ・スハデ(オランダ)からの報告による -

4. カンペン(オランダ)の芸術アカデミーでの講義

やむを得ない事情で出席できなくなったベシ・スハデさんに代わってオランダのエスペラント組織の役員 s-ino Joke HOOBROECKSさんによって2月19日に行われました。熱心な若い芸術家たち23人の参加がありました。

報告者: ベシ・スハデ(オランダ)

5. 読者より

フィンランドから:

ベシさんへ

編集ご苦労さまです。隅から隅までは読めないけれど、いつもうれしく受け取っています。

Amike salutas,

Anna RITAMÄKI

El Hispanio:

Karaj, estas granda ĝojo por mi scii pri tiaj novaĵoj. Kiel parto de tiu ĉi planedo mi dankas viajn klopodojn tiel helpi la homaron kaj nerekte la naturon.

Luz VAZQUEZ SOUTO

El Ukrainio :

Kara Bessie,

Indiĝenaj Dialogoj estas vere bonega kaj interesege projekto. Mi mem havis ŝancon partopreni la prezenton de la projekto fare de Atilio (dum TEJO-seminario Lingva Ĉielarko, kiun mi kunorganizis). Tiel mi decidis, ke estas tute maljuste, se Kontakto aperigos informojn pri ne-e-istaj porindiĝenaj projektoj, dume ni havas niajn proprajn!

Kore kaj bondezire,

Ĵenja ZVEREVA, Kontakto-redaktoro

El Togolando

Estimata Bessie,

Dankon pro la sendo de la ĵus aperinta numero de ID. Mi gratulas vin pro la laboro farita por/pro transformiĝo de ID. Ĉion bonan mi deziras al la Fondaĵo!

Salutas,

Raoul KOUAMIGAN HOUNNAKE

TAMTAMO JARO 3, No. 10
www.idnetwork.nl/tamtamo Marto, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

敬具、

Anna RITAMÄKI

スペインから:

うれしいニュースをありがとう。この惑星の1メンバーとして人類と、間接的に自然をも救おうとする皆さんの努力に感謝します。

ルス・バスケス・ソウト

ウクライナから:

ベシさんへ、

IDはすばらしい、興味ある計画です。私自身アティリヨによるこの計画の紹介に参加しました(私も共同計画したエスペラント青年組織TEJOのセミナー「言語の虹」のなかで)。もしKontakto(TEJOの機関誌)が非エスペランティストの先住民援助を載せるなら(エスペランティストの運動があるのに!)間違っている、と思います。

ジェニャ・ズヴェルヴァ、Kontakto編集者

トーゴから:

ベシさんへ、

新刊号ありがとう。IDの改革おめでとう。成功を!

敬具、

ラオル・コウアミガン・ホウンナケ

タムタモ 3年度、第10号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年3月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を上げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者

Antonio LEONI, Redaktoro
 Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
 Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
 Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
 Bessie SCHADEE, 出版顧問
 Reza TORABI, タムタモの編集長

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
 WR HARMON
 Debra McCARNEY
 Stevens NORVELL
 Bill MAXEY
 Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
 Elmer D. ESCOTO
 Alberto GARCÍA FUMERO
 Jorge Luis GUTIÉRREZ
 Hugo MORA POLTRONIERI
 Francisco ORTA
 Luz VÁZQUEZ
 Rubén TORRES
 Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
 HOSHIDA Acuŝi
 SATO Eiji
 KIMURA Goro

Franclingvaj:

François BAY
 Janine kaj Yannick DUMOULIN
 Normand FLEURY
 Mireille GROSJEAN
 Andre RIGAULT
 Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonsalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

英語版:

Jennifer BISHOP
 WR HARMON
 Debra McCARNEY
 Stevens NORVELL
 Bill MAXEY
 Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
 Elmer D. ESCOTO
 Alberto GARCÍA FUMERO
 Jorge Luis GUTIÉRREZ
 Hugo MORA POLTRONIERI
 Francisco ORTA
 Luz VÁZQUEZ
 Rubén TORRES
 Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
 星田淳
 佐藤英治
 木村護郎

フランス語版:

François BAY
 Janine kaj Yannick DUMOULIN
 Normand FLEURY
 Mireille GROSJEAN
 Andre RIGAULT
 Franciska TOUBALE

ありがとう！

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:

E-pošto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-pošto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 10
www.idnetwork.nl/tamtamo Marto, 2002

電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第10号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年3月

ID**Tamtamo No 11**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No.11
Aprilo, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No12: la 7-an de
majo 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi
deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi
EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864 69,
mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. Pri TAMTAMO**Diversaj informoj pri la progreso de TAMTAMO
Antonio LEONI (Kosta-Riko)**2. Pri la Respubliko Komi (Rusio)**Ĝenerala rigardo de la situacio de komianoj.
Vasilij KISILEV (Respubliko Komi, Rusio)**3. Novajoj el Barato**

- a. Monda Tago de la Handikapuloj
 - b. Celebrado de la Monda Tago por Homaj Rajtoj
 - c. Lukto kontraŭ cementa polucio
 - d. Internacia Tago de la Virino
- Maria MANGTE (Barato)

4. "Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj" en la Politekniko de Kosta-Riko**ID****タムタモ 第11号**

ISSN - 1409-4576

2002年4月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第11号
2002年4月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第12号の原稿の提出期限日:
2002年5月7日

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名
義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**1. [タムタモについて](#)**タムタモについての進捗についての色々な情報
Antonio LEONI (コスタリカ)**2. [コミ共和国\(ロシア\)について](#)**コミ人の立場からの一般的な視点.
Vasilij KISILEV (コミ共和国、ロシア)**3. [インドからのニュース](#)**

- a. 世界障害者デー
 - b. 世界人権デーの祝典
 - c. セメント汚染に対する闘争
 - d. 国際婦人デー
- Maria MANGTE (インド)

4. [コスタリカ理工大学における「先住民族の対話につ](#)

Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj okazas ankoraŭfoje
Antonio LEONI (Kosta-Riko)

5. 6-a Konferenco de la Partoprenantoj en la Konvencio pri Biodiverseco

Pri plenumo de rekomendoj de la Konvencio pri Biodiverseco
Jebra Ram MUCHAHARY (Nederlando)

6. Raporto pri renkontiĝo kun la ge-edzoj TAMANG en Den Haag (Hago)

Virino, tradicia kono pri agrikulturo kaj indiĝenaj lernmetodoj
Bessie SCHADEE (Nederlando)

ENHAVO

1. Pri TAMTAMO

TAMTAMO, kiel ĉiuj vivantaj estaĵoj, kreskas malrapide, sed senhalte. Por mi estas granda ĝojo anonci ke la nacilingvaj versioj de TAMTAMO baldaŭ atingos la esperantlingvan en la TTT-ejo; verŝajne, antaŭ la apero de TAMTAMO 12, la diferenco estos de nur unusola numero. Aliflanke, niaj japanlingvaj kunlaborantoj, kiuj tre forte kaj diligente laboris, anoncis ke ili jam tradukis japanen la ĝis nun 10 aperintajn numerojn; kompreneble, tiu ĉi japanlingva versio de TAMTAMO havos tre baldaŭ sian lokon en nia TTT-ejo, dume, tiuj, kiuj tuj volas mem esplori povas viziti la hejmpaĝon <http://www.5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/id/tamtamo/tamtamo.htm>, kie ĝi gastas; al tio ĉi aldoniĝas la ankaŭ bona novaĵo, ke en nia kunlaborantaro troviĝas tri novaj helpemuloj: s-ro SATO Eijhi, s-ro HOSHIDA Acushi, kaj s-ro KIMURA Goro; al kiuj, kune kun s-ro JOKOJAMA Hirojuki, ni volas tre varme danki por ilia sindediĉo kaj helpemo.

Kiel sendube pluraj el niaj legantoj jam rimarkis, TAMTAMO disponas ISSN-kodon, kiu identigas regulajn publikigaĵojn. Fakte, TAMTAMO estas registrita en la Nacia Biblioteko de la Respubliko de Kosta-Riko, kiu disponigas, por la publiko, hispanlingvan version de tiu ĉi informilo; do, TAMTAMO jam estas parto de la ĝenerala kolekto de tiu grava institucio.

ID-ane,
Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

2. Pri la Respubliko Komi (Rusio)

a. Pratempa tero de Komi. Iom da mitoj.

Se oni demandas al komianoj, ĉu homo vere estas rezulto de la evoluo de simio (kiel ni ĉiuj lernis post Darwin), komianoj ekridos kaj diros: Kun escepto de Komioj, eblas ! Komioj evoluis el urso.

Vere, estas mito, laŭ kiu, antaŭlonge, el la edziĝo de urso kun virino naskiĝis fortegulo nomata Pera. Kiam li kreskis, Pera enamiĝis al Zarany, la filino de Suno. Ankaŭ Zarany enamiĝis al Pera. Sed patro Suno tre kontraŭis.

「いての講習会」

先住民族の対話についての講習会がまた開催されま
す。

Antonio LEONI (コスタリカ)

5. 生物多様性に関する協定の参加者の第6回会議

生物多様性に関する協定の推薦の執行について

Jebra Ram MUCHAHARY (オランダ)

6. ハーグでのタマン族夫妻との会見報告

女性、農業と先住民族の学習方法についての伝統的知識

Bessie SCHADEE (オランダ)

本文

1. タムタモについて

生きているすべてのもののように、タムタモは成長は遅いですが、立ち止まってはしません。タムタモの民族語版がエスペラント版に続いてこのホームページにやがてアップされるとお知らせ出来ることは私にとって非常に喜ばしいことです。おそらく、タムタモ12号の発行の前にその一号前のものを出せるでしょう。私たちの日本語版協力者は非常に頼もしくそして熱心に活動していて、すでに10号までを日本語に訳してくれたことを知らせてくれました。もちろん、このタムタモの日本語版は、私たちのホームページにアップされることになるでしょうが、自分ですぐ調べたい人は次のホームページで見ることが出来ます。

<http://www.5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/id/tamtamo/tamtamo.htm>そこでゲストとなれます。それに加えて協力者に三人の新しい協力者が加わったという新しい良いニュースも付け加えます。佐藤英治さん、星田淳さん、木村護郎さんです。横山裕之さんとともに私たちはこの三人の献身と協力に対して深く感謝したいと思います。

タムタモは定期刊行物を認識できるISSNコードをもっていることに既に気づいている読者もいることでしょう。実際、タムタモはコスタリカ共和国の国立図書館に登録されており、誰でもこの会誌のスペイン語版を自由に読むことが出来ます。タムタモは既にこの重要な機関の一般的な収集物の一部となっております。

IDメンバー、
アントニオ・レオニ
編集者
タムタモ

2. コミ共和国(ロシア)について

a 古代のコミの大地と神話

もし、人類が、(我々皆がダーウィン以後学んだように)サルからの進化の結果なのかどうか、コミ人に尋ねたなら、コミ人は笑いだしてこう言うでしょう: コミ人以外はそうかもしれない。コミ人は熊から進化しました。

大昔、熊と人間の女との結婚からPeraという名の強者が生まれたという神話があります。彼が成長すると、Peraは太陽の娘であるZaranyに恋をしました。ZaranyもPeraに恋をしました。しかし、父である太陽は強く反対しました。

La gejunuloj forkuris apud grandaj riveroj Kama kaj Vyčegda. Suno koleriĝis, kaj forturniĝis de la tero. Sur la tero ekestis mallumo, frosto.

Pasis iom da tempo kaj Patro Suno decidis kontroli, kio okazis al la malobeemaj gejunuloj. Li rigardis kaj vidis multe da homoj, kiuj kriis kaj aplaŭdis al Suno. Okazis, ke Pera kaj Zarany lernis fari fajron, konstrui loĝadon kaj de ili naskiĝis jam multaj infanoj.

La maljuna Suno ekkompatis siajn infanojn. Li decidis helpi, sed starigis kondiĉon: Zarany devas reveni al la patro, por ke ŝi prizorgu lin.

De tiam komianoj loĝas apud riveroj Vyčegda kaj Kama; iom post iom ili ankaŭ translokiĝis al aliaj lokoj (rivero Peĉora, Siberio, Murmanska regiono).

Sed Suno ne forgesis la ofendon. Ĉiuloke, kie loĝas la komianoj, Suno ne emas helpi homojn: li ne sufiĉe varmigas ilian teron; nur 3-4 monatojn estas varme, dum la cetera tempo estas malvarmo kaj mallumo. Tamen, tiu situacio helpis plifortigi la karakteron de komioj: ili estas fortaj, ne babilemaj kaj obstinaj.

b. Ekonomio

La fundamento de la ekonomio estas petrolo, karbono, gaso, arbaro kaj agrikultura industrio. La sociekonomia situacio estas malfacila, ĉefe en agrikulturo. Kvankam nun plialtiĝis rezultoj de la petrola industrio, la nuna situacio estas nestabila pro la konstanta redivido de propraĵo.

c. Nacia politiko

Nun komianoj estas ĉirkaŭ 500 000 homoj. 320 000 loĝas en la Respubliko Komi kaj konsistigas 26 procenton de la loĝantaro.

Laŭ la Konstitucio de la Respubliko Komi, ĝi estas parto de la Rusa Federacio. En artikolo 3 de la Konstitucio estas skribite, ke la komia popolo estas la unua fonto de la Ŝtato de la Respubliko Komi. La politiko de la Ŝtato estas direktita al la subteno kaj progresigo de la lingvo, la kulturo kaj la tradicioj de la komia popolo laŭ internaciaj principoj por indiĝenaj popoloj.

En la Respubliko Komi ja multo estas farata por gardi kaj progresigi la lingvon kaj la kulturon. Ekzemple, estas leĝoj pri edukado kun naciaj elementoj kaj ankaŭ leĝo laŭ kiu oni povas influi la nacian politikon. En la registaro de la Respubliko Komi multaj homoj subtenas la komian nacian movadon. Ĉio ĉi ebligas aserti ke la situacio de la komia popolo vere havas garantiojn por plua progresado.

Sed ne ĉio estas simpla. Dum la prezidanteco de JELCIN, la oficiala politiko favoris la sendependecon de regionoj; sed en la lastaj du jaroj, laŭ la gvidlinioj de PUTIN, la federacia centro komencis premi regionojn, por ke iliaj leĝoj fariĝu analogaj al la federaciaj leĝoj. Tio ĉi povas negative influi la progreson de indiĝenaj popoloj en Rusio. Ekzemple, en la Respubliko Komi, jam estis nuligita la leĝo "Pri statuso de la komia popolo" kaj estis akceptita nova federacia leĝo pri partioj kaj movadoj. Nun, por ni estas pli malfacile labori. La Parlamento de la Respubliko Komi estas devigita obei kaj ŝanĝi siajn leĝojn; sed la ideo en la Respubliko Komi estas ŝanĝi nur la formon kaj gardi la principojn. Fakte, nun en Rusio disvolviĝas mallauĉa leĝa batalo inter Moskvo kaj la

若者たちは大きな川であるKamaとVyčegdaのそばに逃げました。太陽は怒り、ソップを向いてしまいました。(照らされなくなった)地上は真っ暗になり、極度に寒くなりました。

しばらくたってから、父である太陽は、反抗的な若者に何が起きたか調べようと思いました。彼は太陽に叫び、かっさいしているたくさんの人を見ました。PeraとZaranyは火を起し家建てることを覚え、すでにたくさんの子供が生まれていたのです。

年老いた太陽は自分の子供を憐れみました。彼は助けることを決意しましたが、条件を定めました: Zaranyは、父の面倒を見るために父のところへ帰らねばなりませんでした。

その時からコミ人はヴィチエグダ川とカマ川のそばに住んでいますが、少しずつ他の場所(ペチョラ川沿岸, シベリア, ムルマンスク地方)にも移住しました。

しかし、太陽はあのとときの怒りを忘れてはいません。コミ人が住んでいるところはどこも太陽の恵みは少なく、大地を暖めるには不十分です。暖かいのはたった3~4ヵ月で、他の時期は寒冷と闇です。しかし、この状態はコミ人を強くしました。彼らは強く、無口で、頑固です。

b 経済

経済の基本は石油、炭、ガス、森そして農業です。社会経済上の状態は、農業を中心にきびしい状況です。石油産業は、現在発展していますが、その状態は、絶え間ない所有権の再分割のため安定していません。

c 国政

現在、コミ人は約500000人います。320000人はコミ共和国に住んでいて住民の26%を構成しています。

コミ共和国の憲法によれば、コミ共和国はロシア連邦の一部です。憲法第3条には、コミ人はコミ共和国の最初の「みなもと」だと書かれています。国の政治は、先住民族に対する国際的原則に従ったコミ人の言語、文化、伝統の支持と発展へと方向づけられています。

コミ共和国では、言語と文化を保護し発展させるために、実に多くの事が行われています。たとえば、民族的要素をもった教育に関する法律や、それによって民族政策に影響を与えることができる法律があります。コミ共和国政府関係の多くの人々がコミ民族運動を支持しています。以上のことからコミ人は、さらなる発展のための保証を得ていると言うことができます。

しかし、何もかも簡単には行きません。エリツインが大統領だった時、公的な政策は地方の自主性を尊重していましたが;しかし、最近2年間にプーチンの指導路線に従って連邦本部は、州の法が連邦の法に似たものになるように共和国に圧力をかけ始めました。これはロシアの先住民族の発展に否定的な影響を与えるかもしれません。たとえば、コミ共和国では既に「コミ人の身分について」という法が無効にされ、政党と政治運動についての新しい連邦法を受け入れました。現在私たちにとって活動するのはさらに困難なものとなっています。コミ共和国の国会は服従し、法を変えねばなりませんでしたが;しかし、コミ共和国の理念は形式を変えるということだけで、原則を守るということです。実のところ、現在、ロシアではモスクワと地方との間で静かな法的闘争が拡大してま

regionoj.

La situacio kompliktigās, ĉar nun en la Respubliko Komi okazas balotkampanjo. Ni elektas novan ĉefon por la Respubliko. Kaj nia organizo aktive partoprenas.

Sed la nacia movado Komi daurigas sian laboron. Antaŭnelonge ni faris ĉiujarajn konferencojn en distriktoj kaj urboj, ni ricevis subtenon de la popolo. Nun ni preparas neordinaran Kongreson, kiu celas akcepti novan regularon de la movado. Ni jam preparis novan varianton de leĝo "Pri registara subteno de reprezentaj organoj de indiĝena popolo en la Respubliko Komi". Ni esperas baldaŭ havi tiun leĝon tiel ke laboro de la komia nacia movado denove plifortigu.

Post tiu ĉi komplika periodo la gefiloj de Pera kaj Zarany povos labori pli normale kaj plibonigi sian vivon.

Aŭtoro: Vasilij KISILEV
Plenuma sekretario de Plenuma Komitato
Kongreso de Komia Popolo; kaj
Sekretario de la Konsilantaro
Fondaĵo Indiĝenaj Dialogoj

3. Novajoj el Barato

a. La 3-an de decembro 2001, celebrante la Mondan Tagon de la Handikapuloj en la nova oficejo de la Triba Bonfarta Asocio kaj aŭskultante la prelegon de S-ro S.B. MEDHI, antawa speciala raportanto de la Nacia Komitato por Homaj Rajtoj, mi decidis prezenti la ideon pri Homaj Rajtoj kaj kiel respekti ilin.

b. La 10-an de decembro 2001, la Triba Bonfarta Asocio de la Nordorienta Regiono celebris la Mondan Tagon por Homaj Rajtoj en Assamo. Amkaŭ la Sekureca Militistaro estis invitita celebri tion kune kun tiuj, kiuj estas nun suferantaj kaj subpremataj. Tiu ĉi tago estis vere signifoplena por la kamparaninoj kiuj neniam ĝis nun havis la eblecon persone renkonti funkciulojn kaj vivas ĉiam timantaj suferojn kaŭze de ili.

Poste la Triba Bonfarta Asocio sukcesis ŝanĝi sian politikon por transformi la sekurecan militistaron en popolamikiĝantajn funkciulojn. Hodiaŭ la Triba Bonfarta Asocio helpas progresigi la Polician Projekton de Rehonorigado de la viktimoj de la ribeloj en la Kamrup-a Distrikto.

c. La Triba Bonfarta Asocio ankaŭ forte batalas kontraŭ la polucio en la montetoj de Assamo kie la cementa industrio poluciis la medion de la indiĝenaj popoloj. Multe da indiĝenaj homoj mortadas nun de tuberkulozo kaŭze de spirado de cementa polvo.

d. La 8-an de marto 2002 la Internacia Tago de la Virino estis celebrata de la Triba Bonfarta Asocio en la regiona oficejo en Guwahati por akcenti la solidarecon de virinoj. La temo de la tago estis la "Grava Rolo en la socio de la Virinoj koncerne Pacon kaj Harmonion". Alparolis la publikon du gastprelegantoj pri paca edukado kaj memfido. La membroj de la Asocio kuragiĝis la ĉeestantajn virinojn peti diversan informon kiun la Asocio povas oferti por plibonigi iliajn eblecojn en ĉiuj aspektoj de la vivo. Poste la virinaj grupoj diskutis pri Paco kaj Edukado por la Knabinoj. Ili decidis transdoni la rezultojn al la aliaj membroj de iliaj grupoj por ke ankaw ili sciu pri tio kaj povu uzi tiun konon.

Informis: Maria MANGTE

現在、コミ共和国では投票のキャンペーンが起きているので、状況は複雑になっています。私たちは新しい共和国の代表を選びます。そしてコミ民族運動は活動を続けています。

今、私たちは運動の新しい規約を採択することを目的とした臨時会議を準備しています。私たちは既に「コミ共和国の先住民族の代表機関の政府支援に関する」法律の改訂案を準備しています。私たちはやがてこの法律が成立してコミ民族運動の活動が再び強化されるように希望しています。

この複雑な時期を過ぎれば、PeraとZaranyの子孫たちはその労働をさらに正常化し、生活を改善することができますでしょう。

筆者: Vasilij KISILEV

実行委員会「コミ民族会議」の執行書記

財団「先住民族の対話」顧問団の書記

3. インドからのニュース

a. 2001年12月3日に部族厚生協会の新しい事務所で世界障害者デーを祝い、国家人権委員会の前特別報道官であるS.B. MEDHIさんの講演を聞いて、私は人権についての考え方や、人権を尊重するにはどうするべきか、を話すことにしました。

b. 2001年12月10日、東北地方の民族厚生協会はアッサムの世界人権デーを祝いました。現在圧迫され苦しんでいる人たちと一緒にこの日を祝うようにと、国防軍も招かれました。日常役人に会うことなく、役人にいじめられるのでないかといつもおびえて暮らしてきた農村の女性にとって、この日は、ほんとうに意義のある日でした。

こののち部族厚生協会は、国防軍を住民に友好的な公務員集団に変える政策を打ち出すことができました。部族厚生協会は今、Kamrup地方での動乱の犠牲者に対する名誉回復のプロジェクトの推進に協力しています。

c. 部族厚生委員会は、アッサムの丘陵地帯での、セメント産業による先住民族の環境汚染に対しても強力な闘いを進めています。現在多くの先住民が、セメントのほこりの吸入による結核のために亡くなっています。

d. 2002年3月8日の国際婦人デーは、女性の連帯を強調してGuwahatiの地方事務所で部族厚生協会によって祝われました。その国際婦人デーのテーマは、「平和と調和に関する女性の社会における重要な役割」です。二人の客員講師が平和教育と自信についての講演をしました。協会員は女性出席者が色々な情報を求めるように促しました。その情報はあらゆる面での生活改善のために協会が提供できるものです。その後女性グループが少女のための平和と教育について討議しました。彼女たちは、グループのほかのメンバーにもこの結果を伝え、みんながそれを理解し役立てることができるようにすることを決めました。

報告者: Maria MANGTE
(インドのコム民族)

(Kom popolo en Barato)
Membro de la Konsilantaro de Indiĝenaj Dialogoj

4. "Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj" en la Politekniko de Kosta-Riko

Ekde la 3-a de aprilo denove okazas "Kurso pri ID" en la Politekniko de Kosta-Riko. Entute estas 25 studentoj el plej diversaj teknologiaj fakoj. Ĝi daŭros 5 semajnojn, ĉiumerkrede okazos tri-hora leciono. José Carlos MORALES kaj Gilbert GONZÁLEZ MAROTO prelegos dum la kurso. La unua pri la internacia organizado de la indiĝena movado, la dua pri la lukto kontraŭ la konstruado de digo en indiĝena teritorio.

Informis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

5. 6-a Konferenco de la Partoprenantoj en la Konvencio pri la Biodiverseco

Inter la 7-a kaj la 19-a de aprilo 2002, do nun, okazas en Den Haag (Hago) la 6-a Konferenco de la Partoprenantoj en la Konvencio pri la Biodiverseco. La partoprenantoj unuflanke konsistas el reprezentantoj de la ŝtatoj kiuj subskribis la Konvencion, same kiel, aliflanke, konsistas el reprezentantoj de multaj NRO-oj, el kiuj pluraj partoprenis en la Internacia Indiĝena Forumo pri Biodiverseco (IIFB) (vidu la intervjuon sube).

Cirkaŭ 70 indiĝenaj reprezentantoj de diversaj popoloj de ĉiuj partoj de la mondo partoprenas en la Konferenco. Inter ili estas 14 indiĝenaj virinoj, kiuj reprezentas la Indiĝena Reto de Virinoj pri Biodiverseco (vidu sube). La virinoj estas apogitaj (finance kaj pratike) de NCIV (Nederlanda Centro por la Indiĝenaj Popoloj) kiu estas unu de niaj ID-partneroj.

La IIFB ege emfazis la lastajn tagojn, ke la Konferenco ebligu kaj respektu la oficialan konsilostatuson de la IIFB kaj siajn rekomendojn kiuj temas pri memdetermino, antaŭinforma konsento, plibonigo de la kapabloj partopreni en internaciaj rilatoj, samranga partopreno en la profitoj, kontaktoj kun aliaj internaciaj lawleĝaj organizoj kaj aliro al aliaj dokumentoj. Ili klarigis ke ĉefe la rekomendoj faritaj de ili dum la kunveno en Bonn (Germanio, vidu TAMTAMO N-ro 7) ne estas respektitaj.

Tiu konferenco ege gravas por ni, mi informu vin pri la ankoraŭ venontaj tagoj en la sekva TAMTAMO.

Informis: Jebra Ram MUCHAHARY
(Bodo popolo en Assam, Barato)
Membro de Konsilantaro de Indiĝenaj Dialogoj

6. Raporto pri renkontiĝo kun la ge-edzoj TAMANG en Den Haag (Hago)

Jen resumo de intervjuo okazinta la 13-an de aprilo 2002.

Dum la 6-a Konferenco de la Partoprenantoj en la Konvencio pri la Biodiverseco (KPKB) en Den Haag (Hago, Nederlando) mi havis la plezuron paroli kun Stella TAMANG kaj ŝia edzo Parshu Ram TAMANG (Tamang popolo el Nepalo) pri, interalie, la influo de la indiĝena mondo en oficialaj kunvenoj de Unuiĝintaj Nacioj kaj specife pri la rolo de indiĝenaj virinoj.

Stella rakontis al mi ke dum la 2-a KPKB ĉe-estis ege

先住民族の顧問団メンバー

4. コスタリカ工業大学での「先住民の対話・講習会」

4月3日から「ID (先住民の対話)講習会」が再びコスタリカ工業大学で開かれました。技術関係のいろいろの学科の学生25人が参加しました。毎週水曜日3時間の授業が5週間続きます。ホセ・カルロス・モラレス と ヒルベルト・ゴンサレス・マロト が講義します。ホセは先住民運動の国際組織について、ヒルベルトは先住民地域のダム建設に対する闘いについて。

報告者: アントニオ・レオニ (コスタリカ)

5. 第6回生物多様性条約締結国会議

2002年4月7日から19日まで、つまりこの文を書いている今、ハーグで第6回生物多様性条約締結国会議が開かれています。参加者はまず、この条約に署名した国々の代表ですが、多くのNGO代表も出席しており、その中には国際先住民フォーラム(IIFB)に参加した人たちもいました(後出のインタビュー参照)。

世界各地からの先住民代表約70人が会議に参加しています。そのうち14人の先住民女性は生物多様性に関する女性先住民ネットワーク(後出)の代表です。女性たちは(金銭的にも技術的にも)NCIV(オランダ先住民センター)に支援されています。

閉会近いころIIFBは次のことを強調しました。この会議はIIFBの公的諮問機関としての地位を認め、自主決定、事前同意、国際関係に参加する能力の向上、他の国際的合法組織と同レベルの、利益や接触への参入、文献へのアクセス - にかかわる自らの勧告を尊重すること、です。彼らの説明によると、主としてボン(ドイツ、TAMTAMO 7号参照)での会議で彼らが出した勧告は尊重されていないそうです。

この会議は我々にとって重要なものなので、このあとの日程については次号のTAMTAMOでお知らせしましょう。

報告者: Jebra Ram MUCHAHARY (インド、アッサムのボド族)、先住民族の対話(ID)評議員会のメンバー

6. ハーグでのタマン族夫妻との会見報告

2002年4月13日のインタビューの要約です。

ハーグで開かれた第6回生物多様性条約締結国会議(KPKB)で、私はネパールのタマン族の Stella TAMANGとその夫 Parshu Ram TAMANGと一緒に、国連の公式の会合における先住民世界の影響など、特に先住民女性の役割について話し合えて嬉しかった。

Stellaの話によると、第2回 KPKB では先住民女性の参加はほんのわずかなものだったが、第3回 KPKB では彼女の提案によって先住民女性の役割について討議

malmulte da indiĝenaj virinoj kaj dum la 3-a KPKB la rolo de indiĝenaj virinoj estis diskutata inter ili laŭ ŝia propono kaj, sekve, dum la 4-a KPKB en 1998, okazis la unua kunveno de la Indiĝena Reto de Virinoj pri Biodiverseco. Tiu reto nun vere funkcias kaj dum la 5-a KPKB estis ankaw instalita la Internacia Indiĝena Forumo pri Biodiverseco (IIFB) kiel oficiala Konsilantaro de la KPKP. Tio signifas grandan paŝon antaŭen por la indiĝena mondo.

Ambaŭ rakontis pri pluraj principoj de IIFB, kiuj ĉi-foje estis prezentitaj en Den Haag (Hago) inter ili:

- * Ne-disigo de la kono de la indiĝena mondo pri la konektitaj genetikaj fontoj. Ekzemple: internaciaj gvidiloj, kiuj progesigas la artefaritan dividon inter indiĝena kono kaj la fontoj al kiuj ili rilatas, ne estu akceptitaj.
- * Malpermeso de pretendoj super intelekta proprieto pri indiĝena kono kaj konektitaj genetikaj fontoj, inkluzive de derivaĵoj. Ekzemple: patento pri vivformoj kiel sanktaj indiĝenaj plantoj aŭ indiĝena genetikmaterialo.

Ni kune rememoris la vesperon de la pasinta 9-a de aprilo kiam la virinoj Lucy MULENKEI (Maasai popolo de Kenja) kaj Joji CARINŌ (Ibeloj-ligorot popolo en Filipinoj) partoprenis en forumo, organizita de NCIV, partnero de Indiĝenaj Dialogoj, kaj parolis tre klare kaj impone pri la rolo de la indiĝenaj virinoj en la agrikultura kono. La granda danĝero estas ke ankaŭ tiu kono baldaŭ malaperos. Sed iliaj prelegoj en la forumo en akompano de du oficialaj reprezentantoj de la Ministerio de Eksterlandaj Aferoj de Nederlando kaj de la internaciaj mediaj organizoj signifas ke ili vere estis aŭskultitaj.

Estas interese scii ke s-ino TAMANG dum jaroj laboris en lernejo, kiun ŝi komencis fondis 25 jarojn antaŭe kiel etullernejo, kiu nun estas lernejo por infanoj inter 4 kaj 16 jaroj. S-ino TAMANG fondis antaŭ 9 jaroj alternativan lernejon laŭ indiĝenaj lernmetodoj. Ekzemple: la infanoj lernas kaj laboras en la kamparo kaj en la hejmo, por lerni la agrikulturajn kaj la aliajn tradiciajn konojn. ID dankas la ge-sinjorojn TAMANG kaj deziras bonan preparadon kaj inspiron al ĉiuj indiĝenaj reprezentantoj kiuj laboras nun en Den Haag (Hago) kaj kiuj renkontiĝos baldaw kun multege da aliaj indiĝenoj en NovJorko dum la historia Unua Internacia Forumo pri Indiĝenaj Aferoj venontan majon.

Informis: Bessie SCHADEE,
Direktorino de Indiĝenaj Dialogoj (Nederlando)

TAMTAMO JARO 3, No. 11
www.idnetwork.nl/tamtamo Aprilo, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto

ĝi farigita, ĉi tiu al 1998-jaro de la 4-a KPKB kie la biologio diverseco pri la virinoj indiĝenaj de la 1-a kunveno de la retejo. Ĉi tiu retejo estas nun vere funkcias kaj dum la 5-a KPKB kie la Internacia Indiĝena Forumo pri Biodiverseco (IIFB) kiel oficiala Konsilantaro de la KPKP. Tio signifas grandan paŝon antaŭen por la indiĝena mondo.

Ambe du rakontis pri pluraj principoj de IIFB, kiuj ĉi-foje estis prezentitaj en Den Haag (Hago) inter ili:

- Unu de la principoj de IIFB, kiuj ĉi-foje estis prezentitaj en Den Haag (Hago) inter ili:
 - * Ne-disigo de la kono de la indiĝena mondo pri la konektitaj genetikaj fontoj. Ekzemple: internaciaj gvidiloj, kiuj progesigas la artefaritan dividon inter indiĝena kono kaj la fontoj al kiuj ili rilatas, ne estu akceptitaj.
 - * Malpermeso de pretendoj super intelekta proprieto pri indiĝena kono kaj konektitaj genetikaj fontoj, inkluzive de derivaĵoj. Ekzemple: patento pri vivformoj kiel sanktaj indiĝenaj plantoj aŭ indiĝena genetikmaterialo.
- Unu de la principoj de IIFB, kiuj ĉi-foje estis prezentitaj en Den Haag (Hago) inter ili:
 - * Ne-disigo de la kono de la indiĝena mondo pri la konektitaj genetikaj fontoj. Ekzemple: internaciaj gvidiloj, kiuj progesigas la artefaritan dividon inter indiĝena kono kaj la fontoj al kiuj ili rilatas, ne estu akceptitaj.
 - * Malpermeso de pretendoj super intelekta proprieto pri indiĝena kono kaj konektitaj genetikaj fontoj, inkluzive de derivaĵoj. Ekzemple: patento pri vivformoj kiel sanktaj indiĝenaj plantoj aŭ indiĝena genetikmaterialo.

ID de la partnero - NCIV (Oranĝa Indiĝena Centro) organizita la 4-a de aprilo de la 1998-jaro de la 4-a KPKB kie la biologio diverseco pri la virinoj indiĝenaj de la 1-a kunveno de la retejo. Ĉi tiu retejo estas nun vere funkcias kaj dum la 5-a KPKB kie la Internacia Indiĝena Forumo pri Biodiverseco (IIFB) kiel oficiala Konsilantaro de la KPKP. Tio signifas grandan paŝon antaŭen por la indiĝena mondo.

TAMANG-familio antaŭ 25-jaroj komencis fondi lernejon kiel etullernejo, kiu nun estas lernejo por infanoj inter 4 kaj 16 jaroj. S-ino TAMANG fondis antaŭ 9 jaroj alternativan lernejon laŭ indiĝenaj lernmetodoj. Ekzemple: la infanoj lernas kaj laboras en la kamparo kaj en la hejmo, por lerni la agrikulturajn kaj la aliajn tradiciajn konojn. ID dankas la ge-sinjorojn TAMANG kaj deziras bonan preparadon kaj inspiron al ĉiuj indiĝenaj reprezentantoj kiuj laboras nun en Den Haag (Hago) kaj kiuj renkontiĝos baldaw kun multege da aliaj indiĝenoj en NovJorko dum la historia Unua Internacia Forumo pri Indiĝenaj Aferoj venontan majon.

Reportisto: Bessie SCHADEE, ID (Indiĝenaj Dialogoj) Direktorino

TAMTAMO 3-a jaro, No. 11
www.idnetwork.nl/tamtamo Aprilo, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto

Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができません:

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

ありがとう!

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します! あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523

Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-pošto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 11
www.idnetwork.nl/tamtamo Aprilo, 2002

住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第11号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年4月

ID**Tamtamo No 12**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No.12
Majo, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No13: la 11-an de
junio 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi
deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi
EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank , konto NL88 RABO 0366 1864 69,
mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. Redaktora noto**

Reza TORABI (Irano)

2. Fino de Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj en Politekniko de Kosta-Rikofiniĝis la ĉi-jara Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj (ID) .
Antonio LEONI (Kosta-Riko)**3. Intervjuo kun Margreet PESCHIER nova membro de la teamo de Indiĝenaj Dialogoj (ID)**Margreet Peschier rakontas pri sia kunlaboro kaj konatiĝo kun
Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj Esperanto.**ID****タムタモ 第12号**

ISSN - 1409-4576

2002年5月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第12号
2002年5月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第13号の原稿の提出期限日:
2002年6月11日

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank , 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名
義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**1. 編集長の覚え書き**

Reza TORABI(イラン)

2. コスタリカ理工大学での「先住民族の対話」に関する講習会の終了

先住民族の対話(ID)に関する今年の講習会が終わりました

Antonio LEONI (コスタリカ)

3. 先住民族の対話(ID)チームの新メンバーMagreet PESCHIERへのインタビュー

Margreet Peschierが、先住民族の対話(ID)とエスペラントの協力と体験について話した。

Bessie SCHADEE (オランダ)

4. Kulturaj Indiĝenaj Dialogoj: Pri "Vu bo duo" kaj Vuduo

Vu bo duo eble sonas kiel Zulua, Inuktituta, kiel unu el la indiĝenaj lingvoj el la profunda Amazona pluvarbarego aŭ kiel iu alia lingvo el nekonata kulturo.

Jean CODJO (Kanado/Benino)

5. Sun-energio por protektado de arbaro en indiĝena teritorio

Antaŭ kelkaj semajnoj, internaciaj ĵurnaloj informis pri interesa projekto disvolviĝanta en Kosta-Riko, kiu rekte rilatis al indiĝenaj komunumoj.

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

6. Rezultoj de la 6-a Konferenco pri Biodiverseco en la Hago (Nederlando)

Jebra MUCHAHARY (Bodo popolo de Barato) kaj Bessie SCHADEE (Nederlando)

4. 先住民族の文化の対話: "Vu bo duo"とヴードゥーについて

Vu bo duo という語を聞いて読者が思い浮かべるのはどこかの未知の言葉であろうか。たとえばズルー語(南アフリカ)、イヌイット語(北米アラスカ圏)、アマゾンの熱帯雨林の言語などのように。

Jean CODJO (カナダ/ベニン人)

5. 先住民族の領域での森林保護のための太陽エネルギー

数週間前に、国際定期刊行物で、先住民族共同体に直接関係する、コスタリカでの発展段階の興味深い計画について知りました。

Antonio LEONI (コスタリカ)

6. ハーグでの生物多様性に関する第6回会議の結論

Jebra MUCHAHARY (インドのボード人)とBessie SCHADEE (オランダ)

ENHAVO

1. Redaktora noto

Karaj kaj estimataj gelegantoj de TAMTAMO!

Saluton al Vi!

Ekde ĉi tiu numero de TAMTAMO mi -Reza TORABI - estas kunredaktoro de TAMTAMO. Kiel Esperanto-instruisto ekde antaŭ 8 jaroj mi aktivumas en diversaj medioj de Esperantujo kaj jen mi estas je la dispono de Indiĝenaj Dialogoj(ID). Espereble dank'al helpo de la interesitoj kaj legantoj ni havu pli bonan informilon spegulante la okazintaĵojn rilataj al Indiĝenaj Dialogoj (ID) .

Sincere via;

Reza TORABI (Irano)

Kun-redaktoro

Indiĝenaj Dialogoj

2. Fino de Kurso pri ID en Politekniko de Kosta-Riko

La 15-an de majo, finiĝis la ĉi-jara Kurso pri Indiĝenaj Dialogoj per prelego de s-ro Gilbert GONZÁLEZ MAROTO, membro de la Indiĝena Konsilio de Indiĝenaj Dialogoj (ID). Entute, partoprenis la kurson 25 studentoj, kiuj estis instruataj pri la origino, situacio kaj perspektivoj de la internacia indiĝena movado; krome, ili ankaŭ iom spertis la lernadon de Esperanton kaj konsciiĝon pri transkultureco. La partoprenintoj montriĝis tre kortuŝitaj prelego de s-ro GONZÁLEZ MAROTO, kaj mem esprimis apogon al la lukto kontraŭ inundo de indiĝenaj teroj por konstruado de digo en la sudo de Kosta-Riko. En la antaŭlasta leciono estis prelego de s-ro José Carlos MORALES (prezidanto de la Indiĝena Konsilio de Indiĝenaj Dialogoj (ID) , kiu parolis pri la indiĝena movado kadre de la sistemo de Unuiĝintaj Nacioj kaj pri la perspektivoj de la indiĝena movado la nuna periodo de tutmondiĝo.

本文

1. 編集長の覚え書き

親愛なるタムタモの読者の皆さん！

ごあいさつ申し上げます！

今回の号から、私レザ・トラビ (Reza TORABI) が、タムタモの共同編集者となりました。8年前から、私はエスペラントの教師として、様々なエスペラント界の環境で活動し、今後は、先住民族の対話 (ID) のお役に立ちたいと思っています。関係者と読者各位のご支援により、先住民族の対話 (ID) に関連の事柄を密接に反映させた情報紙を作っていきます。

よろしく申し上げます；

報告 :Reza TORABI (イラン) 同編集者

先住民族の対話

2. コスタリカ理工大学での「先住民族の対話」に関する講習会の終了

5月15日に、先住民族の対話の先住民族協議会のメンバーである、Gilbert GONZÁLEZ MAROTO 氏の講演による「先住民族の対話」に関する今年の講習会が終わりました。およそ、25名の生徒が講義に参加しました。生徒は、国際先住民族運動の起源、立場、展望を教わり；さらに、エスペラントの学習や文化の伝搬性に関する認識も少々経験しました。参加者は、Gilbert GONZÁLEZ MAROTO 氏の講演に非常に感動し、コスタリカ南部の先住民族の土地で、氾濫に対抗して堤防建造を進めていることへの支持を表明しました。最後の一つ前の講義では、先住民族の対話の先住民族協議会の議長である José Carlos MORALES 氏の講演がありました。彼は国連のシステムの枠内での先住民族の運動とグローバルゼーションという今の時代での先住民族の運動の展望についての話しがありました。

Informis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

報告: アントニオ レオニ (コスタリカ)

3. Intervjuo kun Margreet PESCHIER membro de la teamo de Indiĝenaj Dialogoj

Margreet PESCHIER (Nederlando) estas membro de la teamo de Indiĝenaj Dialogoj.

Ni petis al Margreet rakonti pri si mem. Jen ŝia respondo: " Mi ĝojas povi rakonti ion pri mi mem kaj pri kiel mi Esperantistiĝis kaj iĝis kunlaborantino en Indiĝenaj Dialogoj.

Iun tagon en 1999 oni demandis min ĉu mi volus kunlabori en projekto pri indiĝenaj popoloj. Sen scii multe pri la projekto mi jam konsentis ĉar mi ĉiam estas interesata pri aliaj lingvoj kaj kulturoj kaj, kompreneble, pri la homoj kiuj apartenas al tiuj kulturoj. La celo de la projekto estis instrui al reprezentantoj de indiĝenaj popoloj la uzon de modernaj komunikaj medioj. Tiumaniere ili povus interparoli, interdiskuti pri siaj problemoj kaj lerni unu de la alia pri kiel trovi solvon al problemoj kaj ankaw kune fari proponojn por peti helpon al grandaj internaciaj organizoj.

Estis nur io, kion mi trovis strange. Oni instruis Esperanton por interkomuniki. Mi vere ne sciis multe pri Esperanto. Mi sciis ke ĝi estas planlingvo, sed mi konis nenion, kiu parolas tiun lingvon. Ankaw mi sciis nenion pri kluboj aŭ pri la movado.

Mi pensis: kial Esperanto, tiu lingvo ne sukcesis, ĉu ne? Kial oni ne instruas la anglan? Do mi ne ŝatas la superregadon de io aw iu, fakto estas ke hodiaŭ parolante la anglan oni povas interkomuniki en multaj partoj de la mondo. Kompreneble, ID bezonis monon por subteni kaj daŭrigi la projekton. Pro tio mi kunlaboris por fari sendependan studon pri la projekto kaj por skribi artikolon pri ĝi. Per tiu artikolo ID povus eble ankaw konvinki entreprenojn, naciajn aw internaciajn organizojn mone subteni la projekton dum 4 jaroj.

Sed, kiam la kurso komenciĝis mi tuj komprenis la problemon de la lingvo. La reprezentantoj parolis aŭ la anglan, aŭ la francan aŭ la hispanan kiel pontlingvojn. Alifoje estis ancoraw grupo kiu havis la rusan kiel pontlingvon. Mi scias, kiel instruistino de la hispana, kion malfacile estas por hispanparolantoj lerni la anglan kaj prononci ĝin bone. Ankaw mi scias ke en Sud-Ameriko oni sentas multe la superregon de Usono. Sed tamen, 3 semajnojn por lerni kaj komuniki inter ili pere de Esperanto, ĉu tio estas farebla?

Mi estis surprizita pri la lernado de Esperanto. La lingvo estas simpla kaj logika kaj la ID-instruado estis tre ĝoja, neortodoksa kaj tre ludema. Mi ne estis tie ĉiun tagon dum la dua mondskala ID-kurso, tamen mi lernis ankaw iom da Esperanto. Ekde tiu momento mi sciis ke mi volus lerni tiun lingvon. Pro tio mi aliĝis al la 4-monata kurso en Karlskoga, "Svedio", ĉar mi volis flue paroli Esperanton.

Kaj nun... kia surprizo! Post mia reveno, s-ino Bessie SCHADEE invitis min kunlabori en la Fondaĵo ID, organizo kiun mi vere ŝatas, ĉar ID subtenas indiĝenajn homojn por ke ili mem povu agi kaj reagi antaŭ siaj problemoj."

3. 先住民族の対話 (ID) チームの新メンバー Margreet PESCHIER へのインタビュー

Margreet PESCHIER (オランダ) は、先住民族の対話 (ID) のチームメンバーです。私たちは、Margreet さんへ自分自身のことを語ったことについて質問しました。ここに返事があります:「私は自分について何かを話すことができ、どのようにエスペランチストになり、先住民族の対話の協力者になったかを話せることをうれしく思います。

1999年のある日、私は先住民族の対話の計画に協力するかどうか、尋ねられました。この計画の多くを知ることなしに、私は協力の同意をしていました。というのは、他の言語や文化やもちろんその文化に属する人々についてもいつも興味を持っていました。計画の目的は、現代の通信環境の使い方を先住民族の代表者に教えることでした。このような方法で、彼らは、自分の問題について、会話し、討論することができ、問題の解決をどうするか、互いに学ぶことができ、大きな国際機関へ援助を頼むのに一緒に準備することもできるようになるでしょう。

私は奇妙に思ったことがありました。それは、相互交流するためにエスペラントが教えられていたということです。私は計画言語であることは知っていましたが、その言葉を話している人を誰も知りませんでした。その同好会や運動についても何も知りませんでした。

私は思いました:なぜ、エスペラントは、成功したたんでしょう?なぜ、英語を教えないのでしょうか?さて、今日、英語を話して世界の大部分で相互に交流することができる事実という何かあるいは誰かが優勢というのは私は好きではありません。無論、IDは、計画を支えて続けていくためにお金を必要としています。そのために、私は計画についての独自の研究をしたり、記事を書いたりすることに対して協力しました。その記事でIDは、おそらく、企業や国内外の機関がプロジェクトを金銭的に支援するように説得できることでしょう。

しかし、講習会が始まった時に、わたしは言語の問題がすぐにわかりました。代表者は橋渡し言語として英語とか、フランス語とか、スペイン語で話しました。別の時はさらに橋渡し言語としてロシア語であるグループもありました。私はスペインの教師のように、スペイン語話者にとって英語を学び、きれいに発音するのにどれだけ難しいかを知っています。私も南アメリカでは人々がアメリカの優勢を強く感じているということを知っています。しかし3週間、エスペラントで学習し、お互いに交流して、それが実現可能でしょうか?

エスペラントの学習については驚かされました。その言語は簡単で論理的であり、ID-授業は楽しく、非正統的であそびのようでした。私は二回目の世界規模のID-講習会の間は毎日そこにいませんでした。しかし、少しばかりエスペラントも学びました。その時から、私はその言葉を学ぼうと思いました。そのため、スウェーデンの Karlskoga の4月の講習会へ加わり、というのは、エスペラントを流暢に話したいと思ったからです。

そして今。。。何という驚きでしょう。私の帰還の後に、ベシ・スハデさんが財団IDに協力するように招待してくれました。その財団は私が本当に高く評価している組織です、というのは、IDは、自分自身で行動できるように、そして自分の問題にも対応できるように、先住民族を支援するためです。

4. Kulturaj Indiĝenaj Dialogoj: Pri "Vu bo duo" kaj Vuduo

"Vu bo duo"; eble sonas kiel Zulu, kiel unu el la indiĝenaj lingvoj el la profunda Amazona pluvarego aŭ kiel iu alia lingvo el nekonata kulturo. Tamen, malmultaj el inter vi imagos, ke Vuduo fontas el FON, lingvo vaste parolata en Benino, antaŭe nomita Danxoma (Okcidenta Afriko). Parolante pri vuduo eble donos al multaj el vi anserhaŭton, ĉar ĝi estis ĉiam konsiderata timiga inter homoj el aliaj kulturoj. La vorto Vuduo kutime memorigas personojn de vivanta pupo aŭ amuleto kiu estas uzata por vundi aŭ senvivigi iun, aŭ ŝanĝi aferojn al sia avantaĝo. Sed tia perforta celo neniam estis io specifa nur al Vuduo; ŝtelisto mortiganta por unudolara profito en Novjorko ne necese estas Vuduisto, nek Itala brokanto provante vendi armilojn al militistoj en Etiopio. Romkatolikanoj, Presbiterianoj, Mahometanoj kaj personoj de aliaj kredoj ĉiuj prononcis vorton, oferis preĝon aŭ petis ŝirmon de Dio, tamen neniu el ties religioj havas tendencajn doktrinojn. Vuduo, mallongigo por "Vu bo duo", vidata kiel religio ne estas escepto, sed malsimile al la aliaj estas pli tolerema religio, ĉar ĝi ne estas bazita je rigida aŭ refleksebla doktrino.

Ekvido de ĝia difino eble donos al vi plibonan ideon pri ĝi. "Vu bo duo" en Fon signifas "prenu vian tempon kaj havigu". Alivorte, ĝi tradukiĝas al: "tiru aŭ prenu ĝentile kaj konscie el naturo aŭ el via medio tion, kio estas necesa por via vivado sur la tero. Ĉar ni estas homoj, kaj tial kapricaj estaĵoj kun malsamaj sintenaj deziroj, du homoj ne necese havas la saman celon en prenado el naturo, eĉ sub similaj cirkonstancoj. Ĉiu individuo havas fonon bazitan ĉefe je edukado ricevita de siaj gepatroj aŭ de socio, kiu spegulas la scion de la prauloj. Do estas tute norma ke en vudua kulturo, personoj havas malsamajn metodojn adori, kaj tial la ekzisto de malsamaj interaj reprezentaĵoj de "Gbedoto" (kreinto de la universo). "Gbedoto" estas tiu, kiun nomas aliaj kulturoj Dio, Alaho, Mawu, Nyankupon, ktp. Iuj vidas Vuduon kiel multdian religion, sed ĉi tio eble ankaŭ donas al Vuduo ĝia tolerema kaj fleksebla karaktero. Povas okazigi sangan batalon inter du Anglaj komunumoj por esti membroj de malsamaj Kristanaj eklezioj, sed tia batalo por similaj kialoj neniam okazus inter "Sapkatasi" (ano de Sapkata) kaj "Heviososi" (ano de Hevioso), du el la multoblaj diaĵoj reprezentitaj en Vuduo.

Tiuj kiuj ankoraŭ timas sorĉkantojn metitaj sur pupo aŭ amuleto pendants de la kolo, devus tiri sian atenton al alia afero nomita de Fon-parolantoj "Boo". Tio estas samkiel iu recitanta la Psalmojn dum klinanta al statuo de Jezuo sur unu el la montojn en Rio de Janeiro por venki en milito aŭ sukcesi la ekzamenon. Ĉu tia recitado venkigas? Hmmm...eble jen la punkto.

Aŭtoro: Jean CODJO (Kanado/Benino)

5. Sun-energio por protektado de arbaro en indiĝena teritorio

4. 先住民族の文化の対話:"Vu bo duo" とヴードゥーについて

"Vu bo duo"; という語を聞いて読者が思い浮かべるのはどこかの未知の言葉でしょうか。たとえばズールー語(南アフリカ)、イヌイット語(北米アラスカ圏)、アマゾンの熱帯雨林の言語などのように。しかし、あなたがたの少数の人々は、ヴードゥーは、以前にDanxoma(西アフリカ)と呼ばれたベナンで広く話されていた言語FONが起源となっています。ヴードゥーというと、他の文化圏の人には何か怖くて、鳥肌の立つ思いをする人も多いでしょう。Vuduoと言う言葉は、普通、人を傷つけたり、命を奪うために使われたり、自分の都合に事象を変えるために使われる、生きた人形やお守りを持った人と記憶されています。しかし、そのような暴力的な目標となるものはブードゥーにだけ限られたものではありません; ニューヨークでドールのもうけのために殺人をする強盗は、必ずしもブードゥー教信者ではないし、エチオピアの軍人に武器を売ろうとしているイタリアの古物商でもありません。ローマカトリック教徒、長老派教徒、マホメット教徒そして別の信仰を持つ人々の全ての人々は、祈りを捧げたり、神の保護を求めることばを發しますが、誰も意図のある教義をいっているわけではありません。宗教のように思われる"Vu bo duo"の短縮形であるブードゥーも例外ではないですが、他の宗教とは違って寛大な宗教となっています。というのは、融通のきかない剛直な教義を基にしていないからです。

その定義を發見することは、おそらく、あなたにブードゥーに関してよい考えをもたらすことでしょう。FONの"Vu bo duo"は、「自分の時間を手に入れ、自分のものにしなさい」という意味です。言葉を変えれば、次のように翻訳されます:「自然やあなたの環境から地上生活のために必要なものをていねいに意識的に引き寄せ、手に入れよ。というのは、私たちは人間であり、それゆえに違う心中の願望を持ったさまぐれな生き物である二人の人間は、同じ境遇でさえ、自然からの獲得で必ずしも同じ目的を持たないからです。すべての個人は、先祖の知識を反映している自分の両親や社会から受けた教育を主に基礎とした背景をもちます。それで、それゆえにブードゥー文化において個人が違う方法で崇拜し、"Gbedoto"(宇宙の創造者)による異なった間の代表的なものの存在が、他の文化で、神、Alaho, Mawu, Nyankupon, などと呼ばれているものです。ブードゥーを多神教と思う人もいるが、このことには、おそらく、ヴードゥーにその寛大さと融通の利く特徴をもたらします。異なったキリスト教教会のメンバーであるために、二つの英語共同体の間の残忍な戦いが起きる可能性はあるが、同じような理由でそのような戦いは、ブードゥーで代表される多数の神の中の二つ"Sapkatasi"(Sapkataの構成員)と"Heviososi"(Heviosoの構成員)の間に起きる事はありません。

首にぶら下げた人形やお守りについては魔法の歌をこわがる人たちは、FON話者"BOO"によって名づけられた他のことへ注意を引くかもしれません。これと、戦勝祈願が合格祈願のため、例えばリオデジャネイロのイエスキリスト像にひざまずいて聖歌を詠唱するのは同じです。詠唱したからこそ勝つという効き目があるのでしょうか。フム、これが論点でしょうか。

著者: Jean CODJO (カナダ/ベニン人)

5. 先住民族の領域での森林保護のための太陽エネルギー

数週間前に、国際雑誌が、先住民族の共同体に直接関係する、コスタリカに展開した興味深い計画について

Antaŭ kelkaj semajnoj, internaciaj ĵurnaloj informis pri interesa projekto disvolviĝanta en Kosta-Riko, kiu rekte rilatis al indiĝenaj komunumoj. Kompreneble, Indiĝenaj Dialogoj (ID), tra sia oficejo en tiu lando, volis iom esplori la aferon kaj informi siajn legantojn.

La celo de la priraportita projekto estis protekti arbaron de izolita indiĝena komunumo en Kosta-Riko. La ideo estis engaĝi la komunumon en la protektado de la arbaro per kontrakto, laŭ kiu, ili ricevos elektron fontantan el sun-energio, je relative malmulta kosto, kondiĉe ke ili akceptu protekti la arbaron.

Fakte, tiu iniciato apartenas al organizo nomata Biomass Users Network (BUN-CA), kiu specialiĝas pri disponigo de energia teknologioj al izolitaj komunumoj pere de detala informado kaj mon-pruntado, kies repago povas esti fleksebla, kiel en la kazo de la jam menciita indiĝena komunumo. Tiu ĉi organizo, havas pli vastan projekton nomatan "Fortigo de la Mezamerika Kapablo pri Daŭrema Enerĝio", kiu celas la disvolvigon de daŭremaj malgrandaj energi-projektoj en Mezameriko. Ili financas sin per internaciaj fondusoj de Unuiĝintaj Nacioj kaj aliaj organizoj. Estas grave scii ke BUN-CA disponigas informojn pri la diversaj energiaj teknologioj (suna, venta, malgrandaj hidroelektrogeneriloj, ktp) kaj mon-rimedoj (en la formo de prunto, normale) por la instalado de tiuj sistemoj, sed ke la servoj tute ne estas senpagaj, do, la komunumoj devas montri ke ili kapablas elturniĝi por alfronti la repagojn.

BUN-CA estas en tuta Mezameriko, por tiuj, kiuj volas scii pli, jen la adreso de ĝia hejmpaĝo:
* <http://www.bun-ca.org/>

Raportis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

6. Rezultoj de la 6-a Konferenco pri Biodiverseco en la Hago (Nederlando)

Kiel vi legis en TAMTAMO 11 inter la 7-a kaj la 19-a de aprilo 2002 okazis, en Den Haag (Nederlando) la 6-a Konferenco de la Partoprenantoj en la Konvencio pri la Biodiversiteco. La rezultoj estas interesaj, sed ne ĉiuj kontentigas nin. Mi citas el la nun publikigitaj "Dialogaj dokumentoj faritaj de la NRG-oj":

Dek jarojn post la Monda Kunveno pri la Medio en Rio de Janeiro (Brazilo) registraroj kaj politikaj gvidantoj estas preparantaj rekunveni kaj akcepti ke ekzistas "krizo pri enkondukado". Ili tiam deklaris ke la agado kontraŭ la malriĉeco estas prioritato kaj hontas ke la agadoj ĝis nun ne akordas kun la vortoj en la interkonsentoj. Urĝa agado necesas por helpi pli ol 1.2 miliardo da homoj (el kiuj 70% estas virinoj), kiuj vivas en terura malriĉeco kaj dume plikreskas la krizo pri la medio. Malegaleco inter nacioj kreskis. Multe da internaciaj entreprenoj kondukas sociale kaj medie sen respondeco. Ankaw la pligrandiĝanta militagado minacas la agendon pri daŭreco.

La Internacia Indiĝena Forumo pri Biodiverseco (IIFB) multe agis por enkonduki ideojn pri biodiverseco kaj konservado de la kono de indiĝenaj popoloj en la dialogaj dokumentoj. Ni estis menciitaj en la sekva parto:

Ni rekomendas rerigardi kaj reformi la regulojn pri la intelekta posedaĵo por ebligi al la evoluantaj landoj akiri novajn teknologiojn kaj bazajn kuracilojn, kaj al la

raportis. *もちろん, 先住民族の対話 (ID) は, その土地の事務所を通じて, 事業を調査し, 読者にお知らせしました。*

この報告プロジェクトの目的は, コスタリカの独立した先住民族の共同体の森を守ることです。この考えは, 森を守ることを受け入れさせるということを条件として, 比較的少額の費用で, 太陽エネルギーからの電気を受け取っている人によって, 契約による森林保護をしているこの共同体を参加させました。

実際のところは, この発議は, Biomass Users Network (BUN-CA) と呼ばれる組織のもので, これは, 既に述べた先住民族の共同体の場合のように, その返済が融通可能である金銭貸借と詳しい情報を通じて, 独立した共同体へエネルギー技術の使用について専門化しています。この組織は, 「持続性のあるエネルギーに関する中央アメリカの能力の強化」と名づけられた広大なプロジェクトを持っています, それは, 中央アメリカの持続性のある小規模エネルギープロジェクトの普及を目的としています。この組織では国連やその他の組織の国際的基金で財務処理しています。BUN-CAが色々なエネルギーテクノロジー (太陽, 風力, 小規模水素発生器など) やそのシステムの取り付けのための (通常, 貸借形式での) 資本力を自由にでき, しかしながら, そのサービスは全くの無料ではないということを知ることが重要で, それでその共同体は, 返済に直面するのを回避することができることを示すにちがいません。

*BUN-CAは, もっと知りたがっている人のために中央アメリカのいたるところにあります。ここにホームページのアドレスがあります:
* <http://www.bun-ca.org/>*

報告: Antonio LEONI (コスタリカ)

6. ハーグでの生物多様性に関する第6回会議の結論

あなたが, タムタモ11号で読んだように, 2002年4月7日から10日の間に, デンハーグ (オランダ) で生物多様性に関する協定における参加者の第6回会議が開催されました。その結論は興味深いものですが, すべてが満足できるものではありません。現在公表されている「NRGによって作成された対話の資料」から引用します:

リオデジャネイロでの環境に関する世界会議の後の10年間に, 政府と政治指導者が, 会合し, 「導入に関する危機」が存在するということを受け入れる準備をします。その時に, 貧困に対抗した活動が優先であり, 今までの活動が協定の文言と調和していないことを恥じているということを宣言しました。緊急の活動が, 12億以上の人 (70%が女性) を助けるために必要で, この人たちは, 恐ろしい貧困の中で生活しており, その間に環境の危機が増大しています。国家間で不平等が増大してきました。多くの国際的企業が, 無責任に社会的, 環境的に経営しています。さらに増える戦争行為も持続性に関するアジェンダをおびやかしています。

生物多様性に関する国際先住民フォーラム (IIFB) は, その対話の文書の中の先住民族の知識の保存と生物多様性に関する考えを導入するために多くの活動をしました。次の部分に言及されています:

「我々は, 先住民族が利益を得られるようにするのと同様に, 発展途上国に新しいテクノロジーと基礎的な治療器を獲得できるようにするために, 農民が優れた種子保存システム (自分の種を保存し, 交換し, 売買する可能

terkulturistoj, profiti el bonaj semkonservaj sistemoj (kun la ebleco konservi, interŝanĝi aŭ vendi siajn semojn), same kiel ebligi al la indiĝenaj popoloj de profiti...

La definitiva versio de tiuj paperoj ankoraŭ ne estas havebla. Baldaŭ ni metos la kompletan tekston en nian TTT-ejon, en la biodiversecujon (komence en la angla, hispana kaj franca versioj, pri kiuj poste ni esperas havi esperantan resumon). Ni ege esperas ke tamen en Johanesburgo (Sud-Afriko) la 2-a Monda Kunveno pri la Medio finfine decidus vere agi pri nia mondo.

Informis: Jebra MUCHAHARY (Bodo popolo d Barato) kaj Bessie SCHADEE (Nederlando)

TAMTAMO JARO 3, No. 12
www.idnetwork.nl/tamtamo Majo, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus nebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

性とともに)から利益を得られるようにするために、知的所有権の規約を再考し、改良することを推奨します。」

この文書の最終版は、入手できません。やがて、生物多様性のページやホームページに完全な原文を置つもりです。(はじめに英語、スペイン語、フランス語の版で、後にエスペラントの要約を持ちたいと思ってます。) 私たちは、ヨハネスバーグ(南アフリカ)での環境に関する第2回世界会議が最終的に世界に対して行動することを本当に決定することを強く希望しています。

情報: Jebra MUCHAHARY (インドのボード人)とベシスハデ(オランダ)

タムタモ 3年度、第12号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年5月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 12
www.idnetwork.nl/tamtamo Majo, 2002

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

ありがとう！

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第12号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年5月

ID**Tamtamo No 13**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No.13
Junio, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

Limdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No14: la 16-an de julio 2002

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1 Pri la Konstanta Forumo (KF) en Novjorko (majo 2002)**

Raporto pri la partopreno de Indiĝenaj Dialogoj (ID) en la Konstanta Forumo pri Indiĝenaj Aferoj en Ununiĝintaj Nacioj (Novjorko); historie grava evento.

Bessie SCHADEE (Nederlando)

2 Nova kunlaboranto en la Centra Oficejo de Indiĝenaj Dialogoj (ID)

Bessie SCHADEE (Nederlando)

3 Prelego pri Indiĝenaj Dialogoj en Skotlando

Atilio ORELLANA ROJAS (Nederlando/Argentino)

ID**タムタモ 第13号**

ISSN - 1409-4576

2002年6月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第13号
2002年6月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第14号の原稿の提出期限日:
2002年7月16日

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**1. [ニューヨーク\(2002年5月\)の恒久的フォーラム](#)**

国連(ニューヨーク)での先住民の諸問題に関する恒久的フォーラムにおける先住民族の対話(ID)の参加についての報告;歴史的に重要なできごと。

ベシー・スハデ(オランダ)

2. [先住民族の対話\(ID\)の本部の新しい協力者](#)

ベシー・スハデ(オランダ)

3. [スコットランドでの先住民族の対話\(ID\)についての講演](#)

アティリョ・オレジャナ・ロハス(オランダ在住/アルゼンチン)

本文

1. ニューヨーク(2002年5月)の恒久的フォーラム

私は、ニューヨークの国連で先住民の諸問題に関する恒久的フォーラム(KF)の第1回会合の第2週に出席する栄誉を得ました。およそ700人の参加があった歴史的な集会でした、すべての人ではないですが、先住民組織の500人の先住民の代表者からの出席です。他の代表者は、国連と国連に関連した組織からやってきました:

- *国連食糧農業機関 (FAO)
- *国際労働機関 (ILO/BIT)
- *ユネスコ (UNESCO/UNESKO)
- *国連環境計画 (UNEP)
- *国連開発計画 (UNDP)
- *国連訓練調査研究所 (UNITAR)
- *国連人口基金
- *生物学的多様性に関する合意に対する国連事務局
- *世界保健機構 (WHO/OMS)
- *世界知的所有権機関 (WIPO/OMPI)
- *国連人権高等弁務官事務所 (UNCHCR)
- *欧州委員会

国連難民高等弁務官事務所の弁務官、いくつかのNRO、我々のような先住民のためのオランダ・センター(NCIV)、そして、およそ30の大学と国際研究所の科学者。国連加盟国からは30カ国のオブザーバーも出席しました: オーストラリア、チリ、デンマーク、エクアドル、エストニア、フィリピン、フィンランド、イギリス、アイルランド、グアテマラ、アイスランド、イタリア、日本、カナダ、コンゴ、クロアチア、リビア、マレーシア、メキシコ、ミャンマー、ナウル、オランダ、ノルウェー、ペルー、ロシア、シリア、ソロモン諸島、南アフリカ、スウェーデン、ニュージーランド、非政府オブザーバー: スイス。目にとまるものとして、アメリカとフランスとアフリカからは出席しませんでした、国からの出席は大変少ないものでした。

オーストラリアのアボリジニーの音楽で始まった後に、恒久的フォーラム(KF)が、実際には、KFの「会長」である、国連の経済社会理事会(ECOSOC、英語で: the Economic and Social Council)の議長によって開催されました、そして、国連の総書記であるKofi ANNANさんによって閉会しました。ANNANさんが、KFへの支持をはっきりと表明したことで、KFと先住民の世界にとって、よき未来への希望へとつながります。ANNANさんは、集会所の代表者へ言いました「あなた方は、貧しい人たちの中で最も貧しい人たちです; 私は、先住民の重要なテーマと問題点に関するすべてのことについて、国連のすべての組織に、あなた方に協力するように指令します。国連へようこそ！」

しかし、KFの財政的状況は、まだ明らかではなく、国連

ENHAVO

1. Pri la Konstanta Forumo (KF) en Novjorko (majo 2002)

Mi havis la honoron de ĉeesti dum la dua semajno de la Unua Sesio de la Konstanta Forumo pri Indiĝenaj Aferoj (KF) en la konstruaĵo de la Unuiĝintaj Nacioj en Novjorko. Estis historia kunveno en kiu partoprenis entute pli mal pli 700 homoj - ne ciuj samtempe - el kiuj 500 indiĝenaj reprezentantoj de indiĝenaj organizoj. La aliaj reprezentantoj venis de UNo kaj organizoj ligitaj al UNo:

- *Organizo pri Nutrado kaj Agrikulturo (FAO)
- *Internacia Oficejo pri Laboro (ILO/BIT)
- *Organizo de Unuiĝintaj Nacioj pri Edukado, Scienco kaj Kulturo (UNESCO/UNESKO)
- *Medirotekta Programo de Unuiĝintaj Nacioj (UNEP)
- *Evoluiga Programo de Unuiĝintaj Nacioj (UNDP)
- *Instituto de Unuiĝintaj Nacioj por Trejnado kaj Esplorado (UNITAR)
- *Fonduso de Unuiĝintaj Nacioj pri Populacio
- *Sekretariato de Unuiĝintaj Nacioj de la Interkonsento pri Biologia Diverseco
- *Mondbanko / Monda Banko
- *Monda Organizo pri Sano (WHO/OMS)
- *Monda Organizo pri Intelektaj Posedrajtoj (WIPO/OMPI)
- *Sekretario de la Oficejo de UN-Komisiono pri Homaj Rajtoj (UNCHCR)
- *Eŭropa Komisiono

la sekretario de la la Sekretario de la Oficejo de UN-Komisiono pri Homaj Rajtoj, kaj pluraj NRO-j, same kiel nia partnero la Nederlanda Centro por Indiĝenaj Popoloj (NCIV) kaj sciencistoj de cirkaŭ 30 universitatoj kaj internaciaj institutoj. Ĉeestis ankaŭ la observantoj de 30 Membroj-Ŝtatoj de UNo: Aŭstralio, Ĉilio, Danio, Ekvadoro, Estonio, Filipinoj, Finnlando, Britio kaj Irlando, Gvatemalo, Islando, Italio, Japanio, Kanado, Kongo, Kroatio, Libio, Malajzio, Meksiko, Mjanmaro, Nauruo, Nederlando, Norvegio, Peruo, Rusio, Sirio, Solomonaj Insuloj, Sud-Afriko, Svedio, Nov-Zelando kaj observanto de ne-Membro-Ŝtato: Svislando. Ne ĉeestis - rimarkinde - Usono Francio kaj el la tuta Afriko ĉeestis ege malmulte de Ŝtatoj.

La KF-kunveno, post la indiĝena malfermo kun aborigena muziko el Aŭstralio, estis malfermita de la prezidanto de la Ekonomika kaj Sociala Konsilio (ECOSOC, angle: the Economic and Social Council) de UNo, fakte la "ĉefo" de la KF kaj ĝi estis fermita de la Ĝenerala Sekretario de la UNo, S-o Kofi ANNAN. La fakto, ke s-ro ANNAN venis kaj ke li tute klare esprimis sian apogon al KF, kreis esperon al bona estonto por KF kaj la indiĝena mondo. S-ro ANNAN diris al la reprezentantoj en la salono "Vi estas la plej malriĉaj el la malriĉaj; mi instrukcios ĉiujn organizojn de UNo kunlabori kun vi pri ĉio rilate al temoj kaj aferoj gravaj al la indiĝenaj popoloj. Bonvenon al la UN-familio!"

Tamen, la financa situacio de la KF estas ankoraŭ ne klara kaj ĝis nun ne sufiĉos la mono por facile kaj celtrafe agi ene UNo.

Tra miaj ID-okulvitroj mi oftege rimarkis kiel la lingvoj estas

kaj estos, unu el la plej grandaj obstakloj kune kun la manko de mono por la KF. La komunikado inter la membroj de la KF kaj inter la partoprenantoj en la salono estas, kiel ofte ankaŭ en Ĝenevo dum la kunvenoj de la Laborgrupo pri la Indiĝenaj Homaj Rajtoj, limigita al la pontlingvaj limoj. La kelkaj ID-anoj tamen sukcesis kunparoli tra ĉiuj lingvolimoj !

La sesioj okazis inter la 10:00 - 13 :00 kaj inter la 15:00 - 18:00 horo. Poste kunvenis je la 18:30 horo la Indiĝena Konsilio (Indigenous Caucus) en alia konstruaĵo kie gastigis nin la Usona indiĝena organizo ĝis la 21:30 horo. La Konsilio traktis demandojn de KF aŭ preparis tekstojn por la venontaj tagoj. Dum la lunĉpaŭzo okazis ege interesaj kunvenoj en la granda salono, sed bedaŭrinde sen traduko. Tio signifas ke ĉeestis nur la angloparolantoj kaj kelkfoje ankaŭ la hispanoparolantoj (kiam tamen estis la hispanotradukisto). Temis pri intelektaj rajtoj, sano, preparado por la kunveno en Johannesburgo, ktp.

Grava temo, alportita de la partoprenantoj, estis "la indiĝena infano". Fakte la indiĝenaj infanoj ne havas organizon, kiu laboras por ili. Iliaj interesoj estas parte de la laboro de multaj UN organizoj. Ege klare en la rezolucio kaj sugestoj de KF al ECOSOC estas esprimita, ke la indiĝenaj infanoj troviĝas inter la plej preteratentataj kaj bezonas vere prizorgon. ID laboras nun por ŝanĝi nian TTT-ejon. Baldaw vi trovos pli da materialon pri KF en nia TTT-ejo. Jen la listo de la 16 (nun 15) membroj de la KF:

Indiĝenaj spertuloj:

- *S-ro Antonio JACANAMIJOY (Kolombio)
- *S-ro Ayitégau KOUEVI (Togo)
- *S-ro Willie LITTLECHILD (Kanado)
- *S-ro Ole Henrik MAGGA (Norvegio)
- *S-ino Zinaida STROGALSCHIKOVA (Rusio)
- *S-ro Parshuram TAMANG (Nepalo)
- *S-ino Mililani TRASK (Usono)
- *S-ro Fortunato TURPO CHOQUEHUANCA (Peruo)

Spertuloj nomataj de la Ŝtatoj:

- *S-ro Yuri A. BOITCHENKO (Rusio)
- *S-ino Njuma EKUNDANAYO (Kongo)
- *S-ro Yuji IWASAWA (Japanio)
- *S-ro Wayne LORD (Kanado)
- *S-ino Otilia LUX de COTI (Gvatemalo)
- *S-ro Marcos MATIAS ALONSO (Meksikio)
- *S-ino Ida NICOLAISEN (Danlando)

En listo mankas la nomo de oka nomota membro de la "spertuloj nomataj de la Ŝtatoj", kiu korespondas al Azio.

Pliaj informoj (en la angla) ĉe la hejmpaĝo de UNHCR/ACNUR pri la Konstanta Forumo:

*<http://www.unhcr.ch/indigenous/membership.htm>

Informis Bessie SCHADEE (Nederlando)

2. Nova kunlaboranto en la Centra Oficejo de Indiĝenaj Dialogoj (ID)

の中で簡単に目的を持って行動するための財政は、現在も充分ではありません。

IDの目で見ると、KFのための財政不足とともに、言語が最も大きな障害となっているし、今後もそうであろうと思いました。集会所の中でのKFのメンバーの間の情報交換や参加者の間の情報交換は、ジュネーブでの先住民の人権についての作業部会のように、橋渡し語ごとに制限されています。しかし、IDのメンバーは、ことばの壁を越えて、うまく会話をすることができました。

その会期は、10:00 - 13 :00と15:00 - 18:00です。18:30には、先住民協議会(Indigenous Caucus)を国連とは別の建物で行われました、そこでは、アメリカの先住民組織が我々を21:30までゲストに迎えてくれました。その協議会では、KFの質問を扱ったり、翌日のためのテキストを用意しました。昼食休みの間には、大変興味深い集会が大きな集会所で行われましたが、残念ながら通訳はありませんでした。それは、英語話者だけが出席し、スペイン語話者は何回か出席する(しかし、その時はスペイン語翻訳者がいます。)ということの意味です。テーマは、知的所有権、健康、ヨハネスブルクでの会合のための準備などです。

参加者に持たられた重要なテーマは、「先住民の子供」でした。実際のところ、先住民の子供は、彼らのために活動する組織がありません。彼らの興味は、国連組織活動の一部です。KFからECOSOCへの決議と提案の中にはっきりと、先住民の子供が、最も見落とされているものの中にあり、世話が本当に必要であるということが表明されています。IDは、現在、ウェブページを変更しています。やがて、ウェブページにKFについての資料が増えていることでしょう。KFの16人(現在15人)のメンバーのリストがここにあります:

先住民の専門家:

- *Antonio JACANAMIJOY さん(コロンビア)
- *Ayitégau KOUEVIさん(トーゴ)
- *Willie LITTLECHILDさん(カナダ)
- *Ole Henrik MAGGAさん(ノルウェー)
- *Zinaida STROGALSCHIKOVAさん(ロシア)
- *Parshuram TAMANGさん(ネパール)
- *Mililani TRASKさん(アメリカ)
- *Fortunato TURPO CHOQUEHUANCAさん(ペルー)

国から指名された専門家:

- *Yuri A. BOITCHENKOさん(ロシア)
- *Njuma EKUNDANAYOさん(コンゴ)
- *Yuji IWASAWAさん(日本)
- *Wayne LORDさん(カナダ)
- *Otilia LUX de COTIさん(グアテマラ)
- *Marcos MATIAS ALONSOさん(メキシコ)
- *Ida NICOLAISENさん(デンマーク)

このリストでは、アジアの、「国から指名された専門家」の8番目のメンバーの名前が欠けています。

恒久的フォーラムに関しては、さらにUNHCR/ACNURのホームページに(英語で)情報がありません。

<http://www.unhcr.ch/indigenous/membership.htm>

報告 ベシー・スハデ(オランダ)

2. 先住民族の対話(ID)の本部における新しい協力者

ついに去る5月に、ベシ・スハデとRolf MULDERさん

Fine de pasinta majo Bessie SCHADEE kaj sinjoro Rolof MULDER konsentis ke li laboros por maksimume 16 horojn semajne ĉe ID. ID ege ŝatas ke Rolof (kiun ni konas jam de la komenco de ID, ĉar estis lia entrepreno, kiu dezajnis en 1999 la unuan version de la TTT-ejo de ID) venis labori kun ni. Rolof scias multe pri Interreta Komunikado kaj Tekniko kaj konas ankaw la internacian mondon de komputiloj. Bessie kaj li kunvojaĝos al Ĝenevo (14-23 de julio) por diskuti kun specialistoj de UNO kaj aliaj organizoj pri subvencoj en la kampo de la komputiloj kaj interreta tekniko al la ID-Fondaĵo.

En la venonta TAMTAMO vi trovos intervjuon kun li, ĉar multaj el liaj spertoj okazis en Afriko kaj Sud-Ameriko.

Informis : Bessie SCHADEE (Nederlando)

3. Prelego pri Indiĝenaj Dialogoj en Skotlando

Invitita de Skota E-Asocio, Atilio ORELLANA ROJAS estis en la urbo Saint Andrews por prelegi pri ID kadre de la Skota E-Kongreso. La prelego pri ID kalkulis je vere honora loko, ĉar ĝi estis tiu, per kiu la Kongreso mem estis malfermita.

La ĉeestantoj montris sian intereson kaj simpatian al ID kaj kelkaj esprimis sian deziron ricevi TT.

Informis : Atilio ORELLANA ROJAS
(Nederlando/Argentino)

TAMTAMO JARO 3, No. 13
www.idnetwork.nl/tamtamo Junio, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP

h, ID de ĉiutage maksimume 16 horojn labori permesis. ID estas Rolof (ID ek de la komenco de ID, ĉar estis lia entrepreno, kiu dezajnis en 1999 la unuan version de la TTT-ejo de ID) venis labori kun ni. Rolof scias multe pri Interreta Komunikado kaj Tekniko kaj konas ankaw la internacian mondon de komputiloj. Bessie kaj li kunvojaĝos al Ĝenevo (14-23 de julio) por diskuti kun specialistoj de UNO kaj aliaj organizoj pri subvencoj en la kampo de la komputiloj kaj interreta tekniko al la ID-Fondaĵo.

La venonta TAMTAMO vi trovos intervjuon kun li, ĉar multaj el liaj spertoj okazis en Afriko kaj Sud-Ameriko.

Informis : Bessie SCHADEE (Nederlando)

3. Skotlando de la Indiĝenaj Dialogoj (ID) pri la

Invitita de Skota E-Asocio, Atilio ORELLANA ROJAS estis en la urbo Saint Andrews por prelegi pri ID kadre de la Skota E-Kongreso. La prelego pri ID kalkulis je vere honora loko, ĉar ĝi estis tiu, per kiu la Kongreso mem estis malfermita.

La ĉeestantoj montris sian intereson kaj simpatian al ID kaj kelkaj esprimis sian deziron ricevi TT.

Informis : Atilio ORELLANA ROJAS
(Nederlando/Argentino)

TAMTAMO 3-a jaro, No. 13
www.idnetwork.nl/tamtamo Junio, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP

WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 13
www.idnetwork.nl/tamtamo Junio, 2002

WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES
Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

ありがとう！

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第13号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年6月

ID**Tamtamo No 14**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No.14
Julio, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No15: la 20-an de
aŭgusto 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi
deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi
EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864 69,
mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. Novajoj pri nia TTT-ejo**

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

**2. La 1-a Monda Civila Socia Forumo (14-a ĝis 19-a de
julio 2002 en Ĝenevo) kaj la rolo de la indiĝenaj popoloj
en ĝi**

Bessie SCHADEE (Nederlando)

**3. Premio por Majaa virino dum la Monda Civila Socia
Forumo, Ĝenevo, 18-an de julio 2002**Majaa virino ricevas unu de la premioj ĉiujare donataj al
pluraj kamparanaj virinoj parte de la Fondajo Monda Pinto de
Virinoj.**ID****タムタモ 第14号**

ISSN - 1409-4576

2002年7月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第14号
2002年7月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第15号の原稿の提出期限日:
2002年8月20日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかり
ます。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名
義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**1. ウェブサイトの最新状況**

アントニオ レオニ (コスタリカ)

**2. 第1回世界市民社会フォーラムにおける先住民族の
役割(2002年7月14日~19日、ジュネーブにて)**

ベシー・スハデ(オランダ)

**3. マヤ人女性を表彰 - 世界市民社会フォーラム(2002
年7月18日、ジュネーブ)にて**マヤ人女性が、世界トップレディー財団によって農村地
区の女性にも毎年与えられている賞を受賞しました。本原稿は、財団理事長のエリ・プラデルヴァンドさんの授
賞講演に基づく

Teksto prelegita dum la oficiala premioprezentado de la prezidantino de la Fondaĵo, s-ino Elly Pradervand.

Informis: Bessie SCHADEE (Nederlando)

4. Indiĝenaj Dialogoj en Finnlando

Atilio ORELLANA ROJAS (Argentino/Nederlando)

ENHAVO

1. Novaĵoj pri nia TTT-ejo

De antaŭ pluraj semajnoj, ni prilaboras novan version de nia TTT-ejo (www.idnetwork.nl kaj www.idnetwork.nl/central/esp). En tiu ĉi momento ĝi ne estas tute preta, sed estas taŭge informi ke ni jam komencis aktualigi la anglalingvan publikan datumbazon. Estontece, nia TTT-ejo estos kvarlingva (komence) kaj, inter aliaj, celos rompi iom post iom la lingvan izolitecon al kiu estas kondamnitaj indiĝenaj popoloj pro la maljusta lingva ordo en kiu ni vivas.

Antonio Leoni
Redaktoro
TAMTAMO

2. La 1-a Monda Civila Socia Forumo (14-a ĝis 19-a de julio 2002 en Ĝenevo) kaj la rolo de la indiĝenaj popoloj en ĝi

Dum la granda mondskala kunveno de la Ne Registaraj Organizoj (NRO, angle (NGO) por la Jarmilo en septembro 2000, estis decidite kunveni en 2002 la reprezentantojn de NRO-j de la tuta mondo en Ĝenevo. Indiĝenaj Dialogoj (ID) partoprenis, ĉar pluraj el niaj ID-anoj ĉeestis. La semajno estis organizita de Mandat International, organizo kiu jam dum jaroj helpigas la indiĝenan mondon kiu venas ĉiujare al Ĝenevo por UN-sesioj pri homaj rajtoj de indiĝenaj popoloj (bv legi pri tio en la sekva numero de TT).

Temis pri interesa kunveno. Mi vidis multe da indiĝenaj reprezentantoj el Sudameriko (cirkaŭ 20), estis kelkaj indiĝenoj el Usono kaj Kanado (fakte pli ol en Nov-Jorko dum la unua sesio de la Daŭra Forumo pri Indiĝenaj Aferoj en pasinta majo 2002), estis multaj (cirkaŭ 20) el Afriko kaj cirkaŭ 25 el Oriento, cirkaŭ 3 el Aŭstralio kaj pli malpli 7 rusparolantaj indiĝenoj.

Multaj el ili uzis la okazon por kunveni kaj trakti indiĝenajn aferojn. Samtempe okazis la kunveno pri la indiĝenaj infanoj, en kiu multe da indiĝenaj reprezentantoj ankaŭ partoprenis kaj tiel ili vere devis kuri de tie aliloken. S-ino Mililani Trask, indiĝeno el Havajo kaj membro de la Daŭra Forumo, ĉeestis kaj partoprenis en multaj diskutoj kie ŝi ege klare prezentis la situacion de la indiĝena mondo. Ŝi ankaŭ vere helpis pri la formulado de la rezultoj de la foruma laborgrupo koncerne la decidrajton pri si mem de la indiĝenaj popoloj (ni baldaŭ publikigos tion en nia TTT-ejo).

Ĉiutage okazis laborgrupoj pri indiĝenaj temoj. Kaj ofte mi vidis nian membron de la ID-konsilo Rubén ORTIZ, majao el Gvatemalo, sur la podio! Li estis elektita kiel kunordiganto de la sudamerikaj indiĝenaj organizoj kaj estas nun ankaŭ membro de la Komitato de la Monda Civila Socia Forumo. Krom tio, li prezentis pri Ekoturismo kaj Etika Turismo. Kaj

ベシー・スハデ (オランダ) 提供

4. フィンランドにおける「先住民族の対話」

Atilio ORELLANA ROJAS (アルゼンチン/オランダ在住)

本文

1. ウェブサイトの最新状況

ここ数週間来、本「先住民族の対話」のウェブサイト (www.idnetwork.nl 及び www.idnetwork.nl/central/esp) の改裝作業を進めています。今はまだ完成前ですが、この機会に英語版の公開データベースの更新に着手したことをご報告します。将来は、まず本ウェブサイトを4言語版とします。そして、今後は徐々に、先住民族が不公正な言語秩序のもとで言語上の孤立を余儀なくされている状態からの脱却をめざしていきたいと考えています。

「タムタモ」編集長
アントニオ・レオニ

2. 第1回世界市民社会フォーラムにおける先住民族の役割 (2002年7月14日～19日、ジュネーブにて)

2000年9月の非政府機関(NGO)の新千年紀(ミレニアム)の世界的会合において、2002年にスイスのジュネーブに各国NGO代表が結集することが決められた。我々「先住民族の対話(ID)」も、ID関係者が出席することから、これに参加した。この1週間におよぶ会期は「マンドート・インターナショナル(Mandat International)」が運営にあたった。この組織は、永年、ジュネーブの国連先住民人権会議に毎年来場する先住民関係者を大いに支援している。(本件については、タムタモの次号に掲載予定)

本会合は興味深いものであった。見かけた先住民代表は、南米から約20名、米国・カナダから数名(実に、2002年5月、ニューヨークでの第1回先住民恒久的フォーラムよりも多かった)、アフリカからも約20名の多きに渡り、25名が東洋、3名がオーストラリア、約7名がロシア語圏の先住民であった。

多くの参加者が、この機会に先住民問題について会合を持った。同時に、先住民の子供に関する会合が開かれ、多くの先住民女性が参加したこともあり、皆は会場狭しと走り回るはめにおちいった。ハワイ先住民のミラニ・トラスク(Milalani Trask)さんは、恒久的フォーラムの会員でもあり、多くの議事に在席し、先住民問題の状況について非常に明確に問題を提起した。また彼女は、先住民の自決権についての作業部会の結果をとりまとめるのに大きく貢献した。(これについては、次号に発表するつもりである)

毎日、先住民問題の作業部会が開催された。そこでは、グアテマラのマヤ人であり、「先住民族の対話(ID)」顧問(konsilo)のRubén ORTIZさんが演壇に立っているのをよく見かけた。彼は南米の先住民族組織間のとりまとめ役に選ばれ、また世界市民社会フォーラムの委員でもある。それに加えて、彼はエコツーリズム(環境重視観光)とエシック・ツーリズム(倫理重視観光)分野の代表

li menciis kaj klarigis pri Indiĝenaj Dialogoj, ĉar estis dum la unua ID mondskala kurso en Nederlando, kiam li aŭdis pri ekoturismo kaj povis paroli kun indiĝenaj kolegoj kaj nederlandaj fakulinoj de turismo. Nun en Gvatemalo komenciĝis granda projekto pri Agro-ekoturismo: ili faros programon por selektitaj turistoj (kiuj konsentas antaŭe pri reguloj kiel kondukti kun iliaj gastigantoj) kaj montris la majaan konon kaj agmanieron pri agrikulturo. Tiel al ili eblas ankaŭ ke la majaa agrikulturo daŭrigos kaj kreas kroman monon! Ili fondis dank'al subvencio de la gvatemala ŝtato la organizon AGREOTOUR.

Fine de la Forumo okazis diskuto, ĉu la Forumo okazos denove (decidita estis jes): tie evidentiĝis unu el la vere gravaj problemoj de la internacia komunikado - la lingvoj. Dum la tuta semajno ni ĉiuj suferis pro la nefunkcia traduksistemo aŭ manko de tradukistoj aŭ pro la nekomprenebla prononcado de la partoprenantoj kiuj ofte kompreneble ne bone parolas la pontlingvojn... Mallonge dirante: evidente mankis la facileco de la uzo de Esperanto! Kaj pluraj ID-anoj palpebrumis unu al alia ofte, pensante al la facileco, kiun ni konas ene de ID.

Informis : Bessie SCHADEE, ID direktorino, Nederlando.

3. Premio por Majaa virino dum la Monda Civila Socia Forumo, Genevo, 18-an de julio 2002

Dum la ĉi-jara okazigo de la Monda Civila Socia Forumo (Genevo, 18-an de julio 2002), s-ino Catarina Eleuterio GOMEZ IXMATA [katarina eleŭterjo 'gomes iŝmata] ricevis de la Fondaĵo Monda Pinto de Virinoj premion konsistantan el 500 USD, kiu estas donita al kamparaj virinoj, kiuj kreas daŭran sukcesan iniciaton.

S-ino GOMEZ IXMATA (39 jara) devenas el malriĉa familio el la vilaĝo Nahuala [naŭala] en Gvatemalo. Kiam ŝi estis 12-jara, dank'al helpo de monaĥino, al kiu ŝia patrino lavis la vestaĵojn, s-ino GOMEZ IXMATA havis la oportunan daŭrigi la studojn en la baz-lernejo, kie, en tiu momento, ŝi estis apenaŭ fininta la unuan jaron. Tio ĉi ne estis facila por ŝi, ĉar dum kvin jaroj, ŝi devis vivi for de ŝia familio, kiun ŝi vizitis nur unufoje jare; ŝi tute ne havis monon por veturado aŭ por korespondado. Malgraŭ tio, ŝi atingis la plej altajn lernejarajn rezultojn en la monaĥejo kaj ŝi revenis al sia vilaĝo. Tie ŝi eklaboris kiel hejma servistino tage; dume ŝi asistis al nokta lernejo por fini siajn studojn en la gimnazio. En 1992, ŝi aliĝis al la majaa neregistara organizo Pop Atziak kaj kreis edukatan projekton, kiu disdonas stipendiojn al junuloj por ke ili studu, kio inkludis lecionojn en la majaa lingvo kaj kulturo por ke ili ne perdu sian identecon. En tiu ĉi projekto la studentoj engaĝitaj en la disvolvigo de siaj komunumoj ricevas prioritaton. En 1992, s-ino GOMEZ IXMATA organizis ankaŭ asocion por inkludigi la partoprenon de virinoj en la ekonomia, socia kaj kultura vivo de la vilaĝo, malgraŭ la kontraŭo de viroj kaj de kelkaj aŭtoritatoj. Tiu ĉi asocio revivigis la tradician muzik- kaj mim- grupojn, kiuj konsistigis parton de la kulturo kaj ekklopodis krei ekspoziciojn de teksaĵoj por diskonigi la plibonigon de ĝiaj teknikoj kaj helpi trovi novajn merkatojn. S-ino GOMEZ IXMATA ankaŭ organizas porvirinajn seminariojn pri baza higieno, nutrado, majaa kulturo kaj publika parolado. Antaŭ du jaroj ŝi estis elektita majaa sacerdotino; ŝi estas ofte vokita por celebri sanig-ceremoniojn. Nun, ŝi sekvas kursojn pri Sociala Laboro en la universitato kaj, samtempe, prizorgas siajn aliajn okupojn.

Teksto prelegita dum la oficiala premioprezentado de la prezidantino de la Fondaĵo, s-ino Elly Pradervand.

者でもある。というのも、第1回のIDの世界規模の講座を聴講の際エコツーリズムを知り、その件について先住民の仲間やオランダの観光業の専門家と話しを深めていたためである。グアテマラでは、農業体験型エコツーリズムの大規模な計画が始まったところであり、そこでは、選ばれた観光客のためのプログラムが作成される。(その観光客は、事前に規則に同意し、受け入れ側とどう行動するかを合意してる。)そして、マヤ文化の知識、農業体験方法も示される。それにより、マヤ農業が続き、さらに資金を得る可能性もある。グアテマラ政府の補助金により、AGREOTOUR(農業ツアー)という組織も設立された。

フォーラムの最後に、本フォーラムは再度開かれるべきかの議論があり、再開が約束された。その課程で、国際コミュニケーションの重大な課題が浮き彫りになった。言語問題である。一週間の会期中、我々は通訳システムの不具合、通訳の不足、橋渡し言語(通用語)を話すのが不得意でめっちゃくちゃな発音になる参加者など…つまりエスペラント有りの場合の便利さがまるでなかった。そこでID参加者はお互いに目配せしあったりして、ID内部でエスペラントの便利さに思いをいたしたのであった。

報告: ID理事、ベシー・スハデ(オランダ)

3. マヤ人女性を表彰 - 世界市民社会フォーラム(2002年7月18日、ジュネーブ)にて

今年の世界市民社会フォーラム(2002年7月18日、ジュネーブ)で、世界トップレディー財団の賞をカタリナ・エレウテリョ・ゴメス・イシュマタ(Catarina Eleuterio GOMEZ IXMATA)さんが受賞した。この賞は、農村地区で永年の努力が実を結んでいる女性に授与されるもので、賞金は500米ドルである。

ゴメシュ・イシュマタさん(39歳)はグアテマラの村ナウハラ(Nahuala)の貧しい家の出身。12歳の時、母親が修道女の衣服を洗濯した縁で援助を受け、小学校1年生の課程をやっと終えようかというところから勉学を続けることになった。5年間の勉学の間、家族と離れて暮らし、旅費や文通費用も全くない中、帰省するのは年1回のみという辛い日々を送った。しかし、修道院でトップの成績をおさめ、彼女は村へ戻った。村では昼は家政婦として働きながら、夜は高校課程を終えるために夜学に通った。1992年にゴメス・イシュマタさんはマヤ人の非政府機関(NGO)のPop Atziakに加盟し、教育計画の作成にあたった。この計画は、青年が勉学を続けていくために奨学金を授与するもので、その中にはマヤ語とマヤ文化の課程も含まれ、マヤ人としてのアイデンティティを失わないようにと配慮されていた。この計画では、自らのコミュニティの発展に寄与しようとする学生は優先的に扱われた。1992年にゴメシュ・イシュマタさんは、周囲の男性や一部の当局の反対を押しつけ、女性が村の経済、社会、文化生活に参画するための会を作った。この会は、マヤ文化の一つである伝統音楽団と無音劇団を復活させた。また、織物の展示会を開き、技術の改良を宣伝し、新たな市場を見つけようと試みた。また、ゴメス・イシュマタさんは女性向けのセミナーを開き、基礎的な衛生、栄養、マヤ文化や話術などの普及にあたった。2年前に彼女はマヤの女性司祭に選出された。公衆衛生関連の行事で祝辞を頼まれることも多い。現在、彼女は大学で社会労働の講座を受講中であり、その他の仕事も受け持っている。

本原稿は、財団理事長のエリ・ブラデルヴァンドさんの授賞講演に基づく

Informis : Bessie Schadee, Nederlando.

ベシー・スハデ(オランダ)提供

4. Indiĝenaj Dialogoj en Finnlando

Kadre de la Somera Kurso organizita de Esperanto-Asocio de Finnlando, Atilio ORELLANA ROJAS dum unu el la vesperaj programoj prezentis al la ĉeestantaro la laboron de ID. La agado de ID en la indiĝena mondo ricevas dawre fortan subtenon de finnaj Esperantistoj, kiuj ankaw sendis financan kontribuon al ID.

Informis: Atilio ORELLANA ROJAS
(Argentino/Nederlando)

TAMTAMO JARO 3, No. 14
www.idnetwork.nl/tamtamo Julio, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES

4. フィンランドにおける「先住民族の対話」

フィンランド・エスペラント協会主催の夏期講習の一環として、晩の番組で、Atilio ORELLANA ROJAS が参加者に「先住民族の対話 (ID)」について紹介する機会があった。IDが先住民族の人たちの中で活動していることに対して、フィンランドのエスペランチストからは大きな支持が変わらずに寄せられ、またIDに対する寄金カンパもよせられた。

寄稿: Atilio ORELLANA ROJAS (アルゼンチン/オランダ在住)

タムタモ 3年度、第14号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年7月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を上げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができず:

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO
Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz VÁZQUEZ
Rubén TORRES

Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 14
www.idnetwork.nl/tamtamo Julio, 2002

Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

ありがとう！

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第14号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年7月

ID
Tamtamo No. 15

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No. 15
Septembro, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No16: la
24-an de septembro 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se
vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos
kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864
69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ID
タムタモ No.15

ISSN-1409-4576

2002年9月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第15号
2002年9月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第16号の原稿の提出期限日:
2002年9月24日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がか
かります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をい
ただければ幸いに存じます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864
69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

ENHAVTABELO**1. Tiu ĉi sukcesa somero...**

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

2. Propono ĉe la Konstanta Forumo de Indiĝenaj PopolojPrelego de la Prezidanto de Indiĝenaj Dialogoj (ID)
okaze de la Unua sesio de la Konstanta Forumo de la
Indiĝenaj Popoloj, Nov-Jorko, majo 2002.

José Carlos MORALES (Kosta-Riko)

3. Indiĝenaj konoj kaj modeloj de disvolvigo**目次****1. 今年の成功した夏。。。**

アントニオ レオニ(コスタリカ)

2. 先住民族の諸問題に関する恒久的フォーラムでの提案

先住民族の恒久的フォーラムの最初の会期に際しての先住民族の対話(ID)の議長の講演

ホセ カルロス モラレス(コスタリカ)

3. 先住民の知識と発展のモデル

Aspektoj konsiderendaj por laboro kun indiĝenaj komunumoj.

Ricardo COX ARANIBAR (Bolivio)

先住民との作業のための考慮すべき側面

Ricardo COX ARANIBAR (ボリビア)

本文

ENHAVO

1. Tiu ĉi sukcesa somero...

Karaj TAMTAM-anoj,

Tiu ĉi somero estis speciale fruktodona por Indiĝenaj Dialogoj (ID). Post la partopreno en la unua sesio de la Konstanta Forumo pri Indiĝenaj Aferoj en la sidejo de Unuiĝintaj Nacioj (UN) en Nov-Jorko, reprezentantoj de ID flugis al Ĝenevo, al la Palaco de la Nacioj, tiea sidejo de UN, kie ili ĉeestis la jaran kunvenon de la Labor-Grupo pri Indiĝenaj Popoloj. Sed nia laboro ne haltis tie ! Dum la semajno de la Universala Kongreso de Esperanto, ĉi-jare okazinta en Fortalezo, Brazilo, ID-membroj prezentis la Fondaĵon Indiĝenaj Dialogoj, kiu estis varme akceptita de kongresanoj, speciale, post tio ke la Prezidanto de ID, s-ro José Carlos MORALES, estis la ĉefpreleganto de la Kongreso kaj eĉ partoprenis forumon pri la kongresa temo. Ni informos pli detale pri ĉio ĉi en la sekva numero de TAMTAMO!

Iom post iom ni informos vin, kiel kutime, pri la evoluo de nia agado kaj same kiel pri niaj pasintaj aktivecoj. ĉi-foje, ni dividas kun vi du interesajn prelegojn: unu temas pri propono antaŭ la Konstanta Forumo pri Indiĝenaj Aferoj en Nov-Jorko fare de la prezidanto de ID, la alia, temas pri punktoj konsiderendaj okaze de kunlaboro kun indiĝenaj komunumoj.

Ni rememorigas vin ke TAMTAMO estas havebla ankaŭ en la japana ĉe

<http://www5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/id/tamtamo/tamtamo.htm> ; baldaŭ la japanlingva versio estos havebla ankaŭ en la oficiala adreso de TAMTAMO: www.idnetwork.nl/tamtamo

ID-ane,
Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

2. Propono ĉe la Konstanta Forumo pri Indiĝenaj Aferoj

S-ro Prezidanto:
Altestimataj membroj de la Konstanta forumo
Altestimataj reprezentantoj de la Ŝtatoj
Indiĝenaj Gefratoj de la tuta mondo:

1. 今年の成功した夏。。。
拝啓、タムタモ読者へ

この夏は、先住民族の対話(ID)にとって特に成果のあるものでした。ニューヨークの国際連合の本部の先住民族の諸問題に関する恒久的フォーラムの第1回会合に参加した後、IDの代表はジュネーブに所在する国連事務所へ行き、そこで先住民族に関する作業部会の年会に出席しました。しかし、そこで私たちの活動は止まりませんでした！今年ブラジルのフォルタレザで開催された世界エスぺラント大会の週の間、IDのメンバーが財団「先住民族の対話」を紹介しました、それは、大会参加者に暖かく受け入れられ、特にIDの議長 ホセ カルロス モラレス は、大会の主席講師で、大会のテーマに関するフォーラムにも参加しました。タムタモの次号にこれらすべてについてさらに詳しくお伝えします。

少しずつ、いつものように我々の活動の進展についてお知らせし、同様に過去の活動についてもお知らせします。今回は2つの興味深い講演をあなたと分かち合います：一つめのテーマはID議長によってニューヨークの先住民族の諸問題に関する恒久的フォーラムでの提案であり、もう一つのテーマは先住民共同体の協力の際に考慮すべき点についてです。

タムタモが次のところで日本語でも入手できることを思い出してください。

<http://www5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/id/tamtamo/tamtamo.htm>

まもなく日本語版がタムタモの公式アドレスの中でも入手できるでしょう。

www.idnetwork.nl/tamtamo

IDのメンバーとしてあいさつします、

アントニオ レオニ

タムタモ編集者

2. 先住民族の諸問題に関する恒久的フォーラムでの提案

議長さん：

恒久的フォーラムの親愛なるメンバーの皆さん、親愛なる国の代表の皆さん、全世界の先住民族の仲間の皆さん：

私の名前は、ホセ・カルロス・モラレスです、DIKES

Mia nomo estas José Carlos MORALES, reprezentanto de la Regiona Aborigena Asocio je DIKES, ARADIKES. Mi salutas Vin nome de la indiĝenaj popoloj de Kosta-Riko kaj al Vi deziras la plej granda sukceso en Via laboro kiel Prezidanto de nia Forumo. La indiĝenaj popoloj de nia lando ne eskapas al la gravaj problemoj, kiujn alfrontas indiĝenaj gefratoj en aliaj latitudoj: perdo de la tero, sansistemaj problemoj, flankenigo, ktp.

Estante parto de la socia indiĝena movado, progresinta disde la loka ĝis la internacia niveloj dum la lastaj 25 jaroj, mi ĝojas partopreni en debatoj pri aferoj al ni gravaj, preskaŭ samrajte kiel la Ŝtatoj en tiu ĉi Forumo; tio estas la rezulto de niaj revoj, maldormo, laboro kaj lukto dum la lastaj 10 jaroj. Mi deziras profiti la okazon por danki al IWGIA pro tio, ke ili ebligis mian ĉeeston en tiu ĉi Unua Sesio de la Konstanta Forumo.

S-ro prezidanto: la rolantoj en tiu ĉi Forumo kun aktivaj respondeco kaj partopreno estas unualoke la indiĝenaj popoloj mem, pere de iliaj organizoj, registaroj, organizoj de Unuiĝintaj Nacioj (UNO) kaj la Ne-Registaraj Organizoj (NRO-j). Ni ĉiuj havas respondecon pri la estonta evoluo de nia popoloj komence de tiu ĉi nova ŝtupo. Tiusence, por ke la laboro de la Forumo rekte atentu la bezonojn de niaj popoloj, mi deziras fari la jenajn sugestojn:

Kiel tiel bone menciis dum antaŭaj partoprenoj aliaj prelegintoj kaj kun la celo pli bone uzi la rimedojn kaj programojn divolviĝantaj en niaj komunumoj, oni ĉiam kalkulu kun la partopreno de la indiĝenaj popoloj. Pro tio ni sugestas al la Konstanta Forumo rekomendi al Ekonomia kaj Socia Konsilio de Unuiĝintaj Nacioj (ECOSOC/EKOSOK) peti al ĉiu branĉo, fonduso kaj programo de la UNO-sistemo prezenti informon pri laborpolitiko, agado kaj proceduroj uzitaj cele al la devigaj partopreno kaj perioda konsultado al la indiĝenaj popoloj pri la rilataj programoj kaj planoj. Tiaj informoj indiku, kiuj oficejoj kaj personaro respondecas pri aferoj rilataj al indiĝenaj popoloj, kaj ili estu prezentitaj al la Konstanta Forumo minimume tri monatojn antaŭ la venonta Sesio. Ankaŭ Ŝtatoj-membroj, NRO-j kaj Organizaĵoj je Indiĝenaj popoloj plenumu tion. Tiu procedo donos al ni bazajn principojn por inkluzivigo de la aferoj pri indiĝenaj popoloj en estontaj rekomendoj por laborpolitikoj kaj disvolvoprogramoj, tiom bezonataj de niaj popoloj, en UNO kaj niaj komunumoj.

Ni petas al la Konstanta Forumo rekomendi al EKOSOK la estigon de propra sekretario, kun sufiĉe kvalifikita personaro, prefere indiĝendevna kaj adekvate buĝetitita por la plenumo de la taskoj. Same ni petas al la Forumo prezenti al EKOSOK rekomendon por la akcepto de la Projekto "Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj" de UNO. Same, ni petas al la Forumo rekomendi al EKOSOK kaj UNO instigi la Ŝtatojn Membrojn de la Organizo de Amerikaj Ŝtatoj (OEA/OAŜ) al akcepto de Projekto je Amerika Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj, kun aktiva partopreno de tiaj popoloj; tiu deklaracio trafu minimume tion entenata de la Rezolucio de la Subkomisiono pri Homaj Rajtoj 1999/45. (45-a de la

de la loka indiĝena movado, progresinta disde la loka ĝis la internacia niveloj dum la lastaj 25 jaroj, mi ĝojas partopreni en debatoj pri aferoj al ni gravaj, preskaŭ samrajte kiel la Ŝtatoj en tiu ĉi Forumo; tio estas la rezulto de niaj revoj, maldormo, laboro kaj lukto dum la lastaj 10 jaroj. Mi deziras profiti la okazon por danki al IWGIA pro tio, ke ili ebligis mian ĉeeston en tiu ĉi Unua Sesio de la Konstanta Forumo.

S-ro prezidanto: la rolantoj en tiu ĉi Forumo kun aktivaj respondeco kaj partopreno estas unualoke la indiĝenaj popoloj mem, pere de iliaj organizoj, registaroj, organizoj de Unuiĝintaj Nacioj (UNO) kaj la Ne-Registaraj Organizoj (NRO-j). Ni ĉiuj havas respondecon pri la estonta evoluo de nia popoloj komence de tiu ĉi nova ŝtupo. Tiusence, por ke la laboro de la Forumo rekte atentu la bezonojn de niaj popoloj, mi deziras fari la jenajn sugestojn:

Kiel tiel bone menciis dum antaŭaj partoprenoj aliaj prelegintoj kaj kun la celo pli bone uzi la rimedojn kaj programojn divolviĝantaj en niaj komunumoj, oni ĉiam kalkulu kun la partopreno de la indiĝenaj popoloj. Pro tio ni sugestas al la Konstanta Forumo rekomendi al Ekonomia kaj Socia Konsilio de Unuiĝintaj Nacioj (ECOSOC/EKOSOK) peti al ĉiu branĉo, fonduso kaj programo de la UNO-sistemo prezenti informon pri laborpolitiko, agado kaj proceduroj uzitaj cele al la devigaj partopreno kaj perioda konsultado al la indiĝenaj popoloj pri la rilataj programoj kaj planoj. Tiaj informoj indiku, kiuj oficejoj kaj personaro respondecas pri aferoj rilataj al indiĝenaj popoloj, kaj ili estu prezentitaj al la Konstanta Forumo minimume tri monatojn antaŭ la venonta Sesio. Ankaŭ Ŝtatoj-membroj, NRO-j kaj Organizaĵoj je Indiĝenaj popoloj plenumu tion. Tiu procedo donos al ni bazajn principojn por inkluzivigo de la aferoj pri indiĝenaj popoloj en estontaj rekomendoj por laborpolitikoj kaj disvolvoprogramoj, tiom bezonataj de niaj popoloj, en UNO kaj niaj komunumoj.

Ni petas al la Konstanta Forumo rekomendi al EKOSOK la estigon de propra sekretario, kun sufiĉe kvalifikita personaro, prefere indiĝendevna kaj adekvate buĝetitita por la plenumo de la taskoj. Same ni petas al la Forumo prezenti al EKOSOK rekomendon por la akcepto de la Projekto "Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj" de UNO. Same, ni petas al la Forumo rekomendi al EKOSOK kaj UNO instigi la Ŝtatojn Membrojn de la Organizo de Amerikaj Ŝtatoj (OEA/OAŜ) al akcepto de Projekto je Amerika Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj, kun aktiva partopreno de tiaj popoloj; tiu deklaracio trafu minimume tion entenata de la Rezolucio de la Subkomisiono pri Homaj Rajtoj 1999/45. (45-a de la

Ni petas al la Konstanta Forumo rekomendi al EKOSOK la estigon de propra sekretario, kun sufiĉe kvalifikita personaro, prefere indiĝendevna kaj adekvate buĝetitita por la plenumo de la taskoj. Same ni petas al la Forumo prezenti al EKOSOK rekomendon por la akcepto de la Projekto "Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj" de UNO. Same, ni petas al la Forumo rekomendi al EKOSOK kaj UNO instigi la Ŝtatojn Membrojn de la Organizo de Amerikaj Ŝtatoj (OEA/OAŜ) al akcepto de Projekto je Amerika Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj, kun aktiva partopreno de tiaj popoloj; tiu deklaracio trafu minimume tion entenata de la Rezolucio de la Subkomisiono pri Homaj Rajtoj 1999/45. (45-a de la

Ni petas al la Konstanta Forumo rekomendi al EKOSOK la estigon de propra sekretario, kun sufiĉe kvalifikita personaro, prefere indiĝendevna kaj adekvate buĝetitita por la plenumo de la taskoj. Same ni petas al la Forumo prezenti al EKOSOK rekomendon por la akcepto de la Projekto "Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj" de UNO. Same, ni petas al la Forumo rekomendi al EKOSOK kaj UNO instigi la Ŝtatojn Membrojn de la Organizo de Amerikaj Ŝtatoj (OEA/OAŜ) al akcepto de Projekto je Amerika Deklaracio pri la Rajtoj de la Indiĝenaj Popoloj, kun aktiva partopreno de tiaj popoloj; tiu deklaracio trafu minimume tion entenata de la Rezolucio de la Subkomisiono pri Homaj Rajtoj 1999/45. (45-a de la

jaro 1999).

Ni petas al la Konstanta Forumo peti al EKOSOK rekomendon por la Ŝtatoj cele al la haltigo de la doktrinoj pri malkovro kaj "Terra Nullius", por la malpermesoj je kolektiva konsidero de la indiĝenaj terpropraĵoj, je senhavigo de tiaj propraĵoj sen adekvata (mon)kompenso, je la senbaza ideo pri tio, ke indiĝenaj popoloj ne estas la mastroj de siaj subgrundaj rimedoj, tiom ofte enmanigitaj senkonsulte kaj senrajte al transnaciaj entreprenoj. Ankaŭ, ke la Ŝtatoj agnosku, ke indiĝenaj popoloj estas plenrajtaj administrantoj de siaj rimedoj kaj terpropraĵoj. Fine, S-ro prezidanto, ni petas al la Konstanta Forumo, ke ĝi rekomendu al EKOSOK garantii la respekton je vasta konsultado al la indiĝenaj organizaĵoj dum estontaj nomumoj de siaj membroj al la Forumo. Multan dankon.

Aŭtoro: José Carlos MORALES (Kosta-Riko); prelego prezentita en la unua laborperiodo, 7-a punkto de la programo, Laborplano de la Konstanta Forumo, sub la titolo "Deklaracio de la Regiona Aborigena Asocio je DIKES (ARADIKES), Kosta-Riko"

3. Indiĝenaj konoj kaj modeloj de disvolviĝo

Pluraj spertoj de disvolviĝo aplikitaj en indiĝenaj popoloj fiaskis, ĉar ili ignoris la tradiciajn konojn kaj praktikojn de la sociaj, kulturaj kaj produktaj sistemoj de la indiĝenaj komunumoj. Pro tio, komencis aperi konceptoj kiaj "partopreniva disvolviĝo", la "etnodisvolviĝo", la "memdisvolviĝo" aŭ la "alternativa disvolviĝo", kiuj, kvazaŭ kultura invado aŭ teknologia pakaĵo, postulis disvolviĝon "desube" kaj "elinterne", reprenante, revalorigante kaj projektante la lokajn konojn, mondkoncepton kaj praktikon, kiuj funkcias jam de multegaj jaroj.

Okaze de tiu ĉi mallonga prelego, mi nombros la spacojn de disvolviĝo, en kiuj estas nemalhavebla la uzo de la indiĝenaj konoj por la sukceso de programoj kaj projektoj apogantaj la disvolviĝon:

* La esplorado por la disvolviĝo bezonas repreni kaj sistemigi la indiĝenajn konojn pri teritorio kaj administrado de la naturaj rimedoj kaj de la produktaj, ekonomiaj kaj sociaj sistemoj, same kiel la historion, la popolmaron, la necesojn, utopiojn kaj sopirojn de la popoloj por tuja kaj malproksima estonteco. Tiucele, gravas ke la disvantigantoj de la disvolviĝo alprenu riceveman kaj humilan sintenon, desegnu kaj apliku metodologiojn, kiuj ebligu la plej larĝan kaj fidan partoprenon de la loka loĝantaro. Tiel, la dinamikoj de diagnostiko kaj partopreniva esplorado iĝas spacoj de komunikado, interŝanĝo kaj lernado de la lokaj scioj inter la plejaĝuloj, la junuloj, la virinoj kaj la viroj; same kiel ili devenos spacoj de diskutado kaj interkonsento pri la identigado kaj prioritatigo de la limoj kaj potenco, kiuj bezonas esti solvitaj por la

(1999-jara 45-a numero)にあるものをぶつけてみましょう。

私たちが恒久的フォーラムを通して国連経済社会理事会に請願することは、国家に対して、先住民の地を発見して「無主の地(支配者のいない土地)」とみなすという原則の撤廃を勧告することです。すなわち、次のような考え方は根拠がないということを示すことです—先住民の土地を十分な補償金なしに収奪すること、先住民は地下資源の所有者ではなく多国籍企業が勝手に権利を踏みこむことによって資源を自らのものとする可以考虑することなどです。また、先住民族が自分の資源と自分の領域の財産の完全な権利を持つ管理人であるということを諸国に認めさせることもお願いいたします。最後に、議長さん、私たちは恒久的フォーラムに国連経済社会理事会に対し、このフォーラムメンバーからの次の指名の間に、先住民族の組織に対して幅広く相談することへの敬意を保証することを勧告することをお願いいたします。

作者: ホセ・カルロス・モラレス(コスタリカ)
最初の会合の「DIKESの地方先住民協会 (ARADIKES)の宣言、コスタリカ」という題名で恒久的フォーラムの作業計画という7番目のプログラムで行われた講演

3. 先住民の知識と発展のモデル

先住民族のための開発案は多くが実践途上で失敗に終わりました、というのは先住民の共同体の社会、文化、生産システムの伝統的な知識や実行を無視したからです。そのため、「参加的な発展」、「民族発展」、「自己発展」、「選択的な発展」のような概念が現れ始めました、それは文化の侵略やテクノロジーの一括セットのように、すでに非常に長い年月、機能しているその地方の知識、世界観、実情を取り戻し、再び価値を見出し、計画しながら、「下から」と「内から」の発展を必要としました。

この短い講演を機会に、私はプログラムの成功と発展を支援する計画のために先住民の知識の使用が欠くことができないものの中への発展の広がりをお勧めしていることでしょう。

1. 発展のための研究は、天然資源や生産的な経済的、社会的システムと同様に、歴史、諸問題、貧困、ユートピア、そして、近い将来と遠い将来への人々の切望の領域と管理について、先住民の知識を取り戻し、体系化することを必要としています。そのような目的において、発展を普及する人に受け入れやすく、謙虚な態度を取り入れさせ、地域住民に最も幅広く信用のある参加を可能にする方法論を頭に描き、活用させることは重要です。その様に、原因の診断と住民参加による研究が原動力となり、最年長者、青年、女性、男性の間にコミュニケーション、交換、その地方の知識の学習を広げることになる。同様に、権限の所在や限界について問題を確認し優先度を定めることが発展のためには必須ですが、これらに関する議論と合意の場が得られるでしょう。先住民自身よりも適切な知識を、自分の生活や環境についてもたらしてくれる人々はいらっしゃいますか。

disvolviĝo. Kiu estas pli taŭga ol la indiĝenaj popoloj mem por alporti konojn pri siaj vivo kaj ĉirkaŭaĵo?

* La strategia kaj agada planado estas spaco en kiu la indiĝenaj konoj ludas ĉefan rolon. Partopreni estas decidi kaj ne nur priskribi aŭ esti konsultita pri la gravaj temoj pri disvolviĝo, do, la planado, ĉar estas ordigita proceso pri adopto de decidoj, devas kompreni ke la ĉefaj protagonistoj de la proceso de ordigado kaj planado por la disvolviĝo estas la lokaj aktoroj mem, kiuj devas dedici laŭ siaj konoj, kiuj estas la problemoj kaj bezonoj prioritare solvendaj, kiuj estas la celoj kaj rezultoj, kiujn devas alfronti la disvolviĝo, kiel la strategio kaj metodologio necesaj por atingi la deziratajn celojn kaj la rimedojn, kiujn la komunumo povas riski por atingi ilin. En tiu ĉi aspekto, oni bezonas ke la teknika teamo de disvastigado de la disvolviĝo komencu dialog-proceson de teknologi-sciencaj scioj kun lokaj scioj de la komunumo. La teknikistoj devas proponi gamon de teknologiaj kaj ekonomiaj ebloj plus orientigon pri ties potencoj kaj limoj, sed decido, en lasta termino, devas esti interkonsentata kaj prioritigata de la komunumo mem aŭ de la super-komunuma organizo.

* La administrado de disvolviĝ-projektoj, bezonas la indiĝenajn konojn pri la organizaj skemoj, genraj rilatoj, mekanismoj de sociala kontrolo, formoj de horizontala kunlaborado kaj la medioj de interŝanĝo, kiuj plej bone funkcias en la komunumo. Estas grave koni, kiu estas la antaŭa sperto en la manipulado de projektoj aŭ komunumaj entreprenoj, kiuj estas la mekanismoj de aliro kaj kontrolo de rimedoj, kiaj la propraĵo de la tero (individua, grupa kaj en komunumaj teroj), la kutima rajto pri genro kaj sociekonomika nivelo, institucieco kaj loka normado, ktp. Ankaŭ estas necese ke, laŭ la formoj kaj mekanismoj de socia organizo, oni difinu la tempon, spacon, respondeculojn kaj la periodecon por plenumi la kontrolon kaj evaluadon de la aranĝoj de disvolviĝo.

* La trejnado, la teknika helpo kaj la proceso de eksperimentado por la teknologia elpensado bezonas lokajn konojn, kiel ĉefajn enhavojn de la pedagogia proceso kaj, el kiuj oni devas komenci proceson por plibonigado, adaptado aŭ ŝanĝo, konsiderante ĉiujn aspektojn de la socia, ekonomia kaj produktada sistemo de la lokaj indiĝenaj komunumoj. En tiu ĉi senco, la utiligado de la lokaj indiĝenaj lingvoj permesas pli grandan edukon kaj komunikan efikon, kiu devas esti plifortigita pere de trejnado de lokaj trejnistoj.

Konklude, ni povas aserti ke la indiĝenaj konoj estas la plej grava krudaĵo por ĉiuj etapoj de disvolviga proceso, kiu, necese, devas esti bazita sur la fortigo de la kultura identeco, la socia egaleco kaj la partopreno, kiuj siavice ebligas la memregadon kaj memadministradon de la indiĝenaj organizoj en la disvolviĝo. Estas demonstrite, ke la viv-stilo de la indiĝenaj popoloj, bazita sur siaj propraj scioj, donas al ni nediskuteblajn regulojn por la konstruado de modelo pri socio kaj disvolviĝo vere daŭrema kaj alternativa koncerne sian rilaton kun la viv-medio, la ekonomio, la socio kaj la teritorio.

Informis/Fonto: Ricardo COX ARANIBAR (Bolivio), prelego prezentita dum la Monda Civila Socia Forumo, Genevo, julio 2002

2. 戦略案、活動計画案の中にこそ、先住民の知識が生きてきます。参加するとは、単に記述したり重要事項について相談を受けるのではなく、自ら決定することです。そして、計画とは順序よく決定を積み重ねていくことですので、発展を企画し計画することの主人公は、現地の人自身であるということ。肝に銘じて置く必要があります。現地の人こそが自らの知識に基づいて、問題点は何でどの順番で解決すべきか、発展の目的と直面すべき結果はなにか、目的達成手段に対する戦略と方法論は何で、そのために共同体としてはどのような危険負担(リスク)を背負うのか、といったことについて決断をします。この観点において、発展を普及させる技術的チームに共同体の地域の知識とともに、テクノロジーの科学の対話プロセスを開始する必要があります。技術者は、テクノロジー的な経済的可能性の全段階とその能力と限界についての方向性を提案する必要があります。しかし、決定という語の最終的な意味からすれば、共同体自身か、共同体の上部機関がその責を負うこととなります。

3. 発展計画の管理は、共同体で最もよく機能する組織の概要、性の関係、社会的規制のメカニズム、対等な協力関係、交換の状況に関する先住民の知識を必要とします。それは、計画の取り扱いや共同体の企業の以前の経験であることを知り、(共同体の土地の中の個人的な、グルーブ的な)性、社会経済的なレベル、施設の特性、地域の基準に関する習慣的な権利などである、土地の所有物のような資源の管理や移動のメカニズムであることを知ることは、非常に重要です。

また、社会的組織の形態と機構にしたがって、発展の調整と管理の見通しをたてるために、時間、場所、責任者、期限を設定することが必要です。

4. 技術的思考に基づく発展のための訓練、実務支援、実験過程に対しても、その地域ごとの知識が、教育課程をささえる内容となります。地域先住民の共同体内の社会・経済・生産システムの全てを考慮に入れつつ、改良・適応・変革の道筋をたどる必要があるからです。この意味では、その地域の先住民の言語を使うことは、地域のトレーナーの訓練を通じて強化させる必要がある。教育の水準とコミュニケーションの効率を上げることになります。

結論として、私たちは、先住民の知識が、広げていくプロセスのすべての段階に対して、最も重要な材料であると言えます、それは必ず、文化のアイデンティティ、社会的平等、社会的参加への強化に基礎をおく必要があります、自分の番には、その発展の中で先住民の自治と自決を可能にしましょう。自分の固有の太古の知識に基礎がおかれている、先住民の生活スタイルは、生活環境、経済、社会、領域と自分の関係に関する継続的で選択的な社会と発展に関するモデルの構築のための議論の余地のない規則を、私たちにもたやすことが論証されます。

情報源:

Ricardo COX ARANIBAR (ボリビア)、世界市民社会フォーラムで提起された講演、ジュネーブ、

TAMTAMO JARO 3, No. 15
www.idnetwork.nl/tamtamo Septembro, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas menciigi la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
 Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
 Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
 Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
 WR HARMON
 Debra McCARNEY
 Stevens NORVELL
 Bill MAXEY
 Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
 Elmer D. ESCOTO
 Alberto GARCÍA FUMERO
 Jorge Luis GUTIÉRREZ
 Hugo MORA POLTRONIERI
 Francisco ORTA
 Luz Vázquez
 Rubén TORRES
 Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
 HOSHIDA Acuŝi
 SATO Eiji
 KIMURA Goro
 SIBAYAMA Zyun'iti

2002年7月

タムタモ 3年度、第15号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年9月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
 Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
 Bessie SCHADEE, 出版顧問
 Reza TORABI, タムタモの編集長

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

英語版:

Jennifer BISHOP
 WR HARMON
 Debra McCARNEY
 Stevens NORVELL
 Bill MAXEY
 Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
 Elmer D. ESCOTO
 Alberto GARCÍA FUMERO
 Jorge Luis GUTIÉRREZ
 Hugo MORA POLTRONIERI
 Francisco ORTA
 Luz Vázquez
 Rubén TORRES
 Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
 星田淳
 佐藤英治
 木村護郎
 柴山純一

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonsalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-sigojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 15
www.idnetwork.nl/tamtamo Septembro, 2002

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGAULT
Franciska TOUBALE

ありがとう!

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します! あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第15号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年9月

ID
Tamtamo No. 16

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No. 16
oktobro, 2002Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No17: la
29-an de oktobro 2002ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se
vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos
kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864
69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. El la Redakcio**

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

**2. Partopreno de Indiĝenaj Dialogoj en la ĉijara
Universala Kongreso de Esperanto**Raporto pri Indiĝenaj Dialogoj (ID) en la 87-a
Universala Kongreso de Esperanto.

Bessie SCHADEE (Nederlando)

**3. Vortoj de s-ro Patrick GALLAUD, reprezentanto
de UNESKO en la 87-a Universala Kongreso de
Esperanto (Fortalezo, Brazilo)****ID**
タムタモ No.16ISSN-1409-4576 **2002年10月発行**

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第16号
2002年10月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第17号の原稿の提出期限日:
2002年10月29日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がか
かります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をい
ただければ幸いに存じます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864
69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**1. 編集局より**

アントニオ・レオニ(コスタリカ)

**2. 今年の世界エスペラント大会への先住民族の対
話の参加**第87回世界エスペラント大会の中での先住民族
の対話 (ID) についての報告

ベシ・スハデ(オランダ)

**3. 第87回世界エスペラント大会の中でのユネスコ
の代表、Patrick Gallaud氏の演説(フォルタレザ、
ブラジル)**

S-ro Patrick GALLAUD (Francio)

4. .maori.nz - unua nom-domajno por indiĝenoj !

Por la unua fojo, oni akceptas domajnnon por uzo de indiĝena popolo, kiu, krome, administros ĝin.

ABC News

5. Historia uzado de la leĝa esprimo: "indiĝenaj popoloj" en Deklaracio de UN

Red de información indiĝena (Reto de indiĝena informado)

Patrick Gallaud氏 (フランス)

4. [maori.nz](#) - 先住民族のための最初のドメイン名

初めて先住民による使用のためのドメイン名が受理されました、さらにそれを管理することになります。

ABC ニュース

5. [法的表現の歴史的な使用: 国連の宣言の中の「先住民族」](#)

先住民の情報ネット

ENHAVO

1. El la Redakcio

Karaj Tamtamoj,

Jen nova informriĉa TAMTAMO, ni esperas ke vi ĝuos ĝin, same kiel ni ĝuis verkante ĝin !

Viaj komentoj kaj kunlaboraĵoj estas ĉiam bonvenaj; sendu ilin al: falena@racsa.co.cr

ID-ane,

Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

2. Partopreno de Indiĝenaj Dialogoj en la ĉijara Universala Kongreso de Esperanto

De la 3-a - 10-a de aŭgusto, Indiĝenaj Dialogoj (ID) partoprenis en maniero tre speciala en la 87-a Universala Kongreso de Esperanto okazinta en Fortalezo, Brazilo: nia prezidanto, s-ro José Carlos MORALES, el la brunka popolo de Kosta-Riko, estis invitita prelegi dum ĝia malfermo. La temo de la kongreso estis "Diverseco - ŝanco, ne minaco". Li prelegis pri la diverseco kaj la indiĝena mondo. Lia kompleta prelego estas havebla Esperante en la TTT-ejo de Indiĝenaj Dialogoj (ID) ĉe

* <http://www.idnetwork.nl/docs/pdf/JC-UK02.pdf>

S-ro MORALES ankaŭ partoprenis en pluraj forumoj, kie li vere klarigis al la ĉeestantoj la signifon de diverseco el la vidpunkto de indiĝenoj, kiel diversaj kulturoj, lingvoj kaj medioj estas grandegaj riĉecoj por

本文

1. 編集局より

親愛なる読者のみなさんへ、

新しい豊富な情報のあるタムタモがあります、我々がタムタモを作って楽しんでいるように、あなた方がタムタモを楽しんでもらいたいと思います。

あなた方のコメントと協力をいつも歓迎します；次のところに送ってください：falena@racsa.co.cr

IDのメンバーとしてあいさつします、

アントニオ・レオニ
編集者
タムタモ

2. 今年の世界エスペラント大会への先住民族の対話の参加

8月3日から10日まで、先住民族の対話(ID)が、ブラジルのフォルタレザで開催された第87回世界エスペラント大会の中で特別な仕方に参加しました：我々の議長、コスタリカのブランカ人出身のホセ・カルロス・モラレスは、開催中に講演するように促されました。大会のテーマは、「多様性 - 危機ではなく機会」でした。彼は多様性と先住民の世界について講演しました。彼の講演のすべては、次の先住民族の対話(ID)のホームページで入手できます

* <http://www.idnetwork.nl/docs/pdf/JC-UK02.pdf>

モラレス氏はいくつかのフォーラムにも参加しました、そこで彼は、様々な文化、言語、社会的環境が世界にとって重要な財産であるというような先住民族の見地からの多様性の意義を出席者に熱心に説明していました。

プログラムの中には、135人以上の参加があったID基金の2時間にわたる紹介もありました。紹介の

la mondo.

En la programo troviĝis ankaŭ du-hora prezentado de la Fondaĵo ID, kiun ĉeestis pli ol 135 homoj. Dum la prezentado oni, traktis, unue pri la indiĝena situacio en la mondo; poste oni klarigis pri ID, kaj okazis prezentoj pri la similecoj kaj malsimilecoj inter indiĝenoj kaj esperantistoj: ambaŭ konas la sperton trovi sin ĉie en la mondo kiel membroj de diversaj kulturoj havante la bezonon komuniki inter si. Ankaŭ, estis spaco por rakonti pri la spertoj de ID en Ĝenevo (Svislando) dum la kunvenoj de la internaciaj organizoj, kie la turo de Babelo vere okazas ĉiutage (estas tamen ĉiam mirinda sperto kiel dum Esperanto-kunvenoj oni vere povas paroli sen lingvaj limoj - en la kongreso en Brazilo estis 1488 partoprenantoj de 56 landoj kaj ni ne bezonis tradukistojn inter ni). Finfine estis substrekita la deziro de la indiĝenoj pri partopreno en la decidpretoj de la mondaj organizoj (kiel la Unuiĝintaj Nacioj) koncerne ĉion, kio rilatas al ilia vivo kaj ekzisto; ekzemple:

* la biodiverseco en la mondo estas urĝega afero, pro la rekta rilato, kiun indiĝenoj havas kun la Naturo;

* la malrespekto al la homaj rajtoj kaj al la rajto pri posedo de propra terpeco estas ĉiutaga realo;

* la sanstato de la indiĝenaj popoloj estas minacita pro la ŝanĝo de la kondiĉoj de la viv-medio kaj pro la alveno de ne-indiĝenoj, kiuj portas malsanojn, kontraŭ kiuj indiĝenoj ne estas imunaj, ktp.

En la forumo respondis al la demandojn s-ino Bessie SCHADEE, s-ro Atilio ORELLANA ROJAS kaj s-ro Jose Carlos MORALES. Post la forumo, du fratoj, profesoroj pri lingvistiko el Venezuelo, s-roj Esteban kaj Emilio MOSONYI, donacis al ID Fondaĵo ilian interesan hispanan libron "Manual de lenguas indiĝenas de Venezuela" (Gvidlibro pri indiĝenaj lingvoj en Venezuelo). Ankaŭ ni ricevis de s-ro Bill HARMON, por la ID-biblioteko, la esperantan tradukon, faritan de li, de la libroj "Historietoj de la Siuoj" kaj "Mia Indiana Knabeco"; la aŭtoro de ambaŭ verkoj estas la indiĝeno s-ro Luter STARANTA URSO .

ID, reprezentita de s-ino Bessie SCHADEE, ankaŭ prezentis pri ID en la Strategia Forumo de Universala Esperanto Asocio (UEA), kie reprezentantoj de multaj organizoj, kiuj laboras kun la Esperanta mondo, diskutis pri kiel profiti de ĉiaj spertoj.

Ege interesa por ID estis interveno de s-ro Patrick GALLAUD, direktoro de la Organizo de UNESKO por la 5000 volontulaj UNESKO-klubo en la tuta mondo, kiu ĉeestis dum la tuta kongreso, kaj kiu diris en siaj dankvortoj, dum la fermo de la Kongreso, ke "la projekto Indiĝenaj Dialogoj estas inda je subteno de UNESKO." Li invitis la direktorinon de ID viziti lin en Parizo (Francio) por plua esplorado de la ebloj.

Dum la tuta kongreso ID havis butiketon en la centra halo. Multe da kongresanoj venis paroli pri ID kun ni

mede estis ĉiutage. Dum la kongreso, kiu estis organizita de la Fondaĵo ID, okazis multaj spertoj, kiuj montris, ke la indiĝenoj estas homoj, kiuj povas komuniki inter si, kiel ni. Ankaŭ, estis spaco por rakonti pri la spertoj de ID en Ĝenevo (Svislando) dum la kunvenoj de la internaciaj organizoj, kie la turo de Babelo vere okazas ĉiutage (estas tamen ĉiam mirinda sperto kiel dum Esperanto-kunvenoj oni vere povas paroli sen lingvaj limoj - en la kongreso en Brazilo estis 1488 partoprenantoj de 56 landoj kaj ni ne bezonis tradukistojn inter ni). Finfine estis substrekita la deziro de la indiĝenoj pri partopreno en la decidpretoj de la mondaj organizoj (kiel la Unuiĝintaj Nacioj) koncerne ĉion, kio rilatas al ilia vivo kaj ekzisto; ekzemple:

mede estis ĉiutage. Dum la kongreso, kiu estis organizita de la Fondaĵo ID, okazis multaj spertoj, kiuj montris, ke la indiĝenoj estas homoj, kiuj povas komuniki inter si, kiel ni. Ankaŭ, estis spaco por rakonti pri la spertoj de ID en Ĝenevo (Svislando) dum la kunvenoj de la internaciaj organizoj, kie la turo de Babelo vere okazas ĉiutage (estas tamen ĉiam mirinda sperto kiel dum Esperanto-kunvenoj oni vere povas paroli sen lingvaj limoj - en la kongreso en Brazilo estis 1488 partoprenantoj de 56 landoj kaj ni ne bezonis tradukistojn inter ni). Finfine estis substrekita la deziro de la indiĝenoj pri partopreno en la decidpretoj de la mondaj organizoj (kiel la Unuiĝintaj Nacioj) koncerne ĉion, kio rilatas al ilia vivo kaj ekzisto; ekzemple:

* **世界の中の生物的多様性は、先住民族が自然を相手に携えている直接的な関係に対する非常に緊急な問題です。**

* **ある特有な一地域の人権の軽視と所有権の軽視は、日常の現実です。**

* **先住民族の健康状態は、生活環境の状態の変化と非先住民族の到来のため、おびやかされています。非先住民族は、病気をもたらす、それに対して、先住民族は、危険から保護されていません、等々。**

フォーラムの中では、ベシ・スハデ女史、アティリオ・オレラナ・ロハス氏、ホセ・カルロス・ロハス氏が質問に答えました。フォーラムの後で二人兄弟であるベネズエラの言語学教授、Esteban氏とEmilio MOSONYI氏は、ID財団へ彼らの興味深いスペインの本「Manual de leguas indiĝenas de Venezuela」(ベネズエアの先住民族の言語についてのガイドブック)を送りました。私たちがBill HARMON氏から、ID-図書館のために、「スーの小史」や「私のインディアン少年時代」という本の彼が作ったエスペラントの翻訳を受け取りました。

ベシ・スハデ女史が代表であるIDも世界エスペラント協会(UEA)の戦略フォーラムの中でIDについて紹介しました。そこでは、エスペラント界とも活動している多くの組織の代表者たちが、あらゆる経験からどのように役立つのかについて議論しました。

Patrick GAILLAUD 氏の参加は、IDにとって非常に興味深いものでした。彼は世界中の5000のボランティアのユネスコクラブに対するユネスコの組織部長で、大会のすべてに参加し、会期中に、「先住民族の対話というプロジェクトは、ユネスコの支援に値する。」と感謝のことばで述べました。彼は、IDの理事に可能性をさらに調査するためにパリ(フランス)の彼のところを訪問するように招待しました。

kaj pluraj Esperantistoj aĉetis aronaĵon, belan longan koltukon el kotono kaj silko, farita de virinoj de la Bodo popolo en Barato. Estis la unua fojo ke aronaĵoj estis haveblaj ekster Barato.

Plurajn homojn donacis monon por subteni ID-on kaj nome de ID ni vere dankas ilin por tio!

Informis : Bessie SCHADEE (Nederlando)

3. Vortoj de s-ro Patrick GALLAUD, reprezentanto de UNESKO en la 87-a Universala Kongreso de Esperanto (Fortalezo, Brazilo)

Sinjoro prezidanto, estimataj estraranoj kaj komitatanoj, karaj gekongresanoj,

Fine de tiu ĉi Universala Kongreso (UK) permesu al mi diri kelkajn vortojn. Mi unue ege dankas Universalan Esperanto-Asocion pro ĝia invito partopreni la UK-on. Ankaŭ tre grandan dankon al nia instruistino de Cseh-kurso, Mima.

Mi ĝuis tiun ĉi eksterordinaran etoson, admiris vian riĉan kaj vivantan kulturon, partoprenis en interesegeaj debatoj kaj diskutoj, ŝatis spektaklojn kaj ekskursojn kaj tiel plu.

Mi pensas, ke via movado devas pli montri sin al la ekstera mondo. Via movado vivoplenas kaj viglas. Pli konkrete pri via agado rilate Uneskon, post diskuto, mi kredas, ke vi povus utile kunlabori kun Unesko. Unue, viaj nunaj kampanjoj taŭgas. Due, la projekto "Indiĝenaj Dialogoj" estas inda je subteno de Unesko. Ankaŭ pli poste la projekto "Interkulturo". Trie, estus laŭ mi bone, ke vi prezentu Esperanton kiel nematerian heredaĵon al Unesko.

Permesu al mi diri mian ĝojon konstati, ke eblas krei Unesko-klubojn dank' al via movado en Brazilo kaj aliloke.

Fine, sed ne laste, kurso de Esperanto ĉe Unesko kaj perrete al NRO-oj aperas al mi tute ebla afero.

Dankon al vi. Ĝis revido!

Mi dankas Vincent Charlot pro la traduko.

Informis/Fonto: teksto afable donita al ni de s-ro Vincent CHARLOT

全大会の間、IDは中央ホールにブースを持ちました。参加者の多くは私たちとIDについての話をしに来ました、エスペラントの幾人かは、インドのボード人の女性が製作した、綿や絹から作った長い襟巻きであるアロナージョを買いました。最初、アロナージョは、インド以外で入手できませんでした。

IDを支持するためにお金を寄付してくれる人がいらっしゃいました、IDの代表して、心から感謝いたします！

情報: ペシ スハデ (オランダ)

3. 第87回世界エスペラント大会の中でのユネスコの代表、Patrick Gallaud氏の演説(フォルタレザ、ブラジル)

議長さん、親愛なる役員のみなさん、委員会のみなさん、親愛なる参加者のみなさん、

この世界大会(UK)の終わりに、少しお話をすることをお許してください。最初に、世界大会に招待されて参加できたことを、世界エスペラント協会にとっても感謝していることを申し上げます。また、チェ(直接)法-講習会の講師、Mimaさんにとっても感謝していることも申し上げます。

私はこのすばらしい雰囲気を楽しみました、あなたの方の豊かで生き生きとした文化を賞賛しました、興味深い討論や議論に参加しました、寸劇や日帰り旅行などに好感を持ちました。

私は、あなたがたの運動を外部の世界へさらに見せるべきだと思います。あなたの運動は、活気にあふれ活発です。さらに具体的にユネスコに関するあなたがたの活動について、議論の後で、私は、あなた方が以下のように有益なものとしてユネスコに協力することになるだろうと思います。第一として、現在のキャンペーンは役にたっています。第二として、「先住民族の対話」というプロジェクトは、ユネスコの支援に値します。第三として、エスペラントを非物質的な世界的遺産として紹介することは、私はよいことと思います。

ブラジルや他の地域でのあなたがたの運動のおかげでユネスコ・クラブを創設できるであろうということを確認し喜んでいきます。

最後に、最近のことではないですが、ユネスコでのエスペラント講習会とNGOヘインターネットを介して、可能性のある事業がすべて達成しています。

ありがとう。さようなら。

翻訳のVincent Charlotさんに感謝します。

情報/源: Vincent CHARLOTさんからいただいたわかりやすいテキスト

4. maori.nz - 先住民族のための最初のドメイン名

4. maori.nz - unua nom-domajno por indiĝenoj !

Jen transkribo de radioprogramo, en kiu oni informis pri la akcepto de la unua nom-domajno por indiĝenoj, la programo estis dissendita la 12-an de septembro 2002.

JOHN HIGHFIELD: Domajnoj en la interreto estas gravegaj. Kaj nova domajno ĵus estis lanĉita en la tutmonda teksaĵo, kredeble por la unua fojo por indiĝenaj popoloj. Se vi vagrigardas en la interreto, vi nun povos trovi retlokojn kun adreso finiĝanta per .maori.nz.

Por la unua fojo dum ses jaroj la Interreta Konsilantaro en Novzelando permesis novan domajnonomon, kaj la Maorioj esperas ke ĝi estiĝos la dua plej populara adreso en la lando.

Korespondanto [de ABC], Gillian BRADFORD, raportas el Novzelando:

GILLIAN BRADFORD: En la mondo de punkto.com, iu rajtas aserti lokon en Ciberaĵo. Starigi retpaĝon estas pli facile ol estiĝi kliento de videobutiko. Vi nur bezonas kelkajn dolarojn kaj nomon por komenci.

Sed miksiĝi kun milionoj de aliaj lokoj ne allogis grupon da Maoriaj interretaj entuziasmoj, kiuj volis starigi sian propran identecon, novan adreson kiu donus al ili unikan lokon en vasta tutmonda imperio.

Laŭ mia takso, almenaŭ 50 elcento de Maorioj uzos la domajnon maori.nz dum la sekvaj 12 monatoj, anstataŭ .co aŭ .net.

GILLIAN BRADFORD: Karitiana TAIURU estas la estro de la Maoria Interreta Societo. Dum du jaroj lia grupo premis la Interretan Registradan Konsilantaron en Novzelando por ke la domajna nomo .maori.nz. estu uzata.

KARITIANA TAIURU: Estas grave por Maoria popolo kiel identigilo. Multaj Maorioj opinias, ke la aktualaj domajnaj nomoj ne taŭgas por iliaj bezonoj. Multaj Maoriaj organizaĵoj kaj komercoj diras ke ili ankoraŭ ne partoprenas la reton, sed ke ili ekpartoprenos kiam .maori.nz. estos havebla.

GILLIAN BRADFORD: Interreto Novzelando estis skeptika pri la nova nomo. En Novzelando, kiel en Aŭstralio, estas nur manpleno da normaj domajnoj inkluzive .co; .co.nz; .org.nz; kaj .gov.nz. Sed la ĉefdirektoro de la rega organizo, Sue Leader, diras ke post 18 monatoj da publika interkonsilado, ŝi konvinkigis ke la deziro por la nova adreso estos grandega.

SUE LEADER: Vere ĝi estas gvidosigno. Ŝlosile estas, ke ĝi estas la plejnuna spaco por indiĝenoj en la

ĉi tiu ĉi artikolo. Ĝi estas la unua artikolo en la artikolo. Ĝi estas la unua artikolo en la artikolo. Ĝi estas la unua artikolo en la artikolo.

JOHN HIGHFIELD: Interneta domajno estas neceso. Kaj, ĉi tiu ĉi artikolo estas la unua artikolo en la artikolo. Ĝi estas la unua artikolo en la artikolo. Ĝi estas la unua artikolo en la artikolo.

Unuafoje, ses jaroj, Novzelando Interneta Konsilantaro, nova domajno nomon, kaj Maorioj esperas ke ĝi estiĝos la dua plej populara adreso en la lando.

(ABC de) Komunikanto, Gillian BRADFORD, Novzelando de la artikolo:

GILLIAN BRADFORD: punkto.com de la artikolo, Ciberaĵo de la artikolo. Starigi retpaĝon de la artikolo estas pli facile ol de la artikolo. Vi nur de la artikolo kelkajn dolarojn kaj de la artikolo nomon por de la artikolo komenci.

Sed de la artikolo miksiĝi kun de la artikolo milionoj de de la artikolo aliaj de la artikolo lokoj ne de la artikolo allogis de la artikolo grupon da de la artikolo Maoriaj de la artikolo interretaj de la artikolo entuziasmoj, de la artikolo kiuj de la artikolo volis de la artikolo starigi de la artikolo sian de la artikolo propran de la artikolo identecon, de la artikolo novan de la artikolo adreson de la artikolo kiu de la artikolo donus de la artikolo al de la artikolo ili unikan de la artikolo lokon en de la artikolo vasta de la artikolo tutmonda de la artikolo imperio.

Laŭ de la artikolo mia de la artikolo takso, de la artikolo almenaŭ de la artikolo 50 de la artikolo elcento de de la artikolo Maorioj de la artikolo uzos de la artikolo la de la artikolo domajnon de la artikolo maori.nz de la artikolo dum de la artikolo la de la artikolo sekvaj de la artikolo 12 de la artikolo monatoj, de la artikolo anstataŭ de la artikolo .co de la artikolo aŭ de la artikolo .net.

GILLIAN BRADFORD: Karitiana Taiuru de la artikolo estas de la artikolo la de la artikolo estro de de la artikolo la de la artikolo Maoria de la artikolo Interreta de la artikolo Societo. de la artikolo Dum de la artikolo du de la artikolo jaroj de la artikolo lia de la artikolo grupo de la artikolo premis de la artikolo la de la artikolo Interretan de la artikolo Registradan de la artikolo Konsilantaron de la artikolo en de la artikolo Novzelando de la artikolo por de la artikolo ke de la artikolo la de la artikolo domajna de la artikolo nomo de la artikolo .maori.nz. de la artikolo estu de la artikolo uzata.

KARITIANA TAIURU: Estas de la artikolo grave de la artikolo por de la artikolo Maoria de la artikolo popolo de la artikolo kiel de la artikolo identigilo. de la artikolo Multaj de la artikolo Maorioj de la artikolo opinias, de la artikolo ke de la artikolo la de la artikolo aktualaj de la artikolo domajnaj de la artikolo nomoj de la artikolo ne de la artikolo taŭgas de la artikolo por de la artikolo iliaj de la artikolo bezonoj. de la artikolo Multaj de la artikolo Maoriaj de la artikolo organizaĵoj de la artikolo kaj de la artikolo komercoj de la artikolo diras de la artikolo ke de la artikolo ili de la artikolo ankoraŭ de la artikolo ne de la artikolo partoprenas de la artikolo la de la artikolo reton, de la artikolo sed de la artikolo ke de la artikolo ili de la artikolo ekpartoprenos de la artikolo kiam de la artikolo .maori.nz. de la artikolo estos de la artikolo havebla.

GILLIAN BRADFORD: Interneta de la artikolo Novzelando de la artikolo estis de la artikolo skeptika de la artikolo pri de la artikolo la de la artikolo nova de la artikolo nomo. de la artikolo En de la artikolo Novzelando, de la artikolo kiel de la artikolo en de la artikolo Aŭstralio, de la artikolo estas de la artikolo nur de la artikolo manpleno de la artikolo da de la artikolo normaj de la artikolo domajnoj de la artikolo inkluzive de la artikolo .co; de la artikolo .co.nz; de la artikolo .org.nz; de la artikolo kaj de la artikolo .gov.nz. de la artikolo Sed de la artikolo la de la artikolo ĉefdirektoro de la artikolo de la artikolo rega de la artikolo organizo, de la artikolo Sue de la artikolo Leader, de la artikolo diras de la artikolo ke de la artikolo post de la artikolo 18 de la artikolo monatoj de la artikolo da de la artikolo publika de la artikolo interkonsilado, de la artikolo ŝi de la artikolo konvinkigis de la artikolo ke de la artikolo la de la artikolo deziro de la artikolo por de la artikolo la de la artikolo nova de la artikolo adreso de la artikolo estos de la artikolo grandega.

SUE LEADER: Vere de la artikolo ĝi de la artikolo estas de la artikolo gvidosigno. de la artikolo Ŝlosile de la artikolo estas, de la artikolo ke de la artikolo ĝi de la artikolo estas de la artikolo la de la artikolo plejnuna de la artikolo spaco de la artikolo por de la artikolo indiĝenoj de la artikolo en de la artikolo la

tutmonda interreto. Kaj due, por Novzelando estas la unua duanivela domajno kreita ekde 1996. Do estas ĉiel ekscite.

GILLIAN BRADFORD: Interreto Novzelando anticipas ke multaj Maoriaj komercoj jam en la reto transiris al la nova domajno, kaj aliaj envenos por la unua fojo. Ĝi ankaŭ anticipas ke .maori.nz povus estiĝi la ĉefa domajno por homoj ĉirkaŭ la mondo, kiuj serĉas informon pri la Maoriaj kulturo kaj lingvo.

SUE LEADER: Certe mi opinias ke tio estas unu el la ŝlosilaj indikiloj por la proponantoj de nomspacoj, ke ĝi estas io al kie vi povas rapide iri al unu loko kaj havigi rimedojn.

Memoru, ke la Maoiroj estas disigitaj tra la mondo kaj ke estas fortaj koncentriĝoj da ili kiuj tre eble volos indentigi sin kun la lando de origino, do ni tre povus vidi registraĵojn el ĉiuj mondpartoj. Karitiana TAIURU diras, ke .maori.nz estas multe pli rilata ol .maori.com ĉar ĝi donas al ĉiuj Maorioj senton de posedo de la reto.

Fonto: ABC News
(<http://www.abc.net.au/worldtoday/s674648.htm>)

Gillian BRADFORD estas korespondanto de Australian Broadcasting Corporation (ABC) en Novzelando.

5. Historia uzado de la leĝa esprimo: "indiĝenaj popoloj" en Deklaracio de UN

Johannesburgo, Sudafriko, 26-a de aŭgusto - 4-a de septembro 2002

La Monda Pintkunsido de Unuiĝintaj Nacioj pri Daŭra Disvolvado (Johannesburgo, Sudafriko, de la 26-a de aŭgusto ĝis la 4-a de septembro, 2002), akceptis, unuafoje en la historio de UN, la esprimon "indiĝenaj popoloj", ne uzita antaŭe, en ĝia oficiala politika deklaro, kiu tekstas:

"Ni ree substrekas la gravegan rolon de la indiĝenaj popoloj en la daŭra disvolvado". Kontraste al la Monda Konferenco de UN kontraŭ Rasismo okazinta pasintjare en Durbano, Sudafriko, kie oni asertis ke la termino popoloj estis ankoraŭ "pritraktata", (paragrafo 24-a de la durbana Deklaracio), la esprimo "indiĝenaj popoloj" estis senkondiĉe adoptita unuafoje en oficiala dokumento de UN.

"Ni opinias ke UN faris paŝon gravegan por la respekto al la Indiĝenaj popoloj same kiel la aliaj popoloj en la mondo" diris Vicky TAULI-CORPUS, "Tiu ĉi estas signifoplena avanco cele al la difino de la rajtoj de la indiĝenaj popoloj."

Ni esperas, ke per tiu ĉi historia paŝo, la agnoskita

de ĉi tiu, Niu-Zelando, 1996-2002, la unua duanivela domajno kreita ekde 1996. Do estas ĉiel ekscite.

GILLIAN BRADFORD: インターネット・ニュージーランドは、インターネットの中の多くのインターネットの商いが既に新たなドメインに移すということを実施しました、他のものも新たに入ってくるでしょう。世界中の人たちに対する主ドメインの .mario.nz ができるように準備もしました、.mario.nz は、マリオの文化と言語に関する情報を検索できます。

SUE LEADER: たしかにそれは、すぐに一つのところへ行くことができるところへ手段を手にいれるものである、ドメイン名の場所の提案者に対する鍵となる指針です。

マオリが世界中に離れ離れになっていて、起源の土地とともに自己のアイデンティティを強く持つこととして、強い集結力を持つ彼がいる、ということを中心にまとめておいてください。Karitiana Taiuru は、以下のように言いました、.maori.nz は、.maori.com より多くの関係があります、というのは、それは、すべてのマオリ人へインターネットを所有する感じを与えるからです。

情報源: ABC ニュース
(<http://www.abc.net.au/worldtoday/s674648.htm>)

Gillian BRADFORD は、ニュージーランドのオーストラリア放送局(ABC)の通信者です。

5. 法的表現の歴史的な使用: 国連の宣言の中の先住民族

ヨハネスブルク、南アフリカ、2002年8月26日 - 9月4日

持続的な発展に関する国連の世界サミット(ヨハネスブルク、南アフリカ、2002年8月26日 - 9月4日)は、国連で以前には使われていない、「先住民族」という公式表現を受諾しました、条文は以下のようになっています:

「私たちは、持続的な発展に関して、先住民族のとても重要な役割を再度強調します。」人種差別に対する国連の世界会議に際立っているが、昨年、南アフリカのダーバンに開催されました、そこでは、先住民族という用語は、引き続いて論議されていて、(ダーバン宣言第24項)「先住民族」という表現が、国連の公式文書に初めて無条件に取り入れられたと主張されました。

「私たちは、国連が世界の他の民族と同様に先住民族への敬意に対してとても重要な一歩となりました。」と Vicky TAULI-CORPUS は言いました、「これは、先住民族の権利の決定を目的とした有意義な前進です。」

私たちは、この歴史的な一歩によって、承認された

respekto respuguliĝos en la apliko de la Agadplano de la Mondfa konferenco pri Daŭra Disvolvo. Ni esperas ke registaroj, branxcoj de UN kaj korporacioj agnosku la respekton ŝulditan al la Indiĝenaj Popoloj en estontaj konsultoj, rilatoj, asocioj kaj traktatoj.

La Indiĝenaj Popoloj atendas nun estontaj diskutoj pri la Projekto je Deklaracio de La indiĝenaj Popoloj, okazonta en Ĝenevo, Svislando, en decembro 2002, kaj kie ni esperas, ke la agnosko atingita malfermos la vojon al la senbara aprobo de la Deklaracio.

[La lasta tago de la oficiala Pintkunsido, dum la plenkunsido, oni aprobis la esprimon "Indiĝenaj Popoloj", kaj ne "komunumoj" aŭ "setlejoj", kiel okazis en Rio-de-Ĵanejro, unuafoje en dokumento de UN].

Fonto: Red de información indígena,
<http://www.redindigena.org/noticias/boletines/1386.html>

TAMTAMO JARO 3, No. 16
www.idnetwork.nl/tamtamo oktobro, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

守るべきことは、持続的な発展に関する世界会議の行動計画の適用を尊重することと思います。各国政府、国連の支部機関、公的団体は、将来の協議、関係、結びつきや条約において、先住民族へ義務的な尊重を認めるべきだと思います。

先住民族は、2002年12月にスイスのジュネーブで開催された「先住民族の宣言プロジェクト」に関する将来の協議を待ち望んでいます、そして、そこで到達して認定すると、宣言に基礎をおかない承認への道を閉ざします。

[本会議中の公式なトップ会議の最終日に、「先住民族」という表現が承認され、リオ・デ・ジャネイロで最初にできた国連文書にあるような、「共同体」や「定住地」という表現は承認されませんでした]

情報源: 先住民の情報ネット

<http://www.redindigena.org/noticias/boletines/1386.html>

タムタモ 3年度、第16号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年10月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
 Elmer D. ESCOTO
 Alberto GARCÍA FUMERO
 Jorge Luis GUTIÉRREZ
 Hugo MORA POLTRONIERI
 Francisco ORTA
 Luz VÁZQUEZ
 Rubén TORRES
 Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
 HOSHIDA Acuŝi
 SATO Eiji
 KIMURA Goro
 SIBAYAMA Zyun'iti

Franclingvaj:

François BAY
 Janine kaj Yannick DUMOULIN
 Normand FLEURY
 Mireille GROSJEAN
 Andre RIGault
 Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
 E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
 Telefono: +31 (70) 51 77 433
 Fakso: +31 (70) 51 77 523
 Strat-adreso:
 Oud Clingendaal 7A,
 2245 CH Wassenaar,
 Nederlando

E-poŝto:
 TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
 TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 16
www.idnetwork.nl/tamtamo oktobro, 2002

Luis CANTILLANO
 Elmer D. ESCOTO
 Alberto GARCÍA FUMERO
 Jorge Luis GUTIÉRREZ
 Hugo MORA POLTRONIERI
 Francisco ORTA
 Luz VÁZQUEZ
 Rubén TORRES
 Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
 星田淳
 佐藤英治
 木村護郎
 柴山純一

フランス語版:

François BAY
 Janine kaj Yannick DUMOULIN
 Normand FLEURY
 Mireille GROSJEAN
 Andre RIGault
 Franciska TOUBALE

ありがとう!

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい!

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
 電子メール: bessie.schadee@usa.net
 電話: +31 (70) 51 77 433
 ファクス: +31 (70) 51 77 523
 住所:
 Oud Clingendaal 7A,
 2245 CH Wassenaar,
 Nederlando (オランダ)

電子メール:
 機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
 ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第16号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年10月

ID
Tamtamo No. 17

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 3, No. 17
Novembro, 2002

Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numero

Interreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

Limdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO No18: la
22-an de decembro 2002

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se
vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos
kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469

En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469

Nederlando:
Banko RABO Bank , konto NL88 RABO 0366 1864
69, mencio ID

Pere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO

1. El la Redakcio

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

2. Recenzo: Mia vojo

Recenzo de la ĵus aperinta kolorigebla trilingva libro ,
unua E-libro eldonita en Kosta-Riko

William HARMON (Usono)

3. Novaĵo pri la Daŭra Forumo pri Indiĝenaj Aferoj

La tria Komitato de la Ĝenerala Asembleo de UN
aprobis rezolucion pri la starigo de sekretariata grupo
kaj volontula fonduso por la Daŭra Forumo pri

ID
タムタモ No.17

ISSN-1409-4576

2002年11月発行

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 3年度、第17号
2002年11月

タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。

インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

タムタモ第18号の原稿の提出期限日:
2002年12月22日

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がか
かります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をい
ただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469

ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469

オランダ:
銀行 RABO Bank , 口座 NL88 RABO 0366 1864
69, 名義 ID

世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう!

目次

1. 編集局から

アントニオ・レオニ(コスタリカ)

2. 書評:わたしの旅

たった今出版された3言語の塗り絵絵本の書評、コ
スタリカで出版された最初のエスペラントの本

William HARMON (アメリカ)

3. 先住民の諸問題に関する恒久的フォーラムのニ ュース

国連総会の第三委員会が、先住民族の諸問題に
関する事務局の設置とボランティア基金につい
ての決議案を是認しました。

Indiĝenaj Aferoj

Lola GARCÍA-ALIX (Danlando)

4. Asamo: Rasdiskriminacio kontraŭ bodoj

Pri rasdiskriminacio en la aktuala 11-a registaro de Asamo, kiun estras s-ro Tarun GOGOI, ĉefministro

Jebra MUCHAHARY (Barato)

5. Indiĝenaj Dialogoj ludas rolon en romano !

Recenzo pri la romano "Kreskas la labirinto...", en kiu Indiĝenaj Dialogoj (ID) ludas rolon en la intrigo

Bessie SCHADEE (Nederlando)

6. Indiĝena Sciado: Gvidilo por la esploristo

Recenzo de hispanlingva libro pri indiĝena kono kiel strategio de daŭrema disvolviĝo

Hugo MORA POLTRONIERI (Kosta-Riko)

Lola GARCÍA-ALIX (Denmarko)

4. アッサム: ボド人に対する人種差別

首相 Tarun GOGOI 氏が率いるアッサムの第11代アッサム州政府における人種差別について

Jebra MUCHAHARY (インド)

5. 「先住民族の対話」が、小説の中で役を演じています！

「迷路が伸びていく。。。」という小説の書評です。この小説では先住民族の対話 (ID) が役を演じています。

ベシ・スハデ (オランダ)

6. 先住民の知識: 調査の手引き

持続的な発展の戦略としての先住民の知識についてのスペイン語の本の書評

Hugo MORA POLTRONIERI (コスタリカ)

本文

ENHAVO

1. El la Redakcio

Karaj Tamtamanoj,

Eble vi memoras ke en iama numero de tiu ĉi bulteno ni raportis pri japanigo de TAMTAMO. Nun mi havas la plezuron anonci ke jam de kelkaj semajnoj en la TTT-ejo de TAMTAMO haveblas kelkaj ekzempleroj en la japana lingvo dank'al la senlaca helpo de niaj kulaborantoj en Japanio (iliaj nomoj troviĝas je la fino de tiu ĉi numero, ĉe kunlaborantoj), al kiuj mi volas, refoje, esprimi mian dankon nome de ID! La aldono de tiu lingvo al la versioj de nia bulteno havis kiel kunsekvencon plurajn ŝanĝojn en la strukturo de nia retujo, inter aliaj, mi volas menciigi klarigojn pri la celo de la informilo kaj iom pli komforta navigado tra la lingvoj. Foje vizitu nian TAMTAM-ujon ĉe www.idnetwork.nl/tamtamo. Aliaj plibonigoj baldaŭ venos! Espereble vi ŝatos ilin. Viaj rimarkoj estas gravaj por ni, ne forgesu sciigi al ni pri ili!

Ĉi-foje, TAMTAMO prezentiĝas pli literaturema (aŭ tekstema laŭ certa vidpunkto) ol kutime, ne nur pro tio ke Indiĝenaj Dialogoj (ID) iĝis parto de literatura verko (vd sekcion 5), sed ankaŭ ĉar ni inaŭguras nian libroservon (vd punkton 2); ni ankaŭ preparas butikon, per kiu eblos aĉeti indiĝenajn varojn el plej diversaj mondopartoj (por havi pli da informoj, vi povas mesaĝi al snjezana.cimic@idnetwork.nl). La enspezoj de niaj (modestaj) butikoj kaj libroservoj utilos por finance

1. 編集局から

親愛なるタムタモの読者のみなさんへ

おそらくこの会報の以前の号で、タムタモの日本語訳についての報告したことについて覚えていると思います。この数週間間にタムタモのWebページに、日本の協力者のたゆまない支援のおかげで日本語の何号かを入手できるのを現在お知らせできることをうれしく思います。(この号の終わりのところの協力者のところに、彼らの名前があります。)、再度、IDの名において彼らに感謝したいと思います。会報の各言語版へ日本語を追加するにあたり、ホームページの構造がかわりました。そこで、私は会誌の目的と、各言語を通じた幾分馴染みやすい入手についての説明を述べたいと思います。www.idnetwork.nl/tamtamo のところのタムタモのホームページにお越しく下さい。まもなく他の改善もします。多分、お気に入りとなります。気がつかれたことは大小にかかわらずぜひともお聞かせください。

今回、タムタモは、いつもより、より文学的傾向(あるいは、ある意味では教科書的な傾向)となって表れます、そのため、先住民族の対話 (ID) は、文学作品の部分となるためだけでなく(第5節を見よ)、書籍販売を開始したためでもあります(第2節を見よ); 私たちも販売店を用意していて、それで、きわめて多様な世界各地の中の先住民族の商品を買うことができます。(より一層の情報を得るには、

注文は: snjezana.cimic@idnetwork.nl

3. Novaĵo pri la Daŭra Forumo pri Indiĝenaj Aferoj

Karaj amikoj,

Kun plezuro mi informas vin ke hieraŭ la Tria Komitato de la Ĝenerala Asembleo de la UN adoptis rezolucion GA/SHC/3710. En ĉi tiu rezolucio la 3a Komitato rekomendas ke la Ĝenerala Asembleo petu la Ĝeneralan Sekretarion starigi sekretariatan grupon ene de la Departamento de Ekonomiaj kaj Sociaj Aferoj (DESA) por helpi la nove inaŭguritan Daŭran Forumon pri Indiĝenaj Aferoj efektiviĝi sian mandaton.

La teksto, adoptita sen voĉdonado, ankaŭ direktas ke la Ĝenerala Asembleo petu la Ĝeneralan Sekretarion starigi voluntulan fonduson por la Forumo cele al financado de la efektiviĝo de la rekomendoj faritaj de la Forumo tra la Ekonomia kaj Socia Konsilio. Plue la Asembleo decidus rajtigi esceptan tri-tagan antaŭsesian kuniĝon de la membroj de la Forumo de la 7-a ĝis 9-a majo 2003. La implicoj de tiu malneto por financado estis ankaŭ aprobitaj.

Lola GARCÍA-ALIX

**Kunordiganto pri Homaj Rajtoj
IWGIA**

4. Asamo: Rasdiskriminacio kontraŭ bodoj

La bodoj, filoj de la grundo de Asamo, Nordorienta Barato, ek de la sendependeco de Barato, partoprenis en ĉiu registaro senkonsidere de la reganta politika partio. Ĉiam ĝis nun estis en la registaro almenaŭ unu au du Ministroj el la Boda komunumo. Malgraŭ tio ke jam pasis du jaroj da regado, en la 11-a Registaro de Asamo estas ankoraŭ neniu Ministro el la boda popolo. En la 11-a parlamento estas 12 membroj el la Bodoj, 10 sendependaj parlamentanoj, unu de la AGP, regiona politika partio de la ŝtato, kaj unu Sri Praneswar BASUMATARY de la Kongrespartio, la reganta politika partio.

Estas interese rimarki, ke la bodoj estas la plej granda indiĝena/triba grupo en Asamo kaj havas sian propran riĉan kulturon, religion, tradiciojn kaj lingvon. De historia perspektivo, la bodoj estas la praloĝantoj de Asamo kaj konsistigas 35 procenton de la loĝantaro de Asamo. Dum la jaroj la bodoj plene partoprenis jen sub unu standardo jen sub alia en demokratia balotado.

Ankaŭ ĉi-foje la boda komunumo tute atendis, ke la bodo, Sri Praneswar BASUMATARY, elektita kiel membro de la Kongrespartio al la Parlamento de Asamo, estu nomumita al prestiĝa posteno de Ministro fare de Tarun GOGOI. Tamen, ili vane esperis dum du jardaŭraj regadoj de tiu registaro, ĉar neniu reprezentanto de la boda popolo ricevis la atenditan nomumon. Tio estas klara ekzemplo de rasdiskriminacio kontraŭ la boda popolo. Ĝi okazis en

3. 先住民の諸問題に関する恒久的フォーラムのニュース

親愛なる友人のみなさんへ、

昨日、国連総会の第3委員会が、GA/SHC/3710 という決議を採択しました。この決議は第3委員会の名による次の趣旨の勧告です。国連総会は事務総長に要請して、経済社会局 (DESA) 内に事務局を立ち上げて、それにより新設の「先住民の諸問題に関する恒久的フォーラム」が任務を果たせるように支援するべし、という趣旨です。

決議案は無投票で採択されましたが、そこにはまた、国連総会は事務総長に要請して、ボランティア基金を立ちあげて同フォーラムを財政的に支援し、それにより経済社会理事会を通して、同フォーラムの勧告を実現させるべし、と記されています。さらに決議案は国連総会に対して、同フォーラム・メンバーによる三日間の事前セッションを例外的に2003年5月7日から9日まで開催する権限を与えることを認めています。また、決議草案が提示している財政支出も認めています。

Lola GARCÍA-ALIX

**人権に関する調停者
IWGIA**

4. アッサム: ボド人に対する人種差別

アッサム地方(インド北東部)の息子たちと呼ばれるボド人は、インド独立以降、どの政党が与党であるかにかかわらず、常に歴代州政府に参加してきました。これまで常に州政府はボド人社会から大臣として少なくとも一、二のポストを与えてきました。2年間の政権期間が過ぎたにもかかわらず、第11次アッサム州政府にはまだボド人出身の大臣がいません。第11次州議会にはボド人出身議員12名がおり、無所属議員10名、国家の地域政党AGP派議員1名、与党の国民会議派(Sri Praneswar BASUMATARY 氏)からなっています。

ボド人がアッサム地方では最大先住民族集団であり、自分たちの豊かな宗教、伝統、言語を持っていることに気がつきます。歴史的視点から見ると、ボド人はアッサム地方の先住民で、アッサム州の住民のうち35%を占めます。過去、ボド人たちはさまざまな政党から民主的投票に参加してきました。

ボド人出身者Sri Praneswar BASUMATARY 氏がアッサム州議会への国会政党メンバーとして選出されましたが、彼がTarun GOGOI首相によって威厳ある大臣職に任命されることに、今回もボド人社会はまったくの待ちぼうけをくわされています。しかもボド人代表の誰も待望の任命を受けていないので、その政権の2年間むなしく期待してきました。これはボド人に対する明白な人種差別の例です。インド国会政党代表ソニヤ・ガンジー女史を含む

Barato eĉ kvindek kvin jaroj post ties sendependeco, kvankam oni diskutis la aferon kun eminentuloj, inklude kun s-ino Sonia GANDHI, Ĉefo de la Kongrespartio de Barato. Ni forte sentas, ke tiu ĉi tiu afero estas profanado de nia baza rajto, kiel indiĝena popolo, esti reprezentataj ĉe la registaraj decidoj.

Pro tio ni apelacias al niaj indiĝenaj gefratoj de subtenantaj organizoj tra la mondo bonvole sendu leteron konkordan al nia afero kaj urĝe favoran al Sri Pranesawr BASUMATARY al S-ino Sonia GANDHI, petante ke ŝi nomumu bodan Ministron al la registaro de Tarun GOGOI en Provinco Asamo en Nordorienta Hindio.

S-ino Sonia GANDHI,
Prezidanto
Kongres-Partio
10 Janapath Road
New Delhi-1
Fakso: 0091-11-3018651(O), 3017470(R)

Kun kopioj al:

Mr. Tarun GOGOI
Ĉef-Ministro de Asamo
Dispur, (Guwahati) Assam
Fakso: 0091-361-262069

Sincere via,

Jebra Ram MUCHAHARY
Prezidanto
Barata Konfederacio de Indiĝenaj kaj Tribaj Popoloj
Nordorienta Regiono (ICITP-NEZ)

Kaj

Gangadhar RAMCHIARY
Dumviva Membro
Barata Konfederacio de Indiĝenaj kaj Tribaj Popoloj
Nordorienta Regiono (ICITP-NEZ)

Informis/Fonto: Jebra MUCHAHARY (Barato)

5. Indiĝenaj Dialogoj ludas rolon en romano !

"Kreskas la labirinto..." estas nederlandlingva romano de s-ro Jet van ESSEN, aperinta la 5-an de oktobro 2002; en tiu dato mi havis la plezuron ĉeesti la lanĉon. La libro temas pri la rilatoj Nordo-Sudo (Riĉeco-Malriĉeco), la evoluhelpo, la situacio de la indiĝenaj popoloj en la mondo kaj la verkoj de Marguérite YOURCENAR.

Kvar virinoj kaj unu viro vojaĝas al internacia kunveno en Hong Kong, Ĉinio. Ili havas malsimilajn vidpunktojn kaj kverelas pri kiel krei pli bonan mondon. Estas interese vidi la politikajn ludojn, kiujn homoj ludas ĉirkaŭ la kunveno. Tra la tuta romano ankaŭ la temo pri ritarioj kaj spiritualismaj vidpunktoj havas rolon.

Epiloge estas teksto (de unu kaj duona paĝo) pri

ĉu ĵetitaj homoj kaj tiu ĉi afero. Ĝi okazis en la 1950-aj jaroj, kiam la indiĝenaj homoj en Barato luktis por siaj rajtoj. Ĝi okazis en la 1950-aj jaroj, kiam la indiĝenaj homoj en Barato luktis por siaj rajtoj.

Ĉi tiu artikolo estas traduko de la artikolo "Indiĝenaj Dialogoj ludas rolon en romano !" de Jebra Ram Muchahary, kiu aperis en la revuo "Indiĝenaj Dialogoj" de la 1950-aj jaroj. Ĝi okazis en la 1950-aj jaroj, kiam la indiĝenaj homoj en Barato luktis por siaj rajtoj.

Sonia GANDHI **女史,**
国民会議派代表
10 Janapath Road
ニューデリー市 -1, インド共和国
ファクス: 0091-11-3018651(O:事務所), 3017470
(R: 自宅).

写しは以下のところへ:

Tarun GOGOI **氏**
アッサム州首相
Dispur市, (Guwahati)アッサム
ファックス: 0091-361-262069

親愛なるあなたの、

Jebra Ram MUCHAHARY
インド・北東地方先住民・民族連合(ICITP-NEZ)
代表

そして

Gangadhar RAMCHIARY
インド・北東地方先住民・民族連合(ICITP-NEZ)
終身会員

情報源: Jebra MUCHAHARY (インド)

5. 「先住民族の対話」が、小説の中で役を演じています！

「迷路が伸びていく・・・」は、Jet van ESSEN 氏のオランダの小説で、2002年10月5日に出版されました。私は、その日の発表会に出席したことを喜びました。この本は、Marguérite YOURCENAR の世界と作品にある、南北問題(貧富の状態)、開発援助、先住民族の立場という見地をテーマとしています。

4人の女性と男性が、中国、香港の国際会議へ旅をします。彼らは異なる見解を持っており、よりよい世界を創造するというようなことについて口論します。政治的な駆け引きを見ることは興味を引きまします。小説全体を通して、儀式や唯心論の見解についてのテーマにも役割があります。

Indiĝenaj Dialogoj (ID), dirante ke kelkajn jarojn post la fino de la intrigo, fakte la Fondaĵo ID estis kreita en Nederlando. La epilogo klarigas la celojn de ID kaj donas nian adreson, ktp.

En la regiona ĵurnalo de Den Haag (Nederlando) aperis artikolo pri la eldonado de la verko. En ĝi legeblas kelkaj frazoj pri ID.

Informis/Fonto: Bessie SCHADEE (Nederlando)

6. Indiĝena Sciado: Gvidilo por la esploristo

Malgranda, jes, sed ege utila libro pri unu el tiuj problemoj, kiujn tre ofte alfrontas esploristoj pri sociaj aferoj. Esplorante..., kion fari pri tiu amaso da konoj kaj vivspertoj propraj de la subjektoj de nia serĉado? Ĉu jes aŭ ne ni utiligos ilin? Se jes, kiel? Ambaŭ respondoj, kompreneble, estas jes. La aŭtorino unuavice difinas indiĝenan sciadon kiel sinonimon por tradicia ekologia sciado, t.e. la amaso da konoj kaj vivspertoj apartenantaj al homoj loĝantaj sur iu specifa regiono kaj kiu disvolviĝis ĉiam tie. Tiamaniere, ŝi diferencigas ĝin disde tiuj konoj kaj spertoj estigitaj el universitatoj, registaroj, esplor-centroj kaj privataj industrioj. Alivorte: la internacia, "oficiala", sciad- kaj esplorsistemo kiu regas en Okcidento.

Pere de du enkondukaj sekcioj, la aŭtorino klarigas al la legantoj bazajn konceptojn pri "indiĝena sciado" kaj la protektado de intelekta proprieto. Poste, laŭlonge de la verko, ŝi utiligas tri aliajn sekciojn por la disvolviĝo de la onta esploro: kiel enkadrigi ĝin, kiel kolekti la donitaĵojn kaj kiel taksi, valori kaj eksperimenti kiam oni utiligas indiĝenan sciadon. Du aliajn sekciojn ŝi inkluzivas por prezenti, per la unua, kvar kazojn rilatajn al tiaj esploroj en Indonezio, Ekvadoro, Etiopio kaj Venezuelo; kaj la dua konsistigas el tri esplor-gvidiloj, du el kiuj oni uzis, respektive, por esploroj ĉe la popoloj Inuito kaj Deno, ambaŭ en Kanado, kaj, fine, la tria estas la gvidilo de Internacia Instituto por Kampara Rekonstruado (International Institute for Rural Reconstruction = IIRR).

La verko emfazas, tre prave, ke oni povus diri la gravecon partoprenigi la indiĝenajn komunumojn pri ĉiu esploro rilatanta ilin. Fakte, ekde la naŭdekaj jaroj la indiĝena sciado iĝis fruktodona esplor-teritorio, pri kiu ekzistas jam granda amaso da informoj. Tamen, tiuj ĉi informoj estas dispartigitaj kaj la recenzata verko faciligas la kontakton kun la temo (abundan bibliografion oni trovas je la fino).

Eĉ se la leganto mem ne estus esploristo, la libron oni legas facile kaj senprobleme. Krome, la libron devus legi ĉiu, kiu rilatas kun membroj de aliaj homaj grupoj ĉar ĝi instruas pri la normaleco kaj egalrajteco de ĉiuj kulturoj.

Fine, retkatalogojn de la eldonejoj cititaj ĉi tie oni povas konsulti ĉe:

エピローグは、先住民族の対話 (ID) に関する (一ページ半の) 文章で、小説の筋の終わりの数年後に実際に財団 ID がオランダに創設された、ということが述べられています。エピローグは、ID の目的を説明し、我々の住所などを教えています。

デン・ハーグ (オランダ) の地方新聞に、この作品の出版についての記事がでました。記事は ID について数行費やしています。

情報源: ベシ・スハデ (オランダ)

6. 先住民の知識: 調査の手引き

社会的な事柄の調査に当たってよくぶつかる問題についての、小さいがとても役に立つ本が出た。調査のテーマにかかわって出てくる多くの知識や生活の知恵にどう対応するか? それを活用できるか? できるならどうやって? もちろんできる。この本の著者は、先住民の知識とは伝統的な環境の中での知識、すなわちその土地に住み、そこで育ってきた人たちの知識と生活経験の集積だと定義している。したがってこの (先住民の) 知識は、大学、政府、研究所、企業などで得られる知識とは、はっきり区別される。後者は言葉を変えれば、西側世界を支配する国際的な「公的」研究調査システムから得られるものである。

はじめの2章を著者は「先住民の知識」の概念の説明と知的財産の保護に当てている。続く三つの章を使って著者は調査の内容を展開させる: 枠組みをどうするか、データの集め方、先住民の知識の活用にあたっての評価の仕方、価値判断と実験をどうするか。ほかの2章の一つはインドネシア、エクアドル、エチオピア、ベネズエラでの、四つの調査例。もう一つは三つの調査方針でそのうち二つはカナダでのイヌイトとデノ (族) の調査に適用され、最後の一つは農業再開発研究所 (英語略称 IIRR) の方針である。

この本が、先住民にかかわるすべての調査に先住民共同体を参加させることの重要性を強調していることは大いに正しい。事実、九十年代から先住民の知識 (知的財産) は実りの多い調査領域となっており、既に大量の情報が得られている。しかしこれらの情報は分散しているのでこの本は求めるテーマへのアクセスを容易にする (巻末に大量の文献一覧がついている)。

読者自信が研究者でなくても読みやすい。それに、すべての (民族) 文化が正常で平等だということを教えている点で、この本は専門外の人にも読むべきものを持っている。

関係出版所のカタログは次のサイトで閲覧できる。

* <http://www.idrc.ca/idrc.ca/books/>

* <http://www.itcr.ac.cr/et>

* <http://www.idrc.ca/idrc.ca/books/>

* <http://www.itcr.ac.cr/et>

Recenzis: Hugo MORA POLTRONIERI (Kosta-Riko)

Conocimiento indígena: Guía para el investigador (Indígena sciado: Gvidilo por la esploristo). Aŭtorino: Louise Grenier. Hispanlingva unua eldono el la angla originalo: Working with Indigenous Knowledge, eldonita de International Center for Developmental Research, Kanado (1988), kun adreso: PO 8500, Ottawa, ON, Canada K1G 3H9Box .

La hispanlingva eldono estas de Editorial Tecnológica de Costa Rica, Cartago, C. R. Paĝoj: 124; 21,5 x 14 cm; glue bindita; 1999.

TAMTAMO JARO 3, No. 17

www.idnetwork.nl/tamtamo novembro, 2002

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Kunlaborantoj:

Ni tre speciale dankas al la jenaj Kunlaborantoj, kies sindediĉo permesas la plurlingvan aperon de TAMTAMO:

Anglalingvaj:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

Hispanlingvaj:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO

筆名: ウゴ・モラ・ポルトロニエリ(コスタリカ)

書評対象書(スペイン語版):

書名: Conocimiento indígena: Guía para el investigador

著者: Louise Grenier

発行所: Editorial Tecnológica de Costa Rica, Cartago, C. R.

124ページ; 21,5 x 14 cm; 糊製本; 初版1999.

スペイン語で出た最初の訳本である

原書(英語):

書名: Working with Indigenous Knowledge

発行所: International Center for Developmental Research,

POBox 8500, Ottawa, ON, Canada K1G 3H9 ..

初版1988. (POBox=郵便私書箱)

タムタモ 3年度、第17号

www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年11月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

協力者:

我々は以下の協力者にとっても感謝しています、彼らの献身でタムタモの複数の言語版をアップすることができます:

英語版:

Jennifer BISHOP
WR HARMON
Debra McCARNEY
Stevens NORVELL
Bill MAXEY
Penelope VOS

スペイン語版:

Luis CANTILLANO
Elmer D. ESCOTO
Alberto GARCÍA FUMERO

Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz Vázquez
Rubén TORRES
Manolo PARRA

Japanlingvaj:

YOKOYAMA Hiroyuki
HOSHIDA Acuŝi
SATO Eiji
KIMURA Goro
SIBAYAMA Zyun'iti

Franclingvaj:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGALT
Franciska TOUBALE

Dankon !

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefona: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 3, No. 17
www.idnetwork.nl/tamtamo novembro, 2002

Jorge Luis GUTIÉRREZ
Hugo MORA POLTRONIERI
Francisco ORTA
Luz Vázquez
Rubén TORRES
Manolo PARRA

日本語版:

横山裕之
星田淳
佐藤英治
木村護郎
柴山純一

フランス語版:

François BAY
Janine kaj Yannick DUMOULIN
Normand FLEURY
Mireille GROSJEAN
Andre RIGALT
Franciska TOUBALE

ありがとう！

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 3年度、第17号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2002年11月

ID
Tamtamo No. 18

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 4, No. 18
Januaro, 2003Eldona Teamo de TAMTAMO kaj
kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe:
www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO
No19: la 28-an de februaroID havas diversajn kostojn ligitajn al
TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al
ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al
iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86
469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO
0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. El la Redaktoro****2. Indiĝenaj Dialogoj prezentita en
UNESKO**
Atilio ORELLANA ROJAS
(Argentino/Nederlando)**ID**
タムタモ No.18ISSN-1409-4576 **2003年1月発行**

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 4年度、第18号
2003年1月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第19号の原稿の提出期限日:
2003年2月28日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の
経費がかかります。下記のID-口座に10ユ
ーロのご寄付をいただければ幸いに存じ
ます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661
86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86
469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO
0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう！

目次**1. [編集局から](#)****2. [ユネスコで紹介された「先住民族の対話」](#)**
アティリオ・オレラナ・ロハス

3. Keĉua reto

Fondo de keĉua organizo
E-CHASKI

4. Vizito al Tanzanio

Elise'e BY'ELONGO (Sudafriko)

5. Pri instruado de majaaj lingvoj en Gvatemalo

Prezento de reprezentanto de la Ministerio pri Edukado de Gvatemalo, dum kolokvo okazinta en Kosta-Riko

6. Rekono por regiona hejmpaĝo de Indiĝenaj Dialogoj

Antonio LEONI (Kosta-Riko)

7. Konkludoj de la Eŭropa Konsilio pri Indiĝenaj Popoloj (doc 13466/02)**8. Bolivio: nomumita indiĝena ambasadoro**

(アルゼンチン/オランダ在中)

3. ケチュア・ネット

ケチュア組織の設立
E-CHASKI

4. タンザニアへの訪問

Elise'e BY'ELONGO (南アフリカ)

5. グアテマラでのマヤ語の教育について

コスタリカで開催された対談で、グアテマラの教育省の代表者の紹介

6. 「先住民族の対話」の地方ホームページに対する紹介

アントニオ レオニ (コスタリカ)

7. 先住民族に関する欧州会議の決議 (文書 13466/02)**8. ボリビア: 任命された先住民大使****ENHAVO****1. El la Redakcio**

Karaj TAMTAM-anoj,

Nova jaro, nova etapo por TAMTAMO. Ekde tiu ĉi numero, TAMTAMO estos publikigita ĉiun duan monaton. Ni esperas ke la ŝanĝo donos pli da ŝancoj por la pritraktado de publikigaĵoj kaj la prizorgado de diversaj aspektoj de la agado de Indiĝenaj Dialogoj.

Ni rememorigas vin ke ni daŭre distribuas la libron Mia Vojo, trilingva kolorigebla libro, kiu celas konsciigi infanojn pri la urĝeco protekti akvon por la bonfarto kaj ekzistado de la homaro. Informoj havebla ĉe Snjeĵana CXIMICX (snjezana.cimic@idnetwork.nl).

Belan kaj fruktodonan 2003 !

ID-ane,

Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

本文**1. 編集局から**

愛読者の皆様へ

新年にタムタモ誌も新時代に入りました。今号から本誌は隔月刊になります。これにより「先住民族の対話」の活動のさまざまな局面に対処し、また報道する機会が増えることを期待しております。

なお、「わたしの旅(Mia vojo)」と題した3言語対訳(エスペラント、英語、スペイン語)の塗り絵絵本は引き続き販売しております。この本は、子供たちに水資源を保護することが、人が生きていく、さらに心地よく暮らしていくのに切実な課題であることに気づいてもらうための本です。この本についてはスネジェジャナ・チミッチさん(メールアドレス:

snjezana.cimic@idnetwork.nl)が担当しています。

では2003年が実り多い年でありますように!

ID(先住民族の対話)の一員として、
アントニオ・レオニ (タムタモ編集者)

2. Indiĝenaj Dialogoj prezentita en UNESKO

Kadre de la Kolokvo Kultura Heredaĵo: vektoro de paco kaj dawra evoluigo Indiĝenaj Dialogoj (ID) estis prezentita en la sidejo de UNESKO (Parizo) la 29-an de decembro 2002.

La Kolokvo estis organizita de la Ligkomitato de Ne Registraraj Organizaĵoj kaj en ĝi prelegis, ekzemple, S-ro Mounir BOUCHENAKI (UNESKO-vicdirektoro pri Kulturo), Prof Iba NDIAYE (Universitato Cheik Anta Diop el Dakaro, Senegalio). ID estis reprezentata de Atilio ORELLANA ROJAS, kiu povis tiam informi la publikon pri la celoj de la organizo, ĝiaj ĝisnunaj atingoj kaj planoj por la estonteco.

Informis: Atilio ORELLANA ROJAS (Argentino/Nederlando)

3. Keĉua reto

En la ŝtato Virginio (Usono) estis oficiale registrita la organizo Advokatoj por la Andoj (Education Advocates for the Andes - EAA -). La keĉua reto estas projekto de EAA, kies celo estas atingi pli bonan estontecon por la indiĝenaj fratoj de la Andoj, por kio estas planataj edukaj projektoj (fondo de bibliotekoj, kreado de radiaj kaj televidaj programoj) por malaltigi la analfabetecon kaj diskonigi la kulturajn valorojn de la anda regiono. Pliaj informoj ĉe <http://www.quechuanetwork.org/>.

Informis: E-CHASKI, dusemajna bulteno pri keĉua kulturo.

4. Vizito al Tanzanio

Zanzibaro estas insulo en Hindia Oceano. Ĝi estis regita de britoj de 1890 ĝis 1863 kiam ĝi akiris sian sendependecon. Zanzibaro unuigis sin kun Tanganjiko en 1964 por fariĝi Tanzanio. Tanzanio, lando aliĝinta al Commonwealth, havas 939 702 km²; ĝi havas multajn ebenaĵojn kaj kelkajn vulkanojn (kiel Kilimanĝaro). Por disvolviĝi, Tanzanio ekspluatas siajn naturajn rimedojn i.a. oron,

2. ユネスコで紹介された「先住民族の対話」

文化的遺産：平和と持続的発展のベクトルという討論会にて、先住民族の対話 (ID) が、2002年12月29日にユネスコ本部(パリ)で紹介されました。

その対談は、非政府組織の委員会連合の主催で実施され、講演はユネスコ文化担当事務局長補ムニール・ブシェナキ氏、セネガル国ダカールの Cheik Anta Diop 大学の Iba NDIAYE 教授などが行いました。ID は、アティリオ オレラナ ロハスを代表としました、彼は、その時に、その組織の目的、その現在までの達成度、将来の計画について、聴衆に知らせることができました。

情報源: アティリオ・レラナ・ロハス (アルゼンチン/オランダ在中)

3. ケチュア・ネット

アメリカのバージニア州に「アンデス教育擁護の会」(EAA)という組織が正式に登録されました。ケチュア・ネットは、EAAのプロジェクトです、その目的は、アンデスの先住民の仲間のため、計画されている教育プロジェクト(図書館の設立、ラジオ、テレビの番組の創設)のため、文盲率を低くし、アンデス地方の文化的価値を知らせるために、よりよい未来を達成することです。詳しい情報は <http://www.quechuanetwork.org/> をご覧ください。

情報源: E-CHASKI, ケチュア文化についての隔週の会報

4. タンザニアへの訪問

ザンジバルは、インド洋の島です。そこは、イギリスに、1890年から、独立を獲得した1963年まで、支配されていました。ザンジバルは、1964年に、タンガニーカと統合し、タンザニアになりました。イギリス連邦に加盟している国であるタンザニアは、939 702 km² です; たくさんの平野と(キリマンジャロのような)いくつかの火山があります。発展のために、タンザニアは、自然の資源を開発してます; とりわけ、世界の中では、金、農業、コーヒー、綿、サイザル

agrikulturon, kafon, kotonon kaj sisalon, de kiu ĝi estas la unua produktanto en la mondo; ne forgesbla estas la Tanzanito, multtekosta ŝtono nur trovebla en Tanzanio, sed transformata en Sudafriko. En Zanzibaro, la ĉefa ekonomia rimedo estas la terkultivado de kariofiloj en la provinco de Pemba.

Tanganjikio kiel Zanzibaro estis okupita de multaj gentgrupoj. Inter tiuj loĝantoj ni citu: Wagoma, Waha, Wamaniema, Wasukuma, Wanyamwezi, Wazaramu, Wa Masai, Wanyakyusa, Wa Pemba, Wabembe, ktp. ĉiu tribo parolas sian indiĝenan lingvon kvankam ili ĉiuj komunikiĝas uzante la svahilan, afrika lingvo, fakta internacia lingvo, parolata en Tanzanio, Kenjo, Demokratia Kongo, Burundio, kelkaj provincoj de Ugando, de Mozambiko norde, ĉe la landlimo de Malavio, kaj ĉe la landlimo inter Zambio kaj Tanzanio. Mallonge, la svahila estas la Afrika lingvo plej parolata de multaj triboj el diversaj landoj. Iuj eĉ opinias, ke ĝi estu iam la oficiala lingvo de Afrika unuigo.

Informis: Elise':e BY'ELONGO (Sudafriko)

5. Pri instruado de majaaj lingvoj en Gvatemalo

De la 2-a ĝis la 5-a de decembro, en la Universitato de Kosta-Riko okazis kolokvo pri "Didaktiko de la Lingvoj kaj Edukaj Teknologioj", samtempe ankaŭ estis kursoj, prelegoj kaj forumoj. La ĉefa invitito estis Prof. Christien PUREN de la Universitato Jean Monnet-St. Etienne (Francio).

La aranĝon partoprenis s-ro Antonio LEONI, kiu havis la okazon ĉeesti interesan prelegon de s-ino Marleny Son CONAY, de la Ministerio pri Edukado de Gvatemalo, kiu partoprenis forumon pri "Aktuala situacio de la instruado pri lingvoj kaj la novaj teknologioj en la mezamerika regiono". La hispanlingva resumo en formato Power Point estas havebla en la TTT-ejo de Indiĝenaj Dialogoj (ID):

www.idnetwork.nl/docs/ppt/ens_lenguas_mayas.ppt

Informis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

de la unua produktanto en la mondo; Tanzanito (宝石の一種)を忘れることができません。タンザナイトはタンザニアでしか採掘されない宝石ですが、南アフリカで(切断、研磨)加工されます。ザンジバルの主な経済基盤は、ペムバ州のちょうじ(香料)農業です。

ザンジバルのようにタンガニーカは、たくさんの民族グループで占めていました。その住民の名前をあげましょう: Wagoma, Waha, Wamaniema, Wasukuma, Wanyamwezi, Wazaramu, Wa Masai, Wanyakyusa, Wa Pemba, Wabembe, 等。各民族は、自分の民族のことばを話しますが、彼ら全体では、スワヒリ語を使ってコミュニケーションをとります、それはアフリカのことばで、実質的に国際語で、タンザニア、ケニア、民主コンゴ、ブルンジ、ウガンダのいくつかの州、モザンビーク北部、マラウイの国境、そして、ザンビアとタンザニアの間の国境。スワヒリ語は、色々な国の多くの民族でもっともよく話されている簡単なアフリカのことばです。スワヒリ語は、いつか、アフリカ連合の公用語となるという意見の人もいます。

情報源: Elise':e BY'ELONGO (南アフリカ)

5. グアテマラでのマヤ語の教育について

12月2日から5日まで、コスタリカ大学で、「言語と教育のテクノロジーの教授法」についての対談がありました、同時に、講習会、講演、フォーラムもありました。主賓は、Jean Monnet-St. Etienne 大学 (フランス) の Christien PUREN 教授です。

アントニオ・レオニさんは、その準備に参加しました、アントニオさんは、グアテマラ教育省の Marleny Son CONAY さんの興味深い講演に出席し、「中米地域の言語と新しいテクノロジーについての教授法の現状」に関するフォーラムに参加しました。パワー・ポイント形式のスペイン語の摘要が、先住民族の対話 (ID) のWebページで入手できます:

www.idnetwork.nl/docs/ppt/ens_lenguas_mayas.ppt

情報源: アントニオ・レオニ (コスタリカ)

6. Rekono por regiona hejmpaĝo de Indiĝenaj Dialogoj

Indiĝenaj Dialogoj (ID) havas, krom siaj oficialaj hejmpaĝoj (www.idnetwork.nl kaj www.idnetwork.nl/central/esp), regionajn hejmpaĝojn. Unu el ili estas prizorgata de s-ro Gilbert GONZA'LEZ MAROTO, kiu aktualigas ĝin per diversaj informoj pri brunkoj kaj la lukto kontraŭ la konstruado de baraĝo en la brunka regiono. Ni glate ricevis sciigos ke tiu hejmpaĝo ricevis la rekonon esti inkludita inter la plej interesaj hejmpaĝoj de Kosta-Riko de tiu ĉi jaro, pro kio ĝi estis inkludita en la libro "Kosta-Riko en interreto" de la eldonejo OX (<http://www.editorialox.com/>).

Ni rekomendas al vi viziti la brunkan ID-hejmpaĝon. Ĝi estas dulingva, hispana-Esperanto, ne ĉiuj dokumentoj estas tradukitaj, sed la ĉefaj ja estas legeblaj en Esperanto. La adreso estas www.idnetwork.nl/Brunka/esp.

Informis: Antonio LEONI (Kosta-Riko)

7. Konkludoj de la Eŭropa Konsilio pri Indiĝenaj Popoloj (doc 13466/02)

De la grupo "Kunlaborado al la disvolviĝo" al la Konsilio. Originala lingvo: hispana. Dato de diskutado en la Konsilio: 19-a de novembro 2002.

Indiĝenaj Popoloj - Konkludoj de la Konsilio

"La Konsilio

1. Rememorigas sian firman kompromison kun la Rezolucio de la 30-a de novembro 1998 pri la indiĝenaj popoloj kadre de la kunlaborado por la disvolviĝo de la Komunumo kaj la ŝtatoj membroj.

2. Ripetas siajn konkludojn de la 25-a de junio 2001 pri la homaj rajtoj kaj la demokratiigo en aliaj landoj kaj notas la Komunikon de la Komisiono al la Konsilio kaj al la Eŭropa Parlamento, de la 8-a de majo 2001, pri la rolo de la Eŭropa Unuiĝo en la antaŭenigo de la homaj rajtoj kaj la demokratiigado de aliaj

6. 「先住民族の対話」の地方ホームページに対する紹介

「先住民族の対話 (ID)」は、自分の正式なホームページ (www.idnetwork.nl kaj www.idnetwork.nl/central/esp) 以外に地方のホームページを持っています。その一つに、ヒルベルト・ゴンサレス・マロトさんが管理しているものがあります、彼は、ブルンカの地域での、ブルンカに関するたくさんの情報やダム建設反対闘争によって、ホームページを作っています。そのホームページは、今年のコスタリカの最もおもしろいホームページの紹介をしているというお知らせを簡単にしました、それで、編集局OXの「インターネット上のコスタリカ」という本を含んでいます。 (<http://www.editorialox.com/>).

ブルンカのID-ホームページを訪問することをお勧めします。これは、スペイン語-エスペラントの2言語で、すべての文書が翻訳されていないが、主なものはエスペラントで読めます www.idnetwork.nl/Brunka/esp

情報源: アントニオ・レオニ (コスタリカ)

7. 先住民族に関する欧州連合理事会の決議 (文書 13466/02)

「発展への協力」というグループから、理事会へ。元の言語: スペイン語。会議の討論の日付: 2002年11月19日

先住民族 - 理事会の決議

「この理事会では、

1. 共同体と加盟国の発展のための協力の枠内での先住民族に関する1998年11月30日の決議とともに安定した和解を思い起こします。

2. 他の国における人権と民主化に関する2001年6月25日の結論を繰り返します、そ

landoj, en kiu oni asertas ke la Komisiono devas konsideri la apogon al la meĥanismoj de Unuiĝintaj Nacioj kaj doni prioritaton al ĝia laboro kun la indiĝenaj popoloj.

3. ĝojas pro la iniciato de la Komisiono pri partopreno en la organizado de la Konferenco Speaking Out: Indigenous Views of Development and the Implementation of the EU policy on Indigenous People, okazinta de la 18-a ĝis la 20-a de junio 2002, kaj instigas la Komisionon prisekvi ĝin.

4. ĝojas pro la informo de la Komisiono, de la 11-a de junio 2002, pri la Progreso de la laboro kun la indiĝenaj popoloj.

5. Rekonas ke oni avancis iom en la plibonigado de la efiko kaj de la rendimento de la laboro de la Eŭropa Komunumo kun la indiĝenaj popoloj. Konkrete, oni avancis en la integrado de la zorgo pri indiĝenaj popoloj en la politikoj, programoj kaj projektoj; en la konsultado al la indiĝenaj popoloj pri la politikoj kaj aranĝoj, kiuj afektas ilin, kaj en la disponigo de apogo al la indiĝenaj popoloj en esencaj temoj.

6. Notas la temojn, kiujn reliefigas la informo de la Komisiono, kie oni postulas ke oni daŭre agu, kaj rekonas ke tiu agado devas esti konsiderita kiel parto de longa kaj daŭra procezo.

7. Instigas la Komisionon kaj la ŝtatojn membrojn al daŭra apliko de la Rezolucio de la Konsilio de 1998, kiu estas supre citita, kaj al:

* garantiado ke estas farataj klopodoj por faciligi la difinon de centraj punktoj pri la aferoj de la indiĝenaj popoloj en ĉiuj servoj de la Komisiono, kies programoj afektas rekte aŭ nerekte la indiĝenajn popolojn, same kiel en la naciaj administracioj de la ŝtatoj membroj. Ene de la ebloj, oni devus plifortigi longan kaj rektan dialogon inter la Eŭropa Komunumo, la indiĝenaj popoloj kaj la internaciaj organizoj, kiuj laboras kun ili.

* garantiado de la kunordigado kaj kohero laŭ la Direktivoj por fortigi la funkciantan kunordigadon inter la Komunumo, reprezentita de la Komisiono, kaj la ŝtatoj membroj en la spaco de la ekstera helpo. Tiu kohero kaj tiu kunordigado devus esti

ŝite,人權と民主化の推進化におけるヨーロッパ統合の役割について、2001年5月8日からの委員会から、理事会への、そして、ヨーロッパの国会へのコミュニケーションに注目します、その中では、委員会が国際連合の機構への根拠を考慮しなければならないということと、先住民族との活動を優先するということが主張されます。

3. 2002年6月18日から20日まで開催された「スピーキング・アウト(率直に話す):先住民族の発展の展望と先住民族に関するEUの方針の履行」という協議会の組織化の参加に関する委員会の創設を享受し、委員会がそれに従うことを勧告します。

4. 2002年6月11日からの「先住民族との活動の発展」に関する委員会の情報を享受します。

5. 先住民族との欧州共同体の活動の効果と効率の改善が幾分上昇したことを認知します。具体的には、政治、計画、プロジェクトにおける先住民族への配慮の状態が次の段階になりました; 政治や秩序についての先住民族への協議の状態や重要なチームの中の先住民族への自由に支持する状態も次の段階になりました

6. 委員会の情報をうきぼりにするテーマに注目します、委員会では、継続して活動するように要求され、その活動が長く継続的なプロセスの一部と考えられるようにすべきということ認知します。

7. 委員会と加盟国へ、上記に引用され、また以下の 1998年からの会議の決議の継続的な適用を勧告します:

* 努力することが、委員会のすべてのサービスの中で先住民族の諸問題にかぎとなる点の定義を容易にするためであることを保証します、その計画は、加盟国の当局の中でと同様に、直接的、間接的に、先住民族に影響を与えます。その可能性の中で、欧州委員会、先住民族、そして、彼らと活動する国際機関の間で、長く直接的な対話を強化されるかもしれません。

* 委員会に代表される、共同体の間の機能の調整を強化するために、その指針にしたがった調整と干渉を保証します、この干渉と援助は、多局面の討論の前に保証されねばならないかもしれません。委員会

garantiitaj ankaŭ en la multflankaj forumoj. La kreado de reto de interŝanĝo de la koncerna informado inter la malsamaj centraj punktoj de la Komsiono kaj de la specialiĝintaj unuoj, kiuj okupiĝas pri tiuj aferoj en la ŝtatoj membroj, same kiel la interŝanĝo de informado inter la reprezentantoj de la indiĝenaj popoloj, povus kontribui pozitive al tiuj ĉi celoj.

8. Instigas la Komisionon al daŭra aplikado de la politiko de la Eŭropa Komunumo pri la indiĝenaj popoloj kaj al:

* garantiado de la formado de ĝia stabo pri la aferoj rilataj al la homaj rajtoj kaj, ĝenerale, al la demokratiigo, kaj, speciale, al la indiĝenaj popoloj, same kiel pri la manieroj atingi procezojn pli partoprenigaj. Tiu ĉi estas aparte grava por la stabo de la delegacioj, cele discentrigon.

* garantiado de la plena rekono de tiuj aspektoj de la ebloj kaj limoj de la vivo de la indiĝenaj popoloj, kiuj rilatas al sekso kaj al aĝo. La interesoj de la infanoj bezonas apartan atenton.

* inkludo en la dokumentoj de strategio por landoj (DSL) de analizoj pri la politika, socia, ekonomia kaj kultura situacio de la indiĝenaj popoloj en la aliĝintaj landoj, analizo, kiu devos esti bazita sur la atento donita al la indiĝenaj popoloj en la naciaj strategioj kaj planoj de disvolviĝo kaj reduktado de la malriĉeco. Tiuj ĉi analizoj devos inkludi ankaŭ evaluadon de la influo de la politikoj, programoj kaj projektoj de kunlaborado por la disvolviĝo de la Eŭropa Komunumo por la indiĝenaj popoloj.

* integrado de la interesoj de la indiĝenaj popoloj en la politika dialogo kun la aliĝintaj landoj, kiel integra parto de la klaŭzoj pri homaj rajtoj en la diversaj interkonsentoj pri kunlaborado kaj aliĝo kaj koncernaj regularoj, konsiderante ke al la diversaj lokaj situacioj, korespondas malsamaj vizioj. Inter aliaj aferoj, oni povus kuraĝigi la aliĝintajn landojn favori la interkulturajn dialogon kaj kunlaboron.

* integrado de aferoj rilataj al la indiĝenaj popoloj en la politikoj, praktikoj kaj metodoj de laboro de la Eŭropa Unuiĝo. Kiam korespondos, la indiĝenaj popoloj devos povi partopreni plene kaj efike en ĉiuj etapoj de la ciklo de projekto (programado, difino, planado, aplikado kaj evaluado).

* elektado de pluraj provaj landoj kun

ya 専門部門の異なる論点にある関連する情報の変化のネットの創設は、先住民族の代表の間での情報の交換と同様に、加盟国でもこの問題に専念しますが、この目的に積極的に貢献することができるかもしれません。

8. 先住民族に関する欧州委員会の政策から継続的な適用を委員会に勧告します、そして、次の事項も勧告します：

* 人権に関連する事項に関するスタッフの構成を保障すること、そして、全体的には民主化に関する事項、そして、特に、さらに協力するプロセスを達成するというやり方と同様に、先住民族に関連する事項に関するスタッフの構成を保障すること。これは、集中することを目指しながら、代表委員会のスタッフにとって、とりわけ重要です。

* 性や年齢に関連した先住民族の生活の可能性と限界の局面の完全な認識を保障すること。子供に対する関心には、別の留意が必要です。

* 加盟国の中の先住民族の政治的、社会的、経済的、文化的状況に関する分析している国家戦略文書 (DSL) の中に含めること、国家戦略、発展計画、貧困の縮小の中で先住民族に払われる注意に基礎がおかれるであろうという分析にも含めること。この分析は、先住民族に対する欧州委員会の発展のための協力をもととした政策、プログラム、プロジェクトの影響の評価も含むようになるでしょう。

* 様々な地方の立場が相反するビジョンに対応するということを考慮しながら、協力、加盟、該当する規定書に関する様々な協定の中の人権の条項の統合部分のように、加盟国との政治的対話の中で先住民族の関心を統合すること。諸問題の中で、加盟国が文化間の対話と協力に好意的になるということは人々に勇気を与えます。

* 欧州連合の活動の政策、実践、方法における先住民族に関する諸問題を統合すること。該当するとき、先住民族は、プロジェクト (プログラム、定義、計画、適用、発展) のサイクルのすべての段階で十分に効果的に参加することができるようになるでしょう。

* 協同、協力、相談によるプロジェクトのサイクルのすべての段階で、市民社会の役割としての先住民族を含むというより具体

programoj de disvolviĝo financataj de la Eŭropa Komunumo por disvolviĝi pli konkretajn manierojn inkludi la indiĝenajn popolojn kiel parton de civila societo en ĉiuj etapoj de la ciklo de projektoj pere de la asociado, la kunlaborado kaj la konsultado. Kelkaj specifaj proceduroj devus faciligi la aplikadon de la programoj kune kun la indiĝenaj popoloj. Devus esti faritaj klopodoj por kuraĝigi la disvolviĝon de la kapablo de la reprezentivaj organizoj de la indiĝenaj popoloj.

* zorgado por ke la informoj pri la progreso rilata al la aplikado de la politikoj de la Eŭropa Komunumo pri la indiĝenaj popoloj estu inkludita en la Jara Raporto pri la plenumo de la ekstera helpo de la Komunumo kaj en la Jara Raporto pri la Eŭropa Unuiĝo pri homaj rajtoj."

La teksto originala estas havebla ĉe:

<http://register.consilium.eu.int/pdf/es/02/st13/13466es2.pdf>

8. Bolivio: nomumita indiĝena ambasadoro

La prezidento de Bolivio, s-ro Gonzalo SA'NCHEZ DE LOZADA [gonzalo 'sanĉes de losada], akceptis sendi al Paragvajo la indiĝenan gvidanton, s-ro NicolC!s MONTERO [nikol'as montero] kiel diplomatan reprezentanton de Bolivio.

S-ro MONTERO estis la gvidanto de la Asembleo de la Gvarania Popolo (APG) kaj de la Konferenco de la Indiĝenaj Popoloj de Bolivio (Cidob). ĝis la nomumo li estis anstataŭanta parlamentano de la prezidanto de la ĉambro de Deputitoj, s-ro Guido AN~EZ [gido anjes].

Informis: Gilbert GONZA'LEZ MAROTO (Kosta-Riko)

TAMTAMO JARO 4, No. 18
www.idnetwork.nl/tamtamo Januaro, 2003

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de

ajn metodojn por disvolviĝi. Ĝenerale, la metodojn por disvolviĝi oni devas selekti lajn metodojn kiuj estas la plej bonaj por la indiĝenaj popoloj. Ĝenerale, la metodojn por disvolviĝi oni devas selekti lajn metodojn kiuj estas la plej bonaj por la indiĝenaj popoloj. Ĝenerale, la metodojn por disvolviĝi oni devas selekti lajn metodojn kiuj estas la plej bonaj por la indiĝenaj popoloj.

* 先住民族に関する欧州共同体の政策の適用に関連した進行の情報が、欧州共同体の外的援助の執行に関する年報の中と、人権に関する欧州連合の年報の中に含まれているかもしれません。」

原文は、以下のところで入手できます:

<http://register.consilium.eu.int/pdf/es/02/st13/13466es2.pdf>

8. ボリビア: 任命された先住民大使

ボリビアの大統領であるゴンザロ・サンチェス・デ・ロサダ氏が、ボリビアの外交の代表として、先住民族の指導者であるニコラス・モンテロ氏をパラグアイへ派遣することを承認しました。

モンテロさんは、グバラニア人の大使 (APG) の指導者で、ボリビアの先住民族の会議の大使 (Cidob) の指導者です。その指名まで、彼は、下院議長であるギド・アニェス氏の代理の国会議員でした。

情報源: ヒルベルト・ゴンサレス・マロト (コスタリカ)

タムタモ 4年度、第18号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2003年1月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに

tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus nebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonŝalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 4, No. 18
www.idnetwork.nl/tamtamo Januaro, 2003

名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 4年度、第18号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2003年1月

ID
Tamtamo No. 19

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 4, No. 19
Marto, 2003Eldona Teamo de TAMTAMO kaj
kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe:
www.idnetwork.nl/tamtamoLimdato por kunlaboraĵoj por TAMTAMO
No. 20: 15-a de apriloID havas diversajn kostojn ligitajn al
TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al
ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al
iu ajn el la subaj ID-kontoj:El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86
469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO
0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ENHAVTABELO**1. Vortoj de la redaktoro****2. La indiĝenaj popoloj en la internacia
juro**
Ĉu estas internacia regularo pri Indiĝenaj
Popoloj?**ID**
タムタモ No.19ISSN-1409-4576 **2003年3月発行**

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 4年度、第19号
2003年3月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamoタムタモ第20号の原稿の提出期限日:
2003年4月15日「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の
経費がかかります。下記のID-口座に10ユ
ーロのご寄付をいただければ幸いに存じ
ます。ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661
86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86
469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO
0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう！

目次**1. [編集長のことば](#)****2. [国際法における先住民族](#)**
先住民族についての国際規約は存在
するか？

D-ino Rafaela URUENA (Hispanio)

3. Homaj Rajtoj, Aidoso kaj la Labormondo

Resumo de teksto de la Internacia Labora Oficejo

4. Mapo pri indiĝenaj popoloj kaj naturaj ekosistemoj en Mezameriko kaj sudo de Meksiko

Grava mapo reeldonita de National Geographic
Amilcar CASTANEDA (Kosta-Riko)

5. Indiĝenaj Dialogoj en Aŭstralio

Atilio ORELLANA ROJAS (Nederlando)

Rafaela URUEN~A博士(スペイン)

3. 人権、エイズと労働界

国際労働機構(ILO)の文書の概要

4. 先住民族地図と中米とメキシコ南部の生態系

ナショナル・ゲオグラフィックで再編集された重要な地図

Amilcar CASTAN~EDA (コスタリカ)

5. オーストラリアでの先住民族の対話

アティリョ・オレジャナ・ロハス(オランダ)

ENHAVO

1. Vortoj de la redaktoro

Karaj legantoj,

Per tiu ĉi numero, ni malfermas ciklon pri internacia vivo kaj indiĝenaj popoloj. Kion ni celas per tio? Simple ni volas tuŝi diversajn temojn rilatajn al tutmondiĝo kaj la maniero, kiel indiĝenaj popoloj kaj kiel povas alfronti ĝin. La aspektoj estas pluralaj: internacia juro, sano, teknologio, medi-protektado, ktp. Ni invitas ĉiujn legantojn de TAMTAMO ne nur reagi al la tekstoj prezentataj, sed ankaŭ sendi siajn kunlaboraĵojn. Dialogo estas necesa kaj fruktodona.

Plie, mi ŝatus sciigi, ke ekde februaro ĉijare ni havas novan kunlaboranton en la Centra Oficejo de ID: Robert von dem BORNE, juna nederlandano, kiu volontulas en nia sidejo unu fojon semajne. Bonvenon al li!

ID-ane,
Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

2. La indiĝenaj popoloj en la internacia juro

本文

1. 編集長のことば

親愛なる読者のみなさんへ

この号から、国際的な生活実態と先住民族に関する話を始めました。我々は、これによって何を狙っているのでしょうか？端的に言えば、先住民族や直面する可能性があるものとしてのグローバル化とそのやり方に関連するテーマに言及したいということです。色々なものがあります：国際法、健康、テクノロジー、環境保全等々。私たちは、タムタモの読者のみなさんに対し、提示したテキストに呼応するだけでなく、協力者にお伝えしてほしいと思います。対話は、必要なものであり、実りの多いものです。

さらにお知らせすることがあります、今年の2月から、ID本部に新しい協力者が増えました：Robert von dem BORNEさん、若いオランダ人で、週に一回、我々の一員としてボランティア活動をしています。彼を歓迎します！

IDメンバー、
アントニオ・レオニ
編集者
タムタモ

2. 国際法の中での先住民族の対話

ポポーロ(民族、人民などと言う意味)と

Certe la vorto popolo enhavas diversajn signifojn en la Internacia Juro. Tiel, la Ĉarto de la Unuiĝintaj Nacioj tekstas "Ni, la popoloj de la Unuiĝintaj Nacioj, resolutaj savi estontajn generaciojn." Sed en ĉi tiu teksto, popoloj egalas al ŝtatoj, kiuj estas la nuraj eblaj membroj de la Universala Organizo.

Aliflanke, estas ĝenerale akceptate ke la principo, laŭ kiu la "popoloj" havas la rajton decidi per si mem, rilatas al la koloniaj landoj kiuj dum la sesdekaj jaroj de la 20-a jarcento fariĝis sendependaj de la koloniaj imperioj. En tiu senco ni trovas la vorton "popolo" en la Rezolucio de la Ĝenerala Asembleo 1514, 1545 de 1960 kaj 2625 de 1970.

Sed ene de la ŝtatoj ekzistas ankaŭ difinitaj popoloj aŭ grupoj, te la minoritataj kaj indiĝenaj popoloj; Tiuj lastaj, ofte en ekstrema danĝero de malapero, bezonas ke la memdecido pri sia destino estu internacie protektata, ene de iliaj legitimaj historiaj postuloj en la ŝtato al kiu ili apartenas.

Tamen, la defendo de la popoloj, kiel dirite, fariĝis pli konkreta favore al la sendependeco de la koloniaj popoloj kaj tiel, la vorton popolo oni konsideris nur por tiu celo. Pro tio la plej grava internacia teksto rilata al la indiĝenaj popoloj, la konvencio n-o 169 de la Internacia Labor-Organizo (ILO), de 1989, sur ĝia artikolo 1 klarigas ke la uzo de la termino popolo, ene de la Konvencio, ne devos esti interpretata en la senco de la rajtoj, kiujn povas havi tiu vorto en la Internacia Juro.

Oni povas difini indiĝenajn popolojn kiel la idojn de la enloĝantoj de lando en kiun, iam alvenis aliaj loĝantoj de malsimilaj etnoj aŭ kulturoj, kiuj per konkero, okupado aŭ koloniigo konvertiĝis en elstara grupo. Laŭ la difino de la konvencio 169, oni povas kalkuli pli malpli 300 milojn da indiĝenoj, apartenantaj al 600 malsimilaj etnoj. Temas, do, pri grupoj kiuj gardas intiman rilaton kun la tero kaj estas nun en danĝero pro la moderna vivmaniero. Tiuj trajtoj de la indiĝena loĝantaro, rilate al aliaj etnaj minoritatoj, aldonas al la protektado de la homaj rajtoj novan profilon kiu miksas la historian riparadon kun la protektado de la natura vivmedio al kiu ili apartenas.

Ĝuste tiu ĉi estas la signifo de la vorto "popolo" en la Internacia Juro. Ĝi signifas, ke la popoloj de la Unuiĝintaj Nacioj, resolutaj savi estontajn generaciojn, egalas al ŝtatoj, kiuj estas la nuraj eblaj membroj de la Universala Organizo.

Aliflanke, estas ĝenerale akceptate ke la principo, laŭ kiu la "popoloj" havas la rajton decidi per si mem, rilatas al la koloniaj landoj kiuj dum la sesdekaj jaroj de la 20-a jarcento fariĝis sendependaj de la koloniaj imperioj. En tiu senco ni trovas la vorton "popolo" en la Rezolucio de la Ĝenerala Asembleo 1514, 1545 de 1960 kaj 2625 de 1970.

Sed ene de la ŝtatoj ekzistas ankaŭ difinitaj popoloj aŭ grupoj, te la minoritataj kaj indiĝenaj popoloj; Tiuj lastaj, ofte en ekstrema danĝero de malapero, bezonas ke la memdecido pri sia destino estu internacie protektata, ene de iliaj legitimaj historiaj postuloj en la ŝtato al kiu ili apartenas.

Tamen, la defendo de la popoloj, kiel dirite, fariĝis pli konkreta favore al la sendependeco de la koloniaj popoloj kaj tiel, la vorton popolo oni konsideris nur por tiu celo. Pro tio la plej grava internacia teksto rilata al la indiĝenaj popoloj, la konvencio n-o 169 de la Internacia Labor-Organizo (ILO), de 1989, sur ĝia artikolo 1 klarigas ke la uzo de la termino popolo, ene de la Konvencio, ne devos esti interpretata en la senco de la rajtoj, kiujn povas havi tiu vorto en la Internacia Juro.

Oni povas difini indiĝenajn popolojn kiel la idojn de la enloĝantoj de lando en kiun, iam alvenis aliaj loĝantoj de malsimilaj etnoj aŭ kulturoj, kiuj per konkero, okupado aŭ koloniigo konvertiĝis en elstara grupo. Laŭ la difino de la konvencio 169, oni povas kalkuli pli malpli 300 milojn da indiĝenoj, apartenantaj al 600 malsimilaj etnoj. Temas, do, pri grupoj kiuj gardas intiman rilaton kun la tero kaj estas nun en danĝero pro la moderna vivmaniero. Tiuj trajtoj de la indiĝena loĝantaro, rilate al aliaj etnaj minoritatoj, aldonas al la protektado de la homaj rajtoj novan profilon kiu miksas la historian riparadon kun la protektado de la natura vivmedio al kiu ili apartenas.

Ĝuste tiu ĉi estas la signifo de la vorto "popolo" en la Internacia Juro. Ĝi signifas, ke la popoloj de la Unuiĝintaj Nacioj, resolutaj savi estontajn generaciojn, egalas al ŝtatoj, kiuj estas la nuraj eblaj membroj de la Universala Organizo.

Aliflanke, estas ĝenerale akceptate ke la principo, laŭ kiu la "popoloj" havas la rajton decidi per si mem, rilatas al la koloniaj landoj kiuj dum la sesdekaj jaroj de la 20-a jarcento fariĝis sendependaj de la koloniaj imperioj. En tiu senco ni trovas la vorton "popolo" en la Rezolucio de la Ĝenerala Asembleo 1514, 1545 de 1960 kaj 2625 de 1970.

Sed ene de la ŝtatoj ekzistas ankaŭ difinitaj popoloj aŭ grupoj, te la minoritataj kaj indiĝenaj popoloj; Tiuj lastaj, ofte en ekstrema danĝero de malapero, bezonas ke la memdecido pri sia destino estu internacie protektata, ene de iliaj legitimaj historiaj postuloj en la ŝtato al kiu ili apartenas.

Tamen, la defendo de la popoloj, kiel dirite, fariĝis pli konkreta favore al la sendependeco de la koloniaj popoloj kaj tiel, la vorton popolo oni konsideris nur por tiu celo. Pro tio la plej grava internacia teksto rilata al la indiĝenaj popoloj, la konvencio n-o 169 de la Internacia Labor-Organizo (ILO), de 1989, sur ĝia artikolo 1 klarigas ke la uzo de la termino popolo, ene de la Konvencio, ne devos esti interpretata en la senco de la rajtoj, kiujn povas havi tiu vorto en la Internacia Juro.

Oni povas difini indiĝenajn popolojn kiel la idojn de la enloĝantoj de lando en kiun, iam alvenis aliaj loĝantoj de malsimilaj etnoj aŭ kulturoj, kiuj per konkero, okupado aŭ koloniigo konvertiĝis en elstara grupo. Laŭ la difino de la konvencio 169, oni povas kalkuli pli malpli 300 milojn da indiĝenoj, apartenantaj al 600 malsimilaj etnoj. Temas, do, pri grupoj kiuj gardas intiman rilaton kun la tero kaj estas nun en danĝero pro la moderna vivmaniero. Tiuj trajtoj de la indiĝena loĝantaro, rilate al aliaj etnaj minoritatoj, aldonas al la protektado de la homaj rajtoj novan profilon kiu miksas la historian riparadon kun la protektado de la natura vivmedio al kiu ili apartenas.

Tiuj specialaĵoj de la indiĝenoj en la pol?tika, ekonomia, kultura kaj socia sistemo ene de ŝtato starigis gravajn problemojn. Eĉ kiam oni akceptas ĝin, oni ne volas agnoski la koncepton "popolo" al la indiĝenoj kaj oni preferas la esprimojn grupojn, etniojn, komunumojn kaj indiĝenan loĝantaron.

Malgraŭ tio, la terminologio indiĝena popolo estis akceptata en Unuiĝintaj Nacioj (UNo) nur en 1988 kaj estas uzata en la Konvencio 169 de la ILO, tamen la UNo preferas menciin ilin kiel indiĝenan loĝantaron, al kiu tiu Organizo dediĉis en 1993 Internacian Jaron.

Sciate ke en kelkaj amerikaj landoj kiel Bolivio, Gvatemalo, Peruo, Ekvatoro, ktp la indiĝena loĝantaro estas plimulto, tiuj problemoj eniras en la kernon de la ŝtato.

Preterlasante la malsimilan aplikadon de normoj en la diversaj koncernaj landoj, en la internacia sfero krom la aplikado de principoj kaj normoj rilatantaj al la etnaj minoritatoj, ekzistas aliaj dokumentoj por la indiĝenoj. Tiel la menciita Konvencio 169 (1989) de ILO anstataŭis la unuajn internaciajn instrumentojn kreitaj por protekti la indiĝenan loĝantaron (Konvencioj 107 kaj Rekomendo 104 de ILO).

Laŭ la regiona sfero, ni memoru la laboron de la Interamerika Komisiono pri Homaj Rajtoj, ene de la Organizo de Amerikaj Ŝtatoj kaj la indikojn de la traktatoj pri Amazonia kunlaboro (1989). Tre gravaj estas la rilatoj inter la indiĝenaj popoloj kaj la medio, kaj en tiu senco elstaras la Principo 22 de la Deklaracio pri Hommedio kaj Evoluo de junio 1992, kiu agnoskas ke la indiĝenaj popoloj kaj ĝiaj komunumoj havas fundamentan rolon en la evoluo de la medio, danke al iliaj konoj kaj tradiciaj praktikoj. Pro tio, la ŝtatoj devos agnoski kaj apogi ilian identecon, kulturon kaj interesojn kaj pledi por ke ili partoprenu en la sukceso de la daŭra evoluo. Ĉar en tiuj spacoj kies loĝantaro estas indiĝena floras granda biodiverseco, estas esenca afero garantii tiun kunligon inter la homo kaj la tero.

D-rino M.R. URUENA
Prof. pri Internacia Juro
Universitato de Valladolid, Hispanio

に人権の保護が加えられます。

国内での政治的、経済的、文化的、社会的システムにおける先住民族の特殊性が、重要な問題となっています。それが受け入れられた時でさえ、先住民族に対して「ポポーロ(民族)」という概念を認めようとはせず、グループ、人種、共同体、先住民という表現の方が好まれます。

それにもかかわらず、先住民族という専門用語が、1988年に国際連合(UN)で受け入れられ、ILO169号条約で使われました。しかし、国連は、先住民として、それを言及することとし、1993年の国際年で決定されました。

ボリビア、グアテマラ、ペルー、エクアドルなどのような中南米の数カ国で知られているように、先住民は少数であり、この問題は、国の中心課題になりました。

少数民族に関する原則や規定の適用されない国際的な範囲における様々な国土での規定に対する全く異なった適用を見過ごされる一方、先住民族に対する文書がありません。このILO169号条約(1989)は、先住民を保護するために創設された最初の国際的な手段の代わりとなるものです。(ILO107号条約と104号勧告)

その範囲において、米州機構での人権に関する米州委員会の作業とアマゾン流域の協力(1989)に関する取り扱いの提案を思い出しましょう。先住民族と環境の関係は非常に重要であり、その意味において、1992年6月の人類の環境と発展の宣言の規定22が抜きん出ています。それは、先住民族とその共同体が、彼らの知識と伝統的な実践に感謝しながら、環境の発展において、基礎的な役割を持つということを認めています。そのために、国は、彼らのアイデンティティ、文化、関心を認め、支持し、彼らを成功や持続的な発展に協力させるために説明しなければならないでしょう。というのは、先住しているその場所で、重要な生物多様性が繁栄しており、重大な事業が、人間と地球の間の結びつきを保証するからです。

M.R. URUENA 博士
国際年の関する教授
Valladolid 大学、スペイン

La teksto de la Konvencio 169 estas hispane havebla ĉe <http://www.ilo.org> kaj <http://www.unhchr.ch>

3. Homaj Rajtoj, Aidoso kaj la Labormondo

Surbaze de rezolucio fare de la Internacia Labor-Konferenco de junio 2002, Internacia Labor-Organizo (ILO, ĉe Ĝenevo, Svislando) interesiĝis pri la rilato inter HIV/AIDS kaj la mondo de la laboristoj. Konsekvence, ILO pretigis programon (Kodon) pri tiu temo, traktata en la interesa anglalingva raporto verkita de Marie-Claude Chartier, kun la titolo: HIV/AIDS and Human Rights: Promoting Human Rights through the ILO Code of Practice on HIV/AIDS and the World of Work. Jen resumo:

Laŭ ILO, estas pli ol 25 milionoj da laboristoj tutmonde infektitaj de HIV, plus kelkaj aliaj milionoj pli malpli trafitaj de la epidemio, se ne paroli pri multego da infanoj tragike orfigitaj de ĝi. Preventi la ampleksigon de la plago estas esenca, same kiel ĉiaj mezuroj por mildigi ĝian frapon, inter kiuj edukado, zorgado kaj apogo. Tamen nek edukado, nek zorgado, nek apogo sufiĉas tiam, kiam la rajtoj de la laboristoj kaj tiuj de simplaj individuoj estas malrespektataj. Kaj eĉ se ĉiuj Ŝtatoj estas devigataj, senkonsidere pri iliaj politikaj, kulturaj aŭ ekonomiaj sistemoj, antaŭenigi kaj protekti tiujn rajtojn agnoskitajn kiel homajn, kaj pro tio, fundamentajn, tio ne ĉiam okazas. Multaj internaciaj dokumentoj temas pri la graveco de homaj rajtoj, sed malmulte el ili rekte rilatas kun HIV/AIDS. Pere de tiu ĉi iniciato, oni tradukis homajn rajtojn en konkretajn kaj realigeblajn mezurojn fare de registaroj kaj aliaj respondeculoj konekse kun la praktika agado rilate leĝojn, politikon kaj administracion, por ke oni respektu la aplikadon de homaj rajtoj al laboristoj suspektitaj pri la monda epidemio aŭ jam infektitaj. Kompreneble, la unua merito de Kodo estas ĝia ekzisto: ne nur ĉar la epidemio atakas laboristojn, entreprenojn kaj registarojn, sed ankaŭ kaŭze de la grava rolo por ILO kaj aliaj partoj cele al naciaj kaj internaciaj klopodoj por alfronti kaj kontroli la plagon. Diference de aliaj dokumentoj kaj rimedoj, tiu ĉi ne sole koncernas Ŝtatojn: ĝi ankaŭ koncernas aliajn laborrespondeculojn,

169号条約の原文は、次のところでスペイン語で入手できます <http://www.ilo.org> と <http://www.unhchr.ch>

3. 人権、エイズと労働界

2002年6月の国際労働会議による決議を根拠として、国際労働機構 (ILO、ジュネーブ、スイス) が、HIV / エイズと労働界との関係について関心を持ちました。それで、ILOは、このテーマに関するプログラム (規定) を用意しました。Marie-Claude Chartier が著した興味深い英語のレポートが取り扱われております。タイトルは以下のとおり: HIV / エイズと人権: HIV / エイズと労働界におけるILO行動基準による人権の振興。概要は以下のとおり:

悲惨な孤児となった非常にたくさんの子供たちのことを述べるまでもなく、ILOによれば、世界中で2千5百万の人がHIVに感染しています。それに加え、別に数百万人内外の人が流行性伝染病の被害にあっています。大災害の広がりを防止することは、教育、配慮、支援の打撃をやわらげるための重要性と同様にとても重要です。しかし、教育も配慮も支援も、労働者としての権利や単なる個人としての権利が無視される時には十分なものではありません。彼らの政治的、文化的、経済的システムに関して、人として認められた権利、そのための基本的人権を、前進させ、保護することを、各国で義務付けられた場合に、それがいつも実施されているわけではありません。たくさんの国際的文書が、人権の重要性をテーマにしているが、HIV / エイズに直接関係しているものはわずかです。この発議を通じて、世界的な流行性伝染病に疑われたり、すでに感染された労働者への人権の適用を尊重するために、法、政治、行政に関わる実際の執行と関連した政府や責任者によって、具体的で実現可能な限りにおいて、人権が取り扱われました。言うまでもなく、法規の一番の価値は、その存在です: というのは、流行性伝染病は、労働者、企業、政府を攻撃するだけでなく、大災害に直面し、調査するための国内外の協力を目的としたILOや他の組織の重要な役割も攻撃するからです。他の文書やその方法とは異なり、これは国家だけが関係しているわけではありません: それは、他の労務責任者にも関係し、実際の活動に対して規定を与えま

al kiuj ĝi liveras normojn por efektiva agado.

Dokumento ellaborita de Marie-Claude CHARTIER por la Internacia Labora Oficejo (Ĝenevo, Svislando)

Resumis: Hugo MORA POLTRONIERI, Kosta-Riko

La originala kompleta dokumento estas havebla ĉe:

<http://www.unaids.org/wac/2002/humanrightsfinaljointtext.doc>

4. Mapo pri indiĝenaj popoloj kaj naturaj ekosistemoj en Mezameriko kaj sudo de Meksiko

La fama revuo National Geographic, en ĝia hispanlingva versio, publikigis en la numero de februaro 2003 mapon indiĝenaj popoloj kaj naturaj ekosistemoj en Mezameriko kaj sudo de Meksiko. Tiu ĉi projekto estis kunordigata de la Centro por Apogo al Indiĝenaj Landoj (Virginio, Usono) kunlabore kun National Geographic Society.

Por ĝia eldono laboris interfaka teamo el Mezameriko dum la jaroj 2001 kaj 2003, kiu ricevis la apogon de homoj, institutoj kaj organizoj indiĝenaj en ĉiu lando (Meksiko, Gvatemalo, Belizo, Honduraso, Salvadoro, Nikaragvo, Kosta-Riko kaj Panamo). Ĝi estas aktualigo de mapo aperinta en 1992, kiu ankaŭ estis iniciato de National Geographic. La eldonkvanto estas de 23 000 ekzempleroj en Mezameriko kaj 100 000 en Meksiko.

Temas pri la unua mapo pri la maraj ekosistemoj en Mezameriko kaj la sudo de Meksiko, bazita sur datoj el diversaj fontoj: internaciaj datumbazoj, naciaj institutoj, artikoloj de biologoj, intervjuoj kun biologoj, indiĝenaj fiŝkaptistoj, plonĝistoj, ŝipkapitanoj. La mapo montras marregionojn frekventatajn de indiĝenoj. Ekzemple, la marbordaj regionoj, kie brunaj indiĝenoj en Kosta-Riko realigas sian jaran vojaĝon por tinkturi kotonan fadenon por teksaĵoj, pere de bukreno trovebla sur la ŝtonoj.

Dank'al aktiva partopreno de surloka indiĝenoj, en tiu ĉi eldono, aperas pluraj popoloj, kiuj ne estis konsideritaj en aliaj

uz.

国際労働機構事務局に対して Marie-Claude CHARTIER によって作成された文書 (ジュネーブ、スイス)

要約: Hugo MORA POLTRONIERI, コスタリカ

オリジナルの編集された文書は以下のところから入手できます:

<http://www.unaids.org/wac/2002/humanrightsfinaljointtext.doc>

4. 中央アメリカとメキシコ南部における先住民族と自然生態系についての地図

有名な専門雑誌ナショナル・ゲオグラフィックのスペイン語版の2003年2月号の中で、中央アメリカとメキシコ南部における先住民族と自然生態系という地図を出版した。この地図は、ナショナル・ゲオグラフィック協会と共同で、先住民族への支援センター (アメリカ、ヴァージニア州) が作成しました。

この出版のために、2001年から2003年の間、中央アメリカの内部専門チームが行動しました、中央アメリカのすべての国 (メキシコ、グアテマラ、ベリセ、ホンジュラス、サルバドル、ニカラグア、コスタリカ、パナマ) の先住民の人たち、その研究所、その機関の支援を受けました。ナショナル・ゲオグラフィックの提案でもある、1992年に出版された地図から行動しました。発行部数は、中央アメリカで23000部、メキシコで100000部です。

テーマは、中央アメリカとメキシコ南部の海洋の生態系についての最初の地図ということです、これは以下のような色々な情報源からのデータを根拠とします: 国際的に始まった基点、国立研究所、生物学者の記事、生物学者の会見、先住民の漁師、潜水夫、船長。地図は、先住民の人たちがよく来る海の地域を示しています。たとえば、コスタリカのブランカ先住民が、石の上にある虫を用いて、織物の木綿糸を染めるために一年を通じて放浪をしている海岸地域があります。

この号におけるその地域の先住民の積極的な協力のおかげで、他の出版物では考慮されていない民族が登場します、ホンジ

publikaĵoj, kiel nahooj kaj teksiguatoj el Honduraso; matagalpoj, naŭoj, subtiavoj, nikargoj kaj ĉorotegoj el Nikaragvo; simile pri teritorioj ĵus leĝe rekonitaj kiel Altos de San Antonio (Ngobe) kaj China-kicha (Kabekara). La datumoj pri loĝantaro estas ankaŭ rekalkulitaj kaj aktualigitaj.

La mapo montras ankaŭ la bezonon krei aliancojn inter indiĝenaj popoloj kaj naturkonservistoj en specifaj iniciatoj, kiel la kunadministrado de regionoj protektitaj (el indiĝena vidpunkto) kaj projektoj pri daŭrema disvolviĝo, kio plifortigu indiĝenojn en siaj luktoj por defendi siajn teritoriojn, rimedojn, identecon kaj propran disvolviĝon.

Por pliaj informoj:

Amilcar CASTANEDA C.
Kunordiganto por Mezameriko
Centro de Apogo al Indiĝenaj Teritorioj
E-poŝto: acastane@raesa.co.cr
TTT-ejo: www.nativelands.org

5. Indiĝenaj Dialogoj en Aŭstralio

Kadre de la Somera Kursaro de Esperanto en Melbourne (Aŭstralio) en la pasinta januaro membro de la ID-teamo, Atilio ORELLANA ROJAS, prelegis pri ID kaj ĝiaj planoj por la estonteco. Aparte interese estis kadre de tiu aranĝo, ke unu el la ĉeestantoj en la kursaro estis aborigenino kaj ŝi vigle alitage prezentis al ni sian vivon kiel aborigeno en la aŭstralia societo de antaŭ 40 jaroj.

Informis: Atilio ORELLANA ROJAS
(Nederlando)

TAMTAMO JARO 4, No. 19
www.idnetwork.nl/tamtamo Marto, 2003

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

ユラスのナホ人やテクシグアト人; ニカラグアのマタグループ人、ナオ人、スプティアブ人、ニカルゴ人、チョロテゴ人; 同様に、アルトス・デ・サン・アントニオ (Ngobe) や China-kich? (Kabekara) のように法的に認められた居住区域について。住民の歴史も再評価され、そして行動に移されました。

この地図で、居住地域、資源、アイデンティティ、自己発展を守るために先住民に闘争を強化させる (先住民の見地からの) 保護地域の共同管理者、持続的な発展のプロジェクトのような先住民族と自然保全の同盟を創造するという必要性がわかります。

詳しい情報については:

Amilcar CASTANEDA C.
中央アメリカの調停者
先住民居住地域への支援センター
E-メール: acastane@raesa.co.cr
TTT: www.nativelands.org

5. オーストラリアでの先住民族の対話

2003年1月のメルボルン (オーストラリア) のエスペラント夏季講習会で、ID・チームのメンバーであるアティリョ・オレジャナ・ロハスが、IDとその将来の計画について講演した。特筆すべきは、この講習会の講習生でもある先住民族の女性が他の日には「40年前のオーストラリア社会での先住民族」という題で講演したことである。

情報源: アティリョ・オレジャナ・ロハス (オランダ)

タムタモ 4年度、第19号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2003年3月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を挙げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonsalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

Centra Oficejo:
E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:
TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 4, No. 19
www.idnetwork.nl/tamtamo Marto, 2003

です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民族の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

本部:
電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:
機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 4年度、第19号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2003年3月

ID**Tamtamo No. 20**

ISSN - 1409-4576

Ses-semajna informilo de Indiĝenaj Dialogoj

TAMTAMO JARO 4, No. 20
Junio, 2003Eldona Teamo de TAMTAMO kaj kunlaborantoj:
Bv. vidi liston je la fino de la nuna numeroInterreta versio ĉe: www.idnetwork.nl/tamtamo

ID havas diversajn kostojn ligitajn al TAMTAMO, se vi deziras finance kontribui al ĝia produktado, vi povos kotizi EUR 10,00 al iu ajn el la subaj ID-kontoj:

El ekster Eŭropo:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469En Eŭropo:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469Nederlando:
Banko RABO Bank, konto NL88 RABO 0366 1864 69, mencio IDPere de Universala Esperanto-Asocio:
Konto idid-r, mencio TAMTAMO

Dankon !

ID**タムタモ No.20**ISSN-1409-4576 **2003年6月発行**

「先住民族の対話」の6週ごとの情報誌

タムタモ 4年度、第20号
2003年6月タムタモの編集チームと協力者:
この号の最後のリストを見てください。インターネット版は以下のところ:
www.idnetwork.nl/tamtamo

「先住民族の対話」(ID)では本誌発行の経費がかかります。下記のID-口座に10ユーロのご寄付をいただければ幸いに存じます。

ヨーロッパ圏外から:
ID, swiftcode: RABONL.2U, account 3661 86 469ヨーロッパから:
ID, IBAMcode: NL88 RABO 03661 86 469オランダ:
銀行 RABO Bank, 口座 NL88 RABO 0366 1864 69, 名義 ID世界エスペラント協会を通じて:
口座 idid-r, 名義 TAMTAMO

ありがとう !

目次**ENHAVTABELO****1. El la redaktoro****2. Deklaro de Indiĝenaj Dialogoj pri la milito en Irako****3. Sponsorplano por Indiĝenaj Dialogoj** Donac-projekto por apogi la agadon de ID
Bessie SCHADEE, Nederlando**4. Prezento pri Indiĝenaj Dialogoj en Zurich (Svislando)**
Bessie SCHADEE, Nederlando**5. Irako, ĉu polvo aŭ trezoro?**
Pri indiĝenaj linvoj en Irako
Robert von DEM BORNE, Nederlando**6. Skribsistemoj kaj komputiloj**
Pri kiel uzi aliaj skribsistemoj, nelatina, en la komputilo.
Debra McCARTNEY, Aŭstralio**7. Amerikaj indiĝenaj virinoj: deklaracio kaj agadplano**
CEDIN**1. 編集部から****2. イラクでの戦争に関する「先住民族の対話」(ID)による宣言****3. ID支援計画**
IDの活動を支持するための寄贈計画
Bessie SCHADEE, オランダ**4. チューリッヒ(スイス)におけるIDの紹介**
Bessie SCHADEE, オランダ**5. イラク、ほこりか宝物か**
先住民族の言語に関して
Robert von DEM BORNE, オランダ**6. 表記法とコンピューター**
ラテン系以外の表記法をいかにしてコンピューターで使うか
Debra McCARTNEY, オーストラリア**7. アメリカの先住民族女性たち: 宣言および行動計画**
CEDIN

8. Novaĵo: indiĝenaj lingvoj en Brazilo

Jose Carlos BAHIANA MACHADO FILHO, Brazilo

9. Interreto: la popolo Bubis en la reto Ferran CABRERO, Hispanio**10. Pri dua sesio de la Daŭra Forumo pri Indiĝenaj Aferoj**
Ram DAYAL MUNDA kaj Jebra RAM MUCHAHARY, Bharato**8. お知らせ:ブラジルの先住民族言語**

Jose Carlos BAHIANA MACHADO FILHO, ブラジル

9. インターネット: ネット上のBubis民族
Ferran CABRERO, スペイン**10. 先住民に関する諸問題についての恒久的フォーラムの第2回会合**

Ram DAYAL MUNDA, Jebra RAM MUCHAHARY, インド

ENHAVO**1. El la redaktoro**

Karaj tamtamoj,

De la lasta numero de TAMTAMO, mondskalaj okazaĵoj tuŝis la koron kaj animon de nia planedo. Ĉie svarmis manifestacioj, sinesprimoj kaj la amasmedioj inundis niajn loĝejojn kaj laborejojn per lavango de novaĵoj, tiom granda, ke ni eĉ ne havis la tempon asimili ilin. Indiĝenaj Dialogoj (ID) estis demandita de kosta-rika radiostacio (Radio Nacional) pri oficiala sinteno rilate la militon en Irako. Nian deklaron vi trovos en la punkto du de tiu ĉi TAMTAMO, kaj, en la punkto kvin ni ankaŭ publikigas artikolon de s-ro Robert von DEM BORNE, volontulo en la CO de ID, pri lingvoj en Irako. Kvankam la milito oficiale finiĝis kaj la stato de la lando ne estas la sama ol tiu de la momento de verkado de tiu artikolo, ni konsideras ke ĝi traktas tre interesan temon, malmulte aludata de amasmedioj.

Tutmondiĝo implicas ne nur ŝanĝon en la maniero kiel kulturoj rilatas inter si, sed ankaŭ en la maniero kiel kulturoj komunikas siajn valorojn per propraj tradiciaj sistemoj. Tio starigas demandon: kiel indiĝena kulturo, kun propra skribsistemo, povas utiligi ĝin en komputiloj, en interreto? Respondon al tiu ĉi demando alportas s-ino Debra McCARTNEY per la artikolo "Skribsistemoj kaj komputiloj".

Mi, la unua, konscias pri la prokrasto de tiu ĉi numero, sed multaj cirkonstancoj ariĝis kaj malpermesis normalan publikigadon, pro kio mi petas pardonon. Tamen vi legos ke ni ne restis farantaj nenion. Sube vi povos informiĝi pri kelkaj okazaĵoj rilataj al ID. Ni trapasas malfacilan financon momenton, kiun ni esperas superi, s-ino Bessie SCHADEE, direktorino de ID, informas pri sia iniciato por helpi, iamaniere, malpliigi la ŝarĝon rilatan al la agado de ID.

Tiu ĉi numero de TAMTAMO estas la lasta de la unua duono de la jaro 2003 (laŭ la okcidenta kalendaro). Ni faros paŭzon, kiu daŭros ĝis la 20-a de oktobro, dato kiam ni rekomencos la sendadon de TAMTAMO. Espereble tiam ni havos bonan novaĵon por vi pri daŭriĝo de nia agado.

Mi dankas vin ĉiujn por via apogo,

ID-ane,
Antonio LEONI
Redaktoro
TAMTAMO

本文**1. 編集部から**

親愛なるタムタモの読者の皆さんへ

タムタモの前号の中の世界規模の出来事が私たちの心と魂を感動させてくれました。至る所で多くのデモや(決議や抗議などの)意見表明が行われ、マスメディアはただれのようなニュースを我々の家庭や職場に洪水のように流し込んでくれました、我々がそれを消化する時間もないほど大量に。「先住民族の対話 (ID)」は、コスタリカのラジオ局(ラジオ・ナショナル)から、イラクでの戦争に関する公式の姿勢を質問されました。本号の第2番目の記事に私たちの宣言があります。第5番目の記事に、ID本部のボランティアであるRobert von DEM BORNE氏によるイラクにおける言語に関する記事を公表します。戦争は公式には終わっており、国土の状況はその記事の執筆時とは変わってしまっていますが、我々はその記事がマスメディアには現れない非常に興味深いテーマを扱っていると思います。

グローバル化は、単に文化相互の関係のみならず、伝統的な体系を通じた文化の価値の伝え方も変えます。それは「固有の表記法を持つ先住民の文化をコンピューターやインターネットで使えるようにできるのか?」という問題を生じます。これに対する答えをDedra McCARTNEYさんは「表記法とコンピューター」という記事で表明しています。

最初に、今回の号の延期についてですが、諸般の事情が重なって出版が遅れたことを謝罪いたします。しかし、私たちが何もしないでいたわけではないということが分かると思います。IDに関するいくつかの出来事についての情報を得ることでしょう。IDの管理者Bessie SCHADEEさんが、どうにかしてIDの行動に関する内容を減らす、という救済を發議して、私たちはしのぎきれない経済的困難を通り抜けました。

タムタモは今号で(西暦によると)2003年前半の最後になります。私たちは、次にタムタモの発送を再開する10月20日まで休みます。おそらくその時には、私たちの活動の続きについてのあなた方への良いニュースを手に入れていることでしょう。

あなた方の協力すべてに感謝いたします。

IDメンバー、
アントニオ・レオニ
編集者
タムタモ

2. イラクでの戦争に関する「先住民族の対話」(ID)による宣言

2. Deklaro de Indiĝenaj Dialogoj pri la milito en Irako

Indiĝenaj Dialogoj pledas por la paca solvo de konfliktoj, kio nur eblas per la dialogo kaj la respekto de la internacia juro. Milito neniam estis rimedo por solvi konfliktojn; tute male, ĝi ĉiam malbonigis la situacion de la popoloj tuŝitaj.

Kvankam en Irako mem ne estas reprezentantoj de Indiĝenaj Dialogoj, la historio de indiĝenoj tra la tuta mondo triste montras kiom grava estas la respekto de la diferencoj, de la penso, de la kredo, de la religio kaj de la rajtoj de tiuj, kiuj estas malsamaj, malpli fortaj, malpli konataj, malbone komprenataj kaj havas la malŝancon vivi sur nekalkuleblaj riĉecoj, kiuj vekas alies avarecon.

Diversaj landoj, popoloj kaj religiestroj jam sin esprimis favore al dialogo, al paco. Indiĝenaj Dialogoj aliĝas al tiuj voĉoj, kiuj kontraxuas perforton kaj pledas por la konstruo de mondo bazita sur justeco, respekto, paco, dialogo kaj amo.

Fonto: Fondaĵo Indiĝenaj Dialogoj

3. Sponsorplano por Indiĝenaj Dialogoj

Ĝis nun la plej granda parto de la financa bazo de Indiĝenaj Dialogoj (ID) estis unue trovita en Nederlando (ĉefe ĉe la ŝtato, komerco, fondaxoj, NRO-oj, privataj personoj) kaj due en la Esperanta mondo (ĉefe fondaxoj kaj kelkaj privataj personoj). Sed la mondaĵ ŝanĝoj, kiuj okazis post la 11-a de septembro 2001, kaj la monda situacio en la financa valormarkato faras ke nun estu malpli facile trovi financan subtenon ĉe organizoj. Krom tio, en Nederlando, unuflanke, la ministraro estas ne formata de jam preskaŭ dum jaro; sekve la oficistoj ne prenas decidojn pri novaj monpetoj, aliflanke multaj nederlandaj fondaĵoj perdis cirkaŭ 30% de ilia mono en valormarkatoj...

Pro tio, en la printempo de 2003, ID komencis en Nederlando novan serĉstrategion por financa subteno ĉe amikaro kaj simpatiantoj (de nia organizo) kaj ĉe privataj personoj. Ni petas al la homoj donaci EUR 2,00 tage dum tri jaroj. La peto estas por tri jaroj, ĉar unu el la problemoj, kiujn ID renkontas, estas, ke por organizi niajn kursojn ni bezonas havi la monon vere ses monatojn antaŭ la komenciĝo de la kurso (por aĉeti la flugbiletojn la plej malmultkostajn, por garantii la luon de la kursejo, por informi niajn partoprenantojn pri la dato de la kurso, ĉar ili devas organizi anstataŭigojn, ktp).

Ni celas trovi en tute 100 donacantojn. Tiamanere ID havos dum tri jaroj la strukturan bazon por organizi minimume unu aŭ du kursojn jare, la eldonon de TAMTAMO (<http://www.idnetwork.nl/tamtamo>) kaj la prizorgo de nia TTT-ejo (kio, momente, estas prokrastita) kaj la prizorgo de nia TTT-ejo (kio, momente, estas prokrastita). Ĝis hodiaŭ ni trovis jam 17 donacantojn de 2 Eŭroj po tago. Se vi deziras esti unu de la 100 donacantoj, bonvolu kontakti direkte min ĉe bessie.schadee@usa.net.

Bessie SCHADEE, ID direktoro.

4. Prezento pri Indiĝenaj Dialogoj en Zurich (Svislando)

La 22-an de majo, s-ino Bessie SCHADEE prelegis, utiligante lumbildojn, pri Indiĝenaj Dialogoj (ID) por la ĉiujara kongreso de la Eŭropa Socia Enterprena Reto. La temo de la tri-taga kunveno estis 'Ŝancoj en Diverseco'. Ĉeestis 115 membroj de la reto el 11 landoj. La interesiĝo de la ĉeestantoj

「先住民族の対話」は、対話と国際法の尊重によってのみ可能となる紛争に対する平和的解決を主張します。戦争はいつも紛争解決の手段だったためしがなく、正反対にそれはいつでも関係する諸国民の状態を悪化させてきました。

イラク自体に「先住民族の対話」の代表者はいませんが、全世界を通じて、先住民の歴史は、異なっていて、あまり強くなく、あまり知られておらず、悪く思われていて、他者につけねられる無尽蔵の資源のあるところで生活するという不運を持つ人々の違い・思想・信条・宗教・権利に対する敬意がどれほど重要であるかを悲しく物語っています。

様々な国・国民・宗教指導者たちが、好意的に、対話や平和に対する自らの考えを表明しています。「先住民族の対話」は、暴力に反対し、正義・相互尊重・平和・対話と愛に基づく世界の建設を主張する声に連帯するものです。

情報源: 財団・先住民族の対話

3. ID支援計画

今までのところ、「先住民族の対話」(ID)の基金の主な部分は一番目にオランダにあり、(主として国家・商業・財団・非政府組織・個人)、次に、エスペラント界(主として財団と何人かの個人)にあります。しかし2001年9月11日以降に起こった世界的な変化および金融市場における世界的な状況で、今は組織の金銭的支援が困難となっています。そのほかに、オランダでは、内閣が、ほぼ一年できまなかった;それで、役人は新しい予算を決定しない一方でオランダの多くの財団が財産の約30パーセントを失いました。

その結果、2003年の春、IDはオランダにおいて(我々の組織の)仲間や共感してくれる人および個人の資金的支援に関する調査をし、新しい戦略を始めました。我々は3年間毎日2ユーロ寄付するようお願いしました。お願いは3年間です。これは、IDが直面している問題の一つが、講義を開くために、講義の開始前の6ヶ月間にお金が必要であるからです。(最も安い航空券を購入するか、講習所の借り賃を保証するか、参加者に講習会の日時を知らせるために必要です。あるいは事前折衝をしなければならぬためです。)

我々は、100人寄付してくれることを目標にしています。そのようにしてIDは3年間にわたって最低でも1~2回の講習会を開きタムタム (<http://www.idnetwork.nl/tamtamo>) を発行してホームページ(ちょつとの間延期されたが)を維持する構造的基盤を得るでしょう。

今日まで我々は、一日ごとに2ユーロ寄付してくれる人をおよそ17人見つけました。もしあなたが目標の100人の寄付してくれる人の一人になりたいのなら、bessie.schadee@usa.net までご連絡ください。

ベシ・スハデ, ID理事

4. チューリッヒ(スイス)におけるIDの紹介

5月22日ベシ・スハデさんはヨーロッパ社会事業連合ネットワークの毎年恒例の会議で、スライドを使いながらID

apartenas al la plej malnova kristana movado, kiu ankaŭ troviĝas en Armenio mem. La asiria estas lingvo de la afrozasia familio kaj troviĝas krom en Sirio ankaŭ en Irako. Finfine, la homoj parolas cirkaŭ urboj kiel Kirkuko sudan dialekton de Azerbajano.

Ekzistas, mallonge, multege da lingvoj en Irako. Ĉu estas pulvoro por konflikto aŭ ĉu riĉeco de granda lando kun la Eŭfrato au Tigriso. Oni pripensu pri ĝi dum la falantaj bomboj de la Usonoj aviadiloj, la bildoj de grandaj kaj malfacilaj bataloj kaj de viktimoj. Oni ne forgesu ĝin kiam la bildoj de Bush kaj Saddam multfoje aperas je la ekrano.

Aŭtoro: Robert von DEM BORNE (volontulo de la ID-CO), Nederlando.

6. Skribsistemoj kaj komputiloj

"Unikodo provizas unikan numeron por ĉiu signo, sendepende de platformo, sendepende de programo, sendepende de lingvo."

The Unicode Consortium
Citaĵo el:

<http://www.unicode.org/standard/translations/esperanto.html>

En la pasintaj jaroj estis malfacile tajpi leterojn aŭ sendi retmesaĝojn en lingvoj kiuj ne uzis la latinan alfabeton. Tamen, nia mondo konstante modernigatas kaj nun, plejparte pere de Unikodo, oni povas tajpi kaj konstrui repaĝarojn uzante iu ajn skribmanieron konatan en la mondo.

La citaĵo, komence de tiu ĉi artikolo, estis elĉerpita de la retejo, kie oni povas legi pli (en Esperanto) pri Unikodo kaj kiel ĝi funkcias. La plejparto de la mondaj alfabetoj jam povas esti reprezentataj per Unikodo, tamen ne ĉiuj. La Unikoda Konsorcio respondecas pri la asigno de Unikodaj ciferoj por reprezenti la ne jam reprezentitajn lingvojn; popoloj povas peti ilian helpon pri tio.

Unikodo estas komprenata de la plej lastatempaj versioj de la retumaj programoj: Netscape Navigator kaj Communicator ekde versio 4, Internet Explorer ek de versio 3, tamen vi devas havi Unikodan tiparojn instalitajn en via sistemo. Tiajn tiparojn oni ricevas aŭtomate kun la plej lastaj versioj de Vindozo kaj Makintoŝo, sed se vi uzas ekz. Vindozon 95 vi devas mem instali la tiparojn. Bonŝance vi povas akiri ilin senpage de multaj retaj lokoj. Ĉi tiun paĝon oni povas uzi por certigi se vi jam havas Unikodajn tiparojn:

Testo de Unikodo:

<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/html-ttt/uniktest.htm>

Jen kelkaj retlokoj de kie vi povas elŝuti komunajn tiparojn:

Esperanto en Kanado, unikodaj informoj (por esperanto):

<http://esperanto.ca/unikodo.html>

Oni devas serĉi por la malpli komunajn tiparojn, ekz. la lingvoj de la indiĝenoj de Ameriko. La plej facila metodo estas uzi retumilon kiel Google kaj serĉi pri "non-Latin fonts". Uzante tiun metodon, troviĝis la sekvajn:

イジャンの南部方言をはなす。

短い間に、イラクに非常にたくさんの言語が表れました。紛争の種でしょうか、チグリス・ユーフラテス川にある大きな土地の豊かさでしょうか。米国の爆撃機がおとした爆弾や大規模で困難な戦いと犠牲者の映像について考えるべきだと思います。スクリーンにブッシュとサダム映像が現われた時にそれを忘れるべきではないと思います

著者: Robert von DEM BORNE (ID本部のボランティア)
オランダ

6. 表記法とコンピューター

「ユニコードはすべての文字に単一のコードを提供するのだろうか？プラットフォームにも関係なく？プログラムにも関係なく？言語にも関係なく —」

ユニコード協会

<http://www.unicode.org/standard/translations/esperanto.html>

からの引用

過去には、ラテンアルファベットをつかっていない言語で手紙をタイプしたり、電子メールを送ったりするのは、難しいものでした。しかし、世界は常に近代化してきており、いまや大部分の人はユニコードを使って、世界で知られているどんな書式を用いても、タイプしたり、ホームページを作ったりできます。

この記事の始めの引用句は、ユニコードとその機能について、(エスペラントで) さらに読むことができるネット上の場で見合いに出されてきました。世界の大部分のアルファベットは、すでにユニコードで表すことができますが、すべてができるわけではありません。ユニコード協会は、まだ表わされていない言語へのユニコードの割り当てに対応しています；諸国民は、この割り当てについてのユニコード協会の援助を申請することができます。

ユニコードは、ブラウザの最新版で認識されます、Netscape Navigatorと Communicatorはバージョン4から、インターネットエクスプローラーはバージョン3からです。しかしシステムには、ユニコードのフォントをインストールする必要があります。そのフォントは、ウインドウズやマッキントッシュの最新版では、自動的に受け取れますが、もし、ウインドウズ95などを使っているなら、そのフォントを自分でインストールしなければなりません。幸運なことに、ネット上の多くで、それを無料で入手することができます。このページは、すでにユニコードのフォントをあれば、それを確かめるためにも使えます。

(注: 実際には、
<http://www.idnetwork.nl/cgi-bin/id/central/exter/tamtamo/tamtamo.pl>
で確かめることになります。)

ユニコードの適性検査

<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/html-ttt/uniktest.htm>

ここには、共通フォントをダウンロードすることができるネットアドレスがいくつかあります。

カナダにおけるエスペラント、ユニコード情報 (エスペラント用)

<http://esperanto.ca/unikodo.html>

たとえば、アメリカ先住民の言語のようなあまり知られていないフォントを探さねばならないこともあるでしょう。そのもっとも簡単な方法はGoogleのようなブラウザを使い、「非ラテンのフォント」を探すことです。その方法を使って、以下のものを見つけました。

Standard Siouan Fonts:

<http://www.colorado.edu/ling/koontz/legacysite/Services/ssfonts.htm>

Ĝi montras tiparojn por skribi kaj montri la lingvojn de la Sioŭ familio.

Alia bona retpaĝo, kiu disponigas multajn tiparojn estas

Dr. Berlin's Foreign Font Archive:

<http://user.dtec.edu/~berlin/fonts.html>

La ĝenerala metodo por instali la tiparojn estas (por Vindozia sistemo):

1. Klaku sur la dezirata tiparo por elŭti ĝin al via komputilo
2. Trovu la dosieron en via komputilo per Explorer aŭ via normala metodo, kaj klaku sur ĝi por komenci la instaladon. Se ĝi estas sukcese instalita, vi vidos ĝin en la listo kiam vi intencas ŝanĝi la tiparon por tajpi dokumenton aŭ leteron.

Por uzi la novan tiparo en Internet Explorer - elektu "Tools - Internet Options - General" kaj klaku sur "Fonts". El la listo de lingvoj, elektu la lingvon vi volas vidi (aŭ User Defined se ĝi ne aperas en la listo) kaj maldekstre elektu la instalitan tiparon vi volas uzi.

Post tio, vi devas trovi metodon uzi la tiparon se via klavaro ne havas la ĝustajn literojn kiuj korespondas al la simboloj en la tiparo. Se oni uzas Microsoft Word, oni povas uzi la "Enmetu simbolon" funkcion por asigni sinsekvon de klavoj, kiu reprezentas specifan literon. Tio estas bona metodo tajpi la esperantajn literojn kiuj bezonas la supersignon, ĉar ne estas multaj de ili, do ne estas teda sperto. Sed se temas pri multaj literoj kiuj ne aperas sur la klavaro, oni bezonas "virtualan klavaron". Ĝi fakte estas programo kiu aŭ asignas ĉiujn literojn de la nova tiparo al individuaj klavoj aŭ montras surekrane klavaron kaj la uzanto povas klaki sur la literojn per uzo de la muso.

Unu el tiuj tipoj de programoj por klavaroj oni povas elŭti de Microsoft. Ĝi nomiĝas "Visual Keyboard" kaj estas facile uzebla, sed nur disponas de la lingvoj jam enmetitaj de Microsoft. Por Word 2000, oni povas elŭti ĝin el

<http://office.microsoft.com/downloads/2000/viskeyboard.aspx>

Por verki retpaĝojn kiujn ĉiuj povas legi, oni ankaŭ uzas Unikodon. La ĉi-suba retpaĝo bone kaj detale klarigas kiel fari tion por esperanto:

http://www.bertlow.com/html/esperantaj/html_uni.php

La plej facila metodo skribi retmesaĝojn utilizante Unikodon, estas uzi Word-n kiel vian retredaktan programon. Tiamaniere vi povas uzi la trajtojn de Word kaj skribi retmesaĝojn same kiel vi skribas leterojn aŭ dokumentojn. Ĉi tiu metodo oni povas facile fari per Microsoft Outlook, sed se via retredaktan programon ne permesas ke vi uzu Word rekte, vi povas skribi en Word, kopii la tekston kaj enmeti ĝin en retmesaĝon.

Aŭtoro: Debra McCARTNEY, Aŭstralio

標準スー語族フォント

<http://www.colorado.edu/ling/koontz/legacysite/Services/ssfonts.htm>

これは、スー語族の言語を、表記し、表示するためのフォントであることを示しています。

さまざまなフォントを扱っているすぐれたホームページは、以下のところ です。

Dr. Berlin's Foreign Font Archive:

<http://user.dtec.edu/~berlin/fonts.html>

このフォントをインストールする一般的な方法(ウインドウズシステム用)

1. あなたのコンピューターへ望んでいるフォントをダウンロードするために、フォントのところをクリックしてください。
2. エクスプローラーあるいはあなたのいつもの方法を使い、あなたのコンピューターのなかのフォルダを見つけ、インストールするためにそこをクリックしてください。フォントのインストールが無事完了したなら、文書やメールを入力するためのフォントを変更する時、リストにそのフォント名が表示されます。

新しいフォントを使うためには、インターネットエクスプローラーの「ツール - インターネット オプション- 全般」を選び、「フォント」をクリックしてください。言語のリストから、見たい言語を選んでください。(あるいは、それがリストにないときは、ユーザ定義を選んでください)、そして使いたいインストール済みのフォントを左クリックして選んでください。

その後で、あなたのキーボードに、そのフォントの記号に対応する正しい文字がないのなら、あなたはフォントの使用法を見つけなければなりません。マイクロソフトのワードを使っているなら、特殊文字を表わすキーの連携のための「記号を入れる」機能を使うことができます。それは、字上符を必要とするエスペラントの文字を打つためのすぐれた方法です、(入れるべき記号は)多くはないので、(その記号を入れるという)作業はいやになるほどのものではありません。しかし、キーボードに表れていない文字をたくさん割り当てるという事であれば、「仮想キーボード」というソフトが必要となります。それは、実質的には、個々のキーボードに新しいフォントの全ての文字を割り当てたり、映写してキーボードを表示するプログラムであり、使用者はマウスを使って、その文字をクリックすることができます。

それらのキーボード用のタイプの一つは、マイクロソフトでダウンロードすることができます。それは「Visual Keyboard」と名づけられており、簡単に使うことができますが、マイクロソフトによってすでに入力されている言語で処理されるだけです。Word2000用には以下からダウンロードできます。

<http://office.microsoft.com/downloads/2000/viskeyboard.aspx>

誰もが読めるホームページを作るために、ユニコードを使います。下記のホームページでは、エスペラントのホームページの作り方を、わかりやすく詳細に説明しています:

http://www.bertlow.com/html/esperantaj/html_uni.php

ユニコードを使って最も簡単にメールを作る方法は、メール編集のソフトとしてWordを使うことです。Wordの仕様を利用し、手紙や書類を書くのと同じように電子メールを書けます。この方法は、Microsoft Outlookでは簡単にできますが、あなたのメール編集ソフトが、Wordを直接使うことを許可しないのならば、Wordで入力して、そのテキストをコピーし、電子メールに貼り付けることができます。

著者: Debra McCARTNEY, オーストラリア

7. Amerikaj indiĝenaj virinoj: deklario kaj agadplano

Deklaracio kaj agadplano okaze de la unua pintkunsido de Amerikaj Indiĝenaj Virinoj:

Ni, partoprenintoj en la Unua Pintkunsido de Amerikaj Indiĝenaj Virinoj, kunsidintaj en la urbo Oaxaca, Meksiko, de la 30-a de novembro ĝis la 4-a de decembro, 2002, strebe al divido de spertoj kaj vortigado de proponoj pri Homaj Rajtoj kaj Indiĝenaj rajtoj; plifortigo de la gvidado fare de la indiĝenaj virinoj; spirita vivo, edukado kaj kulturo; disvolvado kaj globaliĝo, kaj genro (seksaparteno) el la vidpunkto de indiĝenaj virinoj prezentas la jenan deklaron:

Akceptinte, ke ni indiĝenaj popoloj havas implicitan rajton al suvereneco, memdecido kaj memestrado, kun plenaj kapabloj decidi pri ekonomiaj, sociaj kaj kulturaj politikoj, kiuj rajtigas nian disvolvon kiel popoloj, agnoskante la individuajn kaj kolektivajn rajtojn al la tero kaj teritorio, naturrimoj, biodiverseco kaj intelekta propraĵo;

Proklamante, ke ni indiĝenaj virinoj estas partoprenantoj kaj rolludantoj de la luktoj kaj procezoj cele al la plena agnosko de la indiĝenaj rajtoj, komprenante ke la bonfarto de niaj popoloj dependas de la egaleco inter viroj kaj virinoj ĉe la decidoj kiuj izolitigas la spertojn kaj konojn, valorojn kaj principojn de maljunuloj kaj maljunulinoj, kaj la energion de niaj junuloj;

Konsiderante, ke ni virinoj daŭre vivas en kondiĉoj signitaj de diskriminacio, rasismo, flankenigo, ega malriĉeco, maĉismo kaj povomanko, kiuj respuguliĝas ĉe daŭra malegaleco je laborŝanco kaj salajro inter indiĝenaj viroj kaj virinoj. Ankaŭ la situo kaj izoliteco de indiĝenaj komunumoj limigas aliron al ekonomiaj merkatoj, krudmaterialoj, rimedoj kaj scioj;

Agnoskinte, ke la prapatra riĉaĵo de la Indiĝenaj Popoloj havas sian originon en la transdonado de valoroj per komunuma edukado, kie virinoj estas ludintaj gravan rolon kiel akuŝistinoj, konsilantoj kaj spirita gvidantoj, favorinte la daŭran ekziston de konoj, tradiciaj valoroj kaj sciaĵoj nepraĵ por la disvolvado de sanmodeloj taŭgaj por niaj kulturoj kaj tradicioj. Ni ankaŭ agnoskas antaŭenpaŝojn pri dulingva edukado interkultura per la helpo de la Indiĝenaj popoloj mem;

Substrekante ke por indiĝenaj virinoj edukado estas procezo kiu iras mane de ilia disvolvado kiel kolektivoj. Kompreninte la bezonon promocii interkulturan edukadon el niaj lingvoj kaj konoj kiel daŭra kaj evolua procezo kiu havigos al ni ilojn por alfronti defiojn de l' vivo, agnoskinte naturon kiel nia unua instruisto, ĉar ĝi instruas nin kunvivi, flegi kaj protekti ĝin;

Asertante, ke cele al ampleksa partopreno de indiĝenaj virinoj oni devas aldoni koncepton je enpoviĝo, kiu kontribuos krei alternativojn en la serĉado de solvoj al iliaj problemoj, krom procezoj je konsciigo de viroj, kiuj multfoje konsistigas la unuan baron trapasendan de virinoj por aliro al partopreno;

Substrekante, ke en la nuntempo daŭre ekzistas plurajn manierojn diskriminacii virinojn, kiuj malhelpas nin antaŭenigi la plenan disvolvado de niaj kapabloj kaj provo, kaj ĝui rajtojn homajn kaj kolektivajn kiel Popoloj;

Agnoskinte, ke la partopreno de la indiĝenaj popoloj en diversaj sferoj politikaj, ekonomiaj, sociaj kaj kulturaj alfrontas problemojn ĉe la genra perspektivo de indiĝenaj virinoj en laborplanoj, kio rezultas en manko de malfermiteco al indiĝenaj virinoj en kontribuoj kaj miksa indiĝenaj organizoj;

7. Amerikaj indiĝenaj virinoj: Deklaracio kaj agadplano

「アメリカ先住民族女性」の第1回サミットの宣言と行動計画:

メキシコの町オアハカにおいて2002年の11月30日から12月4日に会合した、わたしたち「アメリカ先住民族女性の第1回サミット」の参加者は、先住民族の女性の視点に基づいて、人権と先住民族の権利;先住民の女性による指導の強化;精神的生活、教育と文化;発展とグローバル化、そして性(性別)についての提案の表明と経験の共有にまい進し、以下の宣言を表明します。

私たち先住民族は、土地、所属する地域、天然資源、生物多様性そして知的所有権への個人的、集団的権利を認め、民族としての発展の権利を与える経済的社会的文化的政策に関する決定という完全な能力を持ち、主権、自決と自治への暗に含む権利を有することを受け入れます;

私たち先住民族の良好な健康状態は、老人の経験、知識、価値と根本的な方針、そして若者の活力の具現化を決意する際の男女の平等に依存している、ということを理解し、私たち先住民の女性は、先住民族の権利に対する十分な理解を目的とした闘争やプロセスに参加する者であり役割を担うものであるということを宣言します;

私たち女性は、先住民族の男女間に続いている労働の機会と賃金の不平等を反映している、差別、人種差別、隔離、大きな貧困、男性優位主義そして能力不足と特徴づけられる状態の中で生活していることを認め、また、先住民族共同体の状況や孤立が、経済取引、原料、資源そして知識のゆくえを制限していることも認めます;

助産婦や相談相手、さらに精神的な指導者として、我々の文化と伝統の健全な発展のためには不可欠の知識や伝統的な価値、知恵の数々を受け継ぎ守ってきた女性たちの、共同体内での教育の結果が、先住民族の、祖先から伝えられた財産の起源だと認められ、我々は、先住民族自身の努力による二言語教育の前進も認めます;

先住民の女性にとって教育とは集団として手を取り合っただけの過程であると強調し、我々が生活に立ち向かうための道具を手にするための継続的発展的過程として我々の言語および知識による文化間教育を進める必要を理解し、自然は我々に、自然環境を守り共に生きることを教えてくれるので、自然を我々の一番の教師であることを認めます;

先住民の女性が広く活動に参加するためには、まず女性の参加をはばんでいる男性の自覚を促す必要がありますが、それと並んで、諸問題に対して別の対処法がないかを考えていく能力を開発させる必要があると我々は主張します;

我々の能力と可能性の完全な発展を推進し、人権と集団的権利の享受を推進する妨げとなる、女性を差別するための方法が、現在でも引き続きいくつかあることを強調します;

政治、経済、社会、文化という様々な分野への先住民族の参加は、貢献と関わりのある先住民族の団体の中での先住民の女性に対する開放の欠如となる労働の計画における先住民の女性による性的な視点における問題に直面していることを認めます;

この数年間に国際的イベントが開催され、そこで指導的な先住民の女性の参加で、はっきりと我々の要求を議

Agnoskinte, ke dum la lastaj jaroj okazis procezoj de malfermado ĉe internaciaj eventoj, kie la partopreno de gvidaj indiĝenaj virinoj estas klare surtabliginta niajn postulojn, tamen ne estas plibonigo de la vivokondiĉoj de niaj popoloj, des malpli de la situacio de la indiĝenaj virinoj. Agnoskinte ke internaciaj interkonsentoj ne estas sukcesintaj solvi la postulojn de la indiĝenaj virinoj, grandparte ĉar ili estas vortumitaj el povoplenaj kondiĉoj el la perspektivo kaj per la vortoj de la regantoj;

Reasertante, ke indiĝenaj virinoj alfrontas kreskon de perforto, de perforta prostituigo celanta indiĝenajn virinojn kaj infanojn en la amerika regiono, kaj same rekte trafitaj de militoj, militigaj decidoj kaj kontraŭterorismaj leĝoj, kio rezultas en kreskado de la interna kaj ekstera formigroj de indiĝenaj virinoj, plialtigante la nivelon je malriĉeco kaj malrespekto al homaj rajtoj, kaj aparta perforto kontraŭ indiĝenaj virinoj;

Asertante, ke elgenra (elseksapartena) perspektivo faciligas kaj ebligas al povrilatoj inter viroj kaj virinoj perspektivon kiu permesas ekvilibron inter ili, kio certigos inkluzivan rigardon ekde diverseco kaj plureco, ekde la plenumado de la individuaj kaj kolektivaj rajtoj de iliaj popoloj.

Alprenita en Oaxaca, la 4-an de decembro, 2002.

Fonto: CEDIN (<http://www.cedin.iwarp.com/>).

8. Novaĵo: indiĝenaj lingvoj en Brazilo

La lingvoj Nheengatu, Tukano kaj Baniwa, estas la unuaj brazilaj lingvoj konsiderataj oficialaj. Ili estis agnoskitaj je komunuma nivelo en la urbo Sao Gabriel da Cachoeira, en la brazila stato Amazonas. Tio okazis por la unua fojo en la historio de Brazilo. La projekto estis petita al Instituto pri Esploro kaj Disvolvo en Lingva Politiko (IPOL) de la Federacio de Indiĝenaj Organizoj (FOIRN), indiĝena organizo.

Pliaj informoj estas haveblaj ĉe:

Instituto de Investigacao e Desenvolvimento em Politica Linguistica (IPOL)
Rua Lauro Linhares, 2123
Torre A - Sala 713 - Trindade, CEP 88036-002 - Florianopolis - SC - Brasil.
E-mail: ipol@ipol.org.br.
Informis: Jose Carlos BAHIANA MACHADO FILHO, Brazilo.

9. Interreto: la popolo Bubis en la reto

La popolo Bubis, indiĝenoj el la insulo Bioko (nun parto de Ekvadora Gvineo, Okcidenta Afriko), reprezentas miljaran kulturon konservantan grandan kulturan riĉecon. Pri tiu popolo ekzistas TTT-ejo dediĉitaj al ĝiaj valoroj, praktikoj kaj institucioj. La adreso estas la jena:

<http://www.culturabubi.org>

Per tiu ĉi iniciato, la organizo Cultures of the World Network, donas spacon al popolo, kiu luktas por pluvivi malgraŭ la detruaj procezoj de tutmondiĝo.

Informis/Fonto: Ferran CABRERO, Cultures of the World Network, Centre UNESCO de Catalunya

10. Pri dua sesio de la Daŭra Forumo pri Indiĝenaj Aferoj

題に載せましたが、我々先住民族の生活条件は改善されず、先住民の女性の状況はますます悪くなっています。大半において、能力の範囲内という制限、当局の文言を使った見通しで表明しているの、先住民の女性の要求を解決するという国際的な合意は成功していないことを認めます；

先住民の女性は、米州における先住民の女性と子どもをねらった強制的な売春による暴力の増大に直面し、同様に、人権、とりわけ、先住民の女性に対する暴力への軽視と貧困のレベルを高め、先住民の女性の国内外への移住の増大へつなげる、戦争、開戦の決定、反テロリズムの法によって直接被害を受けていることを再度主張します；

性属性の(性別の)視点は、男女間の力関係に対して、両者の間の均衡を許容する視点を、容易にし可能にするということを主張します、このことは、先住民族の個人的、集团的権利の遂行と多様性や多重性からの包括的な見解を保証することでしょう。

2002年12月4日 オアハカにて採択

情報源: CEDIN (<http://www.cedin.iwarp.com/>).

8. お知らせ:ブラジルの先住民族言語

Nheengatu語やTukano語やBaniwa語は、ブラジル固有の言語のうち公用語とみなされる最初の言語です。これらの言語は、ブラジルのアマゾン州にあるSao Gabriel da Cachoeira市域における公用語と認められました。それはブラジルの歴史の中で始めてのことです。この計画は、先住民の組織である「先住民団体連盟」(FOIRN)の「言語政策の調査および発展のための機関」(IPOL)に委託されました。

詳細の情報は以下のところで入手できます：

Instituto de Investigacao e Desenvolvimento em Politica Linguistica (IPOL)
Rua Lauro Linhares, 2123
Torre A - Sala 713 - Trindade, CEP 88036-002 - Florianopolis - SC - ブラジル.
電子メール: ipol@ipol.org.br.
情報源: Jose Carlos BAHIANA MACHADO FILHO, ブラジル

9. インターネット: ブビ民族のウェブサイト

西アフリカの赤道ギニアにあるビオコ島の先住民であるブビ民族には、千年の文化があり、文化の豊かさを誇っている。この民族についてはインターネット上に次のサイトがある。

<http://www.culturabubi.org>

これを提供している組織「Cultures of the World Network」はグローバル化による生活破壊に抵抗して闘っている人々を、こうして援助している。

情報源: Ferran CABRERO, カタルニア・ユネスコ・センター

10. 先住民に関する諸問題についての第2回恒久的フォー

(Novjorko, 12-23 majo 2003)

Ĉijare la ĉeftemo de la Daŭra Forumo estis 'Indiĝenaj Infanoj kaj Junuloj'. Membro de la estraro de Indiĝenaj Dialogoj (ID) Jebra MUCHAHARY prezentis deklaron kiu estas koncerna ne nur al Barato, sed -bedaŭrinde- al multaj landoj en la mondo. Ni prezentas la tekston tie ĉi iom mallongigita.

Tagordo N-o 4(f): EDUKO

Kolektiva deklaro nome de la Hindia Konfederacio de indiĝenaj kaj tribaj popoloj (ICITP) kaj Bodoland Children's Home (Bodolanda Infanhejmo), Bijni, Assam, Barato.

Honorinda prezidanto, eminentaj Membroj de la Daŭra Forumo, Registraraj Delegacioj, UN-Agentejoj kaj kolegak indiĝenaj reprezentantaj fratoj kaj fratinoj de ĉirkaŭ la mondo, koran saluton al vi ĉiuj.

Mi volas fari kolektivajn subregionajn deklaron rilate al eduko en Barato, por akompani la kolektivajn deklaron de la Azia Kunsido jam faritan de fratino Stella ATAMANG. Kompreneble edukado ludas esencan rolon ebligi Indiĝenajn kaj Tribajn komunumojn kontraŭbatali la problemojn kiujn ili alfrontas. Rilata speco de edukado estus ŝlosilo por antaŭenigi la Indiĝenan kaj Triban kaŭzon. Bedaŭrinde, malgraŭ la rekono kaj specialaj provizoj por ŝirmi la Indiĝenajn kaj Tribajn interesojn, la takto de progreso estas tiel malrapida ke eĉ post duonjarcento de ĉi tiuj specialaj klopodoj, la indiĝenaj kaj tribaj popoloj restas la plej analfabetaj, plej malriĉaj popoloj kun la plej malbona sano. Edukistoj ĉie en la mondo informas nin ke la uzo de la patrino lingvo kiel instruilo en la fruaj jaroj faciligas ke la infano havu rapidan ekkomprenon de la lecionoj kaj tiel plilarĝigas la menson per gajni memfidon pri memsprimo.

Bedaŭrinde la registaro ne konstata kiel ĝi rezultigas dumvivajn benefikecon de la Indiĝenaj kaj Tribaj infanoj, sen memfido, kiu estas plej esenca al ili por povi prizorgi sin mem. Ni sentas ian konspiron de la jam kutima socio, pro tio ke ili scias ke se la patrinoj lingvoj de la indiĝenaj popoloj estis faritaj la instruiloj, la tasko de la instruistoj aŭtomate irus al la indiĝenaj popoloj mem kaj tiel forprenos de la ne-indiĝenoj ilian pangajnan laboron. Ĉi tio estas nur unu el la kialoj, kial la patrinoj lingvoj de indiĝenaj kaj tribaj popoloj ne estas kuraĝigitaj en la edukada sistemo. La registaro jam ĝis nun sukcese baris la rekonon de Indiĝenaj kaj Tribaj lingvoj je nacia nivelo, malgraŭ la fakto ke kelkaj Indiĝenaj kaj Tribaj lingvoj (Ekz., santali, bodo kaj aliaj) havas milionojn da parolantoj kaj signifan literaturon.

Manko de rilata kursaro rezultigas ke Indiĝenaj kaj Tribaj studentoj malsukcesas en la ekzamenoj bazitaj je la jam kutima kulturo, kaj stigmatizas ilin kiel mankaj je inteligenteco Ĉi tio kondukis al grandskala elretiro inter Indiĝenaj kaj Tribaj lernantoj, speciale inter virinaj lernantoj. Ĉi tio ankaxu faris mokon de la ŝtata slogano "Edukado por ĉiuj" kvankam je la tempo de peto por mondonado, la indiĝenaj kaj tribaj popoloj estis nomitaj afero de plejgranda prioritato.

Tial ni rekomendas al la Daŭra Forumo impreson al la registaro de Barato kaj koncernaj agentejoj efektiviĝi urgajn paŝojn por trakti la sekvajn aferojn:

1 Rekoni la Indiĝenajn kaj Tribajn lingvojn esti la ilo de instruado en la koncernaj lingvoregionoj por plirapidigi la atingon de efektiva klereco.

2 Certigi kaj efektiviĝi la oportunon havi kulture taŭgan

ーラム(ニューヨーク、2003年5月12-23日)

今年のフォーラムの主なテーマは「先住民族の子どもと若者たち」であった。「先住民族の対話」(Indiĝenaj Dialogoj, ID)の幹部メンバーであるジェブラ・ムサベイスは、インドだけではなく、-残念ながら-世界中の多くの国に関連するものとなる宣言文を発表しました。我々はその本文を、少し縮めてここに示します。

日程4番(f):教育

インド・アッサム地方・ビジニでの、「インド先住民族・部族連合」(ICITP)と「Bodoland の子どもの家」の連名の共同声明。

敬愛なる議長、フォーラムの著名なメンバーの方々、政府代表団、国連事務所、先住民代表である世界中の兄弟姉妹の皆さん、心からご挨拶申し上げます。

私は、インドでの教育に関連して、Stella ATAMANGシスターがすでにおこなったアジア会議における共同宣言とともに、共同地方宣言を行いたいと思います。明らかのように、教育は、先住民族と氏族の共同体に、自分が直面する問題に立ち向かうことを可能にするために重要な役割を果たします。教育の普及は先住民族と氏族の問題の原因を進展させる鍵かもしれません。残念ながら、先住民族や氏族の利益を守るための認知や特別な準備にもかかわらず、特別な尽力をした半世紀を経てもなく発達のスPEEDは遅く、非識字率は最も高く、最も貧しく、最も不健康な状態のままです。世界中どこでも教育者は、早期における教育に母語を使うことによって、自己表現の自信を得ることで、子どもの授業の理解と知力の増大を早めると言っています。残念ながらインド政府は、自分で自立することができるように、彼らにとって最も重要な自信を持って、それが、先住民族および氏族の子どもが生涯を通じて非効率的という結果になるということ認めません。

私たちは、もし先住民族の母語が教育の道具となると、教育者の仕事は自動的に先住民族の方へ向き、そうして、非先住民族から生計を立てる労働を奪い去るということを知っているので、既存の社会の何かしらの陰謀を感じます。これは先住民族および氏族の母語が教育システムで積極的に使われていないという理由の中の一つにすぎません。先住民族および氏族の言語(たとえば santaliや bodoなど)で、数百万という話者と重要な文学を持っているものもあるという事実があるにもかかわらず、政府は既に今までのところ、国家レベルで先住民族と氏族の言語を承認するのを妨害していることに成功しています。

関連するコースの不足によって、先住民族と氏族の学生は、既に既存の文化に基礎を置く試験で失敗することになって、知能が不足していると思われる彼らを傷つけます。このことは先住民族、氏族の学習者、特に女性の学習者の大幅な減少となります。このことはまた、奨学金の請願の時に先住民族と氏族は最優先者と謳われているにもかかわらず、「全ての人に教育を」という国のスローガンはもの笑いの種となっています。

それで、私たちは、後に続く諸問題を扱うための緊急の歩みを効果的にする次の考えを恒久的フォーラム、インド政府そして関連する委託事務所へ表明します:

1. 先住民族や氏族の言語を承認することは、効果的な学識の到達を早めるための関係する言語地域における教育の道具であるということ。

2. 先住民の子どもや若者に文化的に適切な教育を得る

edukadon por indiĝenaj infanoj kaj junuloj.

3 Havigi al indiĝenaj organizoj financan kaj teknikan subtenon por krei edukajn materialojn en indiĝenaj lingvoj kaj kulturoj.

4 Krome emfazi edukadon de virinaj infanoj tiel ke ili ne postrestu.

5 Aranĝu ke la enkondukado de fremdaj lingvoj (ŝtataj lingvoj ekz. hindia kaj angla) estu pograda, tiel ke la edukaj radikoj de la infano restu integraj.

6 Havigi al ĉiuj naciaj kaj ŝtatnivela konkuraj ekzamenoj enigon influon de indiĝena kulturo.

7 Sentivigi la edukadajn aŭtoritatojn je ĉiuj niveloj al la edukaj bezonoj de indiĝenaj infanoj kaj junuloj, ke tiuj aŭtoritatoj ne estiĝu barilo en la efektivigo de proaktivaj indiĝenaj politikoj.

Dankon, s-ro Prezidanto, pro via afabla atento.

Ram DAYAL MUNDA,
Ĉefkonsilanto,

ICITAP Jebra RAM MUCHAHARY,
Prezidanto,
ICITP-NEZ kaj Fondinto/Ĝenerala Sekretario
Bodoland Children's Home,
Bijni, Assam

TAMTAMO JARO 4, No. 19
www.idnetwork.nl/tamtamo Marto, 2003

TAMTAMO haveblas en la angla, Esperanto, la franca, la hispana kaj la japana :

Malantaŭ la kulisoj:

TAMTAMO estas la frukto de internacia kunlaboro. Tie ĉi ni volas mencii la nomojn de tiuj homoj sen kies helpo TAMTAMO estus neebla.

Redakta Teamo:

Antonio LEONI, Redaktoro
Atilio ORELLANA ROJAS, Eldona konsilanto
Bessie SCHADEE, Eldona konsilanto
Reza TORABI, Ĉef-Redaktoro de TAMTAMO

Sendu viajn novaĵojn, eĉ en pontlingvo, ni transdonos ilin! Ni tre ŝatas legi viajn komentojn.

OFICIALAJ ADRESOJ DE TAMTAMO

La ID-teamo bonsalutas vin ID-ane kaj volonte ricevos viajn viv-signojn!

Oficialaj adresoj de Indiĝenaj Dialogoj (ID) kaj de TAMTAMO estas la samaj:

oportunojn garanti kaj efektivigi.

3. 先住民の言語・文化で教材を作るために先住民の団体に財政的技術的支援を与えること。

4. さらに取り残されることのないように少女の教育を強化すること。

5. 子どもの教育の根幹が統合的なものとなるように、外国語(国家の言語、たとえばヒンズー語や英語など)を取り入れるのを学年ごとに調整すること。

6. すべての民族・国家水準の試験が先住民文化の影響を持たせ、取り入れること。

7. 先住民の子どもと若者の教育の不足に対して、すべてのレベルで教育の当局者に対応させ、当局者が活動を元にした先住民の政策の実現における障壁を生じさせないようにすること。

議長、ていねいなお気持ちに感謝します。

Ram DAYAL MUNDA
顧問長

ICITAP、ジェブラ・ラム・ムサベイエス、
議長、
ICITP-NEZ 創始者/事務局長
Bodolandの子どもたちの家
アッサム、ビジニ

タムタモ 4年度、第19号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2003年3月

タムタモは、英語、エスペラント、フランス語、スペイン語、日本語で入手できます:

編集後記:

タムタモは国際協力の成果です。いかに名を上げるのは、その人の援助なしにはタムタモの存在もなかった、協力者の方々です。

編集チーム:

Antonio LEONI, 編集者
Atilio ORELLANA ROJAS, 出版顧問
Bessie SCHADEE, 出版顧問
Reza TORABI, タムタモの編集長

あなたのニュースを送って下さい。橋渡し言語でも構いません。我々が翻訳します！あなたの意見をお寄せください。

タムタモの正式な連絡先

IDチームはID仲間のあいさつを送ります。お便り下さい！

先住民の対話(ID)の正式な連絡先とタムタモの正式な連絡先は同じです:

Centra Oficejo:

E-poŝto: bessie.schadee@usa.net
Telefono: +31 (70) 51 77 433
Fakso: +31 (70) 51 77 523
Strat-adreso:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando

E-poŝto:

TAMTAMO: falena@racsa.co.cr
TTT-ejo: idreto@racsa.co.cr

TAMTAMO JARO 4, No. 20
www.idnetwork.nl/tamtamo Junio, 2003

本部:

電子メール: bessie.schadee@usa.net
電話: +31 (70) 51 77 433
ファクス: +31 (70) 51 77 523
住所:
Oud Clingendaal 7A,
2245 CH Wassenaar,
Nederlando (オランダ)

電子メール:

機関紙「タムタモ」: falena@racsa.co.cr
ホームページ: idreto@racsa.co.cr

タムタモ 4年度、第20号
www.idnetwork.nl/tamtamo 2003年6月